

LETRA MAGNA



manifestación by antonio berni ® 1934 · iela.ufsc.br



INSTITUTO
FEDERAL
São Paulo

Pesquisas em Linguística Aplicada v.9 n.15 (2012)



Portal de Periódicos

Pesquisas em Linguística Aplicada v.9 n.15 (2012)

SUMÁRIO

Working in a world multiple approaches: Multifaceted understanding of teaching and learning

Rodrigo Acosta Pereira • Jennifer Sarah Cooper

Posts do blog *Papo de Amiga*, Revista Capricho: Objeto do discurso e autoria

Ionara Monick Dias de Medeiros

Da música regional como fonte de pesquisa dialetológica: Português rural na música de Elomar

Geisa Borges da Costa

A suposta igualdade perante a lei: As dissonâncias do discurso na audiência do poder judiciário

Dionéia Motta Monte-Serrat • Leda Verdiani Tfouni

O português falado no estado de São Paulo: Dois atlas semântico-lexicais

Irenilde Pereira dos Santos

Self-representation and foreign representation of the 'Arab world' and gulf countries

Fee-Alexandra Haase

Em torno do conceito de gêneros do discurso e textuais: Diálogos círculo de Bakhtin e o ISD

Débora Maria da Silva Oliveira

O que muda nessa história? A formação de leitores como ação social empresarial

Aline Ferreira Lira

As imagens no gênero editorial: Observações acerca da distância social

Lucélio Dantas de Aquino

El arte de contar narrando o el arte de narrar escribiendo

Elizabeth Colorado Herrera

Postcolonial reading of a colonial text

Majed Hamed Aladaylah

Reescrita no ensino médio: Linguisticando aplicadamente nas aulas de português

Anderson Diógenes de Assis Dantas

As relações dialógicas nas capas da Revista *Veja*: Discurso e valoração

Aprígio Francisco da Silva Júnior • Maria Gislaine Mirele de Lima

A Prova Brasil na educação básica: Os conceitos de texto e gênero do discurso nas matrizes

Clegiane Santos Bezerra Dantas

A valoração em notícias online: Projeções e sentidos

Maria da Guia de Araújo • Inglyde Jeane da Silva • Maria do Livramento Silva Assunção

Um estudo das propagandas de cerveja: As projeções dialógico-valorativas em torno da mulher

Lizandra Aparecida de Azevedo Silva

Entrevista com Désirée Motta-Roth

Rodrigo Acosta Pereira

WORKING IN A WORLD OF MULTIPLE APPROACHES: A MULTIFACETED UNDERSTANDING OF TEACHING AND LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

ACOSTA-PEREIRA, Rodrigo¹
COOPER, Jennifer Sarah²

Abstract: This essay seeks to provide an overview of current approaches, issues and practices in the teaching of English to speakers of other languages (TESOL). Although for much of the twentieth century, a primary concern of the language teaching profession was to find more effective methods of language teaching, by the twenty-first century there has been a movement away from a preoccupation with teaching methods toward a more complex view of language teaching that encompasses a multifaceted understanding of teaching and learning processes. Brown (2002) traces this movement from a concern with “methods” to a focus on “pedagogy”. To do so, we review some studies about methods, approaches and methodological perspectives concerning foreign language teaching.

Keywords: approaches; EFL; teaching; learning.

Resumo: Este ensaio procura apresentar uma visão geral de abordagens atuais acerca do ensino e da aprendizagem de inglês como língua estrangeira. Embora muito das discussões do século XX esteja centrada na procura de métodos eficazes para o ensino de inglês, o século XXI tem se direcionado à procura de entender a complexidade da língua e o processo multifacético de ensiná-la e aprendê-la: um deslocamento do “método” para a “pedagogia” (BROWN, 2002). Para tanto, revisitamos diversos estudos sobre métodos, abordagens e perspectivas teórico-metodológicas acerca do ensino de inglês como língua estrangeira.

Palavras-chave: abordagens; EFL; ensino; aprendizagem.

Introduction

The notion of teaching methods has had a long history in language teaching, as is witnessed by the rise and fall of a variety of methods throughout the recent history of language teaching. Brown (2002) and Kumaravadivelu (1994) discuss a number of reasons for the decline of the methods syndrome in contemporary discussions of language teaching. As they have commented, the notion of all-purpose designer methods that teachers can utilize anywhere and with anyone raises a number of problems: (i) methods are typically top-down impositions of experts’ views of teaching with the individuality of the teacher minimized,

¹ Professor de Linguística do curso de Letras (CERES-DCSH) da UFRN.

² Professora de Língua Inglesa do curso de Letras (CERES-DCSH) da UFRN.

overshadowed by the method to which his or her teaching style must conform. Methods are hence prescriptive, and (ii) methods fail to address the broader context of teaching and learning, and focus on only a small part of a more complex set of elements. Brown (2002) describes what he called a “curriculum development” approach to teaching, which begins with diagnosis (such as needs analysis, syllabus, material development), then moves to treatment (instruction and pedagogy), and involves issues of assessment (testing and evaluation).

In this way, for Brown (2002), the term ‘method’ is best replaced by the term ‘pedagogy’. The former implies a static set of procedures, whereas the latter suggests the dynamic interplay between teachers, learners, and instructional materials during the process of teaching and learning. The author characterizes the basis of language teaching pedagogy in terms of current research and theory about language acquisition.

From this perspective, this essay aims at showing how different conceptions of teaching have led to different understandings of essential skills of teachers, and to different approaches to teacher training and teacher development. In this investigation we are going to present an overview of (a) the audiolingualism approach; (b) the task-based approach; (c) learner training; (d) the communicative language teaching approach; (e) the silent way approach (f) the humanistic approach and (g) the reflective teaching approach. To do so, we are going to review Brown’s (2002), Kumaravadivelu’s (1994) and Richards’ (2002) discussions. Finally, we will discuss an eclectic approach based on theories of language from the perspective of Systemic-Functional Linguistics (SFL) using examples from our context in an undergraduate English as a Foreign Language (EFL) teacher training program in the Northeast of Brazil.

2 Approaches in EFL: different perspectives

A brief review of the literature on approaches to language learning will result in a myriad of differing and often opposing perspectives. For example, on the one hand we can cite the *audiolingualism approach*, which was derived from research on learning associated with behavioral pedagogy. Laboratory studies from this period presented results showing that learning could be successfully manipulated if three elements were identified: a stimulus, a response and reinforcement. Translated to a teaching method this led to the Audiolingual Method, in which language learning was seen as a process of habit formation and in which

target-language patterns were presented for memorization and learning through dialogues and drills.

On the other hand, a more recent example of attempts to develop a teaching pedagogy from learning research is referred to as *task-based language teaching*. Proponents of a task-based approach point out that second language acquisition research shows that successful language learning involves learners in negotiations of meanings. In the process of negotiating with a speaker of the target language, the learner receives the kind of input necessary to facilitate learning. This approach relies on classroom tasks that involve negotiation of meaning as the basis of the language teaching curriculum through types of tasks like: information-gap tasks, opinion gap tasks, and reasoning-gap tasks.

Learner training is an approach that draws on research investigating the cognitive styles and learning strategies used by learners in carrying out different classroom learning tasks. This research may involve observing learners, asking them to reflection their learning strategies, or probing learners in other ways. Once successful learning strategies are identified, these can be taught to other learners.

Communicative language teaching (CLT), , arose as a reaction to a grammar-based approach to teaching realized in teaching materials, syllabuses, and teaching methods in the 1960's. The proponents of a communicative approach established it through convincing critiques of the inadequacy of the linguistic and pedagogical theory underlying grammar-based approaches. CLT was an attempt to operationalize the concept of communicative competence and to apply it across all levels of language program design, from theory, to syllabus design, to teaching techniques.

A method such as the *silent way*, on the other hand, is derived not so much from a linguistic theory as from a learning theory. It is based on a set of claims and beliefs as to how learning takes place in adults. The classroom procedures distinctive to the method, attempt to draw on the learning principles that there are no really difficult forms that cannot be illustrated through the proper situation involving rods, and actions on them, by which one makes statements by introducing specific words whose associated meanings are obvious. In this way, what teachers must do is to arrange for practice so that student's minds are triggered to use these new words spontaneously.

Humanistic approaches in language teaching refer to approaches that emphasize the development of human values, growth in self-awareness and in the understanding of others,

fostering sensitivity to human feelings and emotions, and activate student involvement in learning and in the way human learning takes place.

The *learner-centered curriculum* is one of a number of terms used to refer to approaches to language teaching based on the belief that learners are self-directed and responsible decision makers. Learners are seen as learning in different ways and to have different needs and interests. Language programs and the teachers who work in them should therefore set out to provide learners with efficient learning strategies, to assist learners in identifying their own ways of learning.

Reflective teaching is an approach based on a belief that teachers can improve their understanding of teaching and the quality of their own teaching by reflecting critically on their teaching experiences. In teacher education, activities that seek to develop a reflective approach to teaching aim to develop the skills of considering the teaching process thoughtfully, analytically and objectively as a way of improving classroom practices.

In conclusion, since these conceptions of teaching offer quite different perspectives on what essential skills of teaching are, it is not the case that they can simply be regarded as alternatives that can be exchanged according to the whims of the moment. The different conceptions represent fundamentally different representations of what teaching is and how teachers should approach their work.

3 A genre-based approach to language teaching: thinking about text and discourse

Recently, among several researches in Linguistics and Applied Linguistics (AL), genre studies have arisen, and branched out in different perspectives. Some of them conceive genres within their socio-semiotic constructions (HALLIDAY, 1994; THOMPSON, 1996), other approaches relate genres with their rhetorical configuration (MILLER, 1989; SWALES, 1990) or their dialogical constitution (BAKHTIN, 2003; 2006). Although we can identify different epistemological perspectives of genre studies, all of them result in a common sense: the social, the historical and the cultural conjectures of genres.

Departing from this perspective, in this paper, we aim at discussing the contributions of discourse genres to the practices of teaching and learning language, specifically English as a foreign language (EFL). To do so, the brief discussion presented will follow the social-semiotic studies based principally on Halliday and Hasan (1989), Halliday (1994), Thompson

(1996) and the Critical Discourse Analysis (CDA) investigations from Fairclough (1989; 1992).

The preoccupation of studying, researching, explaining and describing the social practices in which we are involved, have been discussed in different study areas such as CDA and AL. In CDA and AL, genre investigations have contributed to develop this path of searching for comprehending our social practices mediated by language. The genres are viewed as mediators of our interactions, actions and social relations, not only regularizing these instances, but also giving them meaning. So, it is from genre studies that we can investigate the inter-relationship among text, discourse, and context.

To better organize this discussion, we aim to explain: (a) what genres are; (b) what constitutes them and how they function in society and (c) what the contributions of genre studies are to EFL. As mentioned before, to do so, we visit some theoretical postulations from CDA based on Fairclough (year) and from Systemic-functional Linguistics in accordance with Halliday (1994).

In relation to the understanding of what a discourse genre is, we can review Swales' discussion (1990) in which the author affirms that a genre is a prototypical text, in different semiotic manifestations (verbal, oral, visual, gestural, multimodal), which has a rhetorical construction recognizable in specific contexts of use. These explanations evidence the inter-relation between text and context: the genres occur in typical immediate situations immersed in determined cultural contexts (HALLIDAY, 1994). In other words, the different texts become typical in different interactive situations mediated by language in which the individuals recognize the situation as a typical context of language in use. An excellent example is the Master's thesis — a typical situation (event) that all students go through at the end of their Master's program. All academic master students have to defend a thesis to a group of professors who are in charge of evaluating the work. What we can observe in this specific event in a social academic sphere is that we have a network of genres mediating this situation: a written thesis, an oral presentation of the thesis, professor's notes about the student's oral presentation and so on. In addition, this event, mediated by genres, is also constituted by individuals playing determined social roles (FAIRCLOUGH, 1992): professors/evaluators; the student; the student's advisor. In sum, we can say that genres are typical texts, which mediate our social practices in different social contexts of interactions,

not only giving meaning to and regularizing our actions, but also legalizing our social roles in these practices.

Along with this first objective, our second aim, to discuss the constitution and the functioning of genres in society, we can affirm, based on Fairclough (1989; 1992) that all of our interactive situations are mediated by language; when we communicate with others, we do it through discourse. In this way, genres are constructed in interactive situations and their role is to mediate through language our social and discourse practices. Based on this, we can affirm that language expresses the cultural reality, not only reflecting this reality but also reconstructing it. Genres have these roles: to construct and reconstruct social meanings linguistically mediated. The discourse is a product of our social relations and these social relations are constituted and function through language by typical discourse practices – genres.

Complimentary to this discussion, we can consider the way genres can contribute to the discussions about teaching and learning language. Concerning the investigations of AL, researches have seen genres as resources to comprehend language in different social contexts of use. According to them, genres can be used in class not only to demonstrate how language can serve to materialize social needs through language, but also how the language can reinforce values and ideologies.

In teaching reading, for example, texts can be used in class to deconstruct the values, ideals, power relations and ideologies, confirming what Fairclough (1992) argues about how discourse (and genre) can maintain or modify social structures. For teaching critical reading, for example, we can plan activities based on several genres, not only those which are typically immersed in our daily life (like recipes, news report, ads, etc), as well as others that can influence our life direct or indirectly (legal correspondence, forms, documents, etc.).

The same procedure can be done in classes of text production. It is very important to consider the students as authors of their own texts. To do so, genres can contribute effectively to this, by serving as typical texts that students can produce in class, by comprehending their function, their text organizations and the social roles individuals play through interactions. Students can be aware of the social use of genres as well as become empowered (FAIRCLOUGH, 1989) in terms of language uses.

Another question is that genres can contribute to the understanding of language forms and structures in contexts of meaningful language use. So, as students begin to understand

the language use in texts typically constructed in determined contexts, students can read and write, in different ways for different purposes. Genres can be understood as not only typical texts, but mainly as typical interactive situations mediated by language. It can conduct students not only to perceive the language in its several manifestations, but also to make students perceive how these different manifestations can be materialized in different genres.

In conclusion, genres are not only an important path to comprehend text construction and its constitution in terms of immediate and cultural contexts, but also genres can demonstrate how our own society is organized: economically, politically, historically, and culturally.

Genres structure our actions and, consequently, give meaning to our social practices. And they are a relevant contribution to EFL classes in terms of considering the texts that are circulating in class as resources to understand the language as discourse, i.e. language in use in social contexts of interactions.

4 The role of grammar teaching in the EFL classes

Several discussions in Applied Linguistics (RICHARDS, 2002; SWAN, 2002; ELLIS, 2002) have been emphasizing the reflection about the teaching of grammar in EFL classes. Most of them agree that it is perhaps one of the most controversial issues in language teaching. Some researches, in a formal perspective of investigating language, agree that by knowing the language **system**, consequently, the individual will know how to **use** the language (i.e., how to be coherent and understandable in using the language in different contexts). On the other hand, there are those who agree that the language system is not the only central question in terms of using language as a social practice.

In recent years, grammar teaching has regained its rightful place in the language curriculum, not being considered as a set of rules to be learned, but as a parameter of language resources to be used in different social situations. In this way, grammar is presented as a relative, regular set of linguistic rules organized for use in real communication (SWAN, 2002).

From this perspective some questions begin to arise, such as (a) which grammar items learners need to know most; (b) how teachers can deal with grammar in class in a more effective and communicative approach; (c) are grammar approaches in EFL classes important

indeed? In this paper we present a brief discussion concerning the good and bad reasons for teaching/learning grammar in EFL classes. To do so, we intend to introduce some theoretical postulations based on Richards (1986; 2002), Nunan (1989) Swan (2002), and Thornbury (1998) about grammar teaching in EFL classes, to not only reflect upon the role of grammar in classes, but also to investigate its contribution in understanding social values in language in use.

Firstly, we begin by presenting some explanations based on Swan (2002) who debates the positive and negative reasons for using grammar to teach English. According to the author, grammar is important, but people usually (for many different reasons) teach too much of it. Swan (2002) points out seven negative reasons for this. The first one is the *easiness of having the grammar materials available to use in class*.

He postulates that there are many text/student books organized from a grammar based-approach. On this path, teachers commonly follow a straight and narrow road, teaching only grammar, as if it were the central and only way to know how to use language. It is indeed, according to the author, the only way to know **about** language, but not through use of the language. In a quantitative investigation, it is probably right that teachers normally find text/student books designed by taking into account of grammar topics only. These grammatical points are really the conductors of all lessons and activities (NUNAN, 1989; RICHARDS, 1986).

The second bad reason for teaching grammar, Swan refers to as *tidiness*, i.e., while vocabulary is vast and untidy, grammar is systematized. “Grammar looks tidy and is relatively teachable. Grammar can be presented as a limited series of tidy things which students can learn, apply in exercises, and tick off one by one” (SWAN, 2002, p. 149). To the author, learning grammar becomes easier than learning a language.

The third reason is the *testing approach*. Grammar is testable and students can prove or not their comprehension concerning the grammar rules (grammar system). To Swan, “tests show (or appear to show) whether students are learning and whether teachers are teaching properly [...]” (2002, p. 149). So, to complement the classes or to create (planning and applying) testing activities, grammar is the easiest path, and one which teachers usually follow. Teachers indeed, “can easily end up just teaching what can be tested (mostly grammar), and testing what they have taught (mostly grammar)” (SWAN, 2002, p. 149).

Grammar as a safe path/teaching approach is the fourth bad reason. Teaching grammar is comfortable to some teachers as well as to some students. It takes the form of “pretending actions”. Some teachers pretend to teach and some students pretend to learn. Some of them (both teachers and students), inclusively are aware that knowing the system, they can use the language, but it is not real. It is observed that in some contexts, mainly in the Basic Education system (Elementary and High schools) it is more and more difficult to plan activities by focusing on the four skills (listening, speaking, writing and reading). We recognize that there are several social, institutional and cognitive aspects that are related to this hard task. So grammar takes the starring role.

Swan (2002) continues this discussion by affirming that the fifth bad reason is that grammar is closely related to *cultural perpetuation*. In other words, teachers consciously (or not) usually perpetuate the normative (traditional) approach to teaching language in a grammar based perspective. The value in grammar teaching is passed from generation to generation. “Many foreign language teachers spent a good deal of time when younger learning about tense, the use of articles, relative clauses and the like [...]”(SWAN, 2002, p. 150) and they commonly forget the importance of analyzing language in real use.

In addition to these bad reasons, the author discusses *social power*. Some sociolinguistic researcher has already elaborated arguments about the social values and the power relations that are explicit and implicit in language use. Language use elicits social appraisals, i.e., social judgments concerning how the individuals use language. In light of this, using the language grammatically then allows one to belong to a more privileged social class, than social classes that are underprivileged, marginalized or disenfranchised, and in which language use is ungrammatical. . Knowing how to use the rules of grammar ensures acceptance in privileged social spheres. .

Swan also argues about *professional power (the sixth bad reason)*, “some teachers – fortunately, a minority – enjoy the power” (2002, p. 150). In addition to the previously mentioned bad reason, it is clear that society, in general, likes and appreciates grammar. Grammar involves rules, formativeness, and rules involve correctness. Similar to social power, professional power is a reflection or a result of, the role of teachers as a role in which they have power. “Education is never neutral, and the teaching methods in any society inevitably reflect attitudes to social control and power relationships.” (SWAN, 2002, p. 150).

In contrast to bad reasons for teaching grammar, Swan also points out some brief arguments about two good reasons for doing it. According to the author, we can say that there are two good reasons for teaching carefully selected points of grammar in EFL classes.

One of them is the *comprehensibility tenor*. In other words, by knowing how to use some linguistic resources, certain structures, make it possible to communicate common types of meaning successfully. Therefore, in EFL classes, it is important to discuss this aspect with students, not only demonstrating the relevance of grammar in language in use, but also to emphasize the grammar as a comprehensible parameter.

The second one, *acceptability*, is presented by Swan (2002) as a way of being integrated in social groups. The author, notes, “[...] a person who speaks badly may not be taken seriously, or may be considered uneducated or stupid” (p. 152). Subsequently, for professional upward mobility, and personal growth, it is important to know and recognize (social competence) the correct use of some grammatical aspects.

In sum, after presenting Swan’s central discussions and other authors’ postulations about to teach or not to teach grammar in language classes, as mentioned before, clearly the issue is controversial. It is because teachers do not really know what and how to teach, i.e., the theoretical and the methodological concerns in language teaching are currently difficult or extremely problematic not only in terms of the quantity of scientific discussion (or in favor or against the grammar teaching), but also in quality (some works are really coherent, others not much). For instance, in Brazil, there are several legal documents which regularize the education in the country. These ones, such as the National Curriculum Standards called, “PCN”, have been contributing a lot by presenting some parameters in terms of what and how to teach. However, the comprehensibility of the Standards in the schools’ daily practices is still vague and incomplete.

In conclusion, it is important to reevaluate the grammar role in language classes not only identifying bad reasons but also good ones, in order to concentrate or to balance this practice in teaching contexts. If we can manage the principles (bad and good ones), we have a better chance of teaching language (in this case English) instead of teaching grammar (specifically and unidirectionally).

5 The role of reading in EFL Classes

In many EFL teaching situations, teaching reading has received special focus of late. There are some central reasons for this. Firstly students in EFL classes usually have more interest in reading (academic, professional, entertaining or other discourse domains) than other communicative activities, making the ability to read the most important goal. They want to be able to read to gather information, for instruction, for learning, for pleasure, for their careers and a variety of other purposes. In fact, in most EFL situations, the ability to read in a foreign language is all that students ever want to acquire.

Secondly, in EFL classes, written texts can serve several pedagogical purposes. Extensive exposure to linguistically comprehensible written texts can enhance the process of language learning. Teachers can use written texts to improve, for example, the activities that aim at developing other communicative abilities. Moreover, good instances of written texts used in class can contribute to the development of writing, and provide opportunities to introduce new topics, to stimulate discussion, and to study language (lexis and grammar resources). Reading is, therefore, an ability that is commonly valued by students and teachers alike.

From this perspective, we aim at discussing (a) the interrelation between first and foreign language in reading/learning; (b) the role of strategic reading contexts and (c) the importance of extensive reading activities in EFL classes. To do so, we review investigations from Grabe (2002), Richards (2002).

To begin with, we discuss the interrelation between first and foreign language in learning. Since 1980's, a number of advances in reading research in Applied Linguistics have been made, both in first and foreign language contexts. Although the advances in first language contexts have led to a number of improvements in reading instruction, the research in second and foreign language contexts has not made as much headway.

To understand briefly the interrelation between first and foreign language in reading classes, it is relevant to demonstrate the major findings for reading in first language researches and compare with those foreign contexts. According to Grabe (2002), first language reading researches have demonstrated, among other findings; (1) the importance of developing letter-sound correspondences for beginning reading; (2) the importance of word recognition and the relatively complete processing of words in a text; (3) the necessity for a large recognition of vocabulary for fluent reading; (4) the need for reasonable reading rates processing; (5) the usefulness of graphic representations for comprehension instruction; (6)

the value of extensive reading; and (7) the importance of dialogue and teacher modeling in comprehension instruction (JANZEN, 2002).

Although a full review of these general developments is beyond the scope of this paper, it is important to recognize that these researches have a significant impact on reading and language acquisition. Besides, what these researches also demonstrate is that these approaches often provide the context for specific strategy instruction and for transforming the student into a strategic reader. Finally, the translation of research findings into realistic classroom settings has led to greater emphasis on content-based instruction as the most effective means for learning from texts and for using text information to carry out other academic activities.

On the other hand, we can also investigate what foreign language reading researches have postulated. These investigations have also provided a number of insights for reading development and instruction. Research insights for foreign language development have informed at least the following issues: (1) the importance of discourse practices to linguistic comprehension; (2) the importance of vocabulary in language learning (NATION, 2002); (3) the need for language awareness and attending to language and genre forms; (4) the importance of metacognitive awareness and strategy learning; (5) the need for extensive reading; and (6) the benefits of integrating reading and writing.

Although, we can observe these different findings, little progress has been made in integrating first language and foreign language research into practice. The most crucial problem pointed out by Grabe (2002) lies in the fact that research in foreign language tends to be short-term and more programmatic.

According to Grabe (2002), we do not have enough convincing evidence to enable us to say, with confidence, what works best in which foreign contexts. The author also argues that results of longitudinal studies are likely to reduce the gap between theory and practice.

To discuss strategic reading as an essential activity in EFL classes, Janzen (2002) attempts to shed light on practical issues of translating findings in reading strategy research to classroom contexts. The author is concerned with two questions: (1) how do we go about teaching reading strategies, and (2) how do we incorporate reading strategies in an ongoing classroom reading program? Drawing on relevant research findings, Janzen (2002) suggests that an effective approach should have the following characteristics: (i) the teaching of strategies is contextualized; (ii) strategies are taught explicitly through direct explanation,

modeling and feedback and (iii) there is a constant recycling of strategies over new texts and tasks.

She then describes how this approach to strategy instruction can be successfully implemented in EFL classrooms. Throughout the whole semester of a reading program, the teacher can organize activities in such a way as to enable the students not only to understand the *whats* and *hows*, but also the *whys* of reading strategies. The author claims that without a solid understanding of the values of reading strategies, students will not get the most benefits of strategic instruction.

Taking extensive reading in language curriculum into account, Renandya and Jacobs (2002) argue strongly in favor of using texts in most activities in class. The authors claim that there is compelling evidence that extensive reading can have a significant impact on learner's foreign language development. Not only can extensive reading improve reading ability, it can also enhance learner's overall language proficiency (e.g., spelling, grammar, vocabulary, and writing). In addition, extensive reading can contribute to students to reading autonomously.

In conclusion, importance of first and foreign language reading research and the interrelation between them is clear, as well as demonstrating the usefulness and relevance of privileging strategic and extensive reading programs in EFL classes.

6. Foreign Language (EFL) teaching/learning from a Systemic Functional Perspective (SFL)

In this section we aim to discuss the possible positive outcomes of using Genre from an SFL perspective, primarily as developed by the Sydney School researchers (MARTIN; ROSE, 2008, 2007; ROSE, 2005, 2006), but having overlapping characteristics with English for Specific Purposes (HUTCHINSON; WATERS, 1987) and Appropriate Pedagogy (KRAMSCH; SULLIVAN, 1995) as an approach to EFL teaching/learning. We perceive multiple benefits of this approach, three being: students acquire fluency in the genres that are relevant to the social practices they engage in or will need (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2004; MARTIN; ROSE, 2008; ROSE, 2005; 2006; HUTCHISON; WATERS, 1987) thereby increasing motivation; class design is facilitated (MARTIN; ROSE, 2008; ROSE 2006); and classes are appropriate, that is, they are appropriate to the culture and situation of the students,

and students can appropriate them in local ways (KRAMSCH; SULLIVAN, 1996, ROSE, 2006). In this section we will use examples from our own EFL teaching/learning context: two groups of students, 49 students total, in an undergraduate EFL teacher training program at a Federal University in Rio Grande do Norte, Brazil, at one of the rural satellite campi, where we have been gauging the benefits of such an approach.

We begin with a functional concept of language as modeled from the perspective of SFL:

[...] that language use is functional; that its function is to make meanings; that these meanings are influenced by the social and cultural context in which they are exchanged; and that the process of using language is semiotic, a process of making meanings by choosing. (EGGINS, 1994, p. 3)

Within the model of language from the perspective of SFL, language is a complex semiotic system, which is stratified (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2004). These strata correspond to expression at the level of phonetics and phonology, to content at the level of lexicogrammar, and to context at the level of discourse semantics and are linked by realizations as illustrated in Table 1 (HALLIDAY, 2004, p.26).

Table From social	[from the environment to] meaning	interface via receptors	semantics	1: eco-
	[from meaning to] wording	internal organization	lexicogrammar	
	[from phrasing to] composing	internal organization	phonology	
	[from composing to] sounding	interface via motors	phonetics	

environment to sound waves: speaker perspective (Halliday; Matthiessen, 2004, pg. 26).

The concepts of realization and recoding in a model of language as stratified are of utmost importance; “The second lens we need to consider is realization – the idea that language is a stratified semiotic system involving three cycles of coding at different levels of abstraction.” (MARTIN; WHITE, 2005, pg. 8), shown in Figure 1.

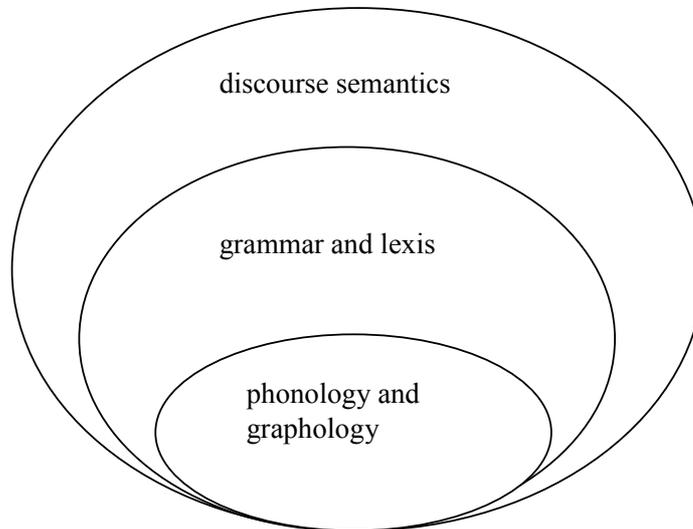


Figura 1. Language Strata (MARTIN; WHITE, 2005, pg. 9).

In this model recoding means that discourse semantic patterns are realized through grammar and lexis and not merely consisting of them—discourse semantics is a more abstract level. Likewise, lexicogrammar is “a pattern of phonological patterns...it is a more abstract level realized by a more concrete one” (MARTIN; WHITE, 2005, pg. 9). We immediately perceive the dialectical relationship between these realizations.

Returning to our definition of language, the importance of context is paramount. This dialectical relationship between realizations of increasing levels of abstraction extends to the notion of the context-text-language relationship as well (MARTIN; ROSE, 2008). From this perspective, a text is a pattern of linguistic realizations, and the context is a pattern of textual realizations, which allows us to predict one level to the next, or deduce one from the other.

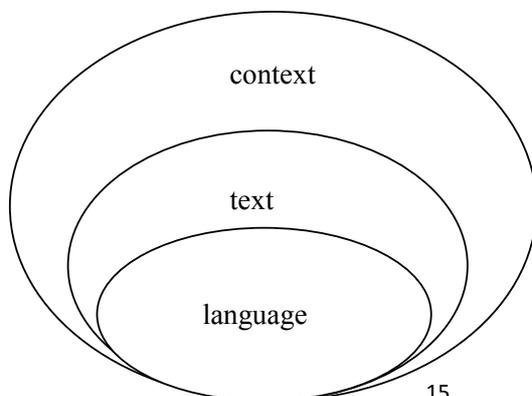


Figure 2. Adapted from Martin and Rose (2008), pg. 10.

Genre is understood as a “goal oriented, staged, social process” (MARTIN; ROSE, 2007, pg. 8). In other words, it is social practice within a cultural context, and with a potential schematic structure that unfolds in obligatory and optional, stages and phases. To help students with genre awareness, in our teacher training program we ask them to list the staging of a social practice that is common to all of them. Typically they will choose taking the bus. By and large our students come by bus from many different surrounding rural communities, in this semi-arid region, spending at least an hour and a half each way. Students do not have the financial resources to own cars, and the bus system and roadways are relatively precarious. The stages they identify are: getting the fare for the bus, waiting for the bus (this generates laughter as buses are frequently late) paying the bus driver, finding a seat, praying the bus doesn’t break (more laughter because busses frequently break, making them late), getting off the bus when it does break (and at this point there are often expletives, and intense evaluative language used when describing this stage), etc. This example may seem whimsical, and yet it perfectly illustrates the context-text-language dialectic for the students. We then ask them if taking a bus in say, a big city in Germany, Munich, for example, would follow these same stages; could we deduce the context from the description of stages and phases of this same exercise by students in Munich if we only had the text and didn’t have the geographical information; do they think intense evaluative language would be used by students in Munich to describe the stages of bus taking? This exercise facilitates their understanding of genre as defined by Martin and Rose (2007) “different types of texts that enact various types of social contexts” (MARTIN; ROSE, 2007, pg. 8). They may be oral or written.

After mapping the stages and phases and reflecting on these in other geographical contexts, students then identify which stages are obligatory and which are optional. We explain that the social practice can be understood as a macro structure or, in the terminology of Martin and Rose (2008), macro--genres, which are made up of interdependent genres and micro-genres. For example, in the context of a teacher training course we may have the macro-genre, ‘advisor orientation meeting’—a predominantly oral genre. However, within this macro-genre the advisor may be assisting the student practitioner with lesson planning, a

written genre within the macro-genre. Within the lesson plan you may have micro-genres such as written activities, short stories, songs, etc. All of these include staging—at an advisor meeting, the first stage is an introduction stage that includes phases of greeting, reviewing the purpose of the meeting and perhaps the student presenting something he or she has been working on and so forth.

This perspective gives us an efficient framework to both identify the genres that these students will need in their professional and academic lives, and to scaffold reading, writing, speaking and listening activities for them as EFL learners, as our goal is both pedagogical training, but also English language teaching. This approach also shares characteristics with an ESP approach and we regularly do an initial Needs Analysis (HUTCHINSON; WATERS, 1987) with our students to identify which genres we will cover during a semester. In addition, this framework also interfaces with Kramsch and Sullivan's (1996) concept of Appropriate Pedagogy, in that the students' particular needs stemming from their socio-geographical positioning are taken into account in the curriculum design so that they may be successful in genres that are relevant to them, appropriate for their grade levels, their cultural context, and effectively contribute to their academic and professional success. For example, lesson planning at the central campus of UFRN, which is in the State's capital city, Natal, will rely heavily on technological support as students will have access to these in their classrooms, whereas, students at the rural campi are training to work under very different cultural, geographical, historical, AND infrastructural conditions, in the Public Elementary and High Schools in rural communities of Rio Grande do Norte. The majority will be in very hot, overcrowded classrooms, without technological support, and which may not even have enough chairs for all of the students, in schools where the teaching of the English language has very low consideration, mainly because many of the teachers who are asked to teach, because of a scarcity of staff and for other reasons, are not trained in this area.

The ideas of Appropriate Pedagogy and the work of Rose at the Koori Center, in the *Learning to Read, and Reading to Learn Project* are models for attending to local needs that provide us with tools to effectively design curriculum in EFL teaching/learning in the context of rural communities in the Seridó region of Rio Grande do Norte (KRAMSCH; SULLIVAN; ROSE, 2003). Positive outcomes expected are again multiple. Not only do we expect their skills in the English language to rapidly improve, their genre awareness will apply to their native language—Portuguese, as well. Moreover, as future EFL teachers they

will become equipped with a model of language that will make their own curriculum designing easier and relevant to the contexts in which they will be working.

Final considerations

Interests in language skills in teaching and learning foreign language began in several discussions in Linguistics and Applied Linguistics in different subareas, such as: psycholinguistics, discourse analysis and sociolinguistics, for example. The language skills discussions are usually interrelated with learning strategies, a theoretical approach that looks at different aspects of learning strategies and their roles in language learning.

In an effort to make sense of the huge database and numerous research findings in this area, Oxford (1990) differentiates learning strategies into the following categories: (i) cognitive – it involves the identification, reaction, and retrieval of language learning elements. For example, students may use memory-enhancing strategies to help them remember new words; (ii) metacognitive – strategies of this type deal with the planning, monitoring, and evaluation of language learning activities. For example, students may develop a plan for monitoring their progress by constantly comparing their current level of proficiency with the course goals outlined in the curriculum; (iii) affective – strategies are those that serve to regulate emotions, attitudes, and motivation. For example, students may read linguistically simplified books to develop a positive attitude toward reading materials; and (iiii) social – these strategies refer to actions learners take to interact with users of the language. For example, students may seek out opportunities to use the target language with native speakers of the language.

In this way, language learning strategies remain an active area of research. Despite extensive research, many theoretical and practical issues still need to be addressed. Oxford concludes by saying that teachers should routinely conduct research in their own classroom to better understand the numerous factors which affect the choice and skillful use of learning strategies. Besides, it is very important to interrelate learning strategies with language skills. This essay is developed based on the following discussion: (a) teaching grammar; (b) teaching reading; (c) teaching writing; (d) teaching speaking and (e) teaching listening. We shall

explore these topics to demonstrate the importance of the dialogue between learning strategies and language skills in EFL classes.

The *role of grammar* is perhaps one of the most controversial issues in language teaching contexts. In the early parts of the twentieth century, grammar teaching formed an essential part of the language instruction, so much so that other aspects of language learning were either ignored or downplayed. The argument was that if you knew the grammatical rules of the language, you would be able to use it for communication. This concept was strongly challenged in the early 1970's. Knowledge of the grammatical system of the language, it was argued, was but one of the many components which underlay the notion of communicative competence. To be considered a competent user of a language, one needs to know not only the rules of grammar, but also how the rules are used in real communication. During this period, grammar teaching became less prominent, and in some cases, was abandoned.

In recent years, grammar teaching and learning has regained its rightful place in language curriculum. Authors have argued about what grammar we teach and why we teach it, as well as, observed the usefulness of teaching grammar in EFL classes, as, for example in: accuracy, fluency, consciousness-raising and potentially performance, among others. The concern is to develop an explicit knowledge of the grammar of the language, which facilitates the students' abilities to communicate.

In relation to *teaching reading*, since the 1980's a number of advances have been made in research on reading, both in first, second and foreign language contexts. Reading for comprehension is the primary purpose for reading, raising student awareness of main ideas in a text and exploring the organization of a text are essential for good comprehension. Similarly, teachers who model reading skills and strategies overtly, facilitate student performance of these abilities in reading comprehension and provide students with many opportunities for practice and are encouraged in a number of comprehension-enhancing approaches. These approaches often provide the context for specific strategy instruction and for transforming the student into a strategic reader.

There is no doubt that *writing* is the most difficult skill for EFL learners to master. The difficulty lies not only in generating and organizing ideas, but also in translating these ideas into a readable text. The skills involved in writing are highly complex. EFL writers have to pay attention to higher level skills of planning and organizing as well as lower level skills of spelling, punctuation, word choice, and so on. The difficulty becomes even more pronounced

if their language proficiency is weak. With so many conflicting theories around and so many factors to consider regarding implementation, planning and teaching a course in writing can be a daunting task. Which theoretical approaches are we going to adopt? Are we going to use the process approach or the genre-based approach? Or an eclectic approach? What will be the focus of our course? What activities are likely to help students develop their writing skills? How do we treat learner errors? Do we correct all error types? How do we get students to self-edit? These are some of the issues that teachers can reflect upon and interrelate to learning skills.

A large percentage of the world's language learners study English in order to develop proficiency in *speaking*. The ability to speak a foreign language well is a very complex task if we try to understand the nature of what is involved. To begin with, speaking is used for many different purposes, and each purpose involves different skills. When we use casual conversation, for example, our purposes may be to make social contact with people, to establish rapport, or to engage in discussion with someone, on the other hand, the purpose may be to seek or express opinions, to persuade someone about something, or to clarify information. Each of these different purposes implies knowledge of the rules that account for how spoken language reflects the context or situation in which speech occurs, the participants involved and their specific roles and relationships, and the kind of activity the speakers are involved in. These aspects must be considered for teachers in situations of teaching speaking. Classroom activities should be selected on the basis of problems learners experience with different aspects of speaking and the kinds of interaction the activities provide.

In relation to *teaching listening*, we can say that for many years, listening skills did not receive priority in language teaching. Teaching methods emphasized productive skills, and the relationship between receptive and productive skills was poorly understood. Until recently, the nature of listening in foreign language teaching/learning was ignored by Applied Linguistics, and it was often assumed that listening skills could be acquired through exposure but not really taught. This position has been replaced by an active interest in the role of listening comprehension in second language acquisition, with the development of powerful theories on the nature of language comprehension, and the inclusion of carefully developed listening courses in many EFL and ESL programs.

In addition, we have shown how a Genre approach to EFL teaching/teacher training, from the perspective of SFL, especially as developed by the Sydney School (MARTIN; ROSE,

2008, 2007) can have positive results, using the example of the context of the EFL teacher training program at a rural campus of the Federal University of Rio Grande do Norte, Brazil. We perceive the benefits of approaching genre from this perspective, providing explicit scaffolding for these students to develop language skills in oral and written genres that they will use in both their academic and professional lives as future EFL teachers, to provide them with theoretical tools and methods to easily design classes that are relevant and motivating to their students. Aside from also improving their language skills in English, other benefits may include their developing a critical awareness of their own cultural context, and subsequent benefits to the Public Elementary and High School English language programs in the Seridó region where they will be employed, by and large.

Finally, our work has led us to explore the possibility of extending this approach to include an adaptation of the *Learning to Read, Reading to Learn* program as developed by Rose (2005, 2006), which was intended to serve the needs of students in the public school system in Australia who came from communities that are largely organized around oral traditions and were being discriminated against by the very design of the classroom literacy activities aimed at middle class students who typically receive literacy preparation in early childhood, as the culture of reading and books is well established in middle class Australian culture. Thus, the Aboriginal students from communities that function within oral traditions come to formal education without this extensive preparation, and, therefore, struggle in classes that are not designed to make explicit what middle class students have already assimilated by the time they get to grade school, through mother/child reading practices at home. There is evidence that a similar situation exists in the Northeast of Brazil where illiteracy rates are extremely high (NAOE, 2012). Segundo Naoe,

[...] we are 14 million illiterates, according to the Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE). Of these the majority is found in the Northeastern region, in municipalities with up to 50 thousand inhabitants, in the population over 15 years of age, among blacks and mestizos, and in the rural zones, in other words, in historically disenfranchised populations. (NAOE, 2012, pg. 1, our translation).

However, if we look deeper than geography, age and race, into the context of the Northeast we also find that oral traditions within this region and among these populations are extremely elaborate social practices integral to the functioning of these communities by

circulating values, judgments and reflections of interpersonal relationships constructing the collective memory: “Brazilian oral literature is composed of elements brought by the three races to the memory of the current population. Indigenous, Portuguese and African populations have songs, dances, stories, war recounts, lullabies, myths, anecdotes, poets and professional singers, an already long and widespread admiration for men who tell stories and sing. (CÂMARA CASCUDO, 2001, pg.27-my translation). Thus there is evidence that in this context literacy rates may not reflect general societal marginalization, but that, similar to the indigenous populations in Australia, reading habits in early childhood are not established in the homes of these communities, nor throughout their school years because oral traditions serve the function of written texts in these communities. It is also clear that public schools have not been successful in creating them. For this reason, we look to adapt the model proposed by Rose (2003, 2008) to this EFL setting. The identification of Genre staging is a central part of this program. It provides explicit scaffolding for these students who do not have this support at home and helps promote successful reading habits as well as providing them with a model for their own curriculum design as future teachers in the Public Elementary and High Schools of the Seridó region. These are just some of the benefits of approaching the teaching/learning of EFL from the perspective of Genre as we have outlined it here. We anticipate that the benefits will extend to the study of their native language as well and their overall success in academic and professional settings.

In conclusion, we recognize the importance of interrelating strategies of learning to language skills, as well as the importance of comprehending the presuppositions implied in each language skill, not only to understand each theoretical perspective, but, in addition, to recognize difficulties and go straight to implementing or improving them.

References

- BROWN, D. English language teaching in the “Post-Method” Era: toward better diagnosis, treatment and assessment. IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching**: an anthology of current practice. Cambridge: CUP, 2002, p. 09-18.
- ELLIS, R. Grammar teaching – practice or consciousness-raising?. IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching**: an anthology of current practice. Cambridge: CUP, 2002, p. 167-174.

FAIRCLOUGH, N. **Language and Power**. London: Longman, 1989.

_____. **Critical Language Awareness**. London: Routledge, 1992.

_____. **Media Discourse**. London: Longman, 1995.

GRABE, W. Dilemmas for the development of second language reading abilities. IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching: an anthology of current practice**. Cambridge: CUP, 2002, p. 276-287.

HALLIDAY, M. A. K. & HASAN, R. **Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective**. Oxford: Oxford University Press, 1989.

HALLIDAY, M. A. K. **An Introduction to Functional Grammar**. London: Edward Arnold, 1994.

HALLIDAY, M., revisado por Christian MATTHIESSEN. **An Introduction to Functional Grammar**. London: Arnold, 2004.

HUTCHINSON, T.; WATERS, A. **English for Specific Purposes**. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

JANZEN, J. Teaching strategic reading. IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching: an anthology of current practice**. Cambridge: CUP, 2002, p. 09-18.

KRAMSCH, C.; SULLIVAN, P. “Appropriate Pedagogy”. *ELT J* Oxford: OUP, 1996; 50(3): 199-212.

KUMARAVADIVELU, B. The post-method condition: (e)merging strategies for second/foreign language teaching. *TESOL Quarterly*, 28, 1994, p. 27-48.

MARTIN, J.R.; ROSE, D. **Working with Discourse**. London: Continuum, 2007.

MARTIN, J. R.; WHITE, P.R.R. **Language of Evaluation: Appraisal in English**. London: Palgrave, 2005.

MARTIN, J.R.; ROSE, d. **Genre Relations: Mapping Culture**. London: Equinox, 2008.

MILLER, C. Genre as a Social Action. In: FREEDMAN, A; MEDWAY, P. (orgs.) **Genre and the New rhetoric**. London: Taylor & Francis. 1984. p. 23-42.

NATION, P. Best practice in vocabulary teaching and learning. IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching: an anthology of current practice**. Cambridge: CUP, 2002, p. 267-272.

NAOE, A. Reportagem Analfabetismo no Brasil evidencia desigualdades sociais históricas . In Com Ciência-Revista Electronica de Jornal Científico. Accessed on 04/2012 <http://www.comciencia.br/comciencia/?section=8&edicao=74&id=923>

NUNAN, D. **Understanding language classrooms: a guide for teacher-initiated action.** Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1989.

OXFORD, R. L. **Language learning strategies: what every teacher should know.** NY: Newbury House, 1990.

RENANDYA, W. A; JACOBS, G. M. Extensive reading: why aren't we all doing it? IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching: an anthology of current practice.** Cambridge: CUP, 2002, p. 295-302.

RICHARDS, J. Theories of teaching in language teaching. IN: IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching: an anthology of current practice.** Cambridge: CUP, 2002, p. 19-26.

ROSE, D. **Learning To Read, Reading To Learn;** Submission To The National Inquiry Into The Teaching Of Literacy 2005, Department Of Education, Science And Training. Sydney:2005 accessed on 08/2012

ROSE, D.; LUI-CHIVIZHE, L.; MCKNIGHT, A.; SMITH, A **Scaffolding Academic Reading nd Writing at the Koori Centre.** In Australian Journal of Indigenous Education, 30th Aniversary Edition. <http://www.atsis.uq.edu.auxajie>, 2003.

SWAN, M. Seven bad reasons for teaching grammar – and two good ones. IN: RICHARDS, J. C; RENANDYA, W. A. **Methodology in Language Teaching: an anthology of current practice.** Cambridge: CUP, 2002, p. 148-153.

THOMPSON, G. **Introducing Functional Grammar.** London: Edward Arnold, 1996.

THORNBURY, S. Comments on direct approach in L2 instruction. **TESOL Quarterly**, 32(1), 1998, p. 109-116.

SWALES, J. M. **Genre Analysis: English in Academic and Research Settings.** Cambridge: CUP. 1990.

POSTS DO BLOG PAPO DE AMIGA, DA REVISTA CAPRICO: OBJETO DO DISCURSO E AUTORIA

Ionara Monick Dias de Medeiros¹

RESUMO: A presente pesquisa objetiva investigar a construção dialógica do tema e da posição de autoria nos *posts* do *blog Papo de amiga* da revista Capricho. A análise está baseada nos estudos dialógicos da análise do discurso, sob o escopo do referencial teórico e metodológico do Círculo de Bakhtin (2003 [1979], 2006 [1929]) e seus interlocutores atuais, como Acosta-Pereira (2007; 2008; 2010), Rodrigues (2005) e Rojo (2005). Para tanto, selecionamos 15 *posts* do *blog Papo de amiga* da revista Capricho publicados entre maio e julho de 2011. A proposta é analisar os horizontes temáticos que constituem as dúvidas das adolescentes e a posição de autoria tomada pela *blogueira*, Fernanda Bastos, ao responder os questionamentos. Os resultados revelam que os *posts* do *blog Papo de amiga* estão engendrados predominantemente por temas ligados a relacionamentos amorosos e que a posição discursiva de autoria na apresentação de conselhos aos problemas é perpassada por entrecruzamento de discursos. Compreendemos que a relevância da pesquisa está em procurar investigar, na materialidade do discurso desse gênero do discurso, regularidades que caracterizem o tema e a posição de autoria nesse gênero.

PALAVRAS-CHAVE: *Post; Tema; Autoria.*

ABSTRACT: ABSTRACT: *This research aims at investigating the dialogical construction of theme and authorship in the posts from the Friend's Chat Blog from the Capricho Magazine. The analysis is based on studies of dialogic discourse analysis, through the theoretical and methodological scope of the Bakhtin Circle (2003 [1979], 2006 [1929]) and its current interlocutors, as Acosta-Pereira (2007, 2008, 2010), Rodrigues (2005) and Rojo (2005). To this end, we selected 15 posts from the Friend's Chat Blog from the Capricho Magazine published between May and July 2011. The proposal is to analyze the thematic horizons which constitute the teenagers doubts and the authorship position taken by the blogger, Fernanda Bastos, when answering questions. The results reveal that the posts of the Friend's Chat Blog are predominantly engendered by themes related to love relationships and that the discursive authorship position at the presentation of advices to the problems passes through interweaving of the discourses. We understand that the relevance of the research is kept at the investigation, in the discourse materiality of this discursive genre, regularities that characterize the theme and authorship position this genre.*

KEYWORDS: *Post; Theme; Authorship.*

¹ Graduada em Letras (UFRN/2011) e especialista em Linguística e Ensino da Língua Materna - ELINGEM, da UFRN/CERES/DCSH.

1 Introdução

Os gêneros do discurso em ambiente virtual renovam-se constantemente, haja vista as mudanças advindas de nossas práticas sociais mediadas no ciberespaço. Um dos gêneros que estão atualmente em evidência no mundo virtual são os *blogs*, espécie de diários virtuais. Para Bakhtin (2003 [1979]), os gêneros do discurso se constituem nas esferas da comunicação humana, mediando as diferentes situações de interação. As esferas, dessa forma, regularizam e tipificam as espécies de gêneros, permitindo, assim, que os gêneros ganhem formas relativamente estáveis e se transformem a partir do seu legítimo uso.

Sob esta perspectiva, o objetivo do artigo é analisar os *posts* do gênero *blog Papo de amiga* da Revista Capricho, revista voltada para o público adolescente, tomando por base a teoria dialógica da Análise do Discurso, cujos referenciais teóricos e metodológicos estão ancorados nos postulados do Círculo de Bakhtin (2003[1979] e 2006 [1929]) bem como de seus interlocutores contemporâneos Acosta-Pereira (2007, 2008, 2010), Rodrigues (2005) e Rojo (2005). A finalidade da investigação é analisar o tema e as marcas discursivas da posição de autoria engendrados nos 15 (quinze) *posts* do *blog Papo de amiga*.

A pesquisa está organizada nas seguintes seções: primeiro, retomamos os postulados teóricos do Círculo de Bakhtin acerca dos enunciados, dos gêneros do discurso, e do tema no gênero do discurso; em seguida, expomos a metodologia, retomando o método sociológico e a concepção de língua do Círculo de Bakhtin e apresentamos os dados do *corpus* da pesquisa; logo após, exibimos a análise do *corpus* constituída a partir de duas subseções: o tema nos *posts* do *blog Papo de amiga* da revista Capricho e as marcas discursivas da posição de autoria nos *posts* do *blog Papo de amiga*.

2 O enunciado e os gêneros do discurso à luz da perspectiva dialógica da linguagem: rotas bakhtiniana

Segundo Bakhtin (2003 [1979]), o enunciado é a unidade real, concreta e única da comunicação, que satisfaz ao enunciadador e ao seu objeto, e se realiza verbal, assim como de maneira multissemiótica. O enunciado não tem extensão limitada, sua essência é constituir-se enquanto unidade de sentido, podendo apresentar-se, por exemplo, como em *socorro!*, ou como um artigo científico, ou um romance. A extensão diferenciada não faz deste ou daquele um enunciado, mas sua completude enquanto unidade de sentido. Em termos dialógicos, os

interlocutores, reais ou potenciais, interagem por meio dos enunciados que, por sua vez, demandam uma atitude responsiva, podendo ser esta imediata ou retardada, assim como afirma Rodrigues (2005, p.160 grifos da autora),

[...] todo enunciado está orientado para os outros participantes da interação verbal, conta com a sua compreensão concreta e ativa: “Cada discurso é *dialógico*, orientado a outra pessoa e a sua *compreensão* e a sua efetiva ou potencial *resposta*” (Voloshinov, 1993 [1930], p. 256, grifos do autor). O enunciado, desde o seu início (projeto discursivo), objetiva a reação-resposta ativa (imediate ou não, verbal ou não, exterior ou interior [discurso interior]) daquele a quem é destinado e constrói-se em função dessa possível reação-resposta. Os enunciados já-ditos e os enunciados pré-figurados (reação-resposta antecipada do outro) “determinam” a construção do enunciado, tornando-o, como já-dito, uma unidade multiplanar, sulcado por esses enunciados.

Dessa forma, entendemos que a interação mediada por enunciados requer que os interlocutores participem ativamente da comunicação, assim, cada enunciado é direcionado a outrem e este, por sua vez, responde com suas contrapalavras (concretizada de forma instantânea, podendo ser até mesmo um silêncio, ou tardiamente).

O enunciado não pode ser desvinculado de sua situação extraverbal, seu contato com a realidade. Este horizonte extraverbal é constituído de três elementos: o horizonte espaço-temporal (tempo e espaço), o horizonte temático (objeto do enunciado) e o horizonte axiológico (os valores que saturam os enunciados nas situações de interação). Assim, ao diferenciar o enunciado da oração, Bakhtin (2003 [1979]) aponta os aspectos supracitados, como particularidades fundamentais para a constituição do enunciado: (i) a alternância dos sujeitos do discurso, (ii) a conclusibilidade e (iii) a expressividade.

A alternância dos sujeitos do discurso é o traço que define os limites de cada enunciado concreto como unidade da comunicação discursiva. Cada enunciado tem seu início com os enunciados dos outros e seu fim determinado pelos enunciados responsivos dos outros. O falante conclui o enunciado e os ouvintes percebem o término através do “dixi” conclusivo, e lhe é transmitida a palavra para que a partir daí construa seu próprio enunciado. A intercalação dos sujeitos na enunciação permite delimitar os enunciados a fim de produzir reações-respostas ativas e formar elos na cadeia de significações.

A conclusibilidade, aspecto intimamente vinculada à alternância dos sujeitos, ocorre justamente quando o falante esgota o que tinha a dizer, através da oralidade ou escrita, em um determinado momento. Este aspecto permite que se tome uma atitude responsiva frente à

“inteireza acabada do enunciado” (BAKHTIN 2003 [1979], p. 280). Assim ao analisar o acabamento do enunciado, Bakhtin (2003 [1979]) afirma que, a partir da conclusibilidade a possibilidade responsiva é determinada por três fatores ligados ao íntimo do enunciado: a exauribilidade do objeto e do sentido, o projeto de discurso ou vontade de discurso do falante e as formas típicas composicionais e de gênero do acabamento. Desse modo, ao se esgotar as possibilidades dos três aspectos elucidados estará concluído o enunciado para que o interlocutor se posicione responsivamente com relação ao discurso do outro.

A expressividade, por sua vez, está ligada ao aspecto valorativo do discurso, pois há “[...] a relação subjetiva emocionalmente valorativa do falante com o conteúdo do objeto e do sentido do seu enunciado” (BAKHTIN 2003 [1979], p. 289). Os diferentes campos de atividade humana definem os determinados graus de expressividade do enunciado. A expressividade pode ocorrer com significados e graus diversos, mas nunca há enunciado neutro e o aspecto expressivo é um dos determinantes do estilo individual do enunciado. A posição valorativa determina até mesmo a escolha dos recursos lexicais, gramaticais e composicionais do enunciado. Por isso, mesmo que em algumas esferas sociais, como a do jornalismo, se tente aplicar uma posição de neutralidade, isto não é possível, pelo fato de que a expressividade que o locutor (falante ou escritor) emprega no enunciado ao se posicionar frente ao objeto do discurso pode ser identificada a partir dos recursos gramaticais e composicionais do discurso. O enunciado, assim, não pode ser compreendido sem considerar sua situação social (dimensão extraverbal), pois esses elementos são partes integrantes e necessárias sua constituição.

A sociedade se constitui por variadas esferas de atividade que não apenas tipificam como regularizam e relativamente estabilizam as situações de interação. Tomando por base a variedade de esferas, Bakhtin (2003 [1979], p. 262) postulou que os gêneros do discurso são “tipos relativamente estáveis de enunciados”. O conceito de “tipo” está relacionado à tipicidade, isto é, são típicos, à medida que se regularizam por regularidades relativamente normativas da situação. Desse modo, os gêneros do discurso são constituídos de regularidades tipificadas de conteúdo, de estilo e de composição, que os tornam enunciados com características comuns a determinada esfera de interação.

Cada esfera produz seus respectivos gêneros do discurso que são constituídos historicamente pelas necessidades sócio-comunicativas. Eles medeiam a comunicação entre os participantes envolvidos na situação interativa. À medida que as esferas se transformam,

os gêneros do discurso incorporam formas diferenciadas. Levando em conta a heterogeneidade dos gêneros do discurso, mediante a variedade de esferas de atividade humana, Bakhtin (2003 [1979]) faz uma diferenciação entre os gêneros primários e secundários, respectivamente simples e complexos.

Os gêneros primários são constituídos nas esferas sociais cotidianas, pois a situação sócio-interativa não requer padrões muito elaborados como as institucionalizadas. As esferas de interação do cotidiano têm regularidades próprias, ideologicamente simples. Os gêneros secundários, por sua vez, dizem respeito aos enunciados típicos das esferas de comunicação complexas, as esferas institucionais e padronizadas que tem os seus enunciados regularizados por aspectos peculiares aos padrões históricos, relativamente, estáveis. Dependendo da necessidade sócio-comunicativa, pode ser utilizado, por exemplo, um artigo, romance, um ofício. Estes gêneros possuem características em sua composição que foram se estabilizando ao longo do uso na esfera social. Bakhtin (2003 [1979], p. 263) acrescenta que “Os gêneros discursivos secundários [...]. No processo de sua formação eles incorporam e reelaboram diversos gêneros primários (simples), que se formaram nas condições da comunicação discursiva imediata.”

Assim, os gêneros primários e secundários não são necessariamente utilizados separados, mas podem ser complementares ou até mesmo fruto um do outro. No caso, os enunciados típicos de uma esfera de atividade cotidiana podem ser absorvidos e transformados pelos gêneros secundários, mas os gêneros primários são reelaborados e “perdem o vínculo imediato com a realidade concreta” Bakhtin (2003 [1979], p. 263), pois ao ser absorvido pelo gênero secundário, o gênero primário tem por realidade concreta a do gênero que o incorporou.

A vontade e a necessidade discursiva do falante determina o gênero do discurso a ser utilizado na situação de interação verbal, esta escolha perpassa diversos aspectos, tais como a intenção discursiva e a situação concreta de comunicação. Ao abordar o gênero do discurso no campo da estilística, mais especificamente o estilo, Bakhtin reflete essa possibilidade ao compreender que todo enunciado é individual, porém que nem todos os gêneros são propícios ao estilo individual. Assim, Bakhtin (2003 [1979], p. 266) retoma as escolhas realizadas pelo enunciador ao determinar que “Em cada campo existem e são empregados gêneros que correspondem às condições específicas de dado campo; é a esses gêneros que correspondem

determinados estilos.” Desse modo, os gêneros do discurso têm seus estilos próprios de acordo com o contexto, da esfera em que são utilizados.

As regularidades se constituem a partir da noção sócio-histórica do gênero do discurso, pois cada esfera produz determinados gêneros considerando a intenção comunicativa, de modo que vai se configurando o estilo do gênero e diferenciando-os de outros. Assim, as unidades composicionais, o objeto temático, se tornam relativamente estáveis, podendo ser transformadas de acordo com as mudanças históricas dos estilos da linguagem.

Partindo dos pressupostos acerca das peculiaridades constitutivas dos enunciados e dos gêneros do discurso na perspectiva bakhtiniana, apresentaremos na seção seguinte o conceito de tema e os aspectos dialógicos que o constitui a fim de fundamentar teoricamente a análise dos horizontes temáticos engendrados nos *posts* do *blog Papo de amiga*.

3 O tema nos gêneros do discurso

Os atos enunciativos ocorrem por meio de especificidades das esferas em que são constituídos, desse modo, elementos que compõem cada situação de interação se diferenciam de um contexto a outro. Um desses elementos que permite esta variação é o objeto temático, ou tema, do discurso. Para a teoria dialógica de Bakhtin, o tema diz respeito aos sentidos do enunciado, assim como explica Acosta-Pereira (2008, p. 98),

Sob a perspectiva da ADD, podemos afirmar que o horizonte temático (o tema) do enunciado refere-se ao seu objeto de discurso e determinados sentidos (a partir de relações entre outros enunciados) que nesse enunciado se materializam. Com isso, para Bakhtin (1998; 2003), os gêneros apresentam-se engendrados em horizontes temáticos específicos que se definem a partir das inter-relações entre objeto e projeto discursivos, orientações e posicionamentos de sentidos (enunciados) e posições dos interlocutores.

A interação social é realizada através dos enunciados e estes são perpassados por objetos de discurso que denominam os determinados sentidos a partir de um dado horizonte temático. Cada esfera social possibilita certos horizontes temáticos, assim, as situações de interação estão engendradas por temas e os definem, formando uma cadeia de sentidos a partir da relação entre os enunciados.

A partir disso, podemos compreender que o tema apresenta-se nos gêneros do discurso de modos específicos, orientado por propósitos discursivos diversos que, por sua vez, contém os sentidos do discurso. O horizonte temático faz parte do horizonte extraverbal do enunciado que é constituído do objeto do discurso, daquilo que se fala ou finalidade do enunciado. Bakhtin (2003 [1979], p. 289), ao analisar uma das peculiaridades do discurso “a relação com o próprio falante (autor do enunciado) e com outros participantes da comunicação discursiva”, explica que todo enunciado “[...] É a posição ativa do falante nesse ou naquele campo do objeto e do sentido. Por isso cada enunciado se caracteriza, antes de tudo, por um determinado conteúdo semântico-objetal.” (BAKHTIN 2003 [1979], p. 289).

O tema, ou objeto do discurso, do enunciado traz a relação intrínseca da posição ativa do falante com o objeto, motivado por variados fatores como, por exemplo, os horizontes temáticos possíveis em determinada esfera de comunicação humana, posicionamentos, vontade discursiva do falante e os interlocutores (reais e potenciais). Assim, a inter-relação do enunciado com o conteúdo semântico-objetal é uma peculiaridade primeira da constituição do enunciado.

Alguns gêneros apresentam o entrecruzamento de temas, vários horizontes temáticos que se inter-relacionam em um único enunciado, por vezes compostos intencionalmente a fim de produzir determinados sentidos a partir da mescla de temas. O conteúdo semântico-objetal é diferenciado nos variados campos da comunicação discursiva, em alguns campos a possibilidade de utilização do elemento criativo é quase ausente por completo, por exemplo, nos campos oficiais, e em outros há uma possibilidade maior de criatividade, como no campo científico. Aspecto este que influencia na conclusibilidade do enunciado, que é considerado acabado quando, entre outros fatores, se tem a exauribilidade semântico-objetal do tema do enunciado. Seguindo esses pressupostos iniciais, direcionemos nosso estudo para os pressupostos metodológicos da presente investigação.

4 Metodologia

Ao propor uma investigação a cerca de um gênero do discurso é necessário que se tome uma posição quanto aos pressupostos metodológicos a ser utilizado para sua análise. Desse modo, o *blog Papo de amiga* da revista Capricho será analisado conforme a teoria dialógica da linguagem seguindo, para tanto, o método sociológico do Círculo Bakhtin. Para

proceder à análise, segundo esse pressuposto metodológico, seguiremos as seguintes fases da pesquisa: primeiramente faremos a apresentação do método segundo o Círculo de Bakhtin, em seguida revisitaremos a concepção de língua para a teoria dialógica da linguagem e por fim faremos a apresentação do *corpus* da pesquisa, contextualizando as características composicionais do *blog*, assim como as da revista.

4.1 O Método sociológico do Círculo de Bakhtin

As considerações teórico-metodológicas de análise do uso da linguagem postuladas por Bakhtin (2006 [1929], p. 128-129) seguem as etapas a seguir:

1. As formas da língua e os tipos de interação verbal em ligação com as condições concretas em que se realiza;
2. As formas das distintas enunciações, dos atos de fala isolados, e, ligação estreita com a interação de que constituem os elementos, isto é, as categorias de atos de fala na vida e na criação ideológica que se prestam a uma determinação pela interação verbal;
3. A partir daí, exame das formas da língua na sua interpretação linguística habitual.

Além dos pressupostos teórico-metodológicos propostos por Bakhtin, revisitaremos as considerações realizadas por Rojo (2005) ao analisar a relação entre os elementos verbais em consonância com o extraverbal dos gêneros do discurso.

[...] A ordem metodológica de análise que vai da situação social ou de enunciação para o gênero/enunciado/texto e, só então, para suas formas linguísticas relevantes [...]. Ao chegarmos nesse último nível de análise, vale a interpretação linguística habitual, isto é, as teorias e análises linguísticas disponíveis, desde que seguida a ordem metodológica que privilegia as instâncias sociais [...]. Dito de outra maneira, aqueles que adotam a perspectiva dos *gêneros do discurso* partirão sempre de uma análise em detalhes dos aspectos sócio-históricos da situação de enunciativa, privilegiando, sobretudo, a *vontade enunciativa* do locutor – isto é, sua finalidade, mas também e principalmente sua *apreciação valorativa* sobre seus *interlocutores* e *temas* discursivos –, e, a partir desta análise, buscarão marcas linguísticas (formas do texto/ enunciado/ língua – composição e estilo) que refletem no enunciado/texto, esses aspectos da situação. (ROJO, 2005, p. 199, grifos da autora).

Desse modo, podemos analisar o gênero do discurso a partir de suas dimensões social e verbo-social que, por sua vez, têm suas particularidades próprias que se complementam na análise. Para analisar os gêneros do discurso é necessário um movimento de idas e vindas à

materialidade do discurso, pois não há categorias de análise pré-estabelecidas, mas caminhos que o investigador irá tomar a partir dos estudos do Círculo de Bakhtin e seguir os passos que o próprio objeto de análise determinará. Cada dimensão pode ser analisada partindo de elementos-chave que denunciam além de outros aspectos a vontade enunciativa do locutor, permitindo a análise de aspectos constitutivos dos gêneros do discurso como o objeto temático e a posição de autoria presente no discurso.

Desse modo, sob estes pressupostos metodológicos e sociológicos do círculo de Bakhtin, analisaremos nos *posts* do *blog Papo de amiga* a vontade discursiva do locutor e apreciação valorativa dos interlocutores, contemplando a investigação acerca dos horizontes temáticos e das marcas discursivas da posição de autoria. Partindo, assim, dos critérios de análises propostos por Bakhtin e o Círculo e considerando os aspectos dialógicos da construção do gênero.

4.2 Concepção de língua para o Círculo de Bakhtin

O conceito de língua para o Bakhtin e o Círculo tem por principal premissa a natureza dialógica da linguagem. A concepção de língua bakhtiniana procura desvincular a compreensão da língua não apenas como “representação individual de pensamento (visão subjetivo-idealista), assim como da língua como sistema abstraído das práticas sociais de uso (visão objetivista-abstrata).” (ACOSTA-PEREIRA; RODRIGUES, 2010, p. 149). Assim, a língua é constituída da interação verbal, concebida como atividade social, interativa e ideológica. Conforme afirma Bakhtin (2006 [1929], p. 127)

A verdadeira substância da língua não é constituída por um sistema abstrato de formas linguísticas nem pela enunciação monológica isolada, nem pelo ato psico-fisiológico de sua produção, mas pelo fenômeno social da *interação verbal*, realizada através da *enunciação* ou das *enunciações*. A interação verbal constitui assim a realidade fundamental da língua.

Conforme explica Bakhtin (2006 [1929]), a língua está intimamente ligada ao fenômeno social da interação verbal. No dialogismo, a língua é postulada como discurso, considerando não o enunciado como produto, mas a enunciação como processo verbal, enunciação esta que concretiza a interação verbal. Desse modo, a língua não basta para explicar a si mesma, é necessário considerar o contexto social de uso (sócio-histórico), o cronotopo (tempo e espaço) da enunciação, assim como afirma Bakhtin “Com efeito, é

indispensável que o locutor e o ouvinte pertençam à mesma comunidade linguística, a uma sociedade claramente organizada. [...] é indispensável que estes dois indivíduos estejam integrados na unicidade da situação social imediata.” (BAKHTIN, 2006 [1929], p. 72).

Sob este panorama teórico e metodológico, partimos para a apresentação do *corpus* da pesquisa: os *posts* do *blog Papo de amiga*, contemplando os aspectos estruturais do gênero, iniciando com os aspectos sócio-históricos da revista Capricho para em seguida abordar as características do *blog* e por fim apresentamos as partes que constituem os *posts*.

4.3 Apresentação do corpus da pesquisa

A revista Capricho foi a primeira revista feminina do Brasil e da editora Abril. Ela foi criada em 1952 pelo fundador da Editora Abril, Victor Civita. Sua apresentação foi se transformando ao longo dos anos em circulação, oscilando entre edições quinzenais e mensais (atualmente a revista é quinzenal), renovando a linha editorial e faixa etária a que era destinada. Na revista, a leitora encontra matérias sobre a intimidade dos famosos, comportamento, moda, relacionamentos e outras informações como: programação de shows, eventos e um guia de compras com preços e endereços.

A revista Capricho mantém uma página na web composta de diversos links de variadas temáticas, como, por exemplo, promoções, horóscopos, testes e *blogs* diversificados voltados ao público alvo da revista. Dentre estas seções que compõe a página web da Capricho, o *blog Papo de amiga* foi escolhido para a análise. O *blog Papo de amiga* é destinado a aconselhamentos, mantido pela *blogueira* Fernanda Bastos. O *blog* é de livre acesso, não é preciso ser assinante, a página tem um visual criativo condizente com o público alvo. Ele é composto por textos curtos organizados em *posts* dispostos cronologicamente inversa na página. Os *blogs* são uma evolução dos *diários* online onde as pessoas mantinham informações diárias sobre suas vidas. Os *posts* fazem parte da estrutura constitutiva do gênero *blog*, são conhecidos também por artigos e são organizados em ordem cronologicamente inversa de modo que as informações mais recentes aparecem primeiro. São textos curtos contendo em geral o título e o assunto. Os *posts* contêm a pergunta da adolescente (as dúvidas das leitoras do *blog* são enviadas através de um campo localizado na parte inferior da página), a resposta da *blogueira*, os comentários dos leitores e ao fim *tags*, que são como palavras-chave que funcionam como *links* que direcionam a outras dúvidas relacionadas ao assunto.

Atualmente o *blog* foi substituído pelo *blog Sexo: perguntas e respostas*, comandado por Marina Bessa.

Para compor o *corpus* da investigação escolhemos os 15 últimos *posts* obedecendo à ordem cronológica. O objetivo da pesquisa é analisar os horizontes temáticos contidos nas dúvidas das leitoras do *blog* e a posição de autoria que a *blogueira* toma ao aconselhar as adolescentes.

Título do Post	Autora da pergunta	Autora da resposta	Data da postagem	Data de acesso	Link de acesso
É possível perdoar uma traição? (A1)	A.G	Fernanda Bastos	06/04/2011	12/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/e-possivel-perdoar-uma-traicao/
Namoro um Colírio e sou muito ciumenta! (A2)	A.D	Fernanda Bastos	13/04/2011	12/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/namoro-um-colirio-e-sou-muito-ciumenta/
Como dizer pra ele que eu quero namorar? (A3)	M.	Fernanda Bastos	14/04/2011	12/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/como-dizer-pra-ele-que-eu-quer-namorar/
Minha BFF está namorando meu ex! (A4)	D.	Fernanda Bastos	20/04/2011	12/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/minha-bff-esta-namorando-meu-ex/
Devo contar para ele que sou BV? (A5)	R.	Fernanda Bastos	27/04/2011	12/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/devo-contar-para-ele-que-sou-bv/
Aconteceu de repente: fiquei com o meu melhor amigo! (A6)	C.	Fernanda Bastos	06/05/2011	15/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/acometeu-de-repente-fiquei-com-o-meu-melhor-amigo/
Nunca tive um amor correspondido! (A7)	E.	Fernanda Bastos	11/05/2011	15/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/nunca-tive-um-amor-correspondido/
Tenho medo dele só querer brincar com os meus sentimentos! A8	M.	Fernanda Bastos	18/05/2011	15/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/tenho-medo-dele-so-querer-brincar-com-os-meus-sentimentos/
Encontro meu ex em todo lugar e não consigo esquecê-lo! (A9)	P.	Fernanda Bastos	20/05/2011	15/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/encontro-meu-ex-em-todo-lugar-e-nao-consigo-esquece-lo/
Duas amigas minhas estão a fim do mesmo garoto! (A10)	E.	Fernanda Bastos	25/05/2011	15/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/duas-amigas-minhas-estao-a-fim-do-mesmo-garoto/
Engravidei! Como fica o meu futuro?(A11)	M.	Fernanda Bastos	06/06/2011	20/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/engravidou-como-fica-o-meu-futuro/
Ele parece muito bom pra ser verdade... (A12)	G.	Fernanda Bastos	10/06/2011	20/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/ele-parece-muito-bom-pra-ser-verdade/
Meu namoro esfriou, será que é o fim?(A13)	J.	Fernanda Bastos	16/06/2011	20/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/meu-namoro-esfriou-sera-que-e-o-fim/
Me declarei e ouvi um não!(A14)	A.	Fernanda Bastos	20/06/2011	20/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/me-declarei-e-ouvi-um-nao/
Minha BFF não quer mais ser minha	M.	Fernanda Bastos	05/07/2011	20/11/2011	http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/minha-bff-nao-quer-mais-ser-minha

amiga!(A15)					quer-mais-ser-minha-amiga/
-------------	--	--	--	--	--

Tabela 01: Dados do *blog Papo de amiga*;

A tabela apresenta as seguintes categorias: na primeira coluna, os títulos dos *posts* do *blog Papo de amiga*; na segunda, as letras iniciais dos nomes das autoras de cada *post*, no caso as adolescentes que enviam os problemas; na terceira coluna, a autora responsável por publicar os aconselhamentos como resposta as dúvidas das leitoras; na quarta, a data em que foram publicados cada *post* com a situação-problema e o aconselhamento da *blogueira*; na quinta coluna, a data em que acessamos os *posts* e, por fim, a sexta coluna apresenta os links de cada *post* do blog que ao ser acessado direciona para aos objetos da presente análise.

5 Análise dos dados

Nesta seção analisaremos os dados do *corpus* da pesquisa com relação aos postulados de Bakhtin acerca do tema e as marcas de autoria presentes nos *posts* do *blog Papo de Amiga*.

5.1 O tema nos posts do blog Papo de amiga da revista Capricho

Todo gênero discursivo está engendrado por temas e tem seus propósitos discursivos. Rodrigues (2005, p. 167) afirma que “todo gênero tem um conteúdo temático determinado: seu objeto discursivo e finalidade discursiva, sua orientação de sentido específica para com ele e os outros participantes da interação”. O gênero do discurso *blog*, assim, pode constituir-se de temáticas diversas, há *blogs* de culinária, de moda, de maquiagem, de literatura, enfim, variadas esferas contempladas por este gênero do discurso em ascensão na atualidade. Os *posts* do *blog* analisado, *Papo de amiga*, são constituídos de perguntas e respostas direcionados ao público adolescente. Semelhante à *carta de aconselhamento* contida em diversas revistas, assim como na própria revista Capricho (mantenedora do site que comporta o *blog*) que também apresenta o gênero em questão, os *posts* do *blog Papo de amiga* estão engendrados no horizonte temático dos relacionamentos sociais das adolescentes. Nos exemplares analisados, são abordadas basicamente situações de conflitos entre o público *teen* envolvendo três espécies de relações: amizade, familiar e as relações amorosas.

(1) *Relações de amizade:*

Ex.1 (A15): Minha BFF não quer mais ser minha amiga!
Ex. 2 (A10): Duas amigas minhas estão a fim do mesmo garoto!

(2) *Relações familiares:*

Ex.3 (A11): Engravidei! Como fica o meu futuro?

(3) *Relações amorosas:*

Ex.4 (A14): Me declarei e ouvi um não!
Ex.5 (A13): Meu namoro esfriou, será que é o fim?
Ex.6 (A12): Ele parece muito bom pra ser verdade...
Ex. 7 (A9): Encontro meu ex em todo lugar e não consigo esquecê-lo!
Ex. 8 (A8): Tenho medo dele só querer brincar com os meus sentimentos!
Ex. 9 (A7): Nunca tive um amor correspondido!
Ex. 10 (A6): Aconteceu de repente: fiquei com o meu melhor amigo!
Ex. 11 (A5): Devo contar para ele que sou BV?
Ex.12(A3): Como dizer pra ele que eu quero namorar?
Ex. 13 (A2): Namoro um Colírio e sou muito ciumenta!

Os exemplos supracitados são compostos pelas vozes das adolescentes acerca de seus questionamentos pessoais. Evidenciamos que o objeto temático de maior recorrência nos *posts* são os relacionamentos amorosos, condizente com a faixa etária das leitoras, visto que a adolescência é uma fase de descobrimentos pessoais e conseqüentemente de muitas dúvidas, principalmente, em relação à atração, sentimentos (muitas vezes sentimentos nunca experimentados) e conflitos amorosos. Como afirma Rodrigues (2005, p. 167 grifo da autora), “os gêneros, com seus propósitos discursivos, não são indiferentes às características da sua esfera, ou melhor, eles as ‘mostram’”. O *blog* analisado denuncia as peculiaridades do universo adolescente no momento em que evidencia o horizonte temático enunciado em cada *post*.

Os horizontes temáticos dos *posts* estão baseados nas relações sociais, mas também estão engendrados por entrecruzamentos de temas, ou seja, a heterogeneidade de temas dentro de cada propósito discursivo abordado:

(a) *Gravidez na adolescência/ futuro profissional*

Ex.1(A11): Tenho 16 anos e estou grávida de três meses. Foi um susto quando descobri, mas por sorte minha família e meus amigos me apóiam. [...] O problema é que não consigo parar de pensar no meu futuro. Eu tinha tantos planos (faculdade, intercâmbio, trabalho)

(b) *Melhor amiga/ ex namorado*

Ex.2 (A4): A gente bem sabe como é comum *BFFs* se apaixonarem pelo mesmo gatinho, ou então acabarem namorando o mesmo garoto (em momentos diferentes, please!).

(c) *Beleza/ namoro/ciúmes*

Ex.3 (A2): Sei de um monte de gente que adoraria ter um Colírio pra chamar de seu, mas namorar garoto gato e popular nem sempre é fácil.

(d) *Romance/traição/perdão*

Ex.4 (A1): Namoro há três anos e meu namorado me traiu no Carnaval. Foi apenas um beijo, mas, pra mim, só pensar em outra garota já é traição. Isso já fez um mês e ainda estamos juntos, sinto que nosso namoro ainda pode dar certo, mas penso 24 horas por dia no que aconteceu. Ele errou, claro, mas foi sincero ao me contar a verdade. Amo-o demais e não quero deixá-lo.

Dessa forma, o tema dos gêneros do discurso é perpassado por variados horizontes temáticos, o que permite que em alguns gêneros seja possível encontrar temas distintos compondo um mesmo enunciado, como por exemplo, o gênero notícia, que utiliza o entrecruzamento de temas para legitimar o discurso, assim como afirma Acosta-Pereira (2008, p. 107) “A heterogeneidade é constitutiva do horizonte temático, à medida que os cruzamentos de temas são, em adição, estratégias de construção das informações, legitimando-as, regularizando-as e valorando-as na materialidade do gênero notícia”.

Nos enunciados analisados nos *posts* do *blog Papo de amiga*, os horizontes temáticos entrecruzados não seguem a linha estratégica da notícia, pois as temáticas abordadas estão envolvidas em um horizonte-temático principal, mas os temas entrecruzados não são distintos do abordado no contexto maior, eles estão intrinsecamente ligados. Levando em consideração que os temas emergem da situação social vivida por um grupo social e que os próprios participantes da esfera social são responsáveis pela a enunciação dos temas abordados, esta relação dialógica de temas não é construída propositalmente para efeitos de sentidos, mas revelam a diversidade de entrecruzamentos de horizontes-temáticos que surgem de cada discurso pautado nas relações sociais.

Em adição a esta análise segue dois exemplos acerca do entrecruzamento de temas, de modo que o conteúdo exemplifica o atravessamento temático do gênero. O exemplo (a) /1 aborda o tema da gravidez na adolescência, momento em que a menina interrompe uma fase para assumir outra totalmente diferente da que planejara. Fato este que está naturalmente ligado aos planos futuros inclusive aos profissionais. A exemplificação (d) /4 traz um o tema da traição no relacionamento amoroso que, por conseguinte está ligada ao romance e a possibilidade de perdão.

Assim, os horizontes-temáticos do *blog Papo de amiga* vão ao encontro dos conflitos sociais vividos pelo público adolescente, já que os próprios enviam suas dúvidas de acordo com situações reais do contexto social em que se relacionam.

5.2 Marcas de autoria nos posts do *blog Papo de amiga*

Os modos de manifestação da questão da autoria no gênero do discurso estão relacionados ao estilo do gênero, uma vez que a relação do falante com o objeto e com o sentido do enunciado é constituída pela posição valorativa do enunciador frente ao objeto do discurso. A diversidade de gêneros do discurso permite a variedade de formas de autoria na comunicação discursiva. Bakhtin (2003 [1979], p. 389) afirma que “a forma de autoria depende do gênero do enunciado. Por sua vez, o gênero é determinado pelo objeto, pelo fim e pela situação do enunciado.” Assim, o propósito comunicativo é que determina a forma de autoria a ser utilizada, assim como a espécie de gênero do discurso, pois dependendo do objeto, do fim e da situação do enunciado é possível se utilizar de uma forma de autoria e não de outra. Por exemplo, em alguns gêneros midiáticos jornalísticos a posição de autoria revelada em alguns momentos pode ser a da revista, jornal ou *site* vinculado ao objeto do discurso, em outros momentos em um mesmo gênero ou em outros, percebem-se as vozes de outrem na enunciação como processo de distanciamento a fim de colocar no outro a responsabilidade da posição de autoria, mas também como recurso de valoração do discurso, recurso este recorrente no meio jornalístico.

A autoria discursiva é formada a partir do processo dialógico, como afirma Acosta-Pereira (2008, p. 87) acerca dos conceitos de autoria e discurso bakhtinianos “O conceito de discurso é introduzido pelo autor sob o ângulo da comunicação dialógica, isto é, sob o plano da discursividade, especificando que o discurso orienta-se para o objeto do discurso como para o discurso do outro.”. Desse modo, a posição de autoria é construída de acordo com o objeto discursivo proposto e respeitando as especificidades do estilo do gênero. Bakhtin (2003 [1979], p. 385) compreende que “a procura da própria palavra pelo autor é, basicamente, procura do gênero e do estilo, procura da posição do autor.” Assim, os aspectos autorais da enunciação ocorrem de acordo com os interlocutores reais ou potenciais, uma vez que a própria escolha das palavras remete ao estilo, ao gênero e principalmente a posição de autoria

tomada pelo autor acerca do objeto e destinada a um determinado público-alvo. Neste sentido, a posição de autoria é compreendida como posição discursiva, ideológica e dialógica de autor.

Sob esse panorama conceitual, analisamos a posição de autoria tomada pela autora do *blog Papo de amiga*, Fernanda Bastos, frente as dúvidas enviadas pelas leitoras. Identificamos que a autora não lança mão de recursos como o *discurso da autoridade* para valorar seu discurso, ela não utilizou em nenhum dos *posts* analisados a palavra explícita do outro dentro das enunciações. A pesquisa feita por Acosta-Pereira (2008, p. 88) a cerca do gênero notícia, esfera que se utiliza constantemente o discurso citado, revelou que

Por meio da voz das fontes (discurso de outrem), o autor constrói sua voz de forma refratada e revalorada (reacentuada, reenunciada), orquestrando pela intersecção de vozes e pelas posições socioaxiológicas (índices valorativos do discurso do outro) o dialogismo característico do discurso da notícia.

Em comparação com o presente objeto de análise concluímos que a autora não utiliza marcas explícitas do discurso de outrem para legitimar seu discurso. Vários fatores influenciam nesta postura autoral revestida no discurso dos *posts* do *blog Papo de amiga*: (i) a construção ideológica da imagem do público alvo, que são adolescentes, fato que evidencia a falta de interesse em valorar o discurso supondo que não é preciso utilizar muitos recursos para convencer este determinado grupo social, diferentemente da notícia que por ser destinado a um público “mais exigente” é necessário a inserção do discurso do outro, como forma de valorá-lo. (ii) a intenção comunicativa do *blog* que é intitulado *Papo de amiga*, remete a um diálogo informal, um verdadeiro papo entre amigas, uma conversa corriqueira do dia-a-dia, como uma relação entre duas amigas, uma que divide seus problemas e a outra que tenta ajudar através de aconselhamentos.

A responsabilidade da autoria é posta toda na autora do *blog*, pois ela utiliza na maioria das vezes a primeira pessoa do discurso para aconselhar as leitoras, como podemos observar nos exemplos a seguir:

Ex.1 (A6): *Eu*, sinceramente, não acho que seja fundamental contar para o namô que você beijou o seu amigo. Pelo menos não até você entender se esse beijo significou mesmo alguma coisa ou foi só um momento.

Ex. 2 (A15): *Na minha opinião*, existem duas opções. A primeira é que ela não era realmente sua amiga. Triste! Essa é uma das piores descobertas que se pode fazer, mas, infelizmente é mais comum do que a gente imagina.

Ex.3 (A12): *Eu acho que sim*. É sem dúvida importante levar em consideração as lições que já aprendemos: fugir de moleques galinhas, de garoto que tem namorada, de menino ciumento demais e por aí vai.

A partir destes enunciados percebemos que autora responde os questionamentos das adolescentes baseados apenas em sua própria posição valorativa, posição esta identificada através das expressões: “na minha opinião”; “eu, sinceramente, não acho”; “eu acho que sim”. Assim, além dela reverter a responsabilidade da autoria do discurso para ela mesma, também aproxima o gênero a um diálogo do cotidiano, a fim deixar as leitoras confortáveis em enviar suas dúvidas sabendo que a autora dos *posts* do *blog* tratará do assunto com a linguagem própria das adolescentes. Além disso, Fernanda Bastos utiliza expressões próprias da comunicação do universo *teen*, como por exemplo, “namô”, “moleques galinhas”, “friozinho básico na barriga”, “BV (boca virgem)”, “BFF (Best friend)”, e no fim de cada *post* faz o fechamento lançando uma pergunta acerca do assunto abordado e enuncia: “beijocas ou bjs, Fê!”, recursos estes utilizados para aproximar a leitora do estilo do gênero e da temática.

Como afirma Bakhtin (2003 [1979]), não existe discurso neutro. Propositalmente ou não o autor sempre traz a voz do outro, seja ela explícita ou implícita. Neste caso, a autora não explicita a voz do outro, mas podemos perceber através de seu discurso o discurso da sociedade, a partir das famosas “frases feitas”, ou seja, discursos que a sociedade idealiza como o certo ou errado de uma determinada situação: “o que importa são as atitudes”, “amizades verdadeiras também demoram um certo tempo a serem construídas”, “É normal que, conforme o tempo vá passando, a “energia” do namoro mude”, “como é essencial a gente manter nossa individualidade mesmo quando estamos namorando”. É importante ressaltar que a autora na maioria das vezes coloca em destaque (em negrito) estes discursos da sociedade com a intenção de afirmar seu discurso. Desse modo, os movimentos dialógicos das postagens são construídos a fim de aproximar o leitor, revelando uma posição de autoria pautada na opinião pessoal da autora e nas ideologias que emergem das esferas sociais

Além disso, entendemos que “cada enunciado é pleno de ecos e ressonâncias de outros enunciados com os quais está ligado pela identidade da esfera de comunicação humana.” (BAKHTIN, 2003 [1979], p. 297), ou seja, todo enunciado é uma espécie de resposta a outros enunciados, constituindo-se, assim, de discursos que se constituem em confluência. Para exemplificar a questão do entrecruzamento de discursos como marca de autoria nos *posts* do *blog*, recorreremos à pesquisa acerca das *cartas de aconselhamento* de Acosta-Pereira (2007). Segundo Acosta-Pereira (2007, p.13), os entrecruzamentos de discursos se constituem por relações dialógicas entre o discurso de autoria e o: “(a) discurso do senso comum; (b) discurso da ênfase; e (c) discurso citado”. Vejamos:

(a) *Discurso do senso comum*: ao empregar os discursos previamente formulados e relativamente cristalizados da sociedade o autor procura, a partir desse discurso do senso comum, validar as informações prestadas, além disso, Acosta-Pereira afirma que “[...] o discurso do senso comum está intimamente relacionado com o índice de Generalização-Inclusão-Naturalização do Assunto² e com os Índices de Validação do assunto³, visto que ambos dialogam na construção valorativa do solucionador [...]” (2007, p.13).

Ex.1 (A10): *E entenda que, às vezes, o melhor que podemos fazer é não fazer absolutamente nada.*

Ex.2 (A9): *Parece super injusto, né? E é! Afinal, porque ELE não faz isso? Acontece que quem está incomodada com a situação é você, e, portanto, cabe a você ir atrás da sua paz de espírito.*

Ex.3 (A8): *Dê um pouco de trabalho para ele te conquistar. Se ele está realmente a fim, vai persistir.*

Ex.4 (A7): *Pense que pelas coisas boas da vida sempre vale a pena esperar.*

Ex.5 (A6): *Os dois devem ter ficado um pouco assustados com o que aconteceu, e às vezes leva tempo até assimilar essas surpresas que a vida nos traz. Se essa história continuar sendo apenas uma amizade, o tempo vai ser suficiente para as coisas se assentarem e tudo voltará ao normal.*

(b) *Discurso da ênfase*: este discurso é representado geralmente através das aspas buscando reiterar ou enfatizar a informação. Funcionando, assim, como recursos de valoração do discurso.

Ex.6 (A9): *“preciso da sua ajuda para conseguir te esquecer”.*

Ex.7 (A15): *“amizades relâmpago”*; *NUNCA* te humilha nem maltrata;

Ex.8 (A13): a *“energia”* do namoro mudo; *“namoro em crise infinita”.*

Ex.9 (A12): conversas *“olho no olho”*; Mas, ainda bem, o *“risco”* de dar certo também.

Ex.10 (A11) *Acredite: já é BASTANTE coisa para ocupar sua cabeça; talvez esses planos “pré-baby” nem façam mais sentido; Basta ter (muita) força de vontade e coragem.*

(c) *Discurso citado*: este recurso valida a informação a partir da citação do discurso, ou seja, é a enunciação da enunciação. Neste sentido Acosta-Pereira (2007, p. 15) afirma que “[...] outra forma de discurso citado é a questão-problema que é retirada da carta do problematizador⁴ e citada em fragmentos na carta de aconselhamento, isto é, um das partes

² O índice de Generalização-Inclusão-Naturalização do Assunto proposto por Acosta-Pereira (2007), diz respeito aos recursos utilizados pela autora dos *posts* com a intenção de generalizar os problemas das leitoras e incluí-los a um patamar comum, natural da sociedade.

³ Os índices de Validação do assunto (ACOSTA-PEREIRA 2007) buscam, a partir do discurso do senso comum, validar a resolução do problema.

⁴ O problematizador (ACOSTA-PEREIRA 2007) é o enunciador do problema contido no *post*.

composicionais da carta de aconselhamento é a própria citação da questão-problema do problematizador.”

Ex.11 (A5): será que eu tenho que abrir pro mundo TUDO o que eu penso e o que eu faço?

Ex.12 (A4): A gente bem sabe como é comum *BFFs* se apaixonarem pelo mesmo gatinho, ou então acabarem namorando o mesmo garoto (em momentos diferentes, please!)

Ex.13 (A3): Ficar enrolada com um gatinho é ótimo, mas às vezes chega uma hora em que só ficar não faz mais sentido e aparece a vontade de um compromisso mais sério

Diante do exposto, concluímos que a constituição dos *posts* ocorre pela relação dialógica entre a enunciação da leitora, através dos problemas enviados ao *blog*, e a enunciação da *blogueira*, com a busca da possível resolução. Os horizontes temáticos são determinados pela situação real das relações humanas vividas pelas leitoras, estes temas são envolvidos por entrecruzamentos temáticos que emergem naturalmente da situação discursivizada pelas problematizadoras. A partir dos horizontes temáticos traçados pelas dúvidas das leitoras, a *blogueira*, por sua vez, reveste o discurso com marcas de autoria que revelam uma posição voltada para a própria enunciativa, ela toma para si a responsabilidade autoral do discurso. Utilizando enunciados típicos do grupo social em questão para tornar o discurso familiar ao destinatário. Além disso, o discurso de Fernanda Bastos é carregado do entrecruzamento de discursos, ou seja, discursos outros que constitui o todo da enunciação, funcionando como recurso para validar seu discurso solucionador. É importante ressaltar que a *blogueira* recorre com mais frequência ao *discurso do senso comum* e ao *discurso da ênfase*, neste último a autora se utiliza não só das aspas para realçar a informação, mas também faz uso dos parênteses, além de escrever palavras com todas as letras maiúsculas dando maior ênfase a informação contida na solução do problema.

6 Considerações finais

Os gêneros do discurso revelam as peculiaridades das esferas sociais, uma vez que são intermediadores das relações e da comunicação humana. Revelando, assim, os aspectos relevantes a cada contexto social, de modo que, são eles que regularizam e tipificam os enunciados, mostrando as práticas discursivas desenvolvidas em determinados grupos sociais. Para Bakhtin (2003 [1979], p. 299) “O objeto do discurso do falante, seja esse objeto qual for,

não se torna pela primeira vez objeto do discurso em um dado enunciado, e um dado falante não é o primeiro a falar sobre ele.” Desse modo, os gêneros do discurso são atravessados por diversas vozes permitindo que o objeto do discurso seja ressalvado, contestado e avaliado nos enunciados.

Em suma, compreendemos e (re)afirmamos os escritos de Bakhtin, à medida que nas análises feitas concluímos que gêneros do discurso possuem determinadas regularidades em sua construção, regularidades estas constituídas pelo uso legítimo do gênero nas esferas sociais. No *corpus* apresentado encontramos horizontes temáticos que se entrecruzam partindo das realidades sociais das leitoras adolescentes, apreciamos que a autora *posts* do *blog* revela uma posição de autoria voltada para a própria *blogueira*, buscando familiarizar as leitoras com o discurso a partir da linguagem coloquial, utilizando gírias adolescentes e inferimos também que há, no discurso da autora, vários outros discursos que se entrecruzam a fim de validar seu discurso. Portanto, o gênero do discurso analisado segue regularidades típicas dos gêneros voltados ao público adolescente, confirmando, assim, que cada gênero possui características próprias que surgem a partir das especificidades de cada esfera de comunicação social.

7 Referências

ACOSTA-PEREIRA, R. *Discurso e enunciação – o gênero carta de aconselhamento sob a perspectiva sociodialógica de Bakhtin*. In: Revista Letra Magna, n.07, 2007.

_____. *O gênero jornalístico notícia: dialogismo e valoração*. Dissertação de mestrado. PGL. UFSC, Florianópolis, 2008.

_____. RODRIGUES, R. H. Os gêneros do discurso sob perspectiva da Análise Dialógica de Discurso do Círculo de Bakhtin. In: *Gêneros Discursivos & Interfaces Teóricas*. Revista Letras/Universidade Federal de Santa Maria – Programa de Pós-Graduação em Letras – n.1, (jan./jun.1991). – Santa Maria, RS: PPGL, 1991-V. 20, N. 40 (jan./jun.2010). p. 147-162.

BAKHTIN, M. *Estética da Criação Verbal*. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003 [1979].

BAKHTIN, M. (Voloshinov). *Marxismo e Filosofia da Linguagem: Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. 12º ed. São Paulo: Hucitec, 2006 [1929].

BLOG PAPO DE AMIGA - CAPRICHOS. Disponível em: <<http://capricho.abril.com.br/blogs/papodeamiga/>>. Acesso em: 20 jan. 2012.

RODRIGUES, R. H. Os Gêneros do Discurso na Perspectiva Dialógica da Linguagem: A Abordagem de Bakhtin. In: MEURER, J. L.; BONINI, A. & MOTTA-ROTH, D. *Gêneros: Teorias, Métodos e Debates*. São Paulo: Parábola, 2005. p. 152-183.

ROJO, R. Gêneros do Discurso e Gêneros Textuais: Questões Teóricas e Aplicadas. IN: MEURER, J.L.; BONINI, A.; MOTTA-ROTH, D. (orgs.). *Gêneros: teorias, métodos e debates*. São Paulo: Parábola Editorial. 2005. p. 184-207

DA MÚSICA REGIONAL COMO FONTE DE PESQUISA DIALECTOLÓGICA: O PORTUGUÊS RURAL NA MÚSICA DE ELOMAR

Geisa Borges da Costa

RESUMO: O presente trabalho objetiva apresentar aspectos característicos da linguagem rural do sertão da Bahia, através das músicas de Elomar Figueira de Melo, poeta e cantador dos costumes e do mundo sertanejo. Utilizando uma “linguagem dialetal sertaneza”, Elomar retrata em suas canções o universo sociocultural das comunidades rurais mais afastadas da urbanização, trazendo à tona termos e expressões da nossa língua importantes para a compreensão de fenômenos linguísticos situados localmente que podem identificar determinadas áreas dialetais, constituindo-se, portanto, em um aliado da pesquisa dialetológica.

PALAVRAS-CHAVE: Linguagem rural. Música sertaneja. Dialetologia.

***ABSTRACT:** This paper aims to present aspects of language characteristic of rural hinterland of Bahia, through the music of Elomar Figueira de Melo, poet and singer of the customs and the world backcountry. Using a "language dialect sertaneza" Elomar portrays in his songs the sociocultural universe of rural communities further away from urbanization, surfacing terms and expressions of our language important to the understanding of linguistic phenomena situated locally that can identify certain dialectal areas, constituting It is therefore an ally in the search dialetológica.*

KEYWORDS: Rural language. Country music. Dialectology.

1 A dialetologia e os falares rurais

Por ser uma instituição social, a língua reflete a diversidade dos grupos sociais que a utilizam, sendo também uma realidade heterogênea, sujeita a variações ao longo do tempo, podendo sofrer mudanças ou conservar traços e características de períodos históricos pretéritos em razão tanto de influências de ordem interna à própria língua, ou seja, fatores estruturais, quanto de influências externas ou sociais.

Para Labov, a heterogeneidade é um aspecto inerente à natureza da língua, o que garante seu pleno funcionamento e a ausência de variação é que seria disfuncional em uma língua. Os fatores sociais que condicionam a maneira de falar do indivíduo são de três espécies, segundo Dino Pretti (1997, p.40): geográficas ou diatópicas, fundamentadas na oposição entre a linguagem utilizada pelas pessoas da zona urbana e as pessoas oriundas do meio rural; sociocultural ou diastráticas, influenciadas por fatores ligados ao falante (idade, sexo, raça, profissão, posição social, grau de escolaridade, classe econômica); contextuais ou diafásicas (ligadas à situação comunicativa em que os falantes interagem, níveis de fala formal ou coloquial).

Interessada em descortinar os traçados linguísticos do Brasil, a Dialectologia, propõe-se a investigar os aspectos variáveis do sistema linguístico, principalmente os que dizem respeito à variação geográfica, e bem antes das pesquisas sociolinguísticas, já se preocupava em demonstrar que a língua é um sistema variável devido a fatores diastráticos, diafásicos e diatópicos, assumindo que tais variações podem determinar a mudança da língua.

Os estudos dialetológicos contemporâneos, portanto, consideram também as variações verticais, ocorrendo uma inserção dos preceitos metodológicos da sociolinguística nas pesquisas de cunho dialetal que passam a considerar dados de ordem social em conjunto com a visão diatópica da língua. Assim é que os trabalhos geolinguísticos começam a fazer o controle sistemático de algumas variáveis como escolaridade, faixa etária e gênero do informante.

Entretanto, para Cardoso (2010, p.67), a geolinguística deve continuar a priorizar a variação diatópica, sem a busca obcecante da quantificação, mas tomando-a de forma exemplificativa e não exaustiva, de modo a complementar os próprios dados areais.

A língua apresenta variações relacionadas com fatores sociais, temporais e geográficos. É nesse último tipo de variação que se concentram os estudos dialetológicos,

que buscam descrever características próprias da linguagem utilizada em determinadas regiões, com o propósito de identificar áreas dialetais mais ou menos coesas.

Devido à dimensão continental do Brasil e à distância de algumas comunidades dos grandes centros urbanos, é possível observar marcas lingüística que, muitas vezes, são específicas de determinada região geográfica e de determinada cultura. Sendo assim, elementos lingüísticos e socioculturais se relacionam, evidenciando aspectos marcantes da cultura de alguns grupos sociais, que precisam ser conhecidos, já que a língua é também a identidade de um povo

Para Isquierdo (2001), os diferentes brasis que singularizam a realidade brasileira refletem-se no uso da língua, permitindo o estabelecimento de áreas dialetais no falar brasileiro.

A dialetologia surgiu no século XIX com a preocupação inicial de registrar e descrever as variedades linguísticas regionais, tendo início, no Brasil, com a publicação de O dialeto caipira de Amadeu Amaral, O linguajar carioca de Antenor Nascentes e A língua do Nordeste de Mario Marroquim.

O falar rural constitui-se em uma rica fonte de estudo por possuir muitos traços lingüísticos conservadores, que podem representar estágios anteriores da língua portuguesa. A música regional tem se mostrado uma forte aliada para as pesquisas dialetológicas, à medida que representa um grupo social pertencente a determinadas regiões do país, normalmente pertencentes às camadas desfavorecidas da população, sem muito acesso à urbanização e com uma tradição preponderantemente oral.

Amadeu Amaral fez um estudo pioneiro em 1920, sobre o dialeto falado pelos moradores do interior de São Paulo, que ficou conhecido como o dialeto caipira. Em seu trabalho, o autor elencou fatos lingüísticos nos níveis fonéticos, morfológicos, lexicais e sintáticos caracterizados por ele como pertencentes ao falar caipira que também aparece na música regional escolhida para esse trabalho.

Segundo Isquierdo (2001, p.91), o léxico regional pode fornecer dados que deixam transparecer elementos significativos relacionados à história, ao sistema de vida, à visão de mundo de um determinado grupo. Desse modo, no exame de um léxico regional analisa-se

e caracteriza-se não apenas a língua, mas também o fato cultural que nela se deixa transparecer.

Como produtos do processo de nomeação da realidade pelo homem na tarefa de apreender, estruturar e apropriar-se do universo que o cerca, as palavras variam e adquirem significados mais amplos ou restritos, dependendo do ambiente que descrevem: refletem cultura, normas sociais, tradições, visões de mundo, experiências, tornando-se, desse modo, testemunho da própria história de uma dada comunidade linguística numa determinada época.

Nessa perspectiva, as composições de Elomar Figueira de Melo são tomadas como objeto de análise linguística com o intuito de evidenciar ecos de uma cultura sertaneja através da variação diatópica ou geográfica, o que permite também o conhecimento da cultura que representa uma determinada região.

Para Dias (2003), a prosa de acento regional de Elomar resgata, recupera, recria da maneira mais fiel possível a linguagem, a religiosidade, a mitologia do sertão.

2 Caráter conservador e inovador do léxico

Ao tratar da relação entre língua e cultura, Borba (2005, p.39) assume que a linguagem configura-se como um dos aspectos que melhor reflete a cultura de uma comunidade, e, sendo a língua um produto dessa cultura, ela funciona como elemento de identificação social. Vista como um fato social, a relação entre língua, sociedade e cultura é incontestável, já que as manifestações linguísticas presentes nas comunidades revelam a forma como as pessoas concebem o mundo, suas crenças, seus valores. Para Câmara Junior (1965, p.48):

A língua é uma representação do universo cultural em que o homem se acha e, como representa esse universo, as suas manifestações criam a comunicação entre os homens que vivem num mesmo ambiente cultural. A língua se apresenta como um microcosmo da cultura. Tudo o que esta possui se expressa através da língua, mas a língua em si mesma é um dado cultural. É fragmento da cultura de um grupo humano a sua língua. A língua é essencialmente a representação de um mundo extralinguístico em que os falantes se movem.

Desse modo, há que se levar em conta a influência exercida pelo meio social e cultural na realização linguística dos falantes. Assim, através da linguagem, é possível conhecer a visão que os indivíduos possuem sobre a sociedade, sobre si mesmos, além de a linguagem revelar aspectos da história de um povo e de uma língua, evidenciando marcas geográficas, sociais, históricas e culturais de como uma determinada parcela da população, em um determinado espaço geográfico e um certo momento compreende a realidade que a circunda.

Segundo Isquierdo (2001), o universo lexical de determinados grupos sócio-linguístico-culturais pode incorporar itens lexicais representativos de diferentes momentos da história da língua, já que por meio do léxico os indivíduos representam a realidade vivenciada em determinado período histórico, num dado espaço geográfico e social, tornando-se assim a expressão da própria história do homem, de seus costumes e suas práticas religiosas, sociais e culturais.

O uso de obras literárias e musicais para estudos na área de linguagem tem sido comum pelos estudiosos que pretendem analisar fenômenos como processos de criação lexical, termos regionalistas, bem como conhecer a realidade linguística de uma dada época, cultura ou região.

No âmbito da linguagem, esses estudos tem se revelado deveras importante para o conhecimento de termos e expressões populares, típicas de determinados grupos ou espaços geográficos, já que devido à liberdade característica do processo de criação artística, musical e literária é possível apreender manifestações linguísticas com caráter conservador ou mesmo uma inovação da linguagem.

O autor possibilita que se conheçam traços da cultura sertaneja através da linguagem, já que utiliza expressões que reflete o modo de vida da população do campo, retratando a sua luta pela sobrevivência, seus costumes, valores, o modo de agir, o cotidiano de uma parcela significativa da sociedade brasileira.

O léxico utilizado nas canções revela um afastamento geográfico, temporal e cultural dos grandes centros urbanos, fazendo-se conhecer mitos, lendas e a cultura do povo do sertão nordestino que ainda mantém crenças nas visage e assombração.

O estudo do léxico nas músicas de Elomar permite conhecer aspectos culturais importantes do mundo rural, já que o autor explora a riqueza de um vocabulário desconhecido por muitos, que remete e revela particularidades da vida sertaneja, além de, através desse acervo lexical presente nas músicas, ser possível conhecer aspectos da língua e termos que já estão em desuso e que fazem parte de um acervo linguístico que já não se ouve nas cidades.

O léxico presente nas músicas de Elomar Figueira de Melo possibilita conhecer a cultura, os valores, as tradições e a história de um povo, revelando características de uma comunidade através da linguagem que mantém, muitas vezes, um caráter conservador e traz marcas de estágios pretéritos da nossa língua.

Comprometido em difundir traços culturais do sertão da Bahia, com sua gente, seu folclore e sua história, a obra de Elomar reflete aspectos lingüísticos de uma fala rural, utilizada por pessoas sem escolaridade e sem acesso às grandes mídias e aos centros urbanos, representantes de um Brasil rural constituindo-se, portanto, em uma rica fonte de documentação lingüística, histórica e cultural.

O léxico, saber partilhado que se situa na consciência dos falantes de uma comunidade lingüística, constitui-se como o acervo do saber partilhado de um grupo sócio-linguisticocultural.

O léxico configura-se como o caminho inicial para se ter acesso a um texto, uma vez que esse nível da língua reflete os valores, as crenças, os hábitos e costumes da uma comunidade, e também os avanços tecnológicos, as transformações sócio-econômicas e políticas que acontecem numa sociedade.

Mário Vilela (1994, p. 6) em suas posições afirma:

“O léxico é a parte da língua que primeiramente configura a realidade extralingüística e arquiva o saber lingüístico de uma comunidade. Avanços e recuos civilizacionais, descobertos e inventos, encontros entre povos e culturas, mitos e crenças, afinal, quase tudo, antes de passar para a língua e para a cultura dos povos, tem um nome e esse nome faz parte do léxico. O léxico que é o repositório do saber lingüístico e é ainda a janela através da qual um povo vê o mundo. Um saber partilhado que apenas existe na consciência dos falantes de uma comunidade”.

Com base nisso, o léxico de uma língua mantém uma estreita relação com a história cultural da comunidade. Portanto, o acervo lexical de uma comunidade lingüística, reflete o seu modo de vida, como encara a realidade e a maneira como seus membros organizam o mundo no qual vivem, bem como sistematizam os diferentes aspectos do conhecimento.

3 Análise dos dados

A linguagem utilizada no meio rural apresenta algumas características que podem evidenciar marcas de estágios pretéritos da língua, pois traz em sua constituição fonético-fonológica, morfossintática e semântico-lexical fatos linguísticos presentes na história da língua portuguesa.

A seguir, será analisada a letra da canção *Curvas do rio* que retrata a situação dramática do sertanejo que, em meio à seca, precisa mudar-se para a cidade, a fim de conseguir trabalho. O poeta e músico Elomar incorpora em suas letras uma linguagem popular, conforme define o próprio autor “uma linguagem dialetal sertaneza”, para descrever a cultura, a saudade e o drama de quem vive no sertão nordestino, longe das grandes civilizações, passando por todo tipo de dificuldade. Nas suas composições, é possível vislumbrar as lutas e amarguras do sertanejo, bem como conhecer termos típicos da cultura rural. Em *Curvas do rio*, o autor traduz a realidade do homem do campo que, muitas vezes, precisa deixar suas terras e sua gente, indo para lugares distantes, geralmente centros urbanos, em busca de melhorias. Na música existe também a denúncia contra a exploração de muitos fazendeiros e o início do desmatamento.

Apresentam-se, a seguir, algumas marcas linguísticas peculiares ao falar rural presentes na canção de Elomar. Essas características fonéticas, lexicais e sintáticas próprias do povo sertanejo que são retratadas na música contribuem para o conhecimento da língua e da cultura do interior do país, revelando a variação diatópica e diastrática da nossa língua.

Nessa música, o eu poético é um agricultor que, por causa da seca em sua região, se vê obrigado a abandonar sua terra e buscar trabalho em São Paulo ou no Triângulo Mineiro.

O texto é constituído pela fala do agricultor no momento da sua despedida no qual ele expõe as razões por que tem de partir para “um trecho alei”.

Curvas do Rio

1. Vô corrê trecho
2. Vô percurá û'a terra preu podê trabaiaá
3. Pra vê se *dexo/ê/*
4. Essa minha pobre terra véia discansá
5. Foi na Monarca a *primera* dirrubada
6. Derna d'intão é sol é fogo é tai d'inxada
7. Me ispera, assunta bem
8. Inté a boca das água qui vem
9. Num chora conforme mulé
10. Eu volto se assim Deus quisé
11. Tá um aperto
12. Mais qui tempão de Deus no sertão *catinguero*
13. Vô dá um fora
14. Só dano um pulo agora in Son Palo Triang' Minero
15. É duro moço esse *mosquero* na cûzã
16. A corda pura e a cuia sem um grão de farinha
17. A bença Afiloteus
18. Te *dexo/ê/* intregue nas guarda de Deus
19. Nocença ai sôdade viu
20. Pai volta pras curva do rio
21. Ah mais cê veja
22. Num me resta mais creto pra um furnicimento
23. Só eu caino
24. Nas mão do véi Brolino mermo a deis pur cento
25. É duro moço ritirá pro trecho alei
26. C'ua pele no osso e as alma nos bolso do véiMe ispera, assunta viu
27. Sô *imbuzero* das *bera* do rio/Conforma num chora mulé
28. Eu volto se assim Deus quisé
29. Num *dexa/ê/* o rancho vazio
30. Eu volto pras curva do rio

Processos Fonéticos

- a) **Alteamento das vogais átonas** - Primera, dirrubada, ispera, inxada, intregue, furnicimento

Esse fenômeno também foi observado por Amaral em 1920 no dialeto rural de São Paulo, onde era frequente a permuta do e pelo i, esse é um fenômeno que está presente não só na fala do sertanejo, como também nas realizações lingüísticas de outros grupos sociais. Estudos diacrônicos como os realizado por Mattos e Silva em 1989 também mostram que esse fenômeno já é registrado em textos do período arcaico, revelando os mesmos contextos favorecedores para a ocorrência do fenômeno. Esse também foi um dos aspectos mais encontrados por Oliveira (2009) na escrita de africanos e afro-descendentes de Salvador no século XIX. Para Noll, a conservação parcial da variação pretônica no PB reflete o estado da língua até o século XVII, sendo essa variação comprovada na gramática de Fernão de Oliveira e atestada também por Silva Neto (1952). Essa variação é descrita por Noll, como uma tendência conservadora do PB.

b) Metátese – preu, percurá

Verifica-se que, nesse caso, ocorre uma metátese, pois o r altera seu lugar na sílaba, ao invés de seguir a vogal, ele a antecede. Nascentes (1953), ao estudar a linguagem carioca, aponta a metátese como um processo comum na fala da classe inculta. Mendonça (1935, p. 116) atribui origem africana a este processo. Por outro lado, Williams (1975, p. 119) trata tal processo como uma das evoluções da língua latina para o português e cita como exemplos as formas geolho/joelho, sibilare/silvar, fenestram/ feestra/fresta, entre outras.

c) Monotongação – dexo, primera, bera, imbuzero, catinguero, vô

A monotongação não é um fenômeno recente na língua portuguesa. Para Vasconcelos (1901, apud Bortoni-Ricardo, 2011), a redução do ditongo pode ter começado antes mesmo do século XVIII, sendo condicionado pelo ambiente fonético subsequente. Segundo Amaral, a redução de ei para e se dá pelo contato com a consoante seguinte ao ditongo. Conforme aponta o autor, o ditongo ei “reduz-se a ê quando seguido de r, x ou j”(AMARAL, 1920, p. 50).

d) Despalatalização e Iotização – mulé, trabaiá, veia, alei

Segundo Aragão (1999), o fenômeno da despalatalização seguido ou não da iotização é um caso típico de economia da linguagem muito freqüente na linguagem popular causado pela necessidade da facilidade da articulação. A despalatalização pode ser analisada como um fenômeno de ordem social, regional ou individual.

Outra hipótese para a despalatalização e iotização do /_ / e do /_ / é a da influência do português crioulo dos escravos ou do substrato indígena, como diz CÂMARA JR. (1979): *É igualmente possível que [...] se explique pelo português crioulo dos escravos negros ou pelo substrato indígena...* hipótese esta também levantada por outros estudiosos que vêem a despalatalização e iotização como uma marca da fala dos índios e africanos que tinham dificuldades de articular o /_ / e o /_ /, como frisa SILVA NETO (1977): *... No nosso caso particular e histórico, observamos que os aloglotas (mouros, índios e negros) se mostraram sempre incapazes de pronunciar o lh.* Historicamente, pode-se também explicar o fenômeno uma vez que na passagem do latim para o

Nesses trabalhos observa-se que a despalatalização e iotização estão sempre relacionadas, além dos aspectos puramente fonéticos, de articulação defeituosa ou relaxada, a fatores sociais e geográficos, sendo consideradas diastráticas, uma vez que se diz que esses fenômenos ocorrem com falantes de pouca escolaridade, e diatópicas, já que ocorrem em falantes da zona rural ou de regiões mais atrasadas.

Silva Neto (1976) aponta alguns casos da despalatalização, no português de Portugal, por meio da fala dos crioulos portugueses de base africana, enquanto que em Cabo Verde realizavam *camim* por *caminho*, *vim* por *vinho*. Já os de São Tomé empregavam *pombim* por *pombinho* e os de Ilha do Príncipe falavam *padrim* por *padrinho*. Para o autor, essa não deve ser uma explicação do fenômeno no Brasil, país que sofreu influência açoriana.

Conforme apontou Aguilera (1999), a despalatalização presente nos falares rural e nas camadas mais populares apresenta algumas marcas do passado, pois traz, em suas formas diversas, alguns traços da língua portuguesa em sua formação, os quais revelam resquícios de outras línguas, como as línguas indígenas e africanas, principalmente.

e) Desnasalização – bença

Em textos da literatura medieval é bastante comum o emprego da palavra *hu~a*, sem o *m* e com o sinal (~) til marcando a nasalidade. Silva Neto (1976) observa que na pronúncia do povo do Nordeste também há casos da manutenção da forma antiga *lu~a*, usada na língua portuguesa no século XVI. Para Votre (1982), estamos diante de uma deriva diacrónica, que tem apoio na evidencia histórica, a partir do século XIV e afeta principalmente os nomes.

f) Síncope – creto

Em O dialeto caipira, Amadeu Amaral já registrara esse fato, enfatizando uma tendência do falar rural em suprimir, nos vocábulos proparoxítonos a vogal da última sílaba ou até mesmo a sílaba inteira, como no caso de crédito – creto, originando palavras paroxítonas.

Esse fenômeno fonético é altamente estigmatizado, sendo característico de variedades rurais ou rurbanas.

Quanto ao léxico documentado nas músicas de Elomar, é importante registrar o trabalho desenvolvido por Darcília Simões (2006) intitulado Língua e estilo de Elomar, que elaborou um glossário de um conjunto de e por meio dela enriquecer o repertório verbal das letras das canções de Elomar, com vistas a tornar conhecida sua produção artística e por meio dela enriquecer do falante nacional.

Na música Curvas do Rio, aspecto lexical interessante e que retrata o mundo e as dificuldades do homem sertanejo são as expressões “tai d’inxada”, “assunta bem”, “inté a boca das água que vem”, “ a corda pura e a cuia sem um grão de far~ia”. São formas que se mostram estranhas para muitas pessoas do meio urbano. Prova disso, é o que retrata Ferreira (2006) em sua dissertação de mestrado, em que o autor utiliza algumas músicas para desenvolver atividades de interpretação de textos com alunos do ensino médio. Os alunos tiveram grandes dificuldades para entender as expressões destacadas acima devido ao desconhecimento da cultura sertaneja e rural.

4 Considerações finais

Estudar as manifestações linguísticas presentes nas canções de Elomar é conhecer as práticas sociais, o modo de vida, a cultura, as crenças, as tradições, os valores do povo sertanejo. Sendo assim, as músicas e a temática da obra elomariana revelam o patrimônio cultural de uma dada comunidade, qual seja a do sertão baiano.

Considerando as condições sócio-culturais brasileiras, até o início do século XIX, como a precariedade do sistema educacional, o pouco acesso de grande parte da população às informações, o isolamento geográfico de algumas comunidades linguísticas, a origem, já que o Brasil, até a segunda metade do século XVIII, fora quase que essencialmente um país rural. São fatores que podem ter contribuído para o caráter conservador do sistema linguístico brasileiro.

A obra elomariana traz uma imensa contribuição para o conhecimento linguístico-cultural do sertão baiano.

REFERÊNCIAS

- AGUILERA, Vanderci de Andrade. Um estudo geolinguístico da iotização no português brasileiro. In: —. (Org.). *Português no Brasil: estudos fonéticos e fonológicos*. Londrina: 1999.
- AMARAL, Amadeu. *O dialeto caipira*. São Paulo, HUCITEC, Brasília, INL, 1981 [1951].
- BORBA, Francisco. *Introdução aos estudos linguísticos*. São Paulo: Pontes, 2005.
- CAMARA JR. *Antenor Nascentes e a filosofia brasileira*. São Paulo: Vozes, 1965.
- CARDOSO, Suzana. *Geolinguística: tradição e modernidade*. São Paulo: Parábola, 2010.
- ISQUERDO, A. N. Vocabulário do seringueiro: campo léxico da seringa. In: ISQUERDO, A. N.; OLIVEIRA, A. M. P. P. de (Orgs.). *As ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. Campo Grande: Editora UFMS, 2001, p.91-100.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia. *O português arcaico: fonologia*. São Paulo: Contexto, 1989.
- NASCENTES, Antenor. *O linguajar carioca*. Rio de Janeiro, Simões, 1953.

PRETTI, Dino. *Sociolinguística: os níveis da fala*. São Paulo:

SILVA NETO, S. *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*. 3. ed. Rio de Janeiro: Brasília, 1952.

SIMÕES, Darcília. *Língua e estilo de Elomar*. Rio de Janeiro: Publicações Dialogarts, 2006.

VILELA, Mario. *Estudos da lexicografia do português*. Coimbra: Almedina, 1994.

VOTRE, Sebastião. *Variação fonológica no Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: PUCRJ, 1978.

A SUPOSTA IGUALDADE PERANTE A LEI: AS DISSONÂNCIAS DO DISCURSO NA AUDIÊNCIA DO PODER JUDICIÁRIO

Dionéia Motta Monte-Serrat¹

Leda Verdiani Tfouni²

Resumo: As teorias da Análise do Discurso (AD) (PÊCHEUX, 1988) e da psicanálise (LACAN [1949]1998), permitem que se faça uma distinção entre sujeito jurídico enquanto efeito de linguagem, e sujeito de direito, “aquele que é para a lei” (HAROCHE, 1992). Essa distinção nos leva a estudar sujeito e linguagem diante das relações de poder determinadas pela lei (no contexto de uma audiência do Poder Judiciário Estadual brasileiro em que o juiz de direito ouve os depoentes, faz recortes em suas falas e dita ao escrevente de sala o que ele entende que deva fazer parte do documento escrito), para observar a dimensão política do sujeito na cadeia discursiva a partir da proposta que difere os conceitos de discurso do Direito e de discurso jurídico. Trazemos para a análise fatos linguístico-enunciativos desprezados pelo sistema jurídico, coletados em audiência, que indiciam uma dissonância entre o discurso do Direito (língua transparente e sujeito mensurável e previsível) e o discurso jurídico (lugar do sentido opaco e do sujeito passível de falhas). Desse modo, ao contrário da apregoada igualdade perante a lei, poderemos detectar lugares onde é exatamente a desigualdade que se instala (TFOUNI, 2005). (CAPES 4394/10-0, FAPESP 09/54417-4; CNPq)

Palavras-chave: dissonância; discurso do Direito; discurso jurídico

Abstract: The study of the concept of subject according to the theories of Discourse Analysis (PÊCHEUX, 1988), of the Literacy (TFOUNI, 2005) and of the Lacanian psychoanalysis (LACAN, [1949]1998) led us to understand that juridical subject as a language effect is diverse from the subject of discourse of the Law, one that is “for the law” (HAROCHE, 1992). According to this reasoning, the subject, when observed in the relations of power specified by the Law (during an audience of the Brazilian Judiciary in which the judge listens to the deponents, cuts out their speeches and dictate to the clerk what he understands that must be a part of the written document), assumes a political dimension which allow us to differentiate the concept of subject of law and that of juridical subject. We bring for analysis linguistic and enunciative facts that, disregarded by the legal system, bring evidences about the important role that the syllogistic thought has on the discourse of the Law, since it is the place where dissonances between subject of law (that imposes the “appropriate manner” of writing with transparency

¹ Doutoranda em Psicologia pela FFCLRP-USP, CAPES-BEX 4394/10-0 com Doutorado Sanduíche na Sorbonne sob co-orientação do Prof. Jean-Jacques Courtine, set/dez 2010; estágio na EHESS (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), sob orientação do Prof. Marcello Carastro, fev 2012, FAPESP 09/54417-4, membro do grupo de pesquisas AD-interfaces, cadastrado no CNPq e coordenado pela Profa. Dra. Leda Verdiani Tfouni, di_motta61@yahoo.com.br

² Professora Titular da Faculdade de Filosofia Ciências e Letras–USP, Ribeirão Preto, SP e Pesquisadora do CNPq, lvtfouni@usp.br

of language; subject measurable and predictable) and juridical subject (with opaque meaning and a subject susceptible to failures). Thereby, contrary to the proclaimed equality in face of the Law, we may detect places where it is exactly the inequality that settles in (CAPES 4394/10-0, FAPESP 09/54417-4; CNPq).

Key-words: dissonance, discourse of the Law, juridical discourse

Introdução

Nossa proposta neste texto é a de articular as teorias da Análise do Discurso, de Michel Pêcheux (1988), a da psicanálise lacaniana (LACAN, [1949]1988) e a teoria do Letramento (TFOUNI, 1992, 2005) ao discurso do Direito, com a finalidade de romper com o paradigma galileano das ciências e combinar conceitos em um processo que deixa de lado o universal e põe em evidência o individual. Colocaremos em primeiro plano o sentido da linguagem utilizada na realização de audiência de conciliação e julgamento perante o juiz de direito, para observar a atuação da ideologia e do inconsciente na constituição do sujeito, de modo a “dissolver as névoas da ideologia” (GINZBURG, 1989), que obscurecem os poderes da estrutura social. Nessa linha de pensamento, será pesquisado não somente o que está escrito nos dados do corpus, mas também o que lá não está.

Em sua teoria da Análise do Discurso (AD) Pêcheux (2002, p. 9) faz uma reflexão sobre a materialidade da linguagem e da história e sobre o “equivoco em que se ligam materialmente o inconsciente e a ideologia” (ibidem). Para compreender, melhor o funcionamento do discurso do Direito, que se pretende estável logicamente, utilizamos a articulação que esse autor (op. cit., p. 28) faz sobre “proposições de aparência logicamente estável, suscetíveis de resposta unívoca (é sim ou não, é x ou y, etc)” - tais como as que compõem a ciência do Direito -, e as “formulações irremediavelmente equivocadas”. Na análise de dados, buscamos esse entrelaçamento entre o discurso de talhe estável (do Direito) e o discurso de “múltiplas significações (discurso jurídico), a fim de observar como se dão, num mesmo espaço, da audiência, discursos tão dessemelhantes. Pêcheux (2002, p. 30-31) afirma que no espaço jurídico os objetos são apresentados sob a lógica disjuntiva, em que o funcionamento discursivo reside numa “proibição de interpretação”; implica o uso regulado de proposições lógicas (Verdadeiro ou Falso) com interrogações disjuntivas (‘o estado de

coisas’ é A ou não-A?)” (op. cit., p. 31). Ao elaborar uma decisão, o juiz deve se limitar à verdade formal, àquilo que é trazido ao processo como prova validada pela própria lei, ficando impedido de utilizar convicções próprias ao decidir. A pretensa autonomia do juiz está fortemente vinculada à valorização que a lei dá ao seu agir, determinando “o que é” e “o que deve ser”.

O juiz exerce uma autonomia ilusória, pois sua “participação efetiva” está sob as coerções da lei processual civil (BRASIL, [1973], 2007), que determina lugares e temas a serem abordados. A lei é o ponto de origem das falas do juiz e dos recortes que ele faz sobre as falas das partes, determinando-lhe que fixe os pontos controvertidos a serem discutidos (op. cit., art. 451). As falas partem dela e a ela retornam (MONTE-SERRAT, 2010, p. 57).

A teoria do discurso de Pêcheux é atravessada pelo conceito psicanalítico de sujeito e leva em conta o fato de que o sujeito é dividido por seu próprio discurso, ou seja, de que existe o sujeito do inconsciente emergindo entre os significantes; de que ele “escapa” sem se dar conta daquilo que o constitui (LACAN, 2009). Segundo Pêcheux (1988), no discurso existe um “universo logicamente estabilizado” construído pelos efeitos ideológicos da interpretação linguageira. Essa estabilidade discursiva é desfeita no discurso opaco do sujeito, que apresenta diversas significações e não uma só.

O conceito de condições de produção, desenvolvido por Pêcheux (1988), estabelece que as condições de constituição do discurso do sujeito influenciam os efeitos de sentido do seu dizer. O contexto imediato das circunstâncias de enunciação, o contexto sócio-histórico, o ideológico e, também, no aspecto psicanalítico, as formações do inconsciente, influenciam as enunciações do sujeito que, ao enunciar, ocupa “lugares” sociais predeterminados e se constitui em sujeito do discurso; é assujeitado pelas circunstâncias de sua enunciação, por relações de força que se fazem valer na comunicação (ORLANDI, 1999, p. 39). Podemos afirmar que as condições de produção do discurso abrigam uma semântica discursiva, determinada, simultaneamente, pelo processo de inscrição da história no discurso do sujeito – pois a fala é determinada de fora da vontade do sujeito, por relações ideológicas - e, também, determinada pela constituição psicanalítica do sujeito. O assujeitamento ideológico e a constituição psicanalítica se aproximam nos processos de constituição do sujeito (MONTE-SERRAT, 2009).

O ritual jurídico do contexto da audiência e a enunciação

O discurso do Direito, como já afirmamos, é o discurso do “dever ser”, regula minuciosamente o procedimento de uma audiência, momento em que alguém faz seu depoimento perante o juiz de direito. As determinações da lei sobre as intervenções do juiz nessas falas mostram a dimensão jurídica da língua e sua efetividade social de uma maneira exacerbada, diferente do juridismo³ que permeia as relações sociais de modo mais diluído.

Essa compreensão do discurso do Direito (BRASIL [1973], 2007) estabelece uma estrutura, um valor, para a enunciação do depoente (introduz um efeito jurídico aos enunciados transcritos para o termo⁴) e ignora o discurso do depoente com suas derivas de sentido e lapsos. Podemos afirmar que a ordem de sentidos do discurso do Direito constitui a memória do dizer, determina as relações sociais e instala o sentido único (TFOUNI, 1992, 2005; PÊCHEUX, 1988). A lei trabalha na origem do dizer dos sujeitos, fora de um lugar de livre escolha destes; dá “competência” ao juiz para fazer os recortes nas falas das partes a fim de evitar “ambiguidade”, “distorção” (SILVA, 1987, p.145).

Por ocasião do depoimento oral da testemunha ou da parte (autor ou réu) existe participação do juiz de direito, fazendo os recortes e ditando ao escrevente de sala o que deve constar do “termo de audiência”. Esse funcionamento discursivo nos causou estranhamento, pois, sendo a língua supostamente transparente, qual seria a necessidade de intervenção do juiz? Sabemos que a atuação deste é crucial para a constituição do sentido daquilo que foi enunciado.

Historicamente, o discurso do Direito se desenvolveu a partir das relações coercitivas do Estado sobre o indivíduo, levando à emergência do sujeito de direito, “aquele que é para a lei” (HAROCHE, 1992, p. 158). O recorte que escolhemos para estudar essa relação entre Estado e indivíduo situa-se no discurso do Direito, que trata da descrição minuciosa de como deve ocorrer uma audiência perante o juiz de direito (BRASIL [1973]2007), determinando quais são os poderes e os deveres do juiz e quais são os poderes e deveres das partes. Esse funcionamento nos auxilia na percepção dos sentidos que circulam no discurso científico e

³ O termo “juridismo” implica relações interpessoais marcadas por relações de poder (Lagazzi, 1988).

⁴ O “termo de depoimento” é um documento elaborado durante audiência de instrução, que contém o ditado feito pelo juiz ao escrevente de sala sobre trechos daquilo que ouviu do depoente. Na terminologia jurídica, “termo processual” exprime a “materialização de atos processuais a escrito, para que nele se fixem as determinações legais, ou as ordenações do próprio feito” (SILVA, 1987, p. 347).

supostamente neutro da lei. Observamos não o conteúdo das falas das partes e do juiz em audiência, mas antes para o estatuto científico atribuído ao dado indiciário, conforme ensina Ginzburg (1989), para colocar em relevo o conhecimento opaco dos dados e o contexto em que foram produzidas as falas. É essa percepção que trará uma contribuição teórica para discernir como funciona o discurso do Direito - lugar onde todos são iguais perante a lei -; e o que é discurso jurídico - lugar em que o sujeito emerge no paradoxo de que é “livre para se obrigar”.

A alteridade no discurso do Direito

Como se dá esse paradoxo em que o sujeito se obriga “livremente”, sem se dar conta de que é assujeitado? Recorremos à psicanálise lacaniana para explicar esse assujeitamento. Propomos, inicialmente, a compreensão do Estado (CINTRA, 1981) como o grande Outro, na posição de espelho “A”, do esquema ótico de Lacan ([1949] [1960]1998), pois é por meio do Estado que o sujeito se vê como indivíduo, por “inteiro”, como cidadão, com nome, endereço, direitos e deveres; e é o Estado, por meio da lei (BRASIL [1973]2007), que dá ao sujeito a sua identidade de depoente, por exemplo, dizendo quem pode depor perante o juiz, o que pode falar, quando pode falar. Na visão psicanalítica da relação entre sujeito e Estado (MONTE-SERRAT, 2009), a articulação necessidade, demanda e desejo, na experiência do sujeito (LACAN *apud* DOR 1989, p. 146), o leva a ser sujeito “do desejo do desejo do Outro”.

Na inscrição do Estado junto ao sujeito (pequeno outro), como outro privilegiado (Outro), a liberdade de escolha e a autonomia estão no “signo *imagem de a*” (LACAN, 1992), na imagem de sujeito de direito que o Estado oferece como o grande Outro, na posição de espelho “A”, do esquema ótico de Lacan ([1960] 1998). O assujeitamento se dá no sujeito linguístico e jurídico que se constitui a partir dessa imagem (MONTE-SERRAT, 2009); o ideal do eu é uma introjeção simbólica (LACAN, 1992). A Lei traça o caminho do desejo e, neste caso, o Estado tem função essencial na determinação do sujeito, aparecendo-lhe como “signo *imagem de a*” (MONTE-SERRAT&TFOUNI, 2010).

Embora o sujeito se constitua pelo discurso do Direito - ocasião em que o Estado como espelho (A) preenche a função sujeito por meio da imagem de sujeito de direito - aquele que “é para a Lei” (HAROCHE, 1992, p. 158), à imagem e semelhança do Estado como o

grande Outro (MONTE-SERRAT, 2009) -, observamos que, no decorrer de uma audiência do Poder Judiciário, as falas dos depoentes, comparadas aos documentos escritos que lhes correspondem (termos), trazem outra realidade: enquanto no sujeito de direito há imposição de um único sentido, algo rompe com essa unidade e a modifica: “há a irrupção da alteridade (a percepção da presença de um “outro” imaginário), que quebra a necessidade de formulação lógica do discurso do Direito e introduz nesse espaço o sujeito jurídico” (MONTE-SERRAT&TFOUNI, 2011), com suas falas caracterizadas por ambiguidade e equívoco. Tentaremos explicar, a seguir, como se dá esse acontecimento segundo a teoria materialista dos processos discursivos de Pêcheux (1988).

Alteridade e rito jurídico

No recorte abaixo há parte do depoimento de uma testemunha (T1) ao juiz de direito (J), para que este último colha prova a respeito de uma batida de automóvel, circunstância em que, tanto o motorista que bateu na frente do carro da vítima, quanto o que bateu por trás, negam ter agido com culpa. O juiz questiona T1 sobre o que aconteceu no dia dos fatos:

- (14) **J:** Seu “X” como é que foi ... que aconteceu naquele dia ... o senhor chegou a
(15) parar o seu veículo
(16) **TI:** eu vinha descendo a venida Saudade ... quando nós chegamos na na ... com
a
(17) Padre Euclides ... saiu uma pessoa um carro da da Santa Casa ... o sinal tava
verde
(18) praticamente eu nem nem pa ... nem nem brequei ... () no (*omissis*) né ... só
olhei dei
(19) uma pancada atrás ...agora ... jamais eu contornei a Padre Euclides não tinha
nem
(20) como ali ... eu bateria com outro carro de frente né? Jamais
(21) **J:** Quer dizer então que de todos esses veículos que estavam seguindo o senhor
foi
(22) o primeiro que parou?
(23) **TI:** Foi ... o primeiro que parei
(24) **J:** Deu uma freitada brusca?

- (25) T1: Não ... no brusco ... nem breicar brequei () se ia saí o rapaz saiu ... se eu saio eu
- (26) teria batido mesmo ... no rapaz que saiu da Santa Casa ... Casa ... da Santa Casa nê ...
- (27) eu praticamente nem brequei nem o carro que vinha atrás ... só escutei a pancada ...
- (28) foi isso que aconteceu () não tinha nem como

Pretendemos tomar, no relato acima, o sujeito como, ao mesmo tempo, constituído pela linguagem e por ela afetado; como alguém que não nasce pronto, mas se constitui no campo da linguagem (ELIA, 2004). Desse modo rejeitamos a noção de sujeito cartesiano, senhor de seus atos e de vontade livre, e a substituímos pela concepção de sujeito clivado, assujeitado, submetido ao inconsciente e às condições histórico-sociais de uma audiência do Poder Judiciário. Iremos abordar, na análise do recorte, o sujeito, que se constitui junto com o sentido, na enunciação.

No decorrer de seu depoimento, T1 constrói a narrativa de colisão de veículos de acordo com seu ponto de vista. Essa narrativa é retomada pelo juiz de direito com o objetivo de colocá-la dentro de determinados limites impostos pelo discurso do Direito. É, este último, a lei, a base sobre a qual o sujeito-juiz transforma narrativas, com origem em atividade linguageira e em conhecimento do senso comum, em narrativas enquadradas pelo discurso do Direito. Assim, a fala gravada e transcrita acima corresponde ao seguinte recorte do termo de depoimento:

[...] ao ser inquirida pelo MM. Juiz, respondeu: Que no dia dos fatos conduzia seu veículo pela Avenida Saudade e no cruzamento com a rua Padre Euclides verificou que um outro veículo a sua frente saía da Santa Casa, diminuiu parando seu veículo quando percebeu que houve uma colisão envolvendo os veículos que vinham atrás do seu [...]

Podemos observar que o sujeito-depoente T1, em sua narrativa sem coerência, e com ambiguidade e contradição, constitui-se num espaço não pacífico, obscuro e vago. Já na interpretação discursiva do sujeito-juiz, aquela narrativa transforma-se em uma narrativa coesa, com os sentidos delimitados pelo discurso do Direito, que coloca um sujeito mensurável e predizível (HAROCHE, 1992, p. 30) em cujo discurso não haveria furos. Na substituição da fala do depoente pela fala do juiz ocorre o que Orlandi (2003, p. 244)

denomina “forma da mistificação”, em que há a subsunção de uma voz pela outra, em que o “como se” se relaciona ao simbólico, ao “domínio das instituições”, em que a “fala é ritualizada, dada de antemão” (op. cit., p. 247). A fala de T1 está fora dos parâmetros do discurso do Direito e, com a intervenção do sujeito-juiz é colocada no padrão ditado pela lei, o padrão do sujeito de direito, só então passa a ter algum valor. A dispersão do depoente transforma-se num discurso coerente, com começo, meio e fim na interpretação do juiz.

A testemunha T1, ao narrar seu depoimento, tenta explicar o que aconteceu de acordo com as exigências da lei, dentro de um padrão de posição-sujeito depoente que lhe é colocado de antemão, de forma a direcionar seu relato. A incoerência nessa narrativa, quando existente, é ignorada por parte do juiz. O funcionamento da mediação do juiz tem o papel de transformar essa narrativa em algo coerente e coeso, como determina a lei. A imagem de sujeito de direito dada pela lei dentro do rito jurídico instala uma formação imaginária que dá ao sujeito depoente a ilusão de totalidade (PORGE, 2006, p. 75); há sobreposição da imagem de sujeito de direito sobre os gestos interpretativos do sujeito depoente (sujeito jurídico).

O papel do rito jurídico, na constituição do sujeito, é o de comportar a superposição das falas do juiz sobre as dos depoentes, de maneira “invisível”, sob um processo ideológico, cujo funcionamento Pêcheux (1988) explica em sua teoria materialista dos processos discursivos. Afirma o autor (op. cit.) que os Aparelhos Ideológicos do Estado (AIEs) (ALTHUSSER, 1999), e entre eles está o Poder Judiciário, estabelecem uma ideologia como dominante e, por esse motivo, são o lugar e as condições em que se realizam as transformações das relações de produção. Como consequência, há o estabelecimento de relações de desigualdade-subordinação na vida social, materialização da ideologia, que não são evidentes. Isso se deve ao fato de que a ideologia e o inconsciente dissimulam a própria existência no interior de seu funcionamento, ao mesmo tempo em que produzem um “tecido de evidências subjetivas” em que se constitui o sujeito (op. cit., p. 152). Assim, para Pêcheux (1988), o sujeito se constitui a partir do esquecimento daquilo que o determina e reinscreve, em seu próprio discurso, elementos do “já dito” que “fornece-impõe a ‘realidade’ e seu sentido” (idem, p. 164).

Quando o sujeito depoente enuncia durante a audiência (contexto sócio-histórico do Poder Judiciário, como instituição do Estado), fala a partir de uma posição-sujeito dada pela

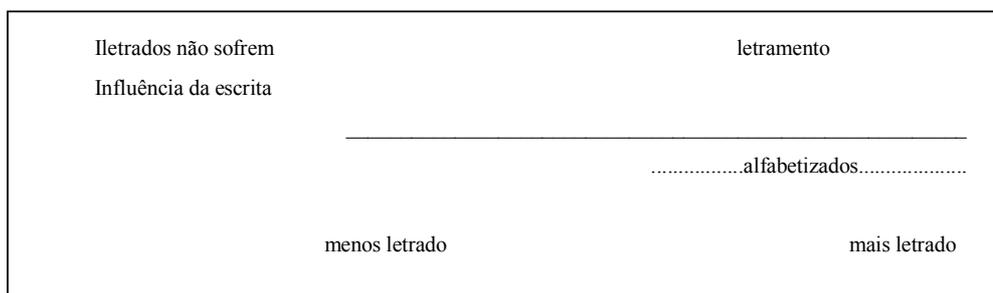
lei, ideologicamente configurada pelo discurso do Direito. T1 não se dá conta de que ocupa essa posição, pois o lugar social de sua enunciação produz esse apagamento (GUIMARÃES, 2002). Dentro dessa posição-sujeito que ocupa, há determinações sobre o que pode e o que não pode ser dito. Assim, assume sua “forma plenamente visível da autonomia” (PÊCHEUX, 1988), sua forma de sujeito de direitos e obrigações definida pela lei.

O funcionamento do paradoxo da igualdade dos desiguais

Quando o sujeito jurídico se constitui em sua enunciação durante a audiência, o discurso do Direito, científico e racionalista, traz o recalque, o silenciamento da fala de T1, de modo a colocar seu discurso jurídico como “resíduo” (TFOUNI, 2008). Segundo Tfouni (2005), o discurso narrativo é o lugar onde se instala a subjetividade, a simbolização particular do sujeito jurídico. Estabelecemos, então, diferença entre o que é sujeito de direito e o que é sujeito jurídico. No “Estado do sujeito de direito”, o assujeitamento é do sujeito jurídico. O “sujeito de direito” é concebido como “signo *imagem de a*” (LACAN, 1992, p. 342), que o Estado, ocupando a posição de espelho “A” no esquema ótico de Lacan ([1960]1998, p. 653), oferece ao assujeitamento do sujeito, preenchendo sua imagem com a imagem de sujeito de direito, aquele que “é para a lei” (HAROCHE, 1992, p. 158), à imagem e semelhança do Estado como o grande Outro (MONTE-SERRAT, 2009).

Para melhor compreender essa distinção entre sujeito de direito e sujeito jurídico utilizaremos a proposta de Tfouni (1992) - do letramento como prática social - às práticas escritas desenvolvidas durante o evento de letramento da audiência. Essas práticas letradas situam-se no grau máximo do continuum do letramento (vide figura na página seguinte) desenvolvido por Tfouni (1992, p. 26), pois se utilizam do raciocínio silogístico, que afasta o aplicador do Direito (sujeito-juiz, sujeito *do* direito⁵), da materialidade discursiva, levando-o a apoiar-se somente na lei e nas provas que lhe são oferecidas na audiência para elaborar sua decisão.

⁵ sujeito do enunciado; sujeito que ocupa essa posição por ser conhecedor e aplicador da lei (MONTE-SERRAT, 2010).



A linha contínua representa o plano discursivo, que vai desde o discurso dos menos letrados até, na outra extremidade, os discursos mais letrados que se utilizam do raciocínio silogístico. A partir de um determinado momento, essa linha abrange os alfabetizados. No continuum discursivo se situa o sujeito jurídico de que falamos, pois ele se constitui na enunciação, não nasce pronto. Já o sujeito de direito fica situado fora da cadeia discursiva, num plano ideológico. Quando o juiz de direito (sujeito *do* direito) retoma a fala do depoente, recortando-a e ditando para o escrevente de sala o que deve constar do termo, essa reescrita estabelece uma correspondência entre a fala dispersa de T1 ao texto do termo transcrito acima, eliminando a deriva de sentido e recalçando a subjetividade de T1. Esse processo determinado pelo rito jurídico produz o apagamento do sujeito jurídico embebido de subjetividade (TFOUNI, 2010) sem que T1 se dê conta disso, pois ele assume sua “forma-sujeito” autônoma (PÊCHEUX, 1988, p. 163 e 183) de sujeito depoente, livre para se obrigar. O sujeito jurídico, conforme explicamos anteriormente, não reconhece seu assujeitamento ao Estado por se constituir sob os efeitos de sentido que circulam no contexto em que a lei dita o que deve e o que não deve ser feito.

A performatividade do discurso do Direito: tornando os desiguais em supostamente iguais

Se considerarmos, dentro da proposta do continuum discursivo desenvolvido por Tfouni (1992, 2005), que as práticas discursivas heterogêneas, as desigualdades sociais e a subjetividade possam ser tomadas como diferentes nuances da constituição do sujeito em sua

concepção política (já que ele se constitui num rito jurídico ditado pelo Poder Judiciário), poderemos compreender que o sujeito de direito (uno, mensurável e previsível), da dimensão ideológica, pode coexistir com o sujeito jurídico (opaco e dividido), constituído ao longo da cadeia discursiva sob várias dimensões. O funcionamento do discurso do Direito, quando impõe a imagem de sujeito de direito ao valorizá-la e estabelecê-la como paradigma, insere o sujeito no mundo jurídico, impõe sua “dessubjetivação”, ou seja, recalca o sujeito jurídico com sua subjetividade. Este último não se dá conta desse processo, pois assume sua forma-sujeito sob a qual permanece fechado na ideologia dominante do discurso do Direito, lugar do sentido supostamente único e transparente. Em nossa proposta de discorrer sobre o funcionamento do discurso do Direito para “expor o olhar-leitor a níveis opacos à ação estratégica de um sujeito” (PÊCHEUX, 1983, p. 14), resta aquilo que Malidier (2003, p. 89) chama de “ideia insuportável”, a de que “o sujeito não é a fonte do sentido, o sentido se forma na história por meio do trabalho da memória, na incessante retomada do já-dito”, porém, acrescenta: “o sentido pode ser perseguido, mas ele escapa sempre”.

As relações sociais jurídico-ideológicas, segundo Pêcheux (1988, p. 182, grifos do autor), constituem “uma nova forma de assujeitamento, a forma *plenamente visível da autonomia*” em que a lei encontra um jeito de agarrar uma singularidade para lhe aplicar sua universalidade; produzem o sujeito sob a forma-sujeito (op. cit., p. 163 e 183), ou seja, sob a “forma de existência histórica de qualquer indivíduo, agente das práticas sociais”, constituído pelo “esquecimento”, ou seja, pelo “acobertamento da causa do sujeito no próprio interior de seu efeito”, de modo que não reconheça seu assujeitamento ao Outro. Os ritos jurídicos de que falamos funcionam como modos “da interpelação ou da subjetivação do sujeito falante pelo sujeito ideológico” (COURTINE, 2006, p. 82). Manifestam-se como embates ideológicos realizados na interação verbal (GARDIN, 1984), por meio de fórmulas de diálogos que provocam transformação na enunciação, assujeitando os conteúdos dos depoimentos das partes a exigências de práticas da escrita e leitura adequadas ao discurso do Direito. A performatividade imposta pelo discurso do Direito faz com que o “objeto percebido” se afaste “da percepção, o visto da vista” (QUINET, 2002, p. 30), de modo que a imagem de sujeito de direito ganhe uma autonomia própria e que o sujeito jurídico seja negligenciado. Os recortes de fala ditados pelo juiz de direito só adquirem valor pelo fato de o discurso do Direito determinar que eles sejam visíveis no espaço da audiência, aparato do

Estado, como espelho “A”, destinado a refletir a imagem do sujeito de direito, fazendo com que o visível do sujeito jurídico se torne opaco para que o invisível do sujeito de direito reflita a certeza, a transparência do discurso do Direito.

Somente o olho, assim armado pela razão, será capaz de perceber aquilo que não é visível a olho nu, fonte de equívocos, para chegar a *perspicuitas*, a transparência. Este ‘olhar’ assim construído ‘é o único capaz de ver, com perfeição, a evidência, definida enquanto marca distintiva do verdadeiro’ (CHAUÍ, 1988, p. 37 *apud* QUINET, 2002, p. 29).

Referências

- ALTHUSSER, L., Ideologia e Aparelhos Ideológicos do Estado, In **Um mapa da ideologia**, Slavoj Zizek org., Rio de Janeiro: Contraponto, p. 105-142, 1999.
- BRASIL, **Código de Processo Civil**, Lei 5869, de 11.01.1973, In NEGRÃO, T. e GOUVÊA, J., 39ª Ed., São Paulo: Saraiva, 2007.
- CHAUÍ, M., Janela da alma, espelho do mundo, In **Olhar**, São Paulo: Companhia das Letras, 1988.
- CINTRA, A.C., GRINOVER A. e DINAMARCO C., **Teoria Geral do Processo**, 3ª ed, São Paulo: RT, 1981.
- COURTINE, J. J., **Metamorfoses do discurso político**: as derivas da fala pública, trad. Nilton Milanez, Carlos Piovezani Filho, São Carlos: Claraluz, 2006.
- DOR, J., **Introdução à leitura de Lacan**: o inconsciente estruturado como linguagem, Porto Alegre: Ed. Artes Médicas, p.139-147, 1989.
- ELIA, L., **O conceito de sujeito**, Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2004.
- GARDIN, B., Un récit d’interaction: les compte-rendus de délégations syndicales. **Langages** 74, Paris: Didier/Larousse, p. 93-122, 1984.
- GINZBURG, C., Sinais: raízes de um paradigma indiciário, In **Mitos, emblemas e sinais**, São Paulo: Companhia das Letras, 1989.

GUIMARÃES, E., **Semântica do acontecimento**: um estudo enunciativo da designação, Campinas, SP: Pontes, 2002.

HAROCHE, C., **Fazer dizer, querer dizer**, São Paulo: Hucitec, 1992.

LACAN, J., O estádio do espelho como formador da função do eu (1949), In LACAN, J., **Escritos**, Rio de Janeiro: Jorge Zahar, p. 96, 1998.

_____, Observação sobre o relatório de Daniel Lagache: “Psicanálise e estrutura da personalidade” (1960b), In LACAN, J., **Escritos**, Rio de Janeiro: Jorge Zahar, p. 653, 1998.

_____, **O seminário, livro 8**: a transferência, trad. Dulce Duque Estrada, Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1992.

_____, **Enciclopédia lacaniana de psicanálise**. Disponível em:
<http://translate.google.com.br/translate?hl=pt-BR&sl=en&u=http://nosubject.com/Cogito&sa=X&oi=translate&resnum=2&ct=result&prev=/search%3Fq%3Dcogito%2Blacan%26hl%3Dpt-BR%26client%3Dfirefox-a%26channel%3Ds%26rls%3Dorg.mozilla:pt-BR:official%26hs%3Dxr5%26sa%3DG>. Acesso em 11 de janeiro de 2009.

LAGAZZI, S., **O desafio de dizer não**, Campinas: Pontes, 1988.

MALDIDIER, D, **A inquietação do discurso**, Campinas: Pontes, 2003.

MONTE-SERRAT, D. **Letramento e discurso jurídico**, pro-forma de tese para exame de Doutorado Direto em Psicologia pela FFCLRP-USP, 2009.

_____, Pro-forma da Tese intitulada **Letramento e Discurso Jurídico**, Exame de qualificação no Doutorado pelo Programa de Pós-Graduação em Psicologia pela Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Ribeirão Preto, da Universidade de São Paulo (USP). Orientadora Professora Dra. Leda Verdiani Tfouni, junho 2010.

MONTE-SERRAT, D.&TFOUNI, L. V., **Alteridade e ritos no discurso jurídico**, artigo submetido à publicação pela Revista SPAGESP, Nov. 2011.

ORLANDI, E., **Análise de Discurso**: Princípios e Procedimentos, Campinas: Pontes, 1999.

_____, **A linguagem e seu funcionamento**: as formas do discurso, Campinas, SP: Pontes, 2003.

PÊCHEUX, M., Sur les contextes épistemologiques de l'analyse de discours, *In Mots*, trad. Eni P. Orlandi, Sobre os contextos epistemológicos da Análise do Discurso, Escritos, n. 4, p. 7-16, Campinas: Laberurb, Nudecri, 1999. Ed original 1983.

_____, **Semântica e Discurso**: uma crítica à afirmação do óbvio, Campinas: Ed. Unicamp, 1988.

_____, **O Discurso**: estrutura ou acontecimento? 3ª Ed., Campinas, SP: Pontes, 2002.

PORGE, E, **Jacques Lacan, um psicanalista**: percurso de um ensino, trad. Cláudia T. G. Lemos, Nina V. de Araújo Leite e Viviane Veras, Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2006.

QUINET, A., **Um olhar a mais**, Rio de Janeiro: Ed. Jorge Zahar, 2002

SILVA, D. P., **Vocabulário Jurídico**, 10ª. Ed., Rio de Janeiro: Editora Forense, 1987.

TFOUNI, L. V., **Letramento e analfabetismo**. Tese de Livre-Docência, FFCLRP-USP, Ribeirão Preto, 1992.

_____, **Letramento e alfabetização**, São Paulo: Ed. Cortez, 2005.

_____, anotação feita em entrevista oral para discussão de temas relacionados à tese **“Letramento e discurso jurídico”**, FFCLRP-USP, 2010

TFOUNI, L. V., Mensagem e poesia. A atualidade de Saussure e Jakobson, ou sobre a verdade do sujeito (e do sentido) em deriva. In Gaspar, N. M. & Romão, L. M. S. **Discurso e texto**: multiplicidade de sentidos na Ciência da Informação. São Carlos: EDUFSCAR 2008.

O PORTUGUÊS FALADO NO ESTADO DE SÃO PAULO: DOIS ATLAS SEMÂNTICO-LEXICAIS

Irenilde Pereira dos Santos

Resumo: Um atlas semântico-lexical contém um conjunto de cartogramas que retratam o léxico em uso numa dada comunidade, denominada ponto. Em geral, busca apresentar frequência e a distribuição de um dado item lexical numa determinada região. Embora logre mostrar vários aspectos da variação diatópica de cunho lexical, o escopo da Geolinguística não se limita à elaboração de cartogramas semântico-lexicais. Os itens lexicais que integram um atlas semântico-lexical fazem parte da atividade linguística produtora de sentidos que se desenvolve entre sujeitos, numa rede de pontos, em relação a um dado tempo histórico. Com base nessas considerações, este trabalho tem os seguintes objetivos: (i) analisar os itens lexicais que sujeitos paulistas utilizam com referência ao mundo/espço dito real; (ii) investigar como esse mundo/espço é elaborado e reelaborado por esses sujeitos na interação social. Aos postulados teórico-metodológicos da Geolinguística, este trabalho acrescenta elementos da Semântica Interpretativa (RASTIER, 1987). O corpus é constituído dos itens lexicais que constam das respostas a três questões relacionadas a modalidades de dente, extraídos do Atlas semântico-lexical da Região do Grande ABC, de Cristianini (2007), e do Atlas semântico-lexical de Caraguatatuba, Ilhabela, São Sebastião e Ubatuba – municípios do Litoral Norte de São Paulo, de Encarnação (2010). Além de uma variação lexical razoavelmente grande, a análise revelou aspectos relacionados à variação diatópica de cunho lexical de duas regiões do Estado de São Paulo.

Palavras-chave: Geolinguística. Léxico. Atlas semântico-lexical.

Abstract: *A semantical-lexical atlas is a set of cartograms that show the lexicon used in a given community, called point. In general, an atlas seeks to present the frequency and the distribution of a particular lexical item in a given region. Although it manages to show several aspects of the diatopic variation of lexical type, the goal of Geolinguistics is not restricted to the elaboration of semantical-lexical cartograms. The lexical items that make part of a semantical-lexical atlas are included in the linguistic activity that produces sens and is developed between subjects in a net of points, in relation to a given historical time. Based on those considerations, this paper has the following goals: (i) to analyse the lexical items that São Paulo subjects use to refer to the world/space considered real; (ii) to investigate how that world/space is elaborated and*

reelaborated by those subjects in the social interaction. Elements of Interpretative Semantics (RASTIER, 1987) are used in connection with the theoretical and metodological postulates of Geolinguistics. The corpus é formed by lexical items that make part of three questions related to “tooth”, taken from the Atlas semântico-lexical da Região do Grande ABC, by Cristianini (2007), and the Atlas semântico-lexical de Caraguatatuba, Ilhabela, São Sebastião e Ubatuba – municípios do Litoral Norte de São Paulo, by Encarnação (2010). Besides a fairly great lexical variation, the analysis has revealed aspects related to the diatopic variation of lexical kind of two regions of the state of São Paulo.

Keywords: Geolinguistics. Lexical. Semantical-lexical atlas

Introdução

É indubitável a importância do componente semântico-lexical de uma língua na interação social. Isso pode ser creditado ao fato de o léxico constituir o repositório de dados sócio-históricos de que dispõem os integrantes dos grupos que compõem a sociedade, em suas relações intersubjetivas. Dito em outras palavras, os sujeitos, enquanto falantes/ouvintes, recorrem aos dados semântico-lexicais para expressar o mundo/espço dito real, na interação social. Por essa razão, as pesquisas sobre o componente semântico-lexical têm interessado a estudiosos de várias áreas da Linguística, dentre as quais se destaca aqui a Geolinguística.

Nas várias etapas do saber/fazer geolinguístico, principalmente nas últimas décadas, o enfoque do componente semântico-lexical tem sido marcante. Está presente na elaboração dos primeiros questionários semântico-lexicais; continua nos cartogramas lexicais inseridos nos atlas linguísticos; prossegue nos atlas semântico-lexicais; e tem seu desafio mais recente nas análises sobre os itens lexicais que integram os atlas linguísticos e atlas semântico-lexicais (CRISTIANINI, 2007, 2012; SANTOS, 2005, 2006 a, 2006 b, 2009, 2011 a, 2011 b, 2012).

Este trabalho retoma a última etapa. Na verdade, amplia uma perspectiva de estudo do componente semântico-lexical já anunciada anteriormente, qual seja, a de demonstrar que os itens lexicais “que constam dos estudos geolinguísticos e atlas linguísticos são parte integrante da atividade linguística produtora de sentidos, que se desenvolve em relação a um dado tempo histórico e no seio de uma comunidade linguística localizada num determinado espaço. (SANTOS, 2009, p. 314).

Tem os seguintes objetivos: (i) analisar a designação que os sujeitos, enquanto falantes/ouvintes de uma dada localidade, atribuem ao mundo/espço dito real; (ii) investigar como esse mundo/espço é elaborado e reelaborado por esses sujeitos na interação social.

O *corpus* é constituído dos itens lexicais registrados nas respostas dos sujeitos a três questões relacionadas a tipos de dente, extraídos do *Atlas semântico-lexical da Região do Grande ABC*, de Cristianini (2007), e do *Atlas semântico-lexical de Caraguatatuba, Ihabela, São Sebastião e Ubatuba – municípios do Litoral Norte de São Paulo*, de Encarnação (2010).

Variação lexical e Geolinguística

No Brasil, ao longo das últimas décadas, foi produzido um número relativamente grande de atlas semântico-lexicais e atlas linguísticos que enfocam o componente semântico-lexical. Essa produção tem mostrado avanços expressivos para o tratamento dos dados semântico-lexicais. Citam-se aqui três desses avanços. Um deles consiste na inserção de tabelas nos atlas, com especial destaque para aquelas que retratam as variáveis de gênero e faixa etária. Outro, não menos significativo, reporta-se à inclusão de comentários do autor, da transcrição da fala dos sujeitos e de um banco de dados. Este último têm possibilitado um terceiro avanço que pode ser visto na produção de estudos geolinguísticos, artigos e capítulos de livro que têm buscado se aprofundar no estudo de um dado item lexical ou vários itens lexicais. Sobressaem-se por não se aterem ao retrato da frequência e da distribuição de um fenômeno num dado espaço em suas análises e à elaboração de cartogramas.

Estes último avanço é particularmente importante, uma vez que:

Embora o binômio quantificação/cartografiação de dados seja relevante, uma vez que constitui tarefa urgente a descrição do Português do Brasil, há outros elementos a serem considerados. Os dados semântico-lexicais se inserem na atividade discursiva intersubjetiva, em outras palavras, eles fazem parte da atividade linguística de sujeitos em interlocução (SANTOS, 2011 b, p. 2).

Em geral, nos atlas semântico-lexicais, os sujeitos se utilizam de mais de um item lexical como resposta a uma determinada questão do questionário semântico-lexical, doravante denominado QSL. Trata-se da chamada variação lexical. Por conseguinte, é possível afirmar que a

ocorrência de diferentes itens lexicais como resposta a uma dada questão do QSL “resulta da elaboração e reelaboração que os sujeitos em interlocução fazem da realidade, em outras palavras, de como analisam o contexto sócio-histórico nas relações intersubjetivas.” (SANTOS, 2011 b).

Uma maneira de se examinar o item lexical que se insere na resposta a uma dada questão consiste em investigar seu semema, o qual contém os semas¹ que o definem. Desse modo, pode-se dizer que, na língua, o semema de um item lexical é constituído de semas inerentes, caracterizados como aqueles que “provêm do sistema funcional da língua” (RASTIER, 1987, p. 44).

Considerando que esses semas remetem a “qualidades de um objeto não linguístico pertencente ao mundo referencial real ou imaginário” (RASTIER, 1987, p. 19), o chamado mundo/espaco dito real, tornam possível a inclusão de um dado item lexical num determinado domínio. Este último é definido como um grupo de taxemas que, por sua vez, são classes mínimas de sememas. (RASTIER, 1987, p. 274 e 276).

Na passagem da língua para o discurso, é possível observar que alguns semas sofrem alterações. Pottier (1987, p. 60) ressalta que o semema é um fato de língua que, ao ser atualizado no discurso, reduz-se ou amplia-se. Dessa forma, no discurso, alguns semas podem não ser realizados, outros podem permanecer ocultos e outros, por fim, oriundos do contexto, podem ser incorporados.

Assim, aos semas inerentes, próprios de um determinado domínio, acrescentam-se outros tipos de semas relacionados com outro(s) domínio(s), que se caracterizam como aferentes, pois “advêm de outros tipos de codificações: normas socializadas...” (RASTIER, 1987, p. 44). A atualização é possível por causa das virtualidades que caracterizam um determinado semema.

¹ Traço pertinente semântico. Define-se nas relações entre os sememas, tanto na dimensão paradigmática como na sintagmática. (RASTIER, 1987, p. 29).

Método e procedimentos

No presente trabalho, o *corpus* é constituído dos itens lexicais registrados nas respostas dos sujeitos em atlas semântico-lexicais. Dado o interesse de focalizar a fala paulista, optou-se por dois estudos que enfocam duas diferentes regiões do Estado de São Paulo. O primeiro chama-se *Atlas semântico-lexical da Região do Grande ABC*, doravante denominado ASL_ABC, de Cristianini, e descreve a norma semântico-lexical da região do Grande ABC paulista, formada por sete municípios – Santo André, São Bernardo do Campo, São Caetano do Sul, Diadema, Mauá, Ribeirão Pires e Rio Grande da Serra. O segundo trabalho denomina-se *Atlas semântico-lexical de Caraguatatuba, Ilhabela, São Sebastião e Ubatuba – municípios do Litoral Norte de São Paulo*, doravante apenas ASL_LN, e descreve a norma semântico-lexical dos quatro municípios indicados acima.

A seguir, dentre os vários temas itens lexicais que podem ser dados como resposta, selecionaram-se aqueles referentes a dente. Diante disso, optou-se por questões em cujas respostas os sujeitos teriam de se reportar a modalidades de dente. Para tanto, extraíram-se as questões abaixo que constam do questionário ² semântico-lexical utilizado pelo Projeto Atlas Linguístico do Brasil (COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB, 2001, p. 29) ³:

“ ____ Esses dois dentes pontudos? *Apontar.*”

“ ____ os últimos dentes, que nascem depois de todos os outros, em geral quando a pessoa já é adulta?”

“ ____ esses dentes grandes no fundo da boca, vizinhos dos ____ (Cf. item anterior)? *Apontar.*”

Após a seleção das questões, elaboraram-se tabelas com os itens lexicais e as frequências correspondentes, nas duas regiões, apontados pelas autoras, a que se convencionou chamar tabelas

² Na Geolinguística, o questionário constitui o instrumento utilizado para a coleta de dados. Há vários tipos de questionário, selecionados de acordo com o componente linguístico que se quer examinar – questionário fonético-fonológico, semântico-lexical e outros.

³ Segundo o Comitê Nacional do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB, 2001, p. 29), respostas possíveis dos sujeitos às questões acima são, respectivamente: *dentes caninos/presas, dentes do siso/dentes do juízo e dentes molares/dente queiro.*

resumitivas. Em seguida, fizeram-se observações a respeito dos dados constantes das tabelas. Esse primeiro momento da análise constituiu a etapa quantitativa.

Sucedeu-se um segundo momento, cognominado etapa qualitativa, em que o foco recaiu sobre a constituição semântica dos itens lexicais.

Análise dos dados

Etapa quantitativa

Essa primeira etapa ou primeiro momento da análise dos dados teve como ponto de partida a observação da ordenação das frequências e da distribuição dos itens lexicais nos dois espaços. Foram justamente estas últimas, ordenação e distribuição, dispostas nas tabelas resumitivas, que permitiram o arrolamento de aspectos de cunho quantitativo. Na tabela resumitiva apresentada a seguir, é possível perceber os índices que conduzem a interpretações sobre os aspectos de cunho quantitativo mencionados acima.

TABELA RESUMITIVA DOS ITENS LEXICAIS QUE OCORRERAM NAS
RESPOSTAS DOS SUJEITOS À QUESTÃO

“ ____ ESSES DOIS DENTES PONTUDOS? *APONTAR.*”

Item lexical	TRABALHOS			
	ASL	ABC	ASL	LN
	Classificação por frequência - %			
presa	1)	36,11	3)	18,75
dente canino	2)	30,56		
ponte	3)	2,78		
inciso	4)	2,78		
dente do juízo	4)	2,78		
dente de vampiro	4)	2,78		
dente de leite	4)	2,78		
canino			2)	25,00
dente			4)	12,50
dente da frente			5)	6,25
vampiro			5)	6,25
O	3)	19,44	1)	31,25

Como se pode observar, os sujeitos utilizam os seguintes itens lexicais nas respostas à questão acima: *presa, dente canino, ponte, incisivo, dente do juízo, dente de vampiro, dente de leite, canino, dente, dente da frente e vampiro*.

À primeira vista, tem-se a impressão de que os sujeitos da Região do Grande ABC fazem uso de um número maior de itens lexicais do que os do Litoral Norte. Isso advém do fato de que, enquanto no ASL_ABC, os sujeitos usam sete itens lexicais, quais sejam: *presa, dente canino, ponte, incisivo, dente do juízo, dente de vampiro e dente de leite*; no ASL_LN, os sujeitos utilizam cinco, a saber: *presa, canino, dente, dente da frente e vampiro*.

Esses números, entretanto, não indicam que os itens lexicais sejam exclusivos de uma das duas regiões. Cumpre notar que o item lexical *presa* aparece em ambos os trabalhos. No ASL_ABC, ele se situa na primeira posição, com 36,11% de frequência, ao passo que, no ASL_LN, ele ocupa a terceira posição, com 18,75% de frequência. Cumpre destacar, ainda, que, no ASL_ABC, ocorre *dente canino*, enquanto no ASL_LN, apenas *canino*. O mesmo sucede com o item lexical *dente de vampiro*, encontrado no ASL_ABC, cuja forma mais próxima no ASL_LN é *vampiro*.

Contudo, o que chama a atenção é o número elevado de abstenções, sobretudo em uma das regiões – o Litoral Norte. Com 31,25% de frequência, elas ocupam a primeira posição. No ASL_ABC, as abstenções correspondem à terceira posição quanto à frequência, com um índice de 19,44%.

Alguns elementos semelhantes podem ser vistos no exame da próxima questão a ser analisada, qual seja “_____ os últimos dentes, que nascem depois de todos os outros, em geral quando a pessoa já é adulta?”, conforme pode ser verificado na tabela apresentada a seguir.

TABELA RESUMITIVA DOS ITENS LEXICAIS QUE OCORRERAM NAS
RESPOSTAS DOS SUJEITOS À QUESTÃO
“_____ OS ÚLTIMOS DENTES, QUE NASCEM DEPOIS DE TODOS OS OUTROS, EM
GERAL QUANDO A PESSOA JÁ É ADULTA?”

Item lexical	TRABALHOS			
	ASL	ABC	ASL	LN
	Classificação por frequência - %			
dente do juízo	1)	52,78		
dente do siso	2)	27,78		
dente de leite	3)	5,56		
dente normal	4)	2,78		
dente queiro	4)	2,78		
panela	4)	2,78		
siso			1)	31,25
presa			2)	25,00
juízo			3)	6,25
dente			3)	6,25
traseira			3)	6,25
O	3)	5,56	2)	25,00

Como se pode observar, em ambas as regiões, os sujeitos utilizam os seguintes itens lexicais nas respostas à questão acima: *dente do juízo*, *dente do siso*, *dente de leite*, *dente normal*, *dente queiro*, *panela*, *siso*, *presa*, *juízo*, *dente* e *traseira*.

Também aqui, tem-se a impressão de que os sujeitos da Região do Grande ABC fazem uso de um número ligeiramente maior de itens lexicais do que os do Litoral Norte. No ASL_ABC, os sujeitos usam seis itens lexicais, quais sejam: *dente do juízo*, *dente do siso*, *dente de leite*, *dente normal*, *dente queiro* e *panela*, ao passo que, no ASL_LN, eles utilizam cinco, a saber: *siso*, *presa*, *juízo*, *dente* e *traseira*. Vale observar que os itens lexicais que acabam de ser apontados não são de uso exclusivo de uma das duas regiões. Assim, o item lexical *dente do juízo* que, no ASL_ABC, ocupa a primeira posição, com 58,78% de frequência; no ASL_LN, aparece apenas como *juízo*, e ocupa a terceira posição, com 6,25% de frequência, junto a *dente* e *traseira*. Caso semelhante

ocorre com o item lexical *dente do siso* que, no ASL_ABC, aparece na segunda posição, com 27,78% de frequência; e, no ASL_LN, sob a forma *siso* ocupa a primeira posição com 31,25% de frequência.

Aqui, chama igualmente a atenção o número elevado de abstenções no ASL_LN. Embora seja menos alto que o da questão anterior, ocupa a segunda posição, com um índice de 25,00%, ao lado do item lexical *presa*.

Na terceira questão, algumas situações se repetem, como se pode observar na tabela apresentada a seguir.

TABELA RESUMITIVA DOS ITENS LEXICAIS QUE OCORRERAM NAS RESPOSTAS
DOS SUJEITOS À QUESTÃO

“_____ ESSES DENTES GRANDES NO FUNDO DA BOCA, VIZINHOS DOS _____ (CF.
ITEM ANTERIOR)?” *APONTAR*

Item lexical	TRABALHOS			
	ASL_ABC		ASL_LN	
	Classificação por frequência - %			
panela	2)	8,33		
molar	3)	5,56	2)	18,75
dente de trás	4)	2,78		
dente do fundo	4)	2,78		
dente do juízo	4)	2,78		
dente de leite	4)	2,78		
pilão	4)	2,78		
pré-molar	4)	2,78		
siso			3)	6,25
presa			3)	6,25
dente			3)	6,25
O	1)	69,44	1)	62,50

Nos dois trabalhos, os sujeitos fazem emprego de onze itens lexicais: *panela, molar, dente de trás, dente do fundo, dente do juízo, dente de leite, pilão, pré-molar, siso, presa e dente*.

À primeira vista parece haver uma grande diversidade de usos, principalmente se for considerado o número de itens lexicais utilizados em uma das duas regiões – o ABC. No AL_ABC, os sujeitos usam nove itens lexicais: *panela, molar, dente de trás, dente do fundo, dente do juízo, dente de leite, pilão e pré-molar*. Esse número é elevado, levando-se em conta que os sujeitos do ASL_LN empregam apenas *siso, presa e dente*.

Aqui, entretanto, o que chama a atenção não é a variedade de itens lexicais, mas o número elevado de abstenções. Em ambos os trabalhos, elas ocupam a primeira posição com índices muito próximos: 69,44%, no AL_ABC, e 62,50%, no ASL_LN.

Etapa qualitativa

Conquanto seja importante investigar a frequência e a distribuição dos itens lexicais que se inserem nas respostas dos sujeitos, uma vez que fornecem subsídios para o estabelecimento de uma norma do ponto de vista diatópico, não logram colocar em foco a atividade discursiva subjacente às relações intersubjetivas. Por conseguinte, às tabelas resumitivas, que apontam a ordenação dos índices numéricos aliados à distribuição dos itens lexicais nos dois espaços, segue-se uma análise de caráter qualitativo. Esta última começa pelo exame dos sememas que compõem os itens lexicais que constam das respostas dos sujeitos às três questões.

Os itens lexicais que se inserem nas respostas às três questões se inscrevem no domínio *corpo humano*, entre os taxemas relacionados a *cabeça*. A diferença entre os itens lexicais correspondentes a cada uma das três questões reside na combinatória semêmica particular a cada um.

Para o exame dos semas que integram a combinatória semêmica dos vários itens lexicais, recorreu-se aos dicionários gerais de língua portuguesa de Houaiss e Villar (2007) e de Caldas Aulete e Valente (s.d.); ao *Dicionário Etimológico de Língua Portuguesa* de Cunha (2010); ao compêndio de odontologia de Della Serra e Ferreira (1981) e ao *Dicionário de odontologia legal* de Moreira e Freitas (1999).

Assim, nos itens lexicais que constam das respostas dos sujeitos à primeira questão, é possível destacar os semas ⁴ abaixo, ditos inerentes:

- fica na parte lateral da arcada dental dos mamíferos, situado entre o incisivo lateral e o pré-molar;
- é longo, cuja cúspide apresenta uma coroa proeminente;
- é fortemente enraizado;
- é mais comprido que os demais;
- é pontiagudo;
- é perfurante, que permite rasgar os alimentos, dilacerando-os.

Ao lado dos semas acima, figuram outros que podem ser considerados aferentes. É o que ocorre, por exemplo, no item lexical *presa* que tem a frequência mais elevada no ASL_ABC e ocupa a terceira posição no ASL_LN. Em Houaiss e Villar (2007), esse item lexical, datado de 1789, designa o “dente canino ou incisivo modificado, maior que os demais, presente em mamíferos como o javali, o elefante e a morsa.” Ainda segundo Houaiss e Villar (2007) reporta-se a “dente modificado presente em algumas espécies de serpentes, geralmente maior que os demais e com um sulco ou canal, usado para inoculação de veneno.” Portanto, na atividade discursiva intersubjetiva, no item lexical *presa*, destaca-se o sema “presente em algumas espécies de serpentes, geralmente maior que os demais”. Na verdade, o sema aferente – correlação com o reino animal – institui-se no processo de ampliação dos semas inerentes “é longo, cuja cúspide apresenta uma coroa proeminente” e “é mais comprido que os demais”, e incorporação do sema que se inscreve em - “presente em algumas espécies de serpentes, geralmente maior que os demais”.

O mesmo pode ser observado com relação aos itens lexicais dados *dente canino* e *dente de vampiro*.

No item lexical *dente canino*, verifica-se que *canino* vem do latim *caninus* = de cão (CUNHA, 2010, p. 149). De acordo com Della Serra e Ferreira (1981, p. 2), os dentes caninos são

⁴ No presente trabalho, optou-se pelo uso de frases ou fragmentos de frases para denominar os semas. Essa opção foi tomada com base na proposta exposta por Pottier, apresentada por Rastier (POTTIER, apud RASTIER, 1987, p. 36). – “le sème doit se dire avec autant de mots de la langue naturelle qu’il faut pour bien mettre en relief le trait distinctif relatif à l’ensemble considéré [...] (1980 a, p. 26).”

“muito semelhantes aos homólogos dos cães, destinam-se a perfurar ou despedaçar os alimentos”. Novamente aqui, na atividade discursiva intersubjetiva, no item lexical *dente canino*, destaca-se o sema “muito semelhantes aos homólogos dos cães”. Aqui, assinala-se novamente a presença do sema aferente – correlação com o reino animal – que se institui no processo de ampliação do sema inerente “é perfurante, que permite rasgar os alimentos, dilacerando-os” e do sema “muito semelhantes aos homólogos dos cães”.

No item lexical *dente de vampiro*, destaca-se *vampiro*. Segundo Houaiss e Villar (2007), na rubrica mastozoologia (1815), *vampiro* designa “morcegos filostomídeos, hematófagos [...] dotados de incisivos superiores grandes e de bordas cortantes, usados para fazer pequenos cortes no corpo de aves e mamíferos, por onde flui o sangue que será lambido”. Da mesma forma que em *presa* e *dente canino*, aqui, na atividade discursiva intersubjetiva, no item lexical *dente de vampiro*, destaca-se o sema “é perfurante, que permite rasgar os alimentos, dilacerando-os”. Na realidade, o sema aferente – correlação com o reino animal – se institui no processo de ampliação do sema inerente “é perfurante, que permite rasgar os alimentos, dilacerando-os”, com o sema em destaque em “morcegos filostomídeos, hematófagos dotados de incisivos superiores grandes e de bordas cortantes, usados para fazer pequenos cortes no corpo de aves e mamíferos, por onde flui o sangue que será lambido”.

Com relação ao exame dos itens lexicais que se inserem nas respostas dos sujeitos à segunda questão, é possível depreender os semas inerentes listados a seguir:

- terceiro molar;
- surge em geral entre os 17 e 21 anos de idade.

Ao lado dos semas apontados, figuram outros que podem ser apontados como aferentes. É o que ocorre, por exemplo, no item lexical *dente do juízo* que tem a frequência mais elevada no ASL_ABC e ocupa a terceira posição no ASL_LN.

Em Houaiss e Villar (2007), esse item lexical, remete a “cada um dos terceiros dentes molares que surgem geralmente entre os 17 e os 21 anos de idade”. Portanto, na atividade discursiva intersubjetiva, no item lexical *dente do juízo*, destaca-se o sema “quando a pessoa já é adulta, isto é, tem juízo”. Na verdade, o sema aferente se institui no processo de ampliação do

sema inerente “[dentes que] surgem geralmente entre os 17 e os 21 anos de idade”, bem como do sema em destaque “O juízo que se supõe que o indivíduo adquire na idade adulta”.

O mesmo pode ser observado com relação aos itens lexicais dados *dente do siso* e *dente queiro*.

O item lexical *dente do siso* é semelhante a *dente do juízo*. De acordo com Houaiss e Villar (2007), *siso* vem do “latim *sénsus,us* 'sentido', pelo arc. *seso*, que teria sofrido metáfora”. Os autores acrescentam que “Carolina Michaelis explica a evolução por influência de *juízo* e JM levanta ainda a hipótese de se tratar de regra do adj. arc. *sesudo*; f.hist. 1301 *sisoo*, sXIV *ssysso*”.

No item lexical *dente queiro*, segundo Houaiss e Villar (2007), *queiro* é um diacronismo, equivalente a *dente do siso* e *queixeiro*. O último viria de *queixo* + *-eiro*, com síncope (HOUAISS; VILLAR, 2007). Novamente aqui, na atividade discursiva intersubjetiva, no item lexical *dente queiro*, destaca-se o sema presente em “queixo”, que é amplificado.

Examinando-se os itens lexicais que se inserem nas respostas dos sujeitos à terceira questão, é possível depreender os semas inerentes elencados abaixo:

- apresenta em sua coroa três a cinco cúspides;
- serve principalmente para triturar e moer os alimentos;
- determina a chave de oclusão dentária, uma vez que é o primeiro dente a erupcionar na arcada dentária.

Ao lado dos semas acima, figuram outros que podem ser apontados como aferentes. É o que ocorre, por exemplo, com os itens lexicais *panela* e *pilão*.

Panela é usado tão-somente no ASL_ABC, ocupando a segunda posição com 8,33%. *Panela* indica o “recipiente quase sempre redondo, largo e de altura variável, dotado de alças ou cabo, usado na cocção de alimentos” (HOUAISS; VILLAR, 2007). Entretanto, neste caso, na atividade discursiva intersubjetiva, salienta-se o sema de “forma redonda” o qual, de inerente passa a aferente e se inscreve no semema de *dente molar*.

O mesmo ocorre com *pilão*. Para Caldas Aulete e Valente (s.d.), *pilão* designa “qualquer ferramenta usada para bater, triturar, amassar e moer”. Também aqui, na atividade discursiva intersubjetiva, salienta-se o sema de “usada para bater, triturar, amassar e moer”, o qual, de inerente passa a aferente e se inclui no semema de *dente molar*.

À guisa de conclusão

O presente trabalho analisou os itens lexicais que apareceram nas respostas de sujeitos a três questões referentes a modalidades de dente, extraídos de dois atlas semântico-lexicais – o *Atlas semântico-lexical da Região do Grande ABC*, de Cristianini (2007), e o *Atlas semântico-lexical de Caraguatatuba, Ihabela, São Sebastião e Ubatuba – municípios do Litoral Norte de São Paulo*, de Encarnação (2010).

A análise teve por objetivo analisar os itens lexicais que sujeitos paulistas, enquanto falantes/ouvintes de uma dada localidade, numa determinado tempo histórico, utilizam com referência ao mundo/espaço dito real e, ao mesmo tempo, investigar como esse mundo/espaço é elaborado e reelaborado por esses sujeitos na interação social.

A análise teve dois momentos. O primeiro partiu do levantamento da frequência e da distribuição dos itens lexicais que apareceram nas respostas às questões, a partir do exame das tabelas elaboradas pelas autoras dos dois trabalhos. Essa etapa inicial conduziu à elaboração de tabelas resumitivas, em que se sintetizaram a ordenação das frequências e a distribuição dos itens lexicais nos dois espaços. Este primeiro momento mostrou que há uma variação semântico-lexical relativamente significativa nas três questões, nas duas regiões.

Nos dois trabalhos, nas respostas às três questões, houve uma diversidade de usos. Além dos itens lexicais utilizados em apenas uma das regiões, chamou a atenção o índice elevado de abstenções, principalmente na terceira questão.

Embora esses elementos sejam relevantes para a descrição da norma semântico-lexical do Estado de São Paulo, eles não destacam os sentidos dos itens lexicais que os sujeitos paulistas, das duas regiões, enquanto falantes/ouvintes, empregam com referência ao mundo/espaço dito real na interação. Isso fez com que o trabalho passasse a um segundo momento, que consistiu no exame do(s) semema do(s) item (itens) lexical (ais) de acordo com Rastier (1987). Esse segundo momento mostrou que os itens lexicais que se inscrevem nas respostas se inserem no domínio “corpo humano” e se incluem entre os taxemas referentes a cabeça. Mostrou também que os itens lexicais são constituídos de sememas, em que se juntam semas inerentes com aferentes. Aqueles têm um caráter definitório, ao passo que estes são oriundos da interação social e revelam usos consagrados no âmbito diatópico.

Não foi propósito da análise examinar exaustivamente o aspecto semântico-lexical de cada item lexical em particular. Na verdade, a análise buscou revelar alguns traços semânticos que caracterizam a combinatória de semas, com vistas ao enfoque dos itens lexicais que constam dos atlas linguísticos. Como já observado anteriormente por Santos (2011 a; 2011 b), os itens lexicais que integram os atlas semântico-lexicais compõem a atividade linguística produtora de sentidos, que se desenvolve em relação a um dado tempo histórico e no interior de uma comunidade linguística localizada num determinado espaço.

Referências bibliográficas

CALDAS AULETE, F.J.; VALENTE, A.L. dos S. **Dicionário contemporâneo da língua portuguesa** Caldas Aulete. Edição brasileira original: Amílcar de Garcia. Lexikon Editora Digital, [s.d.].

COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB **Atlas Linguístico do Brasil**. Questionários. Londrina: Editora da Universidade Estadual de Londrina, 2001.

CRISTIANINI, A.C. **Atlas semântico-lexical da Região do Grande ABC**. 2007. 741 fl. Tese (Doutorado em Linguística) Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2007.

_____. Sociogeolinguística: uma abordagem para o estudo do léxico. In: SANTOS, I.P. dos; CRISTIANINI, A.C. **Sociogeolinguística em questão: reflexões e análises**. São Paulo: Paulistana, 2012.

CUNHA, A.G. da **Dicionário etimológico da língua portuguesa**. 4. ed. rev. e atualizada. Rio de Janeiro: Lexikon, 2010.

DELLA SERRA, O.; FERREIRA, F.V. **Anatomia dental**. 3. ed. São Paulo: Artes médicas, 1981.

ENCARNAÇÃO, M.R.T. da **Atlas semântico-lexical de Caraguatatuba, Ilhabela, São Sebastião e Ubatuba – municípios do Litoral Norte de São Paulo**. 3 vol. Tese (Doutorado em Linguística) Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2010.

HOUAISS, A.; VILLAR, M. de S. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2007. 1 CD ROM.

MOREIRA, R.P.; FREITAS, A.Z.V.M. de **Dicionário de odontologia legal**. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan, 1999.

POTTIER, B. **Théorie et analyse en linguistique**. Paris: Hachette, 1987.

RASTIER, F. **Sémantique interprétative**. Paris: Presses Universitaires de France, 1987.

SANTOS, I. P. dos Sociogeolinguística e interação face a face: um diálogo possível. In: SANTOS, I.P. dos; CRISTIANINI, A.C. **Sociogeolinguística em questão: reflexões e análises**. São Paulo: Paulistana, 2012.

____ Memória coletiva, Geolinguística e relações textuais-discursivas. In: SANTOS, J. B. C. dos. **Sujeito e subjetividade: discursividades contemporâneas**. Uberlândia: EDUFU, 2009, p. 337-347.

____ Geolinguística, Análise do Discurso e Semântica Interpretativa: diálogo possível. In: SEMINÁRIO INTERNACIONAL DE LINGUÍSTICA: Gênero e Memória, IV, São Paulo, 2011. **Anais...** v. 1. CD Rom – São Paulo: Terracota, 2011b. p. 529-545.

____ A variação lexical em atlas linguísticos paulistas: considerações em torno de “chuva”. In: SILEL. Uberlândia, 2011 a. **Anais...** CD-Rom. Uberlândia: UFU, 2011a. v. 2.

____ Análise do aspecto semântico-lexical em cinco atlas linguísticos brasileiros. In: CUNHA, C. S. (Org.). **Estudos geo-sociolinguísticos**. Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro, Pós-Graduação em Letras Vernáculas, 2006. p. 83-97.

____ Memória e geolinguística: o questionário semântico-lexical. In: CONGRESSO NACIONAL DE LINGUÍSTICA E FILOGIA, 10º, Rio de Janeiro, Universidade Estadual do Rio de Janeiro, 2006. **Anais...** 2006.

____ Proposta de análise das designações de estrela cadente em atlas linguísticos brasileiros. In: SEMINÁRIO DO CENTRO DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS E LITERÁRIOS DO PARANÁ, 27, Guarapuava, 2005. **CD-Rom - Trabalhos do CELLIP**, 2005.

SELF-REPRESENTATION AND FOREIGN REPRESENTATION OF THE ‘ARAB WORLD’ - AND GULF COUNTRIES IN ENGLISH- SPEAKING COMMUNICATION MEDIA

Fee-Alexandra Haase

-Abstract-

This article focuses of the intercultural communication in business communication in contrastive studies of Western and Arab countries. We describe the characteristics of the Western countries and their business attitude in contrast to the Arab countries and their business attitude regarding their self-representation and the representation by exterior cultures. So we will demonstrate with cases of business institutions and educational institutions focusing on intercultural business communication the assets and values necessary for the establishment of intercultural business communication as a field of study and intercultural business communication as a business.

-
- 1. Introduction: Intercultural Communication Research of the Communication Characteristics of the ‘Arab World’ and the Gulf Area Culture vs. Western World**
 - 1.1. Intercultural Communication Research**
 - 1.1.1. Research: Interculturality as a Mind Concept: Mapping the ‘Arab World’ in the Globalized World**

**Introduction to the Research Methodology of Comparative Cultural Studies:
Research on Business Communication**

The presentation of business communication of different cultures is often described in professional writings of the business communication industry advising how to maintain etiquette in business communication, when participants from more than one culture are involved in the communication. So the documentation about intercultural business in various cultures is based upon the professional writings of this business aiming to increase the performed business communication between two cultures. This article aims to look at a practical way regarding the question how to deal with another culture. Another area contributing to the research about business cultures is the research done by

various researchers and institutions. Also here we find a meta-level of discourse that introduces set values and binary structures as a structure for the analysis. The parameters of this research approach are binary opposite structures. The contrastive analysis of the parameters of the values allows the interpreter to compare two cultures regarding one value. Hooker (2008) wrote in *Cultural Differences in Business Communication* that “there is no better arena for observing a culture in action than business. Cultures tend to reveal themselves in situations where much is at stake, because it is here that their resources are most needed. Marriage, family obligations, and such stressful experiences as illness and the death of a loved one bring out much of what is distinctive and fundamental in a culture. The same is true of business, because economic survival is at stake.” Recent political developments in the Arab world were described by Harrigan (2011), Woltering (2011), Ebdadawi (2011), Cavatorta (2011), and Gabiri (2011). El Alaoui (2011: 5) examined cultural trends and developments within the Arab and Muslim world and attested “that the cultural sphere in these nations informs the political sphere.” Business Communication serving as a medium for understanding and managing communication in different business cultures is a practical application of communication for specific purposes presented in the business industries. Halualani (2011) developed a critical intercultural framework. Durant and Shepherd (2009) discussed culture and communication in intercultural communication as major influences on contemporary societies. Cammett (2010) wrote *Globalization and Business Politics in Arab North Africa: A Comparative Perspective*. Jammal (2010) discussed German –Arab business relationships in *Trust and Culture. Conceptualization and Intercultural Training Implications in German-Arab Business Relationships*. Fraser and Schalley (2009) stated that many disciplines describe themselves as studying 'communication' as focused on the aspect of intercultural communication. In *Popular Culture and Political Identity in the Arab Gulf* the ambivalent perception of the area between a backwards region defined by tribalism and cosmopolitanism that has undermined traditional culture is described. (Alcharekh; Springborg 2008: 9-10) Torstrick and Faier (2009) discussed culture and customs of the Arab Gulf states. Al-Omari (2009) published a guide for business people in the Arab world. Halaf (2009) wrote the reader *Arab Society and Culture*. Torstrick (2009) published the book *Culture and Customs of the Arab Gulf States*. Baumann (2007) demonstrated the differences between Western and Arab business behavior. Noack (2007) wrote the guide *Doing Business in Dubai and the United Arab Emirates*. Perry (2006/7) in *Shari'ah, Islamic Law and Arab Business Ethics* (2006/7) discussed the influence of the religion on business behavior in the Arab world.

Baaghil (2007) published *Eccentric Marketing: Awakening the Arab Business World to the Benefits of Branding*. Shair (2006) published *Out of the Middle East: The Emergence of an Arab Global Business*. Terterov (2006) published *Doing Business with the United Arab Emirates*. Salzman in *Arab Culture and Postcolonial Theory* mentioned that “Arab culture, originating in Arabia, is grounded in Bedouin culture” with a system of security based “upon an ingenious system of deterrence”. (2007: 837) Rosen (2005) in *What We Got Wrong: How Arabs Look at the Self, their Society, and their Political Institutions* discussed how the Arabs look at their failure to keep pace with the economic, political, and scientific innovations. Cooper and Momani (2008) discussed the new Arab business class in the Gulf countries Qatar, Bahrain, United Arab Emirates, and Kuwait (2008). Salzman in *Arab Culture and Postcolonial Theory* mentioned that “Arab culture, originating in Arabia, is grounded in Bedouin culture” with a system of security based “upon an ingenious system of deterrence”. (2007: 837) Haleem (2006) discussed the relation between Islam and the Arabic language. Allen (2010) described tribalism in the Arab World. Sabry (2010), Aksikas (2009), Noland and Pack (2007) wrote about the modernization process in the Arab world.

Methodology:

What Can Comparative Cultural Research Say about a Culture? And What Not?

The Establishment of Cliché, Stereotype, and Self-Establishment

In the prospect of the *Department of Intercultural Communication* (2011) of *Anglia Ruskin University* the term ‘intercultural communication’ is defined as follows: “Intercultural communication is defined as situated communication between individuals or groups of different linguistic and cultural origins. This is derived from the following fundamental definitions: communication is the active relationship established between people through language, and intercultural means that this communicative relationship is between people of different cultures, where culture is the structured manifestation of human behavior in social life within specific national and local contexts, e.g. political, linguistic, economic, institutional, and professional. (...)” (*Prospect of the Department of Intercultural Communication*) The results of comparative cultural research depend on the chosen parameters, e.g. the values in the research analyzed here as parameters for comparative cultural research. The selection of the parameters and the interpretation of the selected parameters is of course now depending on the decisions of the researcher. So the statements about a culture are always punctual and refer to one selected parameter. The existence of

a value does not say anything about the culture in general or the concrete business attitude. The value can or cannot be important for the processes of business communication. Besides the parameter based analysis of values in business communication the descriptive and advisory activities of the commercial professional communication institutions are another access to dealing with different cultural business communication forms. Here the description of behavior, cultures, and ethics are assisting the communication with a foreign culture. 'Do's' and 'don't' are here common as advices. The advices are not regarding specific business activities, but refer to any casual or business situation in the foreign culture. The side-effects of comparative cultural description are the generalizations of the mentioned culture in form of clichés, stereotypes, and self-establishment of cultural values in case the describing person is from the same culture examined in the comparison. Clichés, stereotypes, and self-establishment of cultural values are the results of generalizations in the analysis and description of cultures. Their existence arises from the need that general statements are deducted from the parameters serving as values and from the descriptions of cultural habits made in the professional institutions dealing with business communication. So these generalized statements are the basic ground for the description of a culture in relation to their business communication habits and the difference to another culture that has a different set of values.

Values as Research Tool in Comparative Business Communication

Case studies of the contribution of professional and educational institutions for the application of intercultural communication studies will exemplify the binarity. The self-representation and the representation of the other culture we will exemplify with cases of business institutions and educational institutions that focus on intercultural business communication. We demonstrate here the assets and values which are necessary for the establishment of both intercultural business communication as a field of study and intercultural business communication as a business. The contrastive analysis of the parameters of the values allows the interpreter to compare two cultures regarding one value. Both the self-representation of a culture and the representation of the other culture is based upon specific assumption about the culture we will call in the following text claimed value. Such a value can be theoretically negative or positive, they are in general positive qualities, since it is uncommon to formulate negative values. The research about intercultural communication is in many cases a descriptive study of cultural habits unique to the way business

communication is performed in a culture. It often overlaps with the every-day life of this culture and commonly shared global business attitudes.

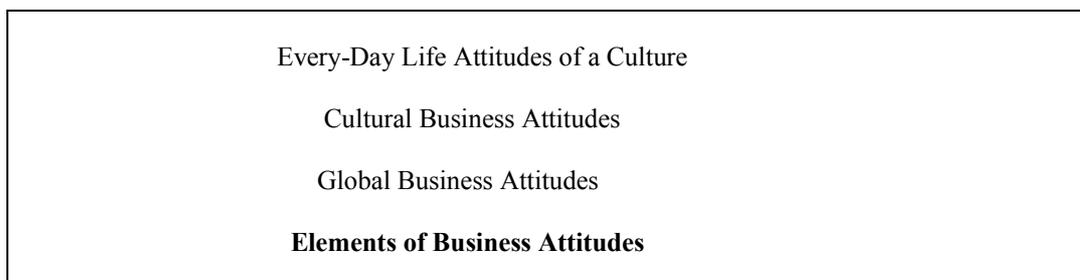


Illustration 1. Claimed Values

Claimed Valued of Intercultural Studies Critically Discussed in Postmodernity

Claimed values are in many research approaches binary assumptions. They derive from binary structures of opposed values. As such they are from a postmodern perspective not accepted, since here ambivalence and polyvalence is the predominant type of cultural representation. For example Hograefe's study is based upon the selection of one value with has a pendant, e.g. masculinity vs. femininity.

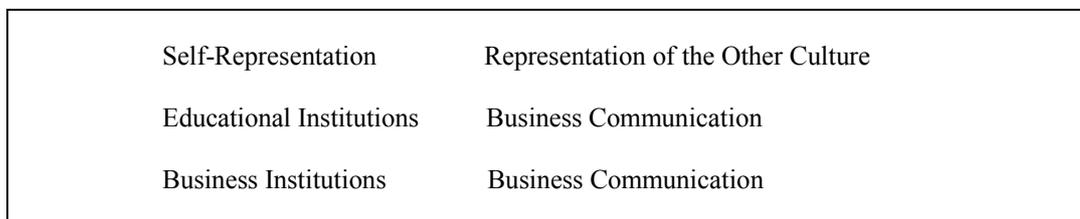


Illustration 2. Forms of Representation

The binarity of values we discuss in the following part. The binarity of values is an assessment tool based upon the existence of a value x or the opposite of the value x , $-x$. Besides the existence of the value x or its opposite the value $-x$, a non-existence of both values or the existence of both values, x and $-x$, is possible. The values are abstract and the interpreter of the culture must decide if they exist or not. A set of sub-values is a helping tool to decide if the value x or $-x$ exist in a society. So a culture can be classifies as a masculine culture or a feminine culture, a culture with none of these values at all, or is a mixture of both values. This is an example for the establishment of values in

cultural comparative research studies. The meta-level of discourse is created by the setting of parameters, which aim to be universal. We can distinguish the following binary opposites:

Collectivity	Individuality
Absolute Truth	Relativity of a Position
Absolute Values	Relative Values
Repetition	Discourse
Personal Power	Representative of Power

Illustration 3. Oppositions of Eastern Arab and Western Values

Presentations in Professional Business Communication and Definitions of Business Communication

In the professional writings of business professionals that claim to serve with their services as support for companies dealing with international business partners. Here the 'foreign' culture is describes with its main cultural features and customs and the advice is the imitation following 'if you are in Rome, do as the Romans do' to the extent of the acceptance of the other culture. Business Communication is on the professional website *Effective Business Communication. Negotiating, Making Presentations, Managerial Communication, Cross-Cultural Communication* that serves as a platform for professional business services defined as "any communication used to build partnerships, intellectual resources, to promote an idea, a product, service, or an organization – with the objective of creating value for your business". (*Effective Business Communication*) The website also mentions:

"Effective communication helps you:

- anticipate problems
- make decisions
- coordinate workflow
- supervise others
- develop relationships
- manage knowledge, ideas and creativity
- create a clear vision and energize employees
- promote products and services"

(*Effective Business Communication*)

The Principle "If you are in Rome, do as the Romans do, but only as far as they let you" of Business Communication Professionals vs. Value Comparison in Research

The term 'Arab World' was used in Western research. The concept of the 'Arab world' and the 'Arab Nation' is a concept created in the Arab countries. It ignores the often tribal culture and the

tribal system that is often continued in the governmental structures of these countries. Arab states of the Persian Gulf have been influenced by the cultures of India, Persia, and East Africa. Both the self-representation of a culture and the representation of the other culture is based upon specific assumption about the culture we will call in the following text claimed value. Such a value can be theoretically negative or positive; the values are in general positive qualities, since it is uncommon to formulate negative values. The research about intercultural communication is in many cases a descriptive study of cultural habits unique to the way business communication is performed in a culture. It often overlaps with the every-day life of this culture and commonly shared global business attitudes. The outcomes of this study demonstrate that the Arab institutions involved in intercultural studies create a vision of the self-representation and establish an image of the Arab culture. Among them are Pan-Arabism, the Arab Nation, and positive attitudes of them. On the contrary, the Western institutions aim to represent the other culture from a neuter perspective aiming to describe the business attitude of the other culture. The principle "If you are in Rome, do as the Romans do, but only as far as they let you." is useful as a summarization of the advices of professional business communication services for the support of business activities in a different culture.

1.1.1.1. Research and Theories of Cultural Communication and Arab Business Behavior

Hofstede's Parameters of the Four Dimensions

‘Power Distance’, ‘Individualism’, ‘Uncertainty Avoidance’, and ‘Masculinity’

The binary structure of values of communication in a cultural analysis is for example practiced in the distinction of 'high context culture' and 'low context culture' or in the cultural communication analysis done by Geert Hofstede using the four dimensions ‘Power Distance’, ‘Individualism’, ‘Uncertainty Avoidance’, and ‘Masculinity’ that have opposite counterparts. Also other contrastive approaches for the categorization of cultures will be discussed. Hofstede's four dimensions are:

Power Distance
Individualism
Uncertainty Avoidance
Masculinity

Of course these are compound criteria that implement the opposition of two aspects: ‘Power Distance’ consists of the oppositions of ‘farness’ and ‘nearness’. ‘Individualism’ consists of the

oppositions of ‘individuality’ and ‘group socialization’. ‘Uncertainty Avoidance’ consists of the oppositions of ‘certainty’ and ‘uncertainty’. ‘Masculinity’ consists of the oppositions of ‘femininity’ and ‘masculinity’. The ‘power distance’ “relates to the degree of equality/inequality between people in a particular society. A country with a high power distance score both accepts and perpetuates inequalities between people. An example of such a society would be one that follows a caste system and in which upward mobility is very limited. A low power distance indicates that a society does not emphasize differences in people’s status, power or wealth. Equality is seen as the collective aim of society and upward mobility is common.” (*Kwintessential*) ‘Individualism’ “focuses on the degree to which a society reinforces individual or collective achievement and interpersonal relationships. If a country has a high individualism score, this indicates that individuality and individual rights are dominant. Individuals in these societies tend to form relationships with larger numbers of people, but with the relationships being weak. A low Individualism score points to a society that is more collectivist in nature. In such countries the ties between individuals are very strong and the family is given much more weight. In such societies members lean towards collective responsibility.” (*Kwintessential*) ‘Uncertainty avoidance’ “concerns the level of acceptance for uncertainty and ambiguity within a society. A country with a high ‘uncertainty avoidance’ score will have a low tolerance towards uncertainty and ambiguity. As a result it is usually a very rule-orientated society and follows well defined and established laws, regulations and controls. A low ‘uncertainty avoidance’ score points to a society that is less concerned about ambiguity and uncertainty and has more tolerance towards variety and experimentation. Such a society is less rule-orientated, readily accepts change and is willing to take risks. (*Kwintessential*) Masculinity “pertains to the degree societies reinforce, or do not reinforce, the traditional masculine work role model of male achievement, control, and power. A high masculinity score indicates that a country experiences a higher degree of gender differentiation. In such cultures, males tend to dominate a significant portion of the society and power structure. A low masculinity score means a society has a lower level of differentiation and inequity between genders. In these cultures, females are treated equally to males in all aspects of the society.” (*Kwintessential*)

1.1.2. The Middle East Culture as a Feminine Culture and its Characteristics vs. Machismo as Masculinity of the Arab Culture

Kwintessential wrote on Hofstede's dimensions of 'masculinity': "From Hofstede's research Japan was found to be the world's most masculine society, with a rating of 95. Sweden was the most feminine with a rating of 5. Other examples of 'masculine' cultures include the USA, Germany, Ireland and Italy. 'Feminine' cultures include Spain, Thailand, Korea, Portugal and the Middle East." (*Kwintessential*). Individualist cultures include the United States and much of Western Europe, where personal achievements are emphasized. Collectivist cultures, such as China, Korea, and Japan, emphasize the group such as the family and at work this manifests in a strong work group mentality. (*Kwintessential*) Uncertainty avoidance is one of the five intercultural dimensions developed by Hofstede. In essence this cultural dimension measures a country or culture's preference for strict laws and regulations over ambiguity and risk. (...) Generally speaking Protestant countries and those with Chinese influences score low. Catholic, Buddhist and Arabic speaking countries tend to score high in uncertainty avoidance. Have a look at the map of uncertainty avoidance scores. (*Kwintessential*) Hooker wrote in *Cultural Differences in Business Communication*: "The historical source of Latin American machismo is Arab culture, by way of the northern African influence on Spain. It remains very much alive in Arabic-speaking countries today, particularly in Saudi Arabia and the Gulf region. Warm personal greetings and ceaseless courtesy are a must in business dealings. (...) An impractical proposal or a questionable statement should be ignored or smoothed over, so that no one appears foolish. The goal is to protect the male ego. Flattery that strikes Westerners as obsequious is perfectly appropriate, particularly where superiors are concerned. Power distance is very much part of the picture, and honorific terms and titles are expected (...)." (Hooker) So both masculine and feminine aspects are present in the Gulf Arab culture. In *Managing Machismo: U.S. Women vs. Foreign Men Abroad* in the *Encyclopedia of Business* is written: "Honor is the primary male virtue in machismo cultures. The very word virtue comes from the Latin for manhood (*vir*). Toughness and capacity for violence can be part of machismo, but only in service of an honorable cause, such as protecting one's family. Machismo evolved in treacherous environments where courage and a code of honor were necessary survival traits for men, and successful cultures have a way of making virtues out of necessities. The sense of honor and self-respect can be very finely tuned, which may create the impression that men are thin-skinned. In any event, it is essential to respect this sensibility. This becomes a particularly delicate issue when there are problems in the company, and so much as mentioning the problems may cast aspersions on managers who could be held responsible for them." Here is written about female

virtue (*ird*) in Islam: “Female virtue implies both spiritual and sexual purity. A woman is born with it. It is the spiritual counterpart to physical virginity, and thus subject to similar behavioral restrictions. Both *Ird* and virginity are intrinsic to being female. A woman must preserve both. That is a sacred duty, for once lost, neither can be regained. Thus every woman has two lifelong tasks. The first is to guard her own *ird*. The second is to actively place herself under the additional protection of socially appropriate men (i.e., members of her family).“ In the *Encyclopedia of Business* is written about male honor (*sharaf*) that this is “an outward reflection of male behavior. Unlike *ird*, however, it can be lost and then regained. A man can gain or lose *sharaf* through acts of bravery, cowardice, generosity, inhospitality, etc. A proverb declares that each man wears *sharaf* upon his shoulders, like a brightly colored, tightly woven, constantly glittering cloak, for all of his (male) peers to admire. Without his cloak, he becomes an object of their scorn. He must, therefore, behave in such fashion as to retain both his own honor and that of his extended family. (...) Male honor, therefore, carries with it the obligation of lifetime protection of female kin, thereby preserving the collective *sharaf* of the extended family to which they all belong”. (*Encyclopedia of Business*)

1.1.3. Professional Communication Services.

Interculturality as Business: Western Companies

Hantarry wrote in *US Firms 'Need to Study Arab Culture*: “US firms aren't getting the best out of their Bahraini staff because they don't understand them, according to a specialist. Gulf Air IT infrastructure head Dr Jassim Haji (...) reached this conclusion in his dissertation on the obstacles faced by foreign companies operating in Bahrain. The study, believed to be the first of its kind in the region, focuses on US companies employing Bahrainis whose national culture governs their daily routine. (...)” (Hantarry) From an U.S. perspective Emery wrote in *Arab Culture and Muslim Stereotypes*: “Arab values are significantly different than Western stereotypes. Arabs consider hospitality, generosity, good manners, loyalty, honor, reputation, respect for elders, love of children and unconditional support of family and friends to be essential traits. These ideals are shared by the collectivist cultures of Africa, Asia and the Middle East that focus on the group: the nuclear and extended family, friends and coworkers, community and nation.” (Emery) On the website of *World Business Culture* that offers intercultural commercial services was written: “When working in the global commercial environment, knowledge of the impact of cultural differences is one of the keys

to international business success. Improving levels of cultural awareness can help companies build international competencies and enable individuals to become more globally sensitive.” (*World Business Culture*) This company offers country profiles of different countries in order to support foreigners doing business in these cultures. *World Business Culture* states: “Each country profile contains information on a range of topics of immediate commercial relevance to anybody working in a global organization or studying international trade. The information contained in this site has been compiled by some of the world's leading experts on global business culture who have many years of practical international experience.” (*World Business Culture*) Samovar, Porter, and McDaniel wrote in *Intercultural Communication: A Reader*:

“We believe that the ability to communicate effectively with people from other cultures and co-cultures benefits each of us as individuals and has the potential to benefit the nearly seven billion people with whom we share this planet.” (Samovar, Porter, and McDaniel)

An advertisement of *Cultural Detective® Facilitator Workshops* of the *Intercultural Communication Institute* mentions the following services for intercultural issues:

“Global business community benefits from dynamic training tools Cultural Detective®, a series of values- and situation-based tools to develop intercultural competence, are available via site license or download.”
(*Intercultural Communication Institute*)

2. The Communication Characteristics of the Arab World and the Gulf Area

2.1. Communication in the Arab World. Defining Communication in a Diverse Region from the Arab Perspective of Communication

Arab states of the Persian Gulf have been influenced by the cultures of India, Persia, and East Africa. *Promoting Intercultural Dialogue for Gulf Countries and Several African Countries (Sharjah-United Arab Emirates)* was a conference on interculturality. Participants from all GCC (Gulf Cooperation Council) countries of Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia, and the United Arab Emirates together with several other Arab and African countries will take part in this training workshop. (Conference Announcement *Promoting Intercultural Dialogue for Gulf Countries and Several African Countries*) Hamada wrote on the global culture perspective: “The modern vision of the global village comes from the communication theory. Marshall McLuhan focuses on the rise of (and consequences of) electronic communication and rapid transportation, and

their effects on culture. The electronic communication allowed people from different corners of the globe to simultaneously experience the same culture.” (Hamada)

2.1.1. Self-Establishments of Arab Clichés

As a sociological term, ‘Arab’ is a synonym for a bedouin or nomad to Ibn Khaldun regardless of racial, national, or linguistic distinctions. Ibn Khaldun mentions that the Arabs are a ‘natural group’: “The Arabs are a natural group in the world. We have mentioned in the previous section that the inhabitants of the desert adopt the natural manner of making a living, namely, agriculture and animal husbandry. They restrict themselves to the necessary in food, clothing, and mode of dwelling, and to the other necessary conditions and customs. They do not possess conveniences and luxuries beyond (these bare necessities). (...) Compared with sedentary people, they are on a level with wild, untamable (animals) and dumb beasts of prey. Such people are the Arabs. In the West, the nomadic Berbers and the Zanatah are their counterparts, and in the East, the Kurds, the Turkomans, and the Turks. The Arabs, however, make deeper excursions into the desert and are more rooted in desert life (than the other groups), because they live exclusively on camels, while the other groups live on sheep and cattle, as well as camels. It has thus become clear that the Arabs are a natural group which by necessity exists in civilization.” (*Muqaddimah*)

Case I Al-Shammari 's Contrastive Types of Knowledge Marketing of the American, European, and Arab Culture

Al-Shammari (2008: 44-63) wrote in *Toward a Knowledge Management Strategic Framework in the Arab Region* in the *International Journal of Knowledge Management* about the different approaches to business in the American, European, and Arab culture:

<i>Dimension</i>	<i>American</i>
Motto	I succeed, therefore I am
Mentality	Performanism
Ideal-type	Knowledge as resource
Embodiment	Knowledge base
Mechanism	Knowledge economy
Aim	Near-term gains
Focus	Explicit-objectified knowledge
Strategy	Leverage
Process	Re-using
	Rationality
Means	Technology

(Al-Shammari)

Illustration 4. Knowledge Marketing. The American Style

<i>Dimension</i>	<i>European</i>
Motto	I practice, therefore I am
Mentality	De(Constructivism)
Ideal-type	Knowledge as power
Embodiment	Knowledge agent
Mechanism	Knowledge discourse
Aim	Legitimacy
Focus	Situated-constructed knowledge
Strategy	Politicization
Process	Enacting
	Identity/meaning
Means	Participation
	Negotiation

(Al-Shammari)

Illustration 5. Knowledge Marketing. The European Style

<i>Dimension</i>	<i>Arab</i>
Motto	I codify, therefore I am
Mentality	Functionalism/Incrementalism
Ideal-type	Knowledge as forgotten resource
Embodiment	Knowledge system
Mechanism	Knowledge outsourcing
Aim	Diffusion of environmental pressures
Focus	Explicit-structured knowledge
Strategy	Ad hoc
Process	Buying

(Al-Shammari)

Illustration 6. Knowledge Marketing Dimension. The Arab Style

Al-Shammari developed in *Toward a Knowledge Management Strategic Framework in the Arab Region* a model of Arab Islam-oriented communication stating that "the final framework concludes with a proposed a three-layer KM framework. The first layer includes KM drivers (market liberalization, technological advancements, and customers' preferences); the second, KM processes (knowledge strategizing, sourcing, composing, sharing, and using)." (Al-Shammari) Al-Shammari wrote on the 5 pillars of Islamic communication:

"Knowledge Environment in the Arab Region
The framework is composed of the following five 'pillars:'

An economic and institutional model that provides incentives for the efficient creation, dissemination, and use of knowledge to promote growth and increase welfare;

An educated and skilled population that can create and use knowledge;

An innovation system of firms, research centers, universities, consultants, and other organizations that can tap into the growing stock of global knowledge, adapt it to local needs, and transform it into products valued by markets;

A dynamic information infrastructure that can facilitate the effective communication, dissemination, and processing of information; and

An intangible component that makes a society function efficiently and move forward, such as the capacity to formulate a vision, the level of trust and self-confidence, and the appropriateness of guiding values."

(Al-Shammari)

Case II Zaharna's Study *Bridging Cultural Differences*:

American Public Relations Practices & Arab Communication Patterns

Zaharna's study *Bridging Cultural Differences: American Public Relations Practices & Arab Communication Patterns* concluded that "for the Arab culture, emphasis is on form over function, affect over accuracy, and image over meaning. An awareness of these cultural differences can help facilitate client relations, media training, and message appeals." (Zaharna) Zaharna wrote here that "the Arab and the American culture have two distinct perspectives for viewing language and, as a result, two differing preferences for structuring persuasive and appealing messages." (Zaharna) Zaharna wrote that "not only do the two cultures differ in how they view the role of language, they also exhibit distinct preferences for one particular rhetorical device over another in designing persuasive messages." (Zaharna) Zaharna in his study *Bridging Cultural Differences: American Public Relations Practices & Arab Communication Patterns* wrote: "Repetition in Arabic is a decidedly positive feature. It is not uncommon to find a string of descriptive phrases or words all referring to one phenomenon." (Zaharna) Zaharna mentions that "because of the powerful group experience in the oral tradition, a speaker seeks to engage the imagination and feelings of the audience. It is not uncommon for an Arab speaker to use metaphors that may seem outlandish to an American." (Zaharna)

Case III The Example of Idealizing Research at Universities in the Gulf

Hamada from the *United Arab Emirates University* wrote in *Global Culture or Cultural Clash: An Islamic Intercultural Communication Perspective* that the religious belief can form a basement for a Islamic intercultural communication perspective Hamada calls the ‘Third Way’:

“From the Islamic intercultural communication perspective, Islamic world communication values provide a "Third Way" based on peaceful and democratic coexistence among different global cultures. The "Third Way" also opposes the principles of both global culture and cultural clashes.”
(Hamada)

In this writing the dogmatic religious position is promoted as an alternative to existing communication styles. The missionary interest of this writing is obvious replacing academic scholarship against a set of beliefs derived from the religion. Hamada also wrote: “The Islamic perspective provides Third Way based on a harmonious mix of global communication values to safeguard a peaceful, tolerant, diversified and democratic intercultural communication. In no other intercultural communication perspective, can people interact and communicate peacefully, freely, fairly, and tolerantly as in the Third Way.” (Hamada) Hamada wrote about the ‘Third Way Perspective’ of the Arab world consisting of a mixture of religion and world: “The alternative, or as I would like to call it "the Third Way" can contribute a great deal to the global civilization in general, and the intercultural communication in particular. Its notion of a balance between *din*, religion, and *dunya*, the world, is a worthy one.” (Hamada) Another representation of a religious Islamic ideological concept as contrastive communication theory to Western theories is Ayish (2003). Aran writers tend to describe the Gulf Arab states as a kind of highly developed world culture under the leadership of traditional tribal culture and the Islamic religion. Odhabim and Nicks-McCaleb wrote in *Intercultural Engagement in the Arabian Gulf Region* as researchers from the *Higher Colleges of Technology of Abu Dhabi Men’s College*:

"Abu Dhabi, the capital of the United Arab Emirates (UAE) represents a world-class metropolis with a high-tech infrastructure where the indigenous population represents less than 1/5th of the inhabitants."
(Odhamin, Nicks-McCaleb)

Odhabim and Nicks-McCaleb wrote in *Intercultural Engagement in the Arabian Gulf Region* that “the United Arab Emirates (UAE), represents a unique area of the world where intercultural communications is not only inevitable but also undergoes a dramatic and sustained series of changes as the country deploys its oil wealth to create a technologically advanced society while

maintaining a long and proud cultural heritage. What 25 years ago was a homogenous tribal-centric system has now evolved into an emerging world-class metropolis with a high-tech infrastructure where the indigenous population represents less than 1/5th of the inhabitants.” (Odhamin, Nicks-McCaleb) The writer Al Khatib wrote in *Cultural Diversity Encourages Interaction* in *UAE News* published 23rd of July 2010:

"Dubai: In a country known for its cultural diversity, the UAE provides its residents with constant access to a multitude of nationalities, but has this broken cultural barriers and reduced stereotyping in society? (...) According to Mahboub Hashem, mass communication professor at the American University of Sharjah (AUS), “people socialise with similar others because they share common elements with fewer unknowns. If you don't know the person, you might not feel comfortable so self-disclosure doesn't take place, which is vital for successful communication.””
(Al Khatib)

Durant and Shepherd (Durant, Shepherd: 158) wrote in *'Culture' and 'Communication' in Intercultural Communication* on the meaning of interculturality that "we can now reflect a little more deeply on what is signified by the 'inter' in intercultural communication. This 'inter' element of the phrase may even be of greatest interest, since the 'cultural' element serves primarily as reference to the context in which something interesting is going on between two entities."

2.1.2. The Perspective of the Arab Culture from the Western Perspective as Cliché of the 'Arab World'

In *Arab Cultural Awareness* prepared by the *Federation of American Scientists* the following “common misconceptions about Arabs” are mentioned in a brochure prepared and collected in *Intelligence-Related Resources* of the *United States Army*:

“All Arabs are Muslims, and all Muslims are Arab (...)
The Arab world is backwards and uncivilized (...)
The Arab world is one big desert (...)
Stereotypes of Arab males: All are “oil-rich Sheiks” (...)
Mad dictators. Various types of political systems in Arab world.
Terrorists.
Stereotypes of Arab women:
All are oppressed by men (...)
All are veiled (...)”
(*Federation of American Scientists*)

In the section *Doing Business in the Arab World* of the *Encyclopedia of Business* the following is written about the definition the Arab world as a diverse region: “The very term "Arab World" is a

questionable one. An Arab is a member of a linguistic group—that is, one who speaks Arabic. The Arab World, then, can best be defined as the region in which people predominantly speak Arabic. Yet throughout what would be considered the Arab World, tens of thousands of people speak languages other than Arabic, ranging from the numerous dialects of Berber on the African coast of the Mediterranean to Kurdish and Armenian in southwest Asia, from Nuer and Dinka in the Sudan to Fula and Wolof in Mauritania, and so on.” (*Encyclopedia of Business*) In the section *Doing Business in the Arab World* of the *Encyclopedia of Business* the following is written about the modern Arab world: “The modern Arab World consists of between 19 and 21 nations. (...)” (*Encyclopedia of Business*) The company *Cultural Savvy* provides professional cultural services. Among their *Global Consulting Services* are the following services:

- Design global organizational processes and procedures that add value
- Align organizational vision and values across multiple cultures
- Manage global organizational change initiatives and projects
- Integrate new organizations and subsidiaries into a global culture
- Lead global teams to meet time-to-market requirements
- Create an effective multicultural workforce across geographies
- Maximize your global outsourcing and off-shoring partnerships
- Apply global best practices to meet your organization’s business challenges
- Develop the global mindset and competencies your executives need to be successful

(*Cultural Savvy*)

In *Mastering the Rules of the Game* the company *Cultural Savvy* writes about Arab customs: “Families and family values make up the core identity of Arabs and Muslims. Their world is based on patterns of behavior that reflect how their goals and orientations reflect these values. Families and other extended social ties provide a network in which Arab and Muslim business and social values interact. Business is based on trust and respect. Your ability to understand and respect how these networks operate will directly impact your effectiveness in dealing with Arabs and Muslims. Appropriate business behaviors, from general communications to negotiations and resolving conflict, are affected as much by how you are perceived as a person as by the service or product you are offering. (...)” (*Cultural Savvy*) In *The Secrets of the Arab Business World* the following clichés about Arab business attitude are listed in *Arab Business*:

Discipline: The Arabs are much disciplined and they are fully dedicated towards their business requirements. (...)

Hard working: The Arabs are extremely hard working and they have the power of working relentlessly to achieve their goals. (...)

Fighting spirit: The Arabs are known for their extremely high fighting spirit. They have a very strong attitude that makes them extremely patient and helps them to achieve their target in the end. (...)

The "Never say die attitude": The Arabs have a strong attitude that is rare with the people of other lands. This attitude works as an added advantage for the Arabs. They get more inspiration from this attitude.

(*Arab Business*)

‘Democracy’ or The Projection of Western Terminology to Phenomena in the Arab World

An example of cliché-organized language is the use of the Arab clichés in an article like *The Arab Spring Is 2011, Not 1989* of the *New York Times Online* by Guéhenno. ‘Democracy’ in Arabic is a loanword. There is no equivalent in the Arabic language. An example of a text with cliché-organized language is the use of the Arab clichés in an article like *The Arab Spring Is 2011, Not 1989* of the *New York Times Online* by Guéhenno. Guéhenno writes that “the Arab revolutions are beginning to destroy the cliché of an Arab world incapable of democratic transformation. But another caricature is replacing it: according to the new narrative, the crowds in Cairo, Benghazi or Damascus, mobilized by Facebook and Twitter, are the latest illustration of the spread of Western democratic ideals; and while the “rise of the rest” may challenge the economic dominance of Western nations, the West will continue to define the political agenda of the world. In that optimistic scenario, 1989 and 2011 are two chapters of the same story, which connect in a self-congratulatory way the political appeal of democracy and the transformative power of entrepreneurship and new technologies. (...) In reality, the movements that are shaking the Arab world are profoundly different from the revolutions that ended the Soviet empire. The Arab spring is about justice and equity as much as it is about democracy, because societies in which millions of young men and women have no jobs — and millions live with less than two dollars a day — crave justice as much as democracy.” (Guéhenno) Faisal from *Arab News* (15 September 2011) wrote in *Once More into the Cliché*: “A few days ago I wrote an article in support of women’s rights in Saudi Arabia and it touched specifically the issue of women driving cars. As a result of the article, I received much attention from the Western press. They wrote about my article, some wanted to interview me on radio and TV so I would elaborate on the issue I wrote about. I got messages of interest in me through Twitter and e-mail. (...) It seems to me that we in the Arab world are constantly being put in boxes filled by clichés. We are heard or noticed in the West only when we

conform to or appear in those convenient images the West has made of us in its collective mind. Millions may die in our region, thousands may end up maimed, imprisoned or refugees and none of those really attracts the West's attention. Many Arab countries have been under brutal regimes for many years but the Western media condemn or praise a regime not on the basis of what it is doing to its own people but according to what suits Western interests — economic or strategic. And mostly you can never find anything wrong with Israel's brutality and oppression.” (Faisal) According to *DiploFoundation*, Arab culture is high context as Arab negotiators attach great importance to context, for example history, and make a sharp distinction between the way matters of state should be conducted and matters of commerce. The first is the realm of principle and morals, and the second, the realm of haggling. Arab negotiators attach high importance to creating bonds of friendship and trust between negotiators, and respect for the honor and dignity of negotiating partners. Less developed, traditional societies tend to give rise to a high context approach.” (*DiploFoundation*) According to *DiploFoundation*, the USA are a low context culture: “American society is typical of the low context approach of more developed countries. These cultures view negotiation as an exercise in collective problem solving: knowledge and expertise are applied to find mutually acceptable solutions to problems, and partners expect to adopt a give-and-take approach. Low context cultures subordinate history, personal honor and personal relationships for the purpose of agreement.” (*DiploFoundation*)

2.2. Professional Business Communication and the ‘Arab World’

The Construct of the ‘Arab World’

In the article *Doing Business in the Arab World* in the *Encyclopedia of Business* is written about the Arab countries: “Few areas have received more attention from businesspeople in the industrialized world in recent decades than the Arab World. (...) The significance of the current attention to the Arab World is that -in business terms at least- the Arabic countries are being viewed as a source of potential partners and as equals.” (*Encyclopedia of Business*) In the article *Doing Business in the Arab World* of the *Encyclopedia of Business* is also written about the area of the Arab world that “the geographic location of the Arab World, sitting at the crossroads of three continents, has helped to place it at the center of an increasingly integrated world economy.” (*Encyclopedia of Business*) *Kwinessential* is a commercial business enterprise that writes about how they introduce they customers into the *Arab Business Culture*:

"All our cross cultural awareness courses are designed and run by top-flight professionals with experience of living and working in the Middle East. We cater to your every need, taking a 100% bespoke approach to all our intercultural awareness training. The results you want are the results we give you.
(*Kwinessential*)

Two factors contribute to the establishment of the cognitive metaphor ‘Arab world’: On the one hand the relative discrepancy between the Western culture and the Arab culture, which is expressed in the cognitive metaphor used by the West and on the other hand the common features that connect Arabs with each other and distinguish them from other cultures. So the popularity of this metaphor can be explained by the acceptance of both societies. In the section *Doing Business in the Arab World* of the *Encyclopedia of Business* the following is written about the history of the expression ‘Arab world’ that it is “historical, as its members share certain common attributes of culture derived from a shared history. Most of the Arab World was united in a period ranging roughly from the eighth to the thirteenth centuries A.D. under an empire that at its height exceeded in size ancient Rome. The historic Arab Empire, however, included much of what is today no longer part of the Arab World.” (*Encyclopedia of Business*) Besides the religion, the shared language is a feature of the consideration of Middle Eastern countries as a community described with the term ‘Arab World’. In the section *Doing Business in the Arab World* of the *Encyclopedia of Business* is written about the Arab language that it “is the foremost unifier of the nations of the Arab World. It is the official language of all of the Arab nations, by definition. Arabic is also an official language of the United Nations; it is a greater unifier of the Arab World than any other characteristic joining together such ethnically and racially diverse groups of people (...).” (*Encyclopedia of Business*) The rhetorical construct of the ‘Arab world’ continues in descriptions like in the following section *Doing Business in the Arab World* of the *Encyclopedia of Business* the following is written about environment and technology in the Arab world: “The Arab World is at once resource poor and resource rich. (...) Ten of the Arab nations rely on petroleum for over 50 percent of their export revenues: Algeria, Bahrain, Iraq, Kuwait, Libya, Oman, Qatar, Saudi Arabia, Syria, and the United Arab Emirates.” (*Encyclopedia of Business*)

Media Use of the Term “Arab World’ Online in Google

Google Trends compares the Google online users’ interest in topics (search volume index) and shows how frequently the topics have appeared in Google News stories (news reference volume). It

shows in which geographic regions people have searched for the topics the most. (*Google Trends*) The media use of the term ‘Arab world reflects events of international importance for the world news especially in English speaking countries. On the contrary, the French and German media are comparatively less influenced using the equivalent terms in German (‘*arabische Welt*’) and French (‘*monde arabe*’) as well as the Arabic equivalent (‘*العالم العربي*’). The most interesting aspect of the contrastive analysis in different regions and languages is that the term in the language (‘*العالم العربي*’) concerned is used relatively late since the year 2006. This provokes the idea that the term entered as a back translation into the Arabic language after the term had been established in the Western media. After 2006, the Arabic term seems to be frequently used as an established term in the Arabic news media. In all graphs the events of the so-called ‘Arab Spring revolution’ had a significant impact on the media use of the term ‘Arab world’ and its equivalents in the online media.

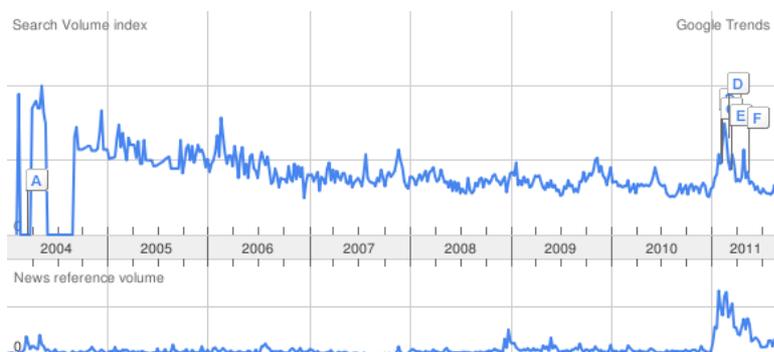
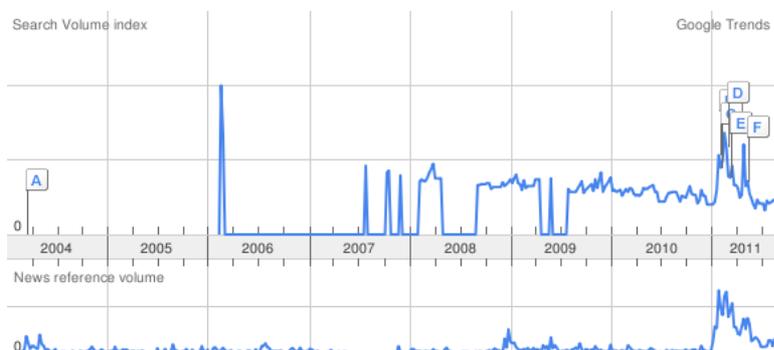


Illustration 7. Use of the Term “Arab World” in the News (2004-2011).

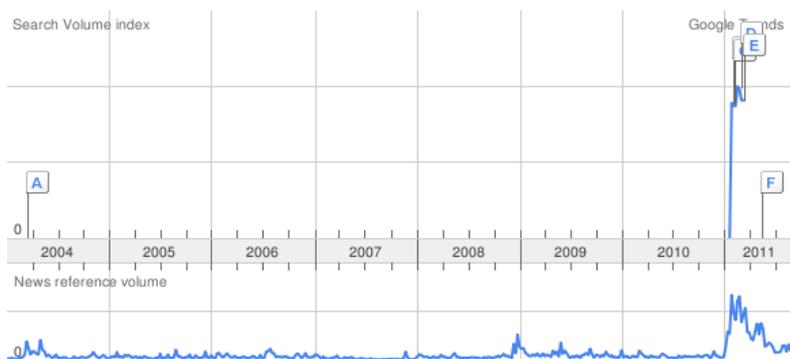
Websites of all regions.

(Date of request: September 15, 2011)



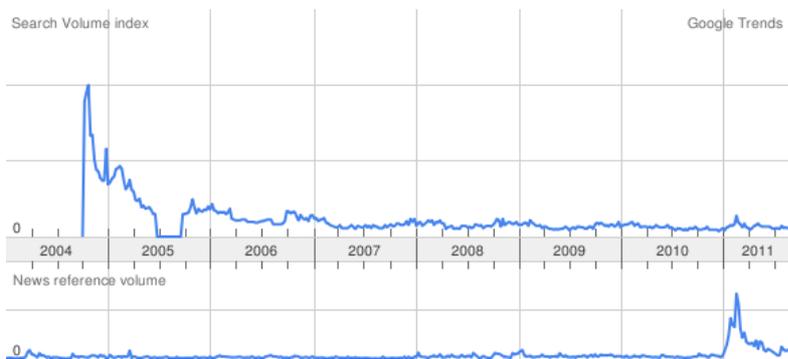
**Illustration 8. Use of the Term “Arab World” in the News (2004-2011).
Websites in the USA.**

(Date of request: September 15, 2011)



**Illustration 9. Use of the Term “Arab World” in the News (2004-2011).
Websites in the UK.**

(Date of request: September 15, 2011)



**Illustration 10. Use of the Term “Monde Arabe” in the News (2004-2011).
Websites in France.**

(Date of request: September 15, 2011)

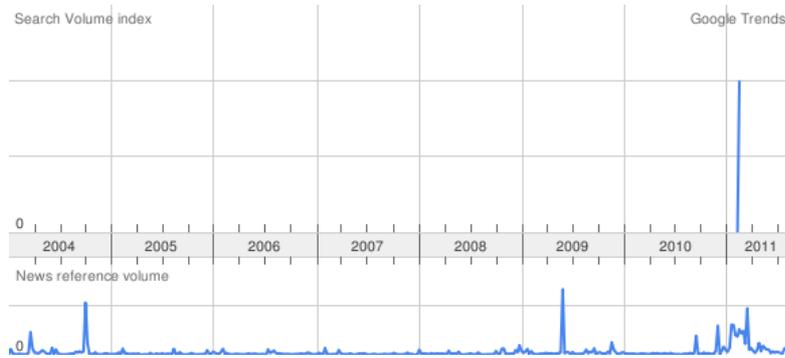


Illustration 11. Use of the Term “arabische Welt” in the News (2004-2011).

Websites in all regions.

(Date of request: September 15, 2011)

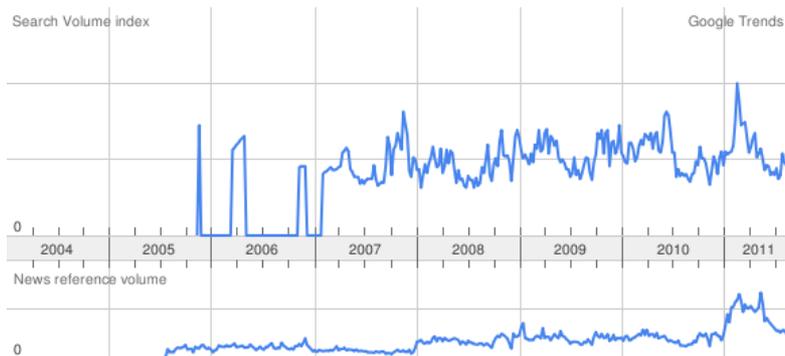
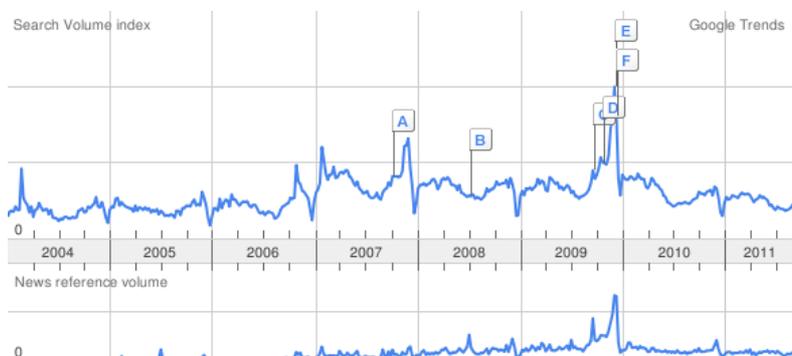


Illustration 12. Use of the Term “العرب في العالم” in the News (2004-2011).

Websites in all regions.

(Date of request: September 15, 2011)



**Illustration 13. Contrastive Term. Use of the Term “Climate Change” in the News (2004- 2011). Websites in all regions.
(Date of request: September 15, 2011)**

3. Works Cited

“About Us”. *Cultural Savvy*. June 23, 2011.
<<http://www.culturalsavvy.com>>.

“Advertisement of *Cultural Detective® Facilitator Workshops*.” *Intercultural Communication Institute*.
June 23, 2011.
<<http://www.intercultural.org/cd.php>>.

Aksikas, Jaafar. *Arab Modernities: Islamism, Nationalism, and Liberalism in the Post-colonial Arab World*. New York; Bern; Frankfurt am Main; Berlin; Vienna: Lang, 2009.

Al Khatib, Noor. “Cultural Diversity Encourages Interaction”. *UAE News*. 23 July 2010. Al Nisr Publishing LLC 2011. June 23, 2011.
<<http://m.gulfnews.com/news/gulf/uae/general/cultural-diversity-encourages-interaction-1.658461>>.

Alanoud Alsharekh and Robert Springborg (eds). *Popular Culture and Political Identity in the Arab Gulf*. London: Saqi, 2008.

Allen, Mark. *Tribes: Tribalism in the Arab World*. London: Continuum, 2010.

Al-Omari, Jehad. *Understanding the Arab Culture: A Practical Cross-cultural Guide to Working in the Arab World*. 2. ed. Oxford: How To Books, 2009.

Al-Shammari, Minwir. "Toward a Knowledge Management Strategic Framework in the Arab Region." *International Journal of Knowledge Management* 4.3 (2008). Academic OneFile. Galegroup. Web. 6 Apr. 2011. June 23, 2011.
<<http://find.galegroup.com/gtx/infomark.do?&contentSet=IAC->>>.

Arab Cultural Awareness. Selected Intelligence-Related Resources. United States Army. Federation of American Scientists. June 23, 2011.
<<http://www.fas.org/irp/agency/army/arabculture.pdf>>.

Ayish, Muhammad I. *Beyond Western-oriented Communication Theories. A Normative Arab-Islamic Perspective*. Javnost: Ljubljana 10.2 (2003): 79 – 92.

Baaghil, Said Aghil. *Eccentric Marketing: Awakening the Arab Business World to the Benefits of Branding*. New York: iUniverse, 2007.

Baumann, Andrea. “Influences of Culture on the Style of Business Behavior Between Western and Arab Managers. Munich: Grin Publishing, 2007. June 23, 2011.
<<urn:nbn:de:101:1-201008222526>>.

Ben Abdallah El Alaoui, Hicham. “The Split in the Arab Culture”. *Journal of Democracy* 22.1 (2011): 5-16.

"Business Communication". *Effective Business Communication. Negotiating, Making Presentations, Managerial Communication, Cross-Cultural Communication*. June 28, 2011.
<http://www.1000ventures.com/business_guide/crosscuttings/biz_communication_main.html>.

Cammett, Melani. *Globalization and Business Politics in Arab North Africa: A Comparative Perspective*. New York, NY: Cambridge University Press, 2010.

"Categorising Cultures". *DiploFoundation*. April 23, 2011.
<<http://www.diplomacy.edu/language/communication/categorising.htm>>.

Cavatorta, Francesco. *Civil Society and Democratization in the Arab World: The Dynamics of Activism*. London: Routledge, 2011.

Conference Announcement 'Promoting Intercultural Dialogue for Gulf Countries and Several African Countries' (Sharjah - United Arab Emirates) From 22-10-2007 to 24-10-2007. UNESCO. June 23, 2011.
<http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=35054&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>.

Cooper, Andrew F.; Momani, Bessma. "Turning Public Diplomacy Around: The New Arab Business Class in the Gulf." *Conference Papers of the International Studies Association 2008*: 1-18.
Documents&type=retrieve&tabID=T002&prodId=AONE&docId=A193756404&source=gale&srprod=AONE&userGroupName=uninizwa&version=1.0>
Documents&type=retrieve&tabID=T002&prodId=AONE&docId=A193756404&source=gale&srprod=AONE&userGroupName=uninizwa&version=1.0>
Doing Business in the Arab World. Encyclopedia of Business. *eNotes.com, Inc.* June 23, 2011.
<<http://www.enotes.com/biz-encyclopedia/arab-world-doing-business>>.

Durant, Alan and Ifan Shepherd. "'Culture' and 'Communication' in Intercultural Communication." *European Journal of English Studies* 13.2 (2009): 147-162. *Ebsco Host*. June 23, 2011.
<<http://www.tandf.co.uk/journals DOI: 10.1080/13825570902907185>>.

Elbadawi, Ibrahim A. *Democracy in the Arab World: Explaining the Deficit*. London: Routledge, 2011.

Emery, James. "Arab Culture and Muslim Stereotypes". *Arab American News*. Friday, 06.20.2008. June 23, 2011.
<<http://www.arabamericannews.com/news/index.php?mod=article&cat=Art&Culture&article=1188>>.

Faisal, Reem. "Once More into the Cliché." *Arab News*. Thursday, 15 September 2011. August 23, 2011.
<<http://www.arabnews.com/opinion/columns/article461520.ece>>.

Fraser, Helen; Schalley, Andrea C. “Communicating about Communication: Intercultural Competence as a Factor in the Success of Interdisciplinary Collaboration.” *Australian Journal of Linguistics* 29.1. (2009): 135-155.

Gabiri, Muhammad Abid. *The Formation of Arab Reason: Text, Tradition and the Construction of Modernity in the Arab World*. London: Tauris, 2011.

“Google Trends”. *Google*. September 15, 2011.
<<http://www.google.com/trends>>.

Guéhenno, Jean-Marie. “The Arab Spring Is 2011, Not 1989.” *New York Times Online*. April 22, 2011. *New York Times*. August 23, 2011.
<[Http://www.nytimes.com/2011/04/22/opinion/22iht-edguehenno22.html](http://www.nytimes.com/2011/04/22/opinion/22iht-edguehenno22.html)>.

Halaf, Samir. *Arab Society and Culture: An Essential Reader*. London: Saqi, 2009.

Haleem, M. Abdel. “Islam and Arabic.” *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Ed. K. Brown Oxford: Elsevier. 2006: 34-37.

Halualani, Rona Tamiko. “In/visible Dimensions: Framing the Intercultural Communication Course Through a Critical Intercultural Communication Framework.” *Intercultural Education* 22.1 (2011): 43-54.

Hamada, Basyouni Ibrahim. *Global Culture or Cultural Clash: An Islamic Intercultural Communication Perspective*. United Arab Emirates University. *Global Media Journal* 3.5 (2004). Purdue University. June 23, 2011.
<http://www.cengagebrain.com/shop/content/samovar98317_0495898317_01.01_toc.pdf>.

Hantarray, Tom. “US Firms 'Need to Study Arab Culture.'” *Gulf Daily News*. Saturday, July 31, 2010. June 23, 2011.
<<http://www.gulf-daily-news.com/NewsDetails.aspx?storyid=283580>>.

Harrigan, Jane. *Globalisation, Democratisation and Radicalisation in the Arab World*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011.

Hooker, John N. “Cultural Differences in Business Communication.” 2008. Carnegie Mellon University. August 23, 2011.
<<http://ba.gsia.cmu.edu/jnh/businessCommunication.pdf>>.

Ibn Khaldun, Abd Ar Rahman bin Muhammed. *Muqaddimah*. Tr. Franz Rosenthal. Muslim Philosophy. June 23, 2011.
<http://www.muslimphilosophy.com/ik/Muqaddimah/Chapter4/Ch_4_22.htm>.

“Individualism”. *Kwintessential*. June 23, 2011.
<<http://www.kwintessential.co.uk/intercultural/individualism.html>>.

Jammal, Elias. *Trust and Culture. Conceptualization and Intercultural Training Implications in German-Arab Business Relationships*. Aachen: Shaker, 2010.

“Managing Machismo: U.S. Women vs. Foreign Men Abroad”. *Encyclopedia of Business*. 2nd ed. Reference for Business. June 23, 2011.

<<http://www.referenceforbusiness.com/encyclopedia/Man-Mix/Managing-Machismo-U-S-Women-vs-Foreign-Men-Abroad.html#ixzz1Yy5M4JSv>>.

“Masculinity”. *Kwintessential*. June 23, 2011.

<<http://www.kwintessential.co.uk/intercultural/masculinity.html>>.

“Mastering the Rules of the Game.” *Cultural Savvy*. June 23, 2011.

<http://www.culturalsavvy.com/Arab_Gulf.htm>.

“Middle East Training”. *Kwintessential*. June 23, 2011.

<<http://www.kwintessential.co.uk/cross-cultural/middle-east-training.html>>.

Noack, Sascha. *Doing Business in Dubai and the United Arab Emirates*. Munich: Grin Publishing, 2007. June 23, 2011.

<<http://d-nb.info/1006020608>>.

Noland, Marcus; Pack, Howard. *The Arab Economies in a Changing World*. Washington, DC: Peterson Institute for International Economics, 2007.

Odhabim, Hamad; Nicks-McCaleb, Lynn. "Intercultural Engagement in the Arabian Gulf Region." *Countries of the World*. Theodora. June 23, 2011.

<http://www.theodora.com/wfbcurent/oman/oman_communications.html>.

Perry, Frederick V. “Shari’ah, Islamic Law and Arab Business Ethics.” In: *Connecticut Journal of International Law* 22.2 (2006/07): 357-377.

“Power Distance”. *Kwintessential*. June 23, 2011.

<<http://www.kwintessential.co.uk/intercultural/powerdistance.html>>.

Prospect of the Department of Intercultural Communication. Anglia Ruskin University. June 23, 2011.

<<http://www.anglia.ac.uk/ruskin/en/home/prospectus/pgft/intt.html>>.

Rosen, Lawrence. “What We Got Wrong: How Arabs Look at the Self, their Society, and their Political

Insitutions.” In: *American Scholar* 74.1 (2005): 42-50.

Sabry, Tarik. *Cultural Encounters in the Arab World: On Media, the Modern and the Every Day*. London: Tauris, 2010.

Salzman, Philip Carl. "Arab Culture and Postcolonial Theory." In: *Israel Affairs* 13.4. (2007): 837-843. June 23, 2011.

<[DOI: 10.1080/13537120701445281](https://doi.org/10.1080/13537120701445281)>.

Samovar, Larry A.; Porter, Richard E.; McDaniel, Edwin R. *Intercultural Communication: A Reader*. Cengage Learning. June 23, 2011.

<http://www.cengagebrain.com/shop/content/samovar98317_0495898317_01.01_toc.pdf>

Shair, Kamal A. *Out of the Middle East: The Emergence of an Arab Global Business*. London: I. B. Tauris, 2006.

Terterov, Marat. *Doing Business with the United Arab Emirates*. 2nd ed. London: GMB, Global Market Briefings, 2006.

"The Secrets of the Arab Business World." *Arab Business*. June 23, 2011.

<<http://arab-business.org/the-secrets-of-arab-business-world.php>>.

Torstrick, Rebecca L.; Faier, Elizabeth. *Culture and Customs of the Arab Gulf States*. Westport, Conn.: Greenwood, 2009.

"Uncertainty avoidance". *Kwintessential*. June 23, 2011.

<<http://www.kwintessential.co.uk/intercultural/uncertaintyavoidance.html>>.

Woltering, Robbert A. F. L. *Occidentalisms in the Arab World: Ideology and Images of the West in the Egyptian Media*. London: Tauris, 2011.

"World Business Culture". *World Business Culture*. June 23, 2011.

<<http://www.worldbusinessculture.com/>>.

Zaharna, R. S. "Bridging Cultural Differences: American Public Relations Practices & Arab Communication Patterns." *Public Relations Review* 21 (1995): 241-255. American University Washington. June 23, 2011.

<<http://academic2.american.edu/~zaharna/arab-comm.htm>>.

EM TORNO DO CONCEITO DE *GÊNEROS DO DISCURSO/TEXTUAIS*: DIÁLOGOS ENTRE O CÍRCULO DE BAKHTIN E O INTERACIONISMO SOCIODISCURSIVO

Débora Maria da Silva Oliveira

RESUMO: Desenvolver pesquisa segundo a perspectiva sócio-histórica, contribui para o processo de constituição da identidade da Linguística Aplicada contemporânea, compreendemos a importância do diálogo entre as diversas teorias do conhecimento para explicar um fenômeno tão complexo como a prática da linguagem. São perspectivas que impulsionaram várias discussões teóricas e pensamentos sobre o desenvolvimento de uma pedagogia com foco central no ensino/aprendizagem de línguas. Para compreender a dinâmica das relações existentes entre os gêneros discursivos e textuais precisamos saber que a teoria de gêneros do discurso centra-se no estudo das situações de produção dos enunciados ou textos, enquanto a teoria de gêneros de textos frisa mais a descrição da materialidade textual, isso porque esses trabalhos possuem vias metodológicas diferentes, ora mais centrados nas questões das enunciações e seus aspectos sócio-históricos, ora sobre a descrição da composição e da materialidade linguística dos textos no gênero.

PALAVRAS-CHAVE: Círculo de Bakhtin; Interacionismo Sociodiscursivo; Gênero do Discurso/Textual.

ABSTRACT: Developing research based on social-historical perspective contributes to the process of constitution of Contemporary Applied Linguistics identity; we comprehend the importance of dialogue with diverse knowledge theories to explain a so complex phenomenon like the practice of language. Are perspectives that pushed many theoretical discussions and thoughts about the development of a language teaching/learning pedagogy-centered. To comprehend the dynamics of existing relations among discursive and textual genres, we need to know that discourse genres theory centers on the study of text enunciations production situations, while text genres one emphasizes description of textual materiality, because these works has different methodological means, or more focused on enunciations questions and its social-historical aspects, sometimes about description of composition and linguistic materiality of genre texts.

KEYWORDS: Bakhtin Circle. Social-discursive Interactionism. Discourse/textual Genre.

1 INTRODUÇÃO

A interação, nas mais variadas situações, é mediada por discursos de esferas de atividades várias. A circulação desses discursos “[...] não são estanques e separadas, mas ao contrário, interpenetram-se o tempo todo em nossa vida cotidiana, organizando nossas posições e, logo, nossos direitos, deveres e discursos em cada uma delas” (ROJO, 2009, p.110). A partir disso, acreditamos na realização de pesquisas sobre linguagem à luz de diferentes contextos e na importância do diálogo com as diversas áreas do conhecimento para explicar um fenômeno tão complexo como a prática da linguagem. Geraldi (1996), a esse respeito explica que,

[...] o processo de interação como o *locus* produtivo da linguagem e, ao mesmo tempo, como o centro organizador e formador da atividade mental, já que “não é a atividade mental que organiza a expressão, mas, ao contrário, é a expressão que organiza a atividade mental, que a modela e determina sua orientação” (p.112), pode-se dizer que o trabalho linguístico é tipicamente um trabalho *constitutivo*: tanto da própria linguagem e das línguas particulares quanto dos sujeitos, cujas consciências sógnicas se formam com o conjunto das noções que, por circularem nos discursos produzidos nas interações de que os sujeitos participam, são por eles internalizadas. (GERALDI, 1996, p. 28).

Rojo (2006), a respeito do campo da Linguística Aplicada, área de estudos na qual a presente investigação se enquadra, especificamente sobre gêneros do discurso, explica que “[...] a teoria de gêneros de Bakhtin pode ser um poderoso instrumental para a compreensão e explanação dessa socioconstrução [das práticas de linguagem]”. (ROJO, 2006. p. 273). Além disso, a autora afirma que perceber novos campos de pesquisa e favorecer a pesquisa por meio da análise de gêneros é função do linguista aplicado e exige dedicação, pois

[...] a pesquisa sócio-histórica pode fornecer um arcabouço possibilitador de um diálogo transdisciplinar com conhecimentos advindos de vários campos do conhecimento, reinterpretando e ressignificando-os à luz do que se focaliza na investigação. (LOPES, 2006, p. 42).

Assim, para o linguista aplicado, torna-se fundamental, dentre outros caminhos, desenvolver pesquisas segundo a perspectiva sócio-histórica, contribuindo para o processo de constituição da identidade da Linguística Aplicada contemporânea, não apenas esboçando

respostas interpretativistas no campo transdisciplinar, como também ressignificando o foco das configurações teórico-metodológicas, como um diálogo intenso entre os conceitos dessas disciplinas e buscando “[...] ressignificados como facetas de interpretação do objeto de estudo e não como níveis estanques de análise.” (ROJO, 2006, p. 274).

É fundamental entender a Linguística Aplicada enquanto área da linguagem responsável por pesquisas que atuam no âmbito social e perceber os processos linguísticos como “fenômenos aplicados [...] que envolvem justamente o uso real da língua no cotidiano de circulação em que está posta.” (ALMEIDA FILHO, 2008, p. 5). É também imprescindível compreender a contribuição desse campo científico nas pesquisas contemporâneas, altamente vinculada às práticas sociais mediadas pelo uso da linguagem, como bem propõe o autor,

Propomos essa distribuição do esforço sistemático de pesquisa aplicada por reconhecer que as questões de linguagem colocadas na prática social são um elo forte de religação da teoria de LA com a sociedade que cobra ou necessita de resultados do investimento em pesquisa feitos com fundos públicos dos impostos dos contribuintes. É claro que nem toda pesquisa terá de ser de natureza aplicada ou de aplicação de teoria (lingüística, principalmente). Pesquisa básica para a descrição da composição e do funcionamento da língua produzida tradicionalmente pela Linguística é de alta relevância para a área da Linguagem como um todo e obviamente deve disputar uma parcela dos fundos com a Linguística Aplicada e com a Estética da Linguagem, esta última de maior longevidade nos estudos da linguagem e freqüentemente conhecida como Literatura e Letras propriamente dita. (ALMEIDA FILHO, 2008, p. 5).

Segundo Celani (2000), a Linguística Aplicada é conhecida atualmente como uma área do saber que articula “múltiplos domínios do saber”, dialogando com diversos campos do conhecimento que envolve a linguagem enquanto processo interativo, pois a linguagem é um processo complexo que permeia vários setores da nossa vida sociopolítica, e que desempenha papel instrumental na socioconstrução dos contextos da problemática social.

Sob essa perspectiva de uma Linguística Aplicada transdisciplinar objetivamos, neste artigo, discutir o conceito de gêneros do discurso/textuais à luz dos escritos do Círculo de Bakhtin e das pesquisas contemporâneas do Interacionismo Sociodiscursivo, especificamente os estudos de pesquisadores da Escola de Genebra. Para tanto, revisitamos obras do Círculo à busca de suas explicações sobre o conceito de gêneros do discurso e obras da Escola de Genebra para discutirmos o conceito de gêneros textuais. Entendemos que a pesquisa

apresenta-se relevante, à medida que contribui para a construção de um diálogo entre duas perspectivas de trabalho que ora se distanciam e ora se aproximam.

2 O conceito de gêneros do discurso para o círculo de Bakhtin

O Círculo de Bakhtin é considerado, na Linguística Aplicada, como “interlocutor produtivo” e “problematizador” de ideias que impulsionaram várias discussões teóricas e pensamentos sobre o desenvolvimento de uma pedagogia com foco central no ensino/aprendizagem de línguas, em que defendiam a possibilidade de realizar o ensino de línguas por meio da assimilação da estrutura concreta da enunciação, ao invés de apresentar a forma segundo um sistema abstrato da língua, pois assimilamos as formas estruturais da língua somente em enunciações produzidas na comunicação discursiva. Faraco (2007) afirma que Bakhtin era um filósofo, não um cientista, através do dialogismo encontramos um vasto conjunto conceitual, porém não podemos supor que encontraremos um modelo analítico sobre a interação verbal, podemos, a partir de suas coordenadas filosóficas, construir ideias sobre o modo de analisar os textos. Também Bakhtin não se interessava por questões pedagógicas, mas suas reflexões possibilitaram uma mudança significativa no modo de pensar o ensino de línguas, alterando o método de ensino baseado na separação abstrata entre o mundo da cognição e o mundo de vida, e a tradição escolar *conteudística*, baseada no *teoreticismo*. O conceito de gênero do discurso é o resultado desse processo, envolvendo as formas da língua e as formas típicas de enunciados, os mesmos por sua vez,

[...] refletem as condições específicas e as finalidades de cada referido campo não só por seu conteúdo (temático) e pelo estilo da linguagem, ou seja, pela seleção dos recursos lexicais, fraseológicos e gramaticais da língua, mas, acima de tudo, por sua construção composicional. (BAKHTIN, 2003, p. 261).

As teorias do Círculo de Bakhtin também proporcionaram uma mudança na concepção de ensino/aprendizagem como interação social, pois ressignificou a prática docente, indicando os gêneros do discurso como objeto de ensino, e abrindo-se espaço para discutir sobre as questões do dialogismo e das noções de interação verbal por meio de enunciados concretos. Bakhtin (2003) considera que os usos da língua se realizam em formas de enunciados, estes, por sua vez, são únicos e concretos, sendo a unidade real da comunicação discursiva e

compreendendo o nosso dizer como uma atividade de *reação-resposta* a outros enunciados, desse modo,

Para Bakhtin, o enunciado, como uma totalidade discursiva, não pode ser considerado como unidade do último e superior nível do sistema da língua, pois forma parte de um mundo totalmente diferente, o das relações dialógicas, que não podem ser equiparadas às relações linguísticas dos elementos da língua. Considera o enunciado como a unidade da comunicação discursiva. (RODRIGUES, 2005, p. 157).

Em outras palavras, para entender o conceito de gêneros do discurso, é preciso retomar o conceito de enunciação sob a perspectiva bakhtiniana. Para Bakhtin (2003), enunciação é produto da interação de dois indivíduos socialmente organizados e, mesmo que, na situação em questão, não haja interlocutor real, este pode ser substituído pelo representante médio do grupo social ao qual pertence o locutor. Como afirma o autor: “qualquer que seja o aspecto da expressão-enunciação considerado, ele será determinado pelas condições reais de enunciação em questão, isto é, antes de tudo pela situação social mais imediata.” (BAKHTIN, 2006, p. 116).

A situação social mais imediata e o meio social mais amplo determinam completamente e, por assim dizer, a partir do seu próprio interior, a estrutura da enunciação. (BAKHTIN, 2006, p. 117). Na verdade, qualquer que seja a enunciação considerada, ela sempre é socialmente construída. “A enunciação enquanto tal é um puro produto da interação social, quer se trate de um ato de fala determinado pela situação imediata ou pelo contexto mais amplo que constitui o conjunto das condições de vida de uma determinada comunidade linguística.” (BAKHTIN, 2006, p. 126). Bakhtin afirma que qualquer enunciação é constituída como um contínuo ininterrupta cadeia das diversas redes de comunicação social, construído mediante interações, entrelaçadas na dinâmica das relações sociais. Dessa forma, para o Bakhtin, a comunicação verbal deve ser compreendida a partir dessa relação dialética existente nas as instâncias verbal e extraverbal.

A partir disso, podemos entender que os gêneros do discurso são enunciados que se tipificam historicamente. As situações sociais de interação tipificam-se e, a partir delas, os enunciados que as materializam. Eles não apenas funcionam em determinada esfera social, como também incorporam os objetivos, as ideologias e as relações dialógicas constitutivas dessa esfera.

Os diversos usos da linguagem realizados na sociedade possibilitam o surgimento dos gêneros, que são constituídos nas diferentes interações sociais, formados pela interação entre indivíduos, caracterizados pelas suas ideologias, e num determinado contexto sócio-histórico e cultural, são edificados através de enunciados que se tipificam historicamente, os quais são chamados gêneros do discurso. Assim podemos entender que as situações sociais de interação tipificam-se e, de acordo com tal dinâmica, os enunciados se materializam. Estes, por sua vez, se regularizam e se realizam em esferas sociais várias e específicas da atividade humana.

Além disso, segundo a Rodrigues (2005), os gêneros do discurso são definidos como formas de discurso social, destinados a um interlocutor numa interação verbal social, são tipos relativamente estáveis de enunciados, segundo a autora, Bakhtin olha os gêneros a partir da sua historicidade quando afirma que eles não são unidades convencionais, como também lhes atribui à mesma natureza dos enunciados, que são a natureza social, a discursiva e a dialógica.

Os gêneros são insubstituíveis e estão diretamente ligados a esferas de atividades sociais várias, e é apenas observando a situação de interação que produz tais gêneros que podemos apreender a constituição e funcionamento dos mesmos, “O que constitui um gênero é a situação social de interação, e não as suas propriedades formais” (RODRIGUES, 2005, p. 164). Cada esfera possui características com função socioideológica específica, com gêneros vinculados a atividade humana que emergem da interação verbal social, possui finalidade discursiva relacionada e articulada a noção de cronotopos, incluindo os horizontes, espacial, temporal, temático e axiológico, além da concepção do autor e do destinatário. Após a discussão de ordem dialógica, direcionemos nosso estudo para a concepção de gêneros à luz dos estudos do ISD.

3O conceito de *gêneros textuais* no interacionismo sociodiscursivo (ISD)

Em termos diferenciais, Rojo (2005) denomina a teoria de gêneros do discurso ou discursivo e a teoria de gênero de textos ou textuais, como ambas enraizadas nos escritos do Círculo de Bakhtin. Contudo, a autora, de forma a diferenciá-los sob o âmbito metodológico, afirma que a teoria de gêneros do discurso centra-se no estudo das situações de produção dos enunciados, já a teoria de gêneros de textos frisa a descrição da materialidade textual. Esses trabalhos possuem vias metodológicas diferentes ora centradas nas questões das enunciações e seus aspectos sócio-históricos, ora sobre a descrição da composição e da materialidade

linguística dos textos no gênero. A autora explica ainda que todos acabavam por fazer descrições de “gêneros”, de enunciados ou de textos pertencentes ao gênero, a questão é que para fazê-lo, acabam por adotar procedimentos científicos diversos, recorrendo a diferentes autores e conceitos com o intuito de selecionar novas bases para suas categorias de análise. Matêncio (2007) afirma que um dos avanços mais significativos na perspectiva do ISD diz respeito às contribuições do resultado da junção entre a abordagem pragmática e as reformulações em relação à linguagem, quando leva em consideração, questões como os aspectos dos processos sociais e a exposição da linguagem em funcionamento, assim, podemos dizer também, que os textos são concebidos como resultado de ações simbólicas e linguísticas, e é através de atividades e ações que envolvem os sistemas verbais e não verbais da língua, assim,

Nesse processo, o sujeito constrói, necessariamente, um quadro de referência no qual vincula um contexto de situação a uma prática discursiva, com base em seus esquemas de ação, que o orientam a operar com seus conhecimentos linguísticos, textuais e discursivos [...], o que significa dizer que a textualização envolve tanto o planejamento de ações situadas em uma atividade quanto o recurso elementos linguageiros que possam concretizá-las. (MATÊNCIO, 2007, p. 57).

Especificamente, a teoria de gêneros de texto trabalha as noções herdadas da linguística textual, enquanto as teorias dos gêneros discursivos procura selecionar aspectos da materialidade linguística sem a intenção de esgotar a descrição dos aspectos do texto. Bonini (2005) discorre sobre a proposta teórica de Jean-Michel Adam, estudos que se incorporam ao conceito de gênero textual, no ISD. O texto nessa perspectiva é visto como um objeto circundado e determinado pelo discurso. Bonini (2005), afirma que Adam (1992) realiza seu trabalho,

Partindo da enunciação ou das práticas discursivas (onde localiza o gênero, o discurso e o interdiscurso), ele [Adam] delimita o campo da linguística textual como o responsável pelo estudo do modo como os mecanismos de textualização se constituem e se caracteriza. (BONINI, 2005, p. 208).

A proposta de Adam (1992) é complexa, visto que ele busca construir uma reflexão teórica que reunisse as orientações enunciativas e formais a respeito do texto/gênero. Adam (1992) mantém a ideia inicial de Bakhtin, porém a redimensiona, quando propõem que os gêneros primários são semelhantes a tipos nucleares responsáveis pela reestruturação dos gêneros secundários, são componentes textuais que se modificam para gerar os gêneros secundários. O teórico vê os gêneros como agrupamentos de sequências, categorizadas

segundo protótipos, assim distribuídos (narração, descrição, explicação, argumentação e diálogo), nesse caso, para Adam (1992), os gêneros e seus exemplares são dispostos em categorias, estas, por sua vez são caracterizadas pelos traços que compartilham com as sequências (os protótipos).

Outra observação realizada por Bonini (2005) é o modo como a dimensão textual é entendida, pois estaria presente no texto como objeto formal e cognitivo. Segundo Bonini (2005), Adam faz uma distinção entre enunciado enquanto objeto material, empírico, de natureza oral e escrita e texto como objeto abstrato, resultante de uma teoria que explica sua estrutura composicional. Dessa forma, Adam (1992) apresenta pressupostos teóricos que envolvem interação sócio-discursiva e estruturação linguístico-textual principalmente quando diz que os gêneros textuais são compostos por categorias de ordem prático-empíricas, reguladoras dos enunciados e prototípicas. Para ele, os gêneros textuais são componentes da interação social compostos por sequências organizadas por proposições de ordem “discursivo-genérica”, pois,

Os gêneros marcam situações sociais específicas, sendo essencialmente heterogêneos. Já as sequências, como componentes que atravessam todos os gêneros, são relativamente estáveis, logo, mais facilmente delimitáveis em um pequeno conjunto de tipos (uma tipologia) [...]. (BONINI, 2005, p. 218).

Além disso, quando se fala em gêneros de texto há controvérsias sobre as sequências textuais, pois, se a formalização teórica das sequências é um tema que merece discussão, também a determinação do número delas não é consensual e ainda necessita de levantamentos e debates. Mesmo o termo sequência não é consensual, uma vez que muitos ainda preferem o termo tipo de texto.

Outra questão é que o ISD tem sua proposta de investigação relacionada intimamente com as práticas de ensino, portanto, cabe, nesse momento, a pertinente discussão. No Brasil, apesar do avanço das pesquisas na área da educação, tem-se observado que o trabalho real dos profissionais da educação (professores) e suas ações em sala de aula não alcançaram uma evolução significativa. Tal situação tem sido motivada pelo isolamento dos professores na escola pública brasileira, e esse comportamento tem fragilizado a ação docente. Entendemos que,

Para ensinar a língua materna, não se trata de devolver ao aluno a palavra para que emergjam histórias contidas e não contadas em função apenas de uma opção ideológica de compromisso com as classes populares. Devolver e aceitar a palavra do outro como constitutiva de nossas próprias palavras é uma exigência do próprio objeto de ensino. A monologia própria dos processos escolares, que reduz o mundo ao pré-enunciado por determinada classe social, é um dos obstáculos maiores interpostos pelo sistema escolar de reprodução de valores sociais à “eficiência” do próprio sistema. (GERALDI, 1996, p.53-54).

De acordo com Nascimento (2009), ocorre uma grande impossibilidade de haver processos dialógicos de reavaliação do ensino e de novos posicionamentos em relação a novas práticas, pois as relações dialógicas são sempre dinâmicas e mutáveis, e apontam para consonâncias, dissonâncias e multissonâncias, podendo resultar delas tanto convergência, a adesão, a divergência, o embate, a resistência, a recusa, o desacordo. É importante destacar a relevância do “fazer docente” durante os processos dialógicos, pois os professores compartilham atividades como formas já estabilizadas na ação docente, e constituem nessa interação o que Nascimento (2009), incorporando a ideia ao pensamento bakhtiniano de gêneros do discurso e análise da atividade profissional, chegou a denominar de “gêneros de atividade”, que são entendidos como “construtos sócio-históricos” independentes de locutor, que age discursivamente por eles em um determinado momento. Partindo desse princípio, o gênero passa a ser entendido também como um instrumento capaz de estabelecer uma relação meio-fim, o professor age segundo um esquema de utilização dos gêneros, então podemos dizer que,

Apropriar-se dos esquemas de utilização do gênero discursivo representa a aprendizagem das operações para a sua utilização, processo que envolve diferentes momentos que nos conduzem a uma decisão de caráter terminológico: passamos a nos referir a *gêneros textuais* (BRONCKART, 2003) e não mais a gêneros de discurso. (NASCIMENTO, 2009, p. 59).

Desse modo, para Bronckart (2003), o gênero da atividade se configura através das ações docentes, onde o professor deve tomar decisões importantes, que lhe ofereçam soluções para os problemas impostos pelo contexto escolar. O gênero da atividade existe segundo regularidades incorporadas pela ação, gestos e movimentos da gestão do discurso de sala de aula, dessa forma, o docente pode propiciar aos alunos “Um agir discursivo que leva ao encorajamento da tomada de posição, de argumentação, da justificativa do argumento, e da contra-argumentação”. (NASCIMENTO, 2009, p. 81). Essa prática favorece o pensar dos alunos e enriquece o fazer docente, contribuindo para uma aprendizagem mais significativa.

Bueno (2011) realizou um levantamento histórico em que situa o conceito de gênero no ensino de Língua Portuguesa. A autora expõe o conceito de gênero baseado na teoria de Bronckart, desenvolvendo a ideia de que o texto é a unidade básica de ensino e recomenda que o ensino de línguas esteja voltado para o domínio das situações de comunicação pelo aluno e focado na presença de diversos *tipos de textos* que circulam no meio social, destacando a importância de um trabalho voltado para o domínio da leitura e da produção de textos e da necessidade de diversidade textual nessa prática, propondo que o trabalho com os gêneros seja desenvolvido nas atividades de leitura e escrita e de reflexão linguística. Bueno (2011) ressalta a importância do *gênero enquanto objeto de ensino*, dada sua importância enquanto ferramenta para entender o uso social da língua.

O gênero é considerado, no ISD, uma *megaferramenta*, pois o trabalho com gêneros implica em levar o aprendiz a desenvolver suas capacidades de linguagem, instrumentalizando-os para a vida em sociedade, para que ele seja capaz de compreender e produzir bons textos através de intervenções escolares organizadas por meio de sequências didáticas, em um conjunto de atividades elaboradas levando o aluno ao domínio de determinado gênero, e a partir de um modelo didático. Segundo Matêncio (2007), a atividade pela qual se atualiza um gênero, a textualização, é obtida através do resultado do enquadramento dado pelos sujeitos, pois eles atuam recuperando ações de esquemas na memória, construindo, assim, modelos de representação. Para a autora, os gêneros seriam artefatos construídos socialmente, conceituados assim,

Os gêneros seriam, assim, artefatos (instrumentos), sociocognitivamente construídos, com base nos quais o sujeito se orienta ao projetar o jogo de imagens entre os interlocutores e o espaço e o tempo da interação e ao textualizar. (MATÊNCIO, 2007, p. 58).

Brait (2007) destaca um ponto crucial para nossa exploração conceitual sobre os gêneros do discurso e textual sobre a forma como ela esteve ligada, primeiramente, aos estudos de crítica literária que buscavam classificar as produções segundo algumas características, e as questões sobre os estudos da linguagem por meio das perspectivas das teorias enunciativo-discursivas. Tal situação implica novos estudos na área da língua em que,

[...] a noção de gêneros vai depender de um ponto de vista sobre a linguagem, traduzindo-se, conseqüentemente, sob diferentes pontos de vista: funcional, enunciativo, textual, comunicacional, por exemplo. A diversidade desses pontos de vista revela a complexidade da questão dos gêneros, por um lado, e as possíveis

banalizações nas formas de concebê-los, trabalhá-los e ensiná-los, por outro. (BRAIT, 2007, p. 122)

Por um lado, Bakhtin explica que gênero é uma categoria que articula o texto a um tipo de discurso, por outro, Bronckart considera o gênero como uma dimensão mais textual que discursiva. Permanece a ideia de que todas as controvérsias sobre a conceituação de gênero estão basicamente ligada à questão das terminologias, das diferenças teóricas e a metodologia adotada no processo de análise. Para Baltar (2007), a noção de texto do ISD se assemelha ao que foi explicitado por Bakhtin, quanto as noções de enunciado/texto/discurso, visto que,

Os textos, de acordo com suas características estruturais e funcionais, como unidades de interação verbal humana, podem ser classificados em gêneros textuais, o que garante sua indexação no inventário geral historicamente construído pela interação humana denominado arquiteito. (BALTAR, 2007, p. 147).

Assim, cada interlocutor escolhe, intencionalmente, um modo de expor suas ideias, para tal propósito, a interação humana ocorre mediada por gêneros, sócio-historicamente constituídos, com características várias, variando de acordo com atividade social estabelecida.

Assim, após a seção sobre o ISD, direcionemos nossa discussão para as considerações finais.

4 Considerações finais

Conceber ideias sobre os conceitos de gêneros textuais e discursivos contribui para a construção de um diálogo entre as duas perspectivas de trabalho que ora se distanciam e ora se aproximam. São perspectivas que impulsionam várias discussões teóricas sobre o desenvolvimento de uma pedagogia com foco central no ensino/aprendizagem a partir dos usos sociais da língua.

O Círculo de Bakhtin apresenta conceitos que estão relacionados a uma compreensão do estudo da língua por meio de sua realização concreta na forma de enunciados; entende que apenas é possível estudar a língua por meio de enunciações produzidas na comunicação discursiva. Esses estudos proporcionaram uma ressignificação na concepção de ensino/aprendizagem como interação social, principalmente após a publicação dos Parâmetros Curriculares Nacionais, apontando os gêneros do discurso como objeto de ensino, e abrindo-

se espaço para discutir sobre as questões do dialogismo e das noções de interação verbal por meio de enunciados concretos.

Para compreender a dinâmica das relações existentes entre os gêneros discursivos e textuais precisamos saber que a teoria de gêneros do discurso centra-se no estudo das situações de produção dos enunciados ou textos-enunciados, enquanto a teoria de gêneros de textos frisa mais a descrição da materialidade textual. Esses trabalhos possuem vias metodológicas diferentes, ora mais centradas nas questões das enunciações e seus aspectos sócio-históricos, ora sobre a descrição da composição e da materialidade linguística do gênero. Entender a importância dos conceitos dos gêneros discursivos é perceber o que Barros (2005) percorreu sobre tais ideias quando, por exemplo, afirmou que Bakhtin contribuiu com as principais orientações teóricas dos estudos já desenvolvidos sobre discurso e texto, e que, foram as reflexões de Bakhtin sobre o princípio dialógico que nortearam o desenvolvimento de princípios e métodos tão diferentes sobre esses conceitos.

Quanto aos gêneros do discurso, Brait (2005) explica que Bakhtin buscava descrever e explicar a heterogeneidade constitutiva da linguagem, isso porque Bakhtin se preocupava com a dimensão histórico-ideológica da linguagem, como também com sua natureza interdiscursiva, interativa e social, com a interdiscursividade como condição básica da linguagem e os gêneros discursivos como elementos complexos, a serem analisados.

Também podemos falar em *conceito plural* quando se trata de gêneros, pois, de acordo com Machado (2005), o gênero não pode ser concebido sem uma análise complexa de suas dimensões extraverbal e verbal, porque “cada texto, cada conceito, enfim, cada palavra abre-se em muitas direções e com uma vertiginosa gama de questões que não tende jamais para um fechamento, obrigando a constantes revisões e releituras.” (MACHADO, 2005, p. 139).

O Interacionismo Sociodiscursivo tem levantado questões e discussões importantes sobre a relevância dos estudos sobre os gêneros de texto. Bueno (2011), por exemplo, propôs em um levantamento histórico que situa o conceito de gênero no ensino de Língua Portuguesa, apresentando o conceito de gênero baseado na teoria de Bronckart. Nesse trabalho, ela desenvolve a ideia de que o texto é a unidade básica de ensino e recomenda que o ensino de línguas esteja voltado para o domínio das situações de comunicação pelo aluno e

focado na presença de diversos *tipos de textos* que circulam no meio social, destaca a importância de um trabalho voltado para o domínio da leitura e da produção de textos e da necessidade de diversidade textual nessa prática, propõe que o trabalho com os gêneros seja desenvolvido nas atividades de leitura e escrita e de reflexão linguística.

Para o grupo de Genebra, o trabalho com gêneros textuais implica em levar o aprendiz a desenvolver suas capacidades de linguagem, instrumentalizando-os para a vida em sociedade, para que ele seja capaz de compreender e produzir bons textos através de intervenções escolares organizadas por meio de sequências didáticas, em um conjunto de atividades elaboradas levando o aluno ao domínio de determinado gênero, e a partir de um modelo didático.

Em conclusão, cada perspectiva trabalha com uma *finalidade específica*, e apesar das diferenças metodológicas, ambas constituem possibilidades de análises inesgotáveis, assim como as possibilidades de uso da linguagem são completamente infinitas, rever os conceitos possibilita ter uma visão coerente sobre as diferentes perspectivas epistemológicas de estudo dos gêneros do discurso/textuais.

5 Referências

ALMEIDA FILHO, J.C.P. *A linguística aplicada na grande área da linguagem*. In: SILVA, K.A.; ALVAREZ, M.L.O. *Perspectivas de investigação em linguística aplicada*. Campinas: Pontes, 2008.

BAKHTIN, M. M.; VOLOSCHINOV, V. N. *Marxismo e Filosofia da Linguagem: Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. 12. ed. São Paulo: Hucitec, 2006.

_____. *Estética da Criação Verbal*. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

BALTAR, M. *O conceito de tipos de discurso e sua relação com outros conceitos do ISD*. In: GUIMARÃES, A. M. M., MACHADO, A. R., COUTINHO, A. (Orgs.). O

interacionismosociodiscursivo: questões epistemológicas e metodológicas. Campinas:

Mercado das. Campinas: Mercado das letras, 2007, 145-160.

BARROS, D. L. P. de. *Contribuições de Bakhtin às teorias do discurso*. In: BRAIT, B. Bakhtin, dialogismo e construção do sentido. Campinas: UNICAMP, 2005, p. 25-35.

BRAIT, B. *Bakhtin e a natureza constitutivamente dialógica da linguagem*. In: BRAIT, B. Bakhtin, dialogismo e construção do sentido. Campinas: UNICAMP, 2005, p. 87-98.

BRAIT, B. *Estatuto dos gêneros no quadro do ISD: provocando debates*. In: GUIMARÃES, A. M. M., MACHADO, A. R., COUTINHO, A. (Orgs.). O interacionismosociodiscursivo: questões epistemológicas e metodológicas. Campinas: Mercado das. Campinas: Mercado das letras, 2007, p. 121-125.

BONINI, A. *A Noção de seqüência textual e gêneros textuais: questões teóricas e aplicadas*. In: MEURER, J. L.; BONINI, A. & MOTTA-ROTH, D. Gêneros – Teorias, Métodos e Debates. São Paulo: Parábola, 2005. p. 208-236.

BUENO, L. *Os gêneros jornalísticos e os livros didáticos*. Campinas: Mercado das letras, 2011, p. 23-43.

CELANI, M.A.A. A relevância da linguística aplicada na formulação de uma política educacional brasileira. In: FORTKAMP, M.B.M.; TOMITCH, L.M.B. (Orgs.). *Aspectos da linguística aplicada: estudos em homenagem ao professor Hilário Inácio Bohn*. Florianópolis: Editora Insular, 2000.

FAITA, D. *A noção de “gênero discursivo” em Bakhtin: uma mudança de paradigma*. In: BRAIT, B. Bakhtin, dialogismo e construção do sentido. Campinas: UNICAMP, 2005, p. 149-168.

FARACO, C. A. *O estatuto da análise e interpretação dos textos no quadro do círculo de Bakhtin*. In: GUIMARÃES, A. M. M., MACHADO, A. R., COUTINHO, A. (Orgs.). O interacionismosociodiscursivo: questões epistemológicas e metodológicas. Campinas: Mercado das. Campinas: Mercado das letras, 2007, p. 43-50.

GERALDI, João Vanderley. *Linguagem e ensino: exercícios de militância e divulgação*. Campinas, SP: Mercado de letras: Associação de leitura do Brasil, 1996.

LOPES, L. P. da M. (Org.). Uma lingüística aplicada mestiça e ideológica: Interrogando o campo como linguista aplicado. In: LOPES, L. P. da M. (Org.). *Por uma lingüística aplicada indisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006, p. 41-42.

MACHADO, I. A. *Os gêneros e o corpo do acabamento estético*. In: BRAIT, B. Bakhtin, dialogismo e construção do sentido. Campinas: UNICAMP, 2005, p. 131-148.

MATÊNCIO, M. de L. M. *Textualização, ação e atividade: reflexões sobre a abordagem do interacionismosociodiscursivo*. In: GUIMARÃES, A. M. M., MACHADO, A. R., COUTINHO, A. (Orgs.). *O interacionismosociodiscursivo: questões epistemológicas e metodológicas*. Campinas: Mercado das. Campinas: Mercado das letras, 2007, p. 51-63.

NASCIMENTO, E. L. *Gêneros da atividade, gêneros textuais: repensando a interação em sala de aula*. In: NASCIMENTO, E. L. *Gêneros textuais: da didática das línguas aos objetos de ensino*. São Carlos: Claraluz, 2009, p. 51-90.

RODRIGUES, R. H. *Os Gêneros do Discurso na Perspectiva Dialógica da Linguagem: A Abordagem de Bakhtin*. In: MEURER, J. L.; BONINI, A. & MOTTA-ROTH, D. *Gêneros – Teorias, Métodos e Debates*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005. p. 152-183.

ROJO, R. *Gêneros do Discurso e Gêneros Textuais: Questões Teóricas e Aplicadas*. IN: MEURER, J.L.; BONINI, A.; MOTTA-ROTH, D. (orgs.). *Gêneros: teorias, métodos e debates*. São Paulo: Parábola Editorial. 2005. p. 184-207.

_____. *Letramentos múltiplos, escola e inclusão social*. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

_____. *Fazer Lingüística Aplicada em Perspectiva Sócio-histórica: Privação Sofrida e Leveza de Pensamento*. In: MOITA LOPES, L. P. (org.). *Por uma Lingüística Aplicada Indisciplinar*. São Paulo: Parábola, 2006. p. 253-274.

O QUE MUDA NESSA HISTÓRIA? A FORMAÇÃO DE LEITORES COMO AÇÃO SOCIAL EMPRESARIAL

Aline Ferreira Lira¹

RESUMO Este artigo discute as abordagens de leitura desenvolvidas pela Nokia no Projeto Mudando a História, como parte de seus projetos de Responsabilidade Social, a partir de pesquisa bibliográfica. Inicialmente são apresentadas as características da Responsabilidade Social Empresarial para, em seguida, situar o projeto a partir da perspectiva da Linguística Aplicada, particularmente a partir dos Estudos de Letramento. Este estudo é baseado em autores como Kleiman, Britto, Street e Beghin e aponta para a necessidade de pesquisas na área e de intervenções que, efetivamente, se formem cidadãos e não meros consumidores e reprodutores do discurso hegemônico.

PALAVRAS-CHAVE: Letramento. Responsabilidade Social Corporativa. Mudando a História. Nokia.

ABSTRACT *This article discusses the approaches of reading developed by Nokia in Changing History Project, as part of its Corporate Social Responsibility actions. First, we present corporate social responsibility characteristics, and then we situate Changing History Project from applied linguistics perspective, particularly from the Literacy Studies. This study is based on authors such as Kleiman, Britto, Street and Beghin and points to the need for research in this area and interventions that effectively influence in the citizens education and avoid the reproduction of the hegemonic discourse.*

KEY WORDS: *Literacy Studies. Corporate Social Responsibility. Responsabilidade Social Changing History Project. Nokia.*

1. Introdução

O Projeto Mudando a História (PMH) foi criado em 2001 pela Nokia em parceria com a *International Foundation* e a Fundação Abrinq², e prevê a formação de estudantes de 13 a 18 anos para atuar como mediadores de leitura para crianças que frequentam creches, escolas e

¹ Professora Assistente da Universidade Federal do Amazonas e doutoranda em Linguística pela Universidade Federal de Santa Catarina. Bolsista da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Amazonas.

² Criada em 1990, a Fundação Abrinq tem objetivo de “mobilizar a sociedade para questões relacionadas aos direitos da infância e da adolescência” (FUNDAÇÃO ABRINQ, 2011). Para Beghin (2005), a instituição “busca transformar a aleatória ação filantrópica-caritativa das empresas em uma filantropia de ‘investimentos cidadãos’, que [...] não deixa de ser uma forma instrumental de reforçar a imagem institucional das empresas e melhorar seus negócios” (p. 50).

instituições similares, em Manaus, no Rio de Janeiro e em São Paulo. Esse projeto confirma as tendências apresentadas por Beghin (2005), que indicam que a educação é uma das principais áreas de atuação social de empresas, já que “a reeducação do pobre é uma reeducação econômica e um estímulo a um comportamento eficaz” (p.56).

Nesse caso, os empresários recorrem à educação não só para reforçar sua imagem institucional, mas também para disciplinar o comportamento dos beneficiados de forma que se facilite a inserção e permanência dessas empresas no mercado globalizado. O fortalecimento da cidadania, que deveria ser o foco principal de projetos dessa natureza, é desconsiderado em favor da economia de mercado. De acordo com o Instituto Ethos (1999), os projetos de apoio à comunidade devem estar vinculados ao negócio, representam um fator inovador de sucesso empresarial e devem ser agregados (para incremento de vendas) aos produtos e serviços oferecidos pela organização.

O Instituto Ethos (1999) sugere às empresas como relacionar as ações sociais educacionais aos seus produtos e serviços: destinar ao projeto um percentual de venda e desenvolver campanhas de arrecadação de recursos por meio da venda de produtos e serviços.

Além da arrecadação de fundos, essas iniciativas atraem a atenção do público em geral para a questão da educação. Ao adquirir um bem ou serviço, as pessoas sabem que estão contribuindo para uma causa, sentindo-se pertencentes e solidárias ao movimento pela melhoria do ensino público brasileiro. (INSTITUTO ETHOS, 1999, p. 32-33).

Esse artigo, portanto, tem como objetivo analisar, a partir das peças institucionais, o Projeto Mudando a História (PMH). Para isso, inicialmente, são apresentadas conceitos básicos sobre a Responsabilidade Social Corporativa e suas respectivas críticas. Em seguida, o projeto é analisado a partir da perspectiva dos estudos de letramento.

2. Responsabilidade social: como surgiu, a quem serve

Logo após o fim da Segunda Guerra Mundial, a Europa estava enfrentando dificuldades econômicas significativas e as empresas que lá estavam instaladas sentiram a necessidade de encontrar meios de estimular o consumo em uma região devastada pelas guerras. Isto aconteceu

no mesmo momento em que os Estados Unidos despontavam como a grande potência mundial, em função das reservas de ouro que conseguiram acumular no período das Guerras, e que os fizeram dominar absolutos no mercado (HOBBSAWN, 1995).

Uma forte característica dessa Era de Ouro, como foi denominada por Hobsbawn (1995), era a mecanização dos processos produtivos com a consequente diminuição de empregados nas fábricas. As pessoas, até então vistas apenas como um meio de produção, passam a ser mais importantes pela capacidade que têm de consumir; ou seja, passam a ser vistas como uma questão estratégica. Foi assim que o aspecto social surgiu como uma saída para esta dificuldade econômica europeia e, para tornar público o que estavam fazendo, as empresas provenientes desses países divulgaram os primeiros balanços sociais³, que, mais tarde, acabaram por se tornar lei em países como França, Espanha e Itália.

Já na década de 1970, devido à crise estrutural do capitalismo⁴, o trabalho e os processos produtivos foram reestruturados e as empresas passam a adotar, como modelo de produção, o toyotismo⁵; aliado a isso, surge “um projeto neoliberal de retirada paulatina do Estado no que tange às ações e políticas sociais, levando à remercantilização e refilantropização da questão social” (TOITIO; GRACIOLLI, 2007, p.06). As ações sociais das empresas, agora mais fortalecidas e profissionalizadas que na década de 1970, passam a fazer parte do projeto de liberar o mercado dos direitos sociais dos cidadãos e enfraquecer o Estado como unidade decisória: de acordo com Beghin (2005), as ações sociais das empresas não promovem inclusão social ou fortalecem a cidadania e a justiça social.

³ **Balanco Social:** instrumento de registro das ações voltadas para a responsabilidade social que permite avaliar seus resultados e direcionar os recursos para o futuro. O balanço social da empresa deve explicitar as iniciativas de caráter social, resultados atingidos e investimentos realizados. (Fonte: Instituto Ethos de Responsabilidade Social).

⁴ Sobre a crise estrutural do capitalismo, ver Mézáros, 2006.

⁵ Até a década de 1970, o modelo de produção utilizado pelas empresas era o Fordismo, nome criado em função de seu idealizador, Henry Ford. Nesse tipo de processo, a produção ocorre em série, as linhas de montagem são utilizadas para aumentar o volume de produção e os trabalhadores são instruídos sistematicamente a fim de possam produzir mais e melhor. Como a exploração da mão de obra é mais explícita, passaram a surgir conflitos entre as organizações e seus empregados, consumidores e outros públicos. Já o Toyotismo, ou pós-fordismo, desenvolveu-se a partir da globalização do capitalismo na década de 1980. Também conhecido como modelo japonês, o Toyotismo prevê fabricação de pequenas quantidades de numerosos modelos de produtos, voltados para o mercado externo; mecanização flexível; processo de multifuncionalização da mão de obra; redução dos estoques e implantação de sistemas de qualidade total.

O papel da filantropia, na verdade, é contornar os riscos do mercado autorregulável e da perspectiva jurídica das relações sociais: “Onde a intervenção jurídica criaria novos direitos, a filantropia, ao contrário, mantém sob tutela os pobres, de modo a confirmar suas necessidades em vez de afirmar o direito de sair dessa situação” (BEGHIN, 2005, p.46). Nessa perspectiva, portanto, os conflitos sociais e a demanda coletiva por cidadania e por igualdade são geridos e a noção de cidadania acaba sendo descaracterizada.

É com essa perspectiva neoliberal que as empresas instaladas no Brasil adotaram essas práticas empresariais internacionais. Além disso, contribuíram para a sistematização das ações sociais empresariais no país as campanhas contra a miséria e a fome, lideradas pelo sociólogo Herbert de Souza, o Betinho. Em 1993, Betinho lançou a *Ação da Cidadania contra a Miséria e pela Vida*, uma campanha que tinha como objetivo fazer apelo direto ao cidadão, para que ele ajudasse pessoas mais necessitadas economicamente. Desenvolvida em duas fases, a campanha tinha como objetivo emergencial dar comida a cerca de 32 milhões de brasileiros pobres. Em seguida, foi implementada a *Ação Estrutural*, que previa a geração de emprego para estas pessoas, além de uma melhor distribuição de renda.

Influenciadas pelas ideias de Betinho, mas aliadas ao ideário neoliberal, surgiram instituições como o Instituto Ethos de Responsabilidade Social e a Fundação Instituto Desenvolvimento Social e Empresarial – FIDES. Estas instituições, em conjunto com o Instituto Brasileiro de Análises Sociais e Econômicas – IBASE, entre outros, passaram a assessorar e a estimular a adoção de práticas sociais por parte das empresas.

O conceito de Responsabilidade Social – que começou a ser praticado na Europa e nos Estados no início da década de 90 – passou a ter mais força em meados desta mesma década no Brasil. A organização não-governamental americana *Business for Social Responsibility*⁶ – BSR – define responsabilidade social como o “o alcance do sucesso comercial de forma que se honrem valores éticos e se respeitem as pessoas, as comunidades e o ambiente natural”. (BUSINESS SOCIAL RESPONSIBILITY, 2002).

⁶ **Negócios para Responsabilidade Social** é uma instituição internacional, criada em 1992, que ajuda organizações associadas a alcançar o sucesso nos negócios, de forma que demonstrem respeito por valores éticos, pessoas, comunidades e o ambiente. O BSR fornece ferramentas, informação, treinamento e serviços de consultoria para fazer com que a responsabilidade social torne-se parte da operação e das estratégias das empresas associadas.

Embora não seja ainda um consenso no mundo dos negócios, o conceito de Responsabilidade Social mais usado, no Brasil, é o do Instituto Ethos de Responsabilidade Social⁷:

Responsabilidade Social é uma forma de conduzir os negócios da empresa de tal maneira que a torna parceira e co-responsável pelo desenvolvimento social. A empresa socialmente responsável é aquela que possui a capacidade de ouvir os interesses das diferentes partes (acionistas, funcionários, prestadores de serviço, fornecedores, consumidores, comunidade, governo e meio-ambiente) e conseguir incorporá-los no planejamento de suas atividades, buscando atender às demandas de todos e não apenas dos acionistas ou proprietários. (2002).

A prática de responsabilidade social tem recebido várias críticas, uma vez que as próprias instituições que a promovem possuem, muitas vezes, uma postura no mínimo duvidosa. É o caso do *Business for Social Responsibility* (BSR), que foi fundado por 54 das mais conceituadas empresas dos Estados Unidos, como a Levi Strauss, a Starbucks e a Body Shop. No entanto, em 1995, segundo Stauber e Hampton (1995), a organização já contava com 800 empresas, muitas das quais a prática de responsabilidade social era, no mínimo, duvidosa, como a Reebok, conhecida como exploradora de mão de obra em países em desenvolvimento, e a Monsanto, que tem uma reputação duvidosa nos Estados Unidos e que atualmente é uma das defensoras do uso de alimentos transgênicos no Brasil.

Os membros do BSR incluem agora algumas das corporações que mais promovem destruição ambiental no planeta, e algumas outras certamente irão se associar. Algumas das companhias que se associaram ao BSR estão também dando suporte financeiro para associações que trabalham com lobby para enfraquecer importantes leis ambientais, de proteção ao consumidor, de direitos civis e para financiar grupos de defesa dos partidos de direita, para espalhar a mensagem de que a proteção ambiental é incompatível com uma economia saudável. (STAUBER; HAMPTON, 1995, p.72).

As ações sociais empresariais, portanto, podem ser consideradas como uma das estratégias, indicadas por Duarte (2004), de que a classe dominante, no sistema capitalista, se

⁷ O Instituto Ethos de Responsabilidade Social é uma organização não-governamental, fundada em 1998, que pretende promover a responsabilidade social dos negócios. O Instituto possui mais de 650 empresas associadas que, juntas, somam 28% do PIB brasileiro. Destas, apenas duas são do Amazonas. Todos os anos, as empresas associadas concorrem ao Prêmio Ethos de Responsabilidade Social. O Instituto Ethos também possui convênios com universidades, para pesquisa na área.

utiliza para manter a sua hegemonia e obter apoio da sociedade com relação aos projetos políticos neoliberais. E isso é feito, inclusive, por meio da educação: tanto o processo produtivo quanto os atuais padrões de consumo exigem que as pessoas tenham determinado nível de conhecimento e habilidades leitoras suficientes para produzir e, principalmente, para consumir.

3. Projeto Mudando a História: que mudança é essa?

Britto (2003) analisa um projeto assistencialista de promoção de leitura, a expedição vaga-lume, que tem como propósito de implantar bibliotecas em comunidades ribeirinhas na Amazônia, a partir de uma “concepção mitificadora e preconceituosa de leitura, confundindo-se com caridade” (p.137). O projeto, concebido e desenvolvido por três moças de classe média alta paulistana e patrocinado por uma empresa financeira, tenta fazer desaparecer o conflito social que está por trás da falta de bibliotecas e de condições mínimas de educação na região contemplada, além de ser desenvolvido a partir de uma “concepção assistencialista e autoritária que [as idealizadoras] têm de educação e de sociedade” (BRITTO, 2003, p.138).

Assim como ocorre no projeto analisado por Britto (2003), o PMH também utiliza a ação social de formação de leitores para reproduzir uma política conservadora, que vai ao encontro dos ideais neoliberais. Isso pode ser observado a partir de como o projeto é desenvolvido: a escolha dos livros⁸ é realizada por uma Organização Não-Governamental (ONG), e não se pergunta à comunidade e aos leitores a que tipo de material gostariam de ter acesso. De acordo com Morishita (2006), essa seleção é feita pela ONG A Cor da Letra, que utiliza como critérios a ampliação de linguagens, temas e gêneros literários, além de considerar os clássicos da literatura nacional e internacional. Morishita (2006) questiona se o PMH, da forma como é conduzido, “não estaria contribuindo para a super valorização e perpetuação dos valores duma classe hegemônica, detentora dos dispositivos que selecionam e disseminam os livros conforme seus interesses” (p.35).

De acordo com Street (2003), é tendência dos letramentos dominantes marginalizar os letramentos vernaculares; e, mesmo que haja um desejo por parte dos integrantes de

⁸ O material de leitura é selecionado a partir de critérios que não são esclarecidos nem pela Nokia, nem pela Abrinq.

determinada comunidade de modificar suas práticas de letramento a partir desse tipo de iniciativa, a forma como isso é feito, por meio de imposições que marginalizam as experiências locais, acabam fazendo com que as pessoas se afastem desse tipo de projeto. “Fornecer esse tipo de letramento formalizado não levará à atribuição de poder, não facilitará novos empregos e não gerará mobilidade social” (STREET, 2003, p.10).

Daí é possível questionar: a quem se destina esse tipo de ação social de promoção da leitura? De acordo com Britto (2003), os programas e campanhas de leitura já são dirigidos para alguém capaz de ler, mas que não o faz por algum motivo. Ou seja, as campanhas são destinadas a quem já tem uma condição sociocultural determinada, é preciso já estar inserido no contexto. Por outro lado, como o sistema necessita de mais consumidores, de mais gente produzindo e mais gente assumindo os valores hegemônicos, a instrução de leitura passa a ser uma forma de inclusão relativa.

O Instituto Ethos (1999) fornece alguns caminhos para que a empresa inclua, relativamente, as crianças que constituem o público alvo de um projeto de incentivo a leitura:

O ideal é que a escola tenha vários livros, jornais e revistas, organizados em um espaço adequado, contando com alguém que goste de ler para contagiar, estimular e orientar os leitores. [Deve-se, também] formar, dentro da empresa, grupos de funcionários para estimular nas crianças e jovens o hábito da leitura. Eles podem ler e contar histórias de modo vivo e interessante, fazendo perguntas que ajudem na compreensão do texto. Esses grupos podem fazer “propaganda” de alguns livros do acervo para despertar o interesse por eles. (INSTITUTO ETHOS, 1999, p. 42-43).

Seguindo a mesma abordagem, a forma que a Nokia escolheu para formar leitores também denuncia os propósitos do PMH: foram escolhidos mediadores de leitura e não agentes de letramento. Esses mediadores, de acordo com a Nokia⁹, participam de uma formação com carga horária de 40 horas e, mensalmente, são acompanhados em suas atividades.

De acordo com o vídeo institucional mais recente do projeto (2010), disponível no canal *YouTube*¹⁰, o objetivo do PMH é “desenvolver capacidades leitoras em crianças e jovens”,

⁹ <http://www.nokia.com.br/a-nokia/responsabilidade-corporativa/projetos-sociais/projetos-desenvolvidos/mudando-a-historia>

¹⁰ <http://www.youtube.com/watch?v=KyTVcZXY3A8>

utilizando, para isso, a mediação de leitura. Desde que o projeto foi criado, em 2001, até 2010, o PMH formou 10 mil jovens para atuar em sessões de mediações que contaram, nesse mesmo período, com a participação de 120 mil crianças. De acordo com um dos jovens, no vídeo, “o mediador de leitura é a ponte do livro para a criança”.

Kleiman (2006) considera que o conceito de mediação passou por um processo de metaforização na transmigração do discurso científico para os discursos das comunidades de uso, onde adquiriu outro sentido.

Na metáfora espacial cotidiana, o papel do mediador – aquele que está no meio – não implica, como no sociointeracionismo, uma constituição conjunta de conhecimento; a metáfora da língua comum nos faz pensar naquele que exerce o papel de intermediário entre dois interessados numa negociação, naquele que arbitra. (KLEIMAN, 2006), p.86).

Nesse caso, o mediador é um indivíduo privilegiado; parte-se do princípio que o saber deve ser distribuído ao invés de compartilhado. Como afirma Duarte (2004), a classe dominante habitualmente controla o conhecimento que pode ser difundido e para quem ele deve ser destinado. Desta forma, a população é mantida em níveis de consciência que permitam sua manipulação, mas que, ao mesmo tempo, possam se adaptar à vida social.

Como aponta Kleiman (2006), os estudos de letramento vão de encontro à ideia de mediação de leitura, uma vez que todos os participantes de uma interação, ao mobilizarem conhecimentos de outros eventos de letramento, de outras práticas sociais, atuam, também, como mediadores. Só que no caso do PMH, os mediadores “levam” o conhecimento, sem considerar, previamente, quais as funções da língua escrita no grupo atendido e como se podem inserir essas pessoas no mundo da escrita, de modo que se possam ampliar os horizontes de ação do grupo (KLEIMAN, 2005), permitindo que se engajem em práticas de letramento, colaborativas em sua essência.

Ainda segundo Kleiman (2006), há uma concepção de neutralidade em relação às manifestações de poder quando se trabalha com a ideia de mediação. Essa, de acordo com Street (2003), é uma abordagem do modelo autônomo de letramento, a partir do qual se supõe que o letramento, de forma autônoma, tem efeitos sobre as práticas sociais e cognitivas. “Entretanto, o

modelo disfarça as suposições culturais e ideológicas sobre as quais se baseia, que podem então ser apresentadas como se fossem neutras e universais”. (STREET, 2003, p.4).

Como afirma Street (2003), é necessária uma postura de maior sensibilidade cultural nas práticas de letramento, o que envolve uma reflexão sobre o argumento de acesso aos gêneros dominantes, o que encobre questões ideológicas ligadas ao exercício e à manutenção de poder da classe dominante. Aliás, como afirma o autor, é justamente o discurso do acesso aos gêneros dominantes que disfarça os motivos que os tornaram dominantes e que o fazem permanecer nessa posição. Nesse caso, o letramento não é visto apenas como uma habilidade técnica ou neutra, mas que possui influências sócio históricas que devem ser consideradas em uma situação de interação.

Os resultados do PMH podem ser encontrados em um relatório na página do Grupo de Institutos, Fundações e Empresas (GIFE)¹¹ e são abordados, apenas, do ponto de vista quantitativo, o número de pessoas atendidas direta ou indiretamente com o projeto. Da mesma forma, o vídeo institucional menciona o número de atendidos, mas não explicita como a história dessas crianças é mudada, e que mudança seria essa. Isso faz parte, de acordo com Street (2003) de um discurso de eficácia, onde se tenta mostrar a relevância de projetos dessa natureza a partir de estatísticas diversas. “Essas abordagens costumavam estar baseadas em suposições hoje ultrapassadas sobre a ‘modernização’ e na ideia simples de que o letramento em si mesmo redundaria em desenvolvimento” (STREET, 2003, p.1).

O texto de abertura do vídeo institucional, já mencionado anteriormente, apresenta as seguintes estatísticas: “23% dos jovens nunca leram um livro na vida; 32% não leram um único livro nos últimos 6 meses”. Entretanto, não são mencionados nem a fonte da informação e nem o universo pesquisado, o que apenas reforça a observação de Street (2003).

Além disso, nem o site da Nokia nem o vídeo institucional esclarecem o que exatamente muda com o projeto, e nem quem é beneficiado com a mudança. Como diz Britto (2003) “Não indagamos suficientemente a respeito de alguns valores que se agregam aos discursos sobre a leitura, admitindo-os inadvertidamente” (p.116).

¹¹ www.gife.org.br.

Para compreender esses valores mencionados por Britto (2003), seria necessário recorrer ao estudo de caso de tipo etnográfico. Dessa forma, seria possível dar “visibilidade àquilo que não é visível ao olhar superficial” (ANDRÉ, 2008, p.26); ou seja, é necessário que se observem as mediações de leitura do PMH. Desta forma, ao invés de estabelecer relações formais entre variáveis e apresentar generalizações estatísticas, como é feito no PMH, o foco desses estudos deveria ser a compreensão de como se organiza o tecido cultural e suas relações, que são múltiplas e complexas. Portanto, para a Linguística Aplicada, que considera que os sujeitos são constituídos intersubjetivamente por meio da linguagem, a pesquisa de tipo etnográfico permite descrever para compreender essas relações e essa constituição.

O estudo de caso de tipo etnográfico permitiria uma melhor compreensão das práticas de letramento que ocorrem nas comunidades atendidas pelo PMH, que, de acordo com Barton e Hamilton (2004), são formas culturais generalizadas de uso da modalidade escrita da língua que conectam as pessoas entre si e incluem conhecimentos compartilhados representados em ideologias e identidades sociais. Já os eventos de letramento são episódios observáveis que surgem das práticas, são formados por estas e existem sempre em um contexto social. “Os letramentos são configurações coerentes de práticas letradas [...] e se associam com aspectos particulares da vida cultural” (p.116). Os eventos de letramento são mais visíveis e é a partir dele que se pode aprender sobre as práticas: “A noção de práticas de letramento nos possibilita fazer uma reflexão que necessariamente traz implicações para políticas de educação e, portanto, não é uma abordagem que simplifica eventos e busca regularidades” (STREET, 2010, p.40).

O problema é talvez não seja interessante, para o PMH, essa abordagem etnográfica para criar inteligibilidade sobre as ações de mediação de leitura, já que, no caso da etnografia, “preocupa-se mais em tentar compreender aquilo que acontece do que em tratar de provar um sucesso de uma intervenção específica ou em ‘vender’ uma determinada tecnologia de ensino ou gestão” (STREET, 2003, p.2). E, como foi visto no início deste artigo, as empresas optam por desenvolver ações sociais o fazem com o objetivo de incrementar vendas e de promover a sua imagem institucional. E, de acordo com Beghin (2005), a escolha sobre que tipo de ação social a empresa vai investir não se sustenta em análises sistemáticas da realidade.

Isso, no entanto, não invalida a necessidade de investigações mais aprofundadas sobre ações sociais voltadas para leitura ou que tenham como foco central a linguagem. De acordo com Rajagopalan (2003), a linguagem representa uma arena de intervenção política, e é por meio dela que se manifestam injustiças sociais pelas quais passam, inclusive, as crianças e os jovens que constituem o público alvo do PMH.

4. Considerações Finais

De acordo com o Ipea (2006), que realizou uma pesquisa com 9.978 empresas de todas as regiões do país sobre sua atuação em Responsabilidade Social, 23% dessas companhias atuam com o tema educação/alfabetização. Aí reside, portanto, um amplo campo de estudos na em Linguística Aplicada, particularmente nos estudos de Letramento. Considerando que existem mais de duas mil empresas no país atuando na área de educação, inclusive em ações de formação de leitores, como é o caso da Nokia, é de responsabilidade do linguista aplicado compreender como essas ações são desenvolvidas e intervir nessa realidade.

O presente artigo se propôs a analisar o PMH a partir de sua divulgação institucional em *sites*, *blogs* e no canal *YouTube* e, a partir do que pôde ser observado, é necessário que se façam mais investigações, principalmente do ponto de vista das crianças e das instituições atendidas. Os resultados quantitativos não são suficientes para atestar o sucesso do projeto; entretanto, por se tratar de um projeto de uma empresa que visa, essencialmente, promover sua imagem institucional e de promover hábitos de leitura ajustados aos ideários da classe hegemônica, esses tipos de dados facilitam o alcance dos objetivos organizacionais. É necessário, portanto, que se desenvolvam metodologias de investigação qualitativa, como o estudo etnográfico, para compreender como se dá essa intervenção organizacional nas comunidades “atendidas” por projetos desse tipo.

É também necessário considerar que formação do leitor é parte de um processo mais amplo, que deveria incluir a participação social e a democracia: é a possibilidade de participar da sociedade que permite o acesso à leitura. Para isso, Britto (2003) propõe um processo político de

democracia radical, “um modo de organização social que vai muito além do direito formal, implicando múltiplas instâncias de decisão, de participação e de controle popular dos processos produtivos” (2003, p.140).

É somente dessa forma que, ao invés de se formar consumidores e reprodutores do discurso hegemônico, se formarão cidadãos capazes de protagonizar suas histórias. Afinal, como diz Street (2003), “usar a escrita é um componente para ajudar uma luta política mais ampla”. (p.52).

Referências

ANDRÉ, Marlí Eliza Dalmazo Afonso de. **Estudos de caso em pesquisa e avaliação educacional**. 3. ed. Brasília: Liber Livro Editora, 2008.

BEGHIN, Nathalie. **Filantropia Empresarial: nem caridade, nem direito**. São Paulo: Cortez, 2005.

BRITTO, Luiz Percival Leme. **Contra o consenso: cultura escrita, educação e participação**. São Paulo: Mercado das Letras, 2003.

BUSINESS FOR SOCIAL RESPONSIBILITY. **Overview of Corporate Social Responsibility**. Disponível em: www.bsr.org. Acesso em 19 de novembro de 2011.

DUARTE, Newton. **Vigotski e o aprender a aprender**. 3. ed. Campinas/SP: Autores Associados, 2004.

FUNDAÇÃO ABRINQ. **Conheça o trabalho da Fundação Abrinq em 3 passos**. Disponível em: <http://www.fundabrinq.org.br>. Acesso em: 18/12/2011.

GEE, James Paul. New people in new worlds: networks, the new capitalism and schools. In: COPE, Bill; KALANTZIS, Mary. **Multiliteracies: literacy learning and the design of the social futures**. Nova York: Routledge, 2000.

HOBSBAWN, Eric. **Era dos Extremos: o breve século XX – 1914 -1991**. 2ª ed. São Paulo: Companhia das Letras, 1995

Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada (IPEA). **A Iniciativa Privada e o Espírito Público**. A evolução da ação social das empresas privadas no Brasil. São Paulo: Ipea, 2006. Disponível em: www.ipea.gov.br. Acesso em: 18 de dezembro de 2011.

INSTITUTO ETHOS – EMPRESAS E RESPONSABILIDADE SOCIAL. **Indicadores Ethos de Responsabilidade Social Empresarial**. São Paulo: Ethos, 2002.

_____. **O que as empresas podem fazer pela educação**. São Paulo: CENPEC/Instituto Ethos, 1999.

KLEIMAN, Angela B. **Preciso “ensinar” o letramento?** Não basta ensinar a ler e escrever? Campinas: Cefiel/IEL/Unicamp, 2005-2010.

_____. Processos identitários na formação profissional: o professor como agente de letramento. In: CORRÊA, Luiz Gonçalves; BOCH, Françoise. **Ensino da língua: representação e letramento**. São Paulo: mercado das letras, 2006.

MÉSZÁROS, István. **A teoria da alienação em Marx**. São Paulo: Boitempo Editorial, 2006.

MORISHITA, Rômulo Martins. **Ação cultural**: reflexões em torno de um conceito e de uma prática. São Paulo: ECA/USP, 2006.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. **Por uma linguística crítica**. São Paulo: Parábola, 2003.

STAUBER, John C.; RAMPTON, Sheldon. **Toxic Sludge is Good for You**: lies, damn lies and the public relations industry. Maine: Common Courage Press, 1995.

STREET, Brian. **Abordagens alternativas ao letramento e desenvolvimento**. Teleconferência Unesco Brasil sobre ‘Letramento e Diversidade’, outubro de 2003.

_____. Os novos estudos sobre o letramento: histórico e perspectivas. In: MARINHO, Marildes; CARVALHO, Gilcinei Teodoro. **Cultura escrita e letramento**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.

TOITIO, Rafael Dias; GRACIOLLI, Edilson José. Responsabilidade Social Empresarial e disputa por hegemonia: o caso do instituto Algar. **Revista Horizonte Científico, Uberlândia, Vol. 1, n.1, 2007**. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/horizontecientifico/index>. Acesso: 18/12/2011.

AS IMAGENS NO GÊNERO EDITORIAL: OBSERVAÇÕES ACERCA DA DISTÂNCIA SOCIAL

Lucélio Dantas de Aquino

RESUMO: O presente artigo é um recorte da dissertação de mestrado *Mecanismos de construção de sentidos no gênero editorial: aspectos verbais e visuais* (AQUINO, 2010) e tem por objetivo interpretar, com base na metafunção interativa, as imagens do gênero editorial, buscando compreender com se dá a distância social entre os participantes representados na imagem e os observadores dessa composição visual. Para tanto, tomamos como base o estudo de Kress; van Leeuwen (2006), a partir do qual subsidiamos a análise das imagens contidas nos editoriais. Metodologicamente, analisamos as imagens de dois editoriais: um coletado da revista *Veja*, no ano de 2003 e o outro coletado da revista *Época*, no ano de 2009. Diante das análises realizadas, compreendemos que as imagens realizam diferentes graus de envolvimento entre os participantes e que isto incide nos sentidos do gênero, além de contribuir para uma adesão do ponto de vista apresentado no texto.

PALAVRAS-CHAVE: gênero editorial; metafunção interativa; distância social.

ABSTRACT: *This article is an outline of the dissertation Mechanisms of meaning construction in the genre editorial: verbal and visual aspects (AQUINO, 2010) and aims to interpret, based on interactive metafunction, the images of the genre editorial, seeking to understand how is the social distance between participants represented in the image and the observers of visual composition. So, we based on the study of Kress, van Leeuwen (2006), from which we subsidize the analysis of the images contained in editorials. Methodologically, we analyze the images of two editorials: one collected from Veja magazine, in 2003 and the other collected from the Época magazine, in 2009. Faced with the analyzes, we understand that the images carry different degrees of involvement among the participants, which relate to the meanings of genre, while contributing to a adherence of the point of view presented in the text.*

KEY WORDS: *genre editorial, interactive metafunction; social distance.*

1 Considerações iniciais

Neste trabalho, desenvolvemos um estudo sobre a distância social em imagens do gênero editorial. Essa proposta constitui-se como excerto da dissertação de mestrado *Mecanismos de construção de sentidos no gênero editorial: aspectos verbais e visuais* (AQUINO, 2010), na qual

estudamos o referido gênero com base na Linguística Sistêmico-Funcional e na Gramática do Design Visual, orientando-nos, respectivamente, pelos estudos de Halliday (2004) e Kress; van Leeuwen (2006).

É de conhecimento geral que estruturas verbais se organizam para comunicar a expressão interior e exterior, bem como representar o mundo dos falantes de um língua. Além disso, outro papel da linguagem é estabelecer a interação entre os usuários de uma língua nas mais variadas situações verbais. A imagem também pode ser observada sob o prisma da representação, da interação e da composição, o que equivale a dizer que, por meio da imagem, são desempenhadas funções equivalentes às funções da linguagem verbal.

Com base nisso, o estudo de Kress; van Leeuwen (2006) aborda três funções desempenhadas pela imagem: a representacional, a interativa e a composicional. Nessa ocasião, damos prioridade a metafunção interativa que a linguagem visual manifesta nas imagens e buscamos, a partir de imagens de dois editoriais, observar as relações de distância social que são mantidas entre os participantes representados (pessoas, lugares e objetos) e participantes interativos (produtor e observador) (KRESS; VAN LEEUWEN, 2006).

A título de conhecimento, os editoriais analisados são de duas revistas distintas, embora ambas sejam de publicações semanais. São elas: revista *Veja* e revista *Época*. A escolha dessas revistas foi feita em virtude de nossa experiência enquanto voluntário em pesquisas sobre a multimodalidade no gênero editorial, o que culminou em nossa pesquisa de mestrado.

Sendo assim, o estudo que ora apresentamos divide-se em cinco partes: i) considerações iniciais; ii) gêneros textuais: o editorial; iii) Gramática do Design Visual: a metafunção interativa; iv) imagens no gênero editorial: a distância social; e, por último, v) considerações finais.

2 Gêneros textuais: o editorial

Para Marcuschi (2005, p. 19), os gêneros “devem ser vistos na relação com as práticas sociais, os aspectos cognitivos, os interesses, as relações de poder, as tecnologias, as atividades discursivas e no interior da cultura”. Sendo assim, por se constituírem dentro de um processo

histórico, social e comunicativo, os gêneros textuais¹ assumem características que os identificam como tais. Por isso, ao se usar a expressão gênero textual estamos nos referindo a usos concretos, encontrados em nossa vida diária e que representam características sócio-comunicativas definidas por seus conteúdos, estilo e composição próprios (BAKHTIN, 2003).

Assim, os gêneros textuais não podem ser vistos como amontoados de palavras que formam frases e, conseqüentemente, sentenças textuais que se organizam para formar um texto; segundo Miller (2009, p. 45) o “gênero é um ‘artefato cultural’ [...] passível de ser interpretado como uma ação recorrente e significativa”. Dessa forma, os gêneros textuais são legitimados através do uso recorrente nas atividades sócio-comunicativas e culturais, os quais podem apresentar-se de variadas formas – orais, escritas, verbo-visuais, gestuais etc. –, dependendo das escolhas que façam os usuários do discurso, que se dão sempre em função dos interlocutores.

Algo que devemos ressaltar é o fato de que os gêneros são infindos, ao passo que cada situação interativa exige e/ou permite a utilização de determinados gêneros, uma vez que é por via destes que atuamos em todos os campos da comunicação. Com isso, é notório que cada campo comporta gêneros específicos para suprir as necessidades da interação comunicativa nele instauradas.

Dentre os gêneros que circulam na esfera jornalística, categorias como a de informar, a de explicar, a de opinar e a de entreter são estabelecidas para identificarmos o processamento dos fatos, bem como serve aos leitores como fator de norteamento ao se buscar a informação. Nesse sentido, podemos dizer “os gêneros jornalísticos são determinados pelo modo de produção dos meios de comunicação de massa e por manifestações culturais de cada sociedade” (MEDINA, 2001, p. 53).

Retomamos, aqui, a ideia de Miller (2009) ao definir o gênero como “artefato cultural” e “ação social” para ratificar o posicionamento de Medina (2001), pois os gêneros jornalísticos são produções socioculturais de linguagem que realizam papéis específicos de acordo com a função de cada gênero.

¹ Sendo o discurso manifestado no texto, entendemos a importância das concepções bakhtinianas acerca dos gêneros do discurso, porém, optamos por usar a terminologia “gêneros textuais” adotada por Marcuschi (2003; 2005; 2008) e Miller (2009), tendo em vista que em seus estudos, ambos entendem o discurso como constituinte dos gêneros textuais.

Nesse momento, cabe-nos apresentar o gênero editorial que será analisado em nosso trabalho, pois, de acordo com Melo (2003), esse é um gênero que pode ser enquadrado no campo do jornalístico opinativo.

Sumariamente, o editorial é um gênero especificamente utilizado por jornais e revistas para expor um ponto de vista sobre determinado assunto e, sendo, portanto, opinativo, ele é produzido com base na argumentação para persuadir os leitores a aderirem ao que nele foi ou está expresso. Além disso, o editorial é dinâmico, assim como todo e qualquer gênero, e por esse motivo, apresenta variações em sua funcionalidade, pois, dependendo da instituição que o veicula, ele poderá exprimir uma opinião sobre determinado fato (editorial padrão), apresentar o suporte que o conduz (editorial de apresentação) e/ou unir as duas funções anteriores, opinando sobre algo e apresentando o suporte (editorial misto) (AQUINO, 2010, p. 35).

Em síntese, como o gênero editorial faz parte de um repertório possível do interior do campo discursivo jornalístico e que é escolhido para expressar a opinião institucional de um veículo de informação, por isso, entendemos que as escolhas verbais e visuais que são feitas na composição desse gênero exprimem funções específicas, as quais contribuem para o sentido do texto.

Portanto, o editorial, assim como todo gênero textual, apresenta recursos (verbais, visuais, entre outros) que são indispensáveis à construção de sentidos. Considerando, assim, a relevância do estudo da imagem para a produção e interpretação dos gêneros textuais é que, no tópico seguinte, discorreremos sobre a análise visual proposta por Kress; van Leeuwen (2006), com destaque para a metafunção interativa que, em seguida, será analisada em imagens do gênero em questão.

3 Gramática do design visual: a metafunção interativa

A análise visual proposta por Kress; van Leeuwen (2006) está amparada em três metafunções: a *representacional*, a *interativa* e a *composicional*. Estas metafunções foram adaptadas das metafunções hallidayanas da LSF: ideacional, interpessoal e textual. Dessa forma, de acordo com esses autores, a metafunção representacional descreverá os participantes quanto à

ação que desenvolvem em uma imagem; a metafunção interativa descreverá as relações sócio-interativas construídas pela imagem; e a metafunção composicional constituirá a estrutura/organização dos elementos na imagem.

A partir da metafunção interpessoal da linguagem, Kress; van Leeuwen (2006) postularam o que seria a interação entre participantes representados (pessoas, lugares e objetos – interiores à imagem), doravante PR, e participantes interativos (produtor e observador – exteriores à imagem), doravante PI, em uma composição imagética.

Assim, em um texto imagético, produtor e observador constituem aqueles que vão dialogar com a imagem, enquanto que pessoas, lugares e coisas representarão aqueles que serão apreciados pelo leitor. Conforme Kress; van Leeuwen (2006), existem três tipos possíveis de relação entre estes participantes: 1) as relações entre os participantes interativos; 2) as relações entre os participantes representados; 3) as relações entre participantes interativos e participantes representados.

Sendo os PI exteriores à imagem, o produtor, ao elaborar uma composição imagética pode inferir, pelo contexto de situação, aqueles que observarão a composição. Já com relação aos PR, eles estão no interior da imagem e estabelecem diálogo, aproximando-se ou afastando-se por meio de técnicas que mais adiante averiguaremos. No último caso, há a presença dos dois participantes, os participantes internos e externos à imagem dialogam para que se possam constituir os sentidos possíveis de interação entre a representação e aqueles que a observam. Essas relações são constituídas por meio de papéis, quais sejam: interativos e representados.

Desse modo, ancorando-nos nessa metafunção que “estabelece estratégias de aproximação ou afastamento do produtor do texto em relação ao seu leitor (um participante que é exterior à imagem), buscando estabelecer um elo, imaginário, entre ambos” (FERNANDES; ALMEIDA, 2008, p. 18) é que pautaremos a nossa análise visual das foto-imagens no gênero editorial, visando a compreender de que modo as imagens ali contidas realizam interação e até que ponto o diálogo entre elas e os leitores os aproximam ou os afastam socialmente.

Sendo assim, para analisarmos essa metafunção nas imagens dos editoriais, Kress; van Leeuwen (2006) propõem as seguintes categorias: *contato* (conexão ou desconexão entre os PR e PI); *distância social* (máxima, média ou mínima entre PR e PI); *perspectiva* (ângulo em que os

PR se apresentam na imagem) e; *modalidade* (realidade ou irrealidade na apresentação dos PR). Segundo Almeida (2008, p. 7, grifos da autora) “aspectos como *contato*, *distância social*, *perspectiva (ou ponto de vista)*, e *modalidade (ou valor de realidade)* têm um papel no estabelecimento da relação entre o *leitor/observador da imagem* e a *imagem propriamente dita*”. Dentre estas categorias, damos destaque à distância social que será apreciada em dois editoriais de duas revistas de circulação nacional, a saber: a *Revista Veja* e a *Revista Época*.

3.1 A distância social

Segundo Kress; van Leeuwen (2006), a *distância social* é a segunda dimensão para se compreender os sentidos interativos. Podemos percebê-la pela escolha que se pode fazer entre o plano fechado (*close-up*), plano médio (*médium shot*) e plano aberto (*long shot*). Assim, as escolhas feitas quanto à distância social, podem sugerir relações diferentes entre os PR e PI.

De acordo com estes autores, em interações diárias, nós determinamos a distância (literal e figurativamente) das relações sociais que mantemos com o outro e a duração dessas relações está vinculada ao contexto. Assim, se mantivermos uma interação com um par, logo essa relação será mais próxima, caso de estudantes conversando entre si, por exemplo. Ao contrário, se a interação que mantemos é com o diretor da escola essa relação, por questões hierárquicas, ou por rispidez do diretor, será menos íntima. Para determinar o grau de envolvimento na relação que a imagem estabelece, devemos considerar o contexto do PR e PI.

Nesse sentido, como a imagem realiza tal distanciamento, podendo ir da relação mais íntima e mais pessoal ao mais distante envolvimento, é por meio dos cortes que se fazem nela que podemos determinar o nível de relação entre PR e PI. E para percebermos como esses planos se apresentam, vejamos o que diz Fernandes; Almeida (2008, p. 19-20):

Kress e van Leeuwen utilizam planos idênticos aos do cinema para a formatação de sua linguagem, mas três desses enquadramentos sintetizam bem essa relação: **plano fechado** (*close-up*), **plano médio** (*médium shot*) e **plano aberto** (*long shot*). O primeiro inclui a cabeça e os ombros do participante; o segundo, sua

imagem até o joelho; e o terceiro corresponde a uma representação ainda mais ampla, incluindo, por exemplo, todo o corpo do participante. (grifos dos autores)

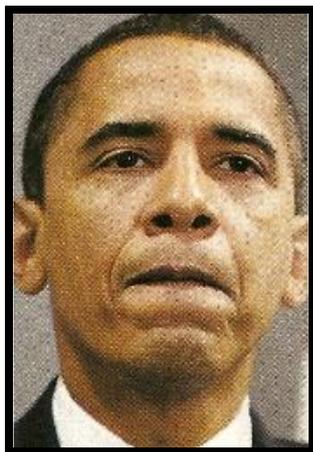


Figura 1 – Plano fechado

Fonte: Revista *Época*, 19 de janeiro de 2009, p. 8.



Figura 2 – Plano médio

Fonte: Revista *Veja*, 07 de maio de 2003, p. 7.



Figura 3 – Plano Aberto

Fonte: Revista *Época*, 06 de abril de 2009, p. 8.

Os planos apresentados são responsáveis pela determinação da intimidade entre os participantes. Dessa forma, quando os participantes são retratados em *plano fechado*, os detalhes do rosto e a expressão são capturados, possibilitando ao observador identificar traços da personalidade e, conseqüentemente, aproximar-se do PR. Quando a imagem é captada em *plano médio*, a distância social estabelecida nem é máxima nem mínima, é intermediária, configurando os PR como sendo conhecidos do observador, mas que não mantém grau de intimidade com os

PI. Já quando a imagem é retratada em *plano aberto*, é conferida a ela um caráter impessoal, distanciando ao máximo os participantes da composição, isto é, ocorre uma relação de desconhecimento ou poder do PR para com o PI.

Nesse sentido, a imagem é responsável por realizar papéis interativos e determinar graus de formalidade e de informalidade entre os participantes da composição imagética. Para percebermos, portanto, a *distância social* nas imagens dos editoriais e os sentidos que elas desvelam, observemos as análises a seguir.

4 Imagens no gênero editorial: a distância social

As análises que apresentamos a seguir foram feitas com base em dois editoriais: *O ranking de VEJA*, publicado em agosto de 2003 pela revista *Veja* e *Em defesa do jornalismo*, publicado em maio de 2009 pela revista *Época*. Nesses editoriais, observamos as imagens de acordo com o plano em que elas foram capturadas e, conseqüentemente, os efeitos de sentido provocados por estes planos. Para início, observemos a imagem extraída do editorial a seguir:



Figura 4 – Editorial de *Veja*
Fonte: *Veja*, 06 de agosto de 2003, p. 7.



Figura 4a – Plano médio

A **figura 4a**, recortada do editorial *O ranking de Veja*, mostra os profissionais da *Revista Veja* em *plano médio*. Isso se dá pelo fato de que a revista visa a fazer com que os leitores conheçam ou reconheçam estes profissionais, posto que, de acordo com a vivência do leitor com as publicações semanais, vez por outra, estes se depararem com imagens dos repórteres no interior da revista e, ao trazê-los para o editorial, o autor os apresenta de acordo com as matérias que eles realizaram para a edição, situando os leitores quanto aos PR. Nesse sentido, os PR e PI não são íntimos, mas os PR são reconhecidos ou passam a ser conhecidos pelos PI. Isso torna o nível de distanciamento social nem mínimo e nem máximo, e sim, um entremeio dos dois para construir os sentidos desejados pelo editorialista.

Desse modo, quando o enquadramento da imagem se dá em um *plano médio*, os PR e PI não são íntimos, mas os PR são conhecidos/reconhecidos pelos PI. Este plano de enquadramento torna a distância social intermediária, isto é, os PI conhecem ou reconhecem os PR pela experiência que tem como leitor da revista, ou pela apresentação que o editorialista faz dos repórteres, entretanto, os PI não têm nenhum contato mais pessoal com eles, a não ser pelo que é representado na imagem. Portanto, essa é a função do plano médio em uma imagem: realizar uma interação de nível intermediário em que os PR são conhecidos, mas não estabelecem grau nenhum de intimidade com os PI.

No editorial *Em defesa do jornalismo*, apresentado a seguir, percebemos a imagem disposta em um *plano fechado*, plano responsável por aproximar os participantes de uma imagem.



Figura 5 – Editorial de *Época*
Fonte: Revista *Época*, 18 de maio de 2009, p 8.



Figura 5a – Fotografia do editor

Os editoriais da revista *Época* contêm, frequentemente, a foto do editorialista, conforme **figura 5a**. Esse recurso utilizado nos editoriais dessa revista, em um *plano fechado*, aproxima o leitor do autor do texto. Dessa forma, o leitor passa a dar mais credibilidade às informações e opiniões tecidas no editorial, haja vista a imagem do editor ser mostrada, marcando o comprometimento deste para com o que está sendo opinado pela revista.

Ao apresentar a imagem com o *plano fechado* (da cabeça ao ombro), o participante representado é apresentado em um grau máximo de intimidade, isso acarreta uma diminuição da distância social entre os PR e os PI. No caso em análise, ocorre essa diminuição pelo enquadramento em que a imagem foi capturada e as expressões faciais que o PR desempenha na imagem. Para entendermos esta interpretação basta que observemos o olhar do PR e o sorriso que é direcionado ao observador, promovendo uma espécie de amistosidade entre ambos.

Diante dessas asserções acerca da análise visual das imagens contidas no gênero editorial, entendemos que os mecanismos observados realizam interação entre os participantes representados e os participantes interativos

5 Considerações Finais

Embora as análises apresentadas sejam apenas um recorte de um arcabouço analítico maior, podemos afirmar que é perceptível um estabelecimento de distância social, por meio das imagens. Além disso, evidenciamos que, de acordo com a intenção do autor, quer seja ela consciente ou não, sentidos são veiculados e podem estabelecer relações sociais de aproximação, como é o caso do plano fechado no editorial em que se apresenta a imagem do editorialista. No que diz respeito ao plano médio, notamos que a relação social que se estabelece por meio das imagens revela o conhecimento parcial dos PI com relação aos PR sem que haja uma intimidade entre ambos.

Ressaltamos, ainda, que a distância social demonstra o caráter pessoal ou impessoal da interação social mantida entre os participantes da imagem, isto é, enquanto a imagem no editorial de *Veja* mantém-se na tentativa de evidenciar impessoalidade e neutralidade por meio de um afastamento, percebido pela profundidade revelada no corte de captura da imagem, o oposto se dá no editorial de *Época*, uma vez que a imagem reflete um interesse profundo em dialogar com os leitores do texto, bem como fazer com que a interação entre produtor e leitor seja mantida visando, portanto, a uma adesão do que está sendo realizado no editorial.

Nesse ínterim, vale mencionar também que a leitura dessas imagens é basilar para a compreensão dos sentidos do texto editorial e acreditamos, assim como Dionísio (2005), que é pela junção de imagem e texto que conseguimos dar conta dos possíveis sentidos materializados no gênero editorial.

Portanto, considerando a multisssemiose contida nos textos que circulam atualmente na esfera jornalística e, sabendo que, em sala de aula, o trabalho do professor no processo de ensino-aprendizagem se faz por meio de textos, nossa intenção é que as considerações que foram feitas ao longo desse artigo sirvam aos profissionais da área de Letras – estudantes, professores e pesquisadores –, bem como àqueles que se interessam pelo estudo de imagens.

6 Referências

ALMEIDA, D. B. L. Do texto às imagens: novas fronteiras do letramento a partir de uma perspectiva sócio-semiótica visual. In: **Linguística Aplicada: um caminho com diferentes acessos**. São Paulo: Contexto, 2008.

AQUINO, L. D. de. **Mecanismos de construção de sentidos no gênero editorial**: aspectos verbais e visuais. Pau dos Ferros: UERN, 2010. (Dissertação de Mestrado), inédita.

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

DIONÍSIO, A. P. Gêneros multimodais e multiletramento. In: KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. (orgs.). **Gêneros textuais**: reflexões e ensino. Palmas e União da Vitória, Paraná - PR: Kaygangue, 2005, p. 17-33.

FERNANDES, J. D. C.; ALMEIDA, D. B. L. de. Revisitando a gramática visual nos cartazes de guerra. In: ALMEIDA, D. B. L. de. (org.). **Perspectivas em análise visual**: do fotojornalismo ao blog. João Pessoa: Editora da UFPB, 2008, p. 11-31.

HALLIDAY, M. A. K. **An Introduction to Functional Grammar**. 3 edition. Rev. por MATHIESSEN, M. I. M. London: Arnold, 2004.

KRESS, G.; van LEEUWEN, T. **Reading Images**: the Grammar of Visual Design. London and New York: Routledge, 2006.

MARCUSCHI, L. A. A questão do suporte dos gêneros textuais. MEURER, J. L.; MOTTA-ROTH, D. (orgs.). **DLCV**: língua, linguística e literatura. João Pessoa: Ideia, 2003, p. 9-40.

_____. Gêneros textuais: configurações, dinamicidade e circulação. In: KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. (orgs.). **Gêneros textuais**: reflexões e ensino. Palmas e União da Vitória, Paraná - PR: Kaygangue, 2005, p. 17-33.

_____. **Produção textual, análise de gêneros e compreensão**. São Paulo: Parábola Editorial 2008.

MELO, J. M. de. **Jornalismo opinativo**: gêneros opinativos no jornalismo brasileiro. Campos do Jordão: Mantiqueira, 2003.

MEDINA, J. I. B. Gêneros jornalísticos: repensando a questão. In: **Revista Symposium**, Ano 5, nº 1, janeiro-junho 2001. Disponível em: <<http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/3196/3196.PDF>>. Acesso em: 02 de jan. de 2008.

MILLER, C. R. **Estudos sobre**: gênero textual, agência e tecnologia. Recife: Ed. Universitária da UFPE, 2009.

6.1 Referencias bibliográficas dos editoriais analisados

Caminhada histórica. **Veja**, São Paulo: Editora Abril. Ed. 1801, Ano 36, n. 18, 7 de maio de 2003.

Em defesa do jornalismo. **Época**. São Paulo: Editora Globo, n. 574, 18 de maio de 2009.

O duro teste da realidade. **Época**. São Paulo: Editora Globo, n. 557, 19 de janeiro de 2009.

O ranking de VEJA. **Veja**, São Paulo: Editora Abril. Ed. 1814, Ano 36, n. 31, 6 de agosto de 2003.

Quem mesmo vai pagar a conta?. **Época**. São Paulo: Editora Globo, n. 568, 6 de abril de 2009.

EL ARTE DE CONTAR NARRANDO O EL ARTE DE NARRAR ESCRIBIENDO

Lo oral y lo coloquial en la literatura

Elizabeth Colorado Herrera

Resumo: O presente trabalho apresenta ao leitor algumas considerações teóricas sobre oralidade e literatura. O tema relativamente recente vem adquirindo notoriedade em áreas do conhecimento como a Linguística, a Análise do Discurso e a Análise da Conversação. Mais novo ainda, é o fato de aceitar que a literatura pode ser uma fonte de estudos interessante quando se trata de examinar a representação da oralidade na ficção literária, não só como um modo de falar, senão também como uma forma de ver e representar o mundo.

Palavras chave: Oralidade, coloquial, literatura.

Resumen: El presente trabajo presenta al lector algunas consideraciones teóricas entorno a La oralidad y la literatura. Dicho tema relativamente reciente, ha venido ganando notoriedad en áreas del conocimiento como la lingüística, el análisis del discurso y el análisis de la conversación. Más nuevo aún, es el hecho de aceptar que la literatura puede ser una fuente de estudio interesante cuando se trata de examinar la representación de la oralidad en la ficción literaria, no sólo como un modo de hablar, sino también como una forma de ver y representar el mundo.

Palabras Clave: Oralidad, coloquial, literatura.

Introducción.

El presente artículo es producto de la maestría realizada por la autora en la *Universidade de São Paulo USP, Faculdade de filosofia, Letras e Ciências humanas*, con el

¹ Serviço Social (Universidade de Caldas-Colômbia/1989), Especialista em Administração de Recursos Humanos (Universidade Braz Cubas/2000) e Mestre em Letras no programa (Língua espanhola e literaturas Espanhola e Hispano-Americana pela Universidade de São Paulo (USP/2008). Desde 2001 professora na Universidade Braz Cubas de Mogi das Cruzes -SP e na Faculdade de Tecnologia- FATEC de Itaquaquecetuba - SP.
Endereço eletrônico: hincapie012@yahoo.com.br; hincapie012@hotmail.com

título de: Marcas de oralidad en *Doce cuentos peregrinos*: representación del registro coloquial en la narrativa de Gabriel García Márquez y bajo la orientación de la Prof. Dr^a. María Zulma Moriondo Kulikowski.

Pretendo en este primer acercamiento dar a conocer algunas bases teóricas que constituyeron la fundamentación teórica de dicho estudio, por lo tanto el análisis del *corpus* propiamente dicho, constituido por 4 de los doce cuentos que componen *Doce cuentos peregrinos* no se encuentra incluido en este artículo, pues actualmente están siendo organizados para publicación².

Entendemos que la oralidad no es sólo la comunicación realizada de forma sonora y presencial o cara a cara, sino también su representación en otras formas de manifestación, entre ellas la literatura, la cual se vale de los recursos orales para hacer más cercano, familiar y comprensible el enunciado, el momento de la enunciación y el contexto en que dicha enunciación se lleva a cabo. En este análisis intentamos ir más allá, ya que consideramos que lo oral, no puede restringirse al análisis de la conversación que sucede en un momento real y todo lo que la envuelve (contexto, ademanes, postura, tono de voz, léxico, etc.), sino que también se extiende a la historia y las marcas de identidad que cada individuo trae consigo y que coloca en funcionamiento en el momento de la enunciación.

Sobre la oralidad

Pacheco en su obra *La comarca oral* (1992, p.28) enfatiza, la tensión permanente en que oralidad y escritura se debaten. De un lado, se identifica toda expresión oral con lo popular, lo folclórico, la expresión del "pueblo"; de otro lado, lo escrito representa lo culto, el poder, la autoridad, el saber formal. El empleo de la escritura da estatus y un lugar en el mundo llamado "civilizado". Dice Pacheco:

El prejuicio letrado, característico del etnocentrismo occidental moderno, es ilustrado claramente por la tendencia a referirse a tales culturas por medio de términos negativos, tales como "iletrado", "analfabeto", o "ágrafa". Sin embargo, por haber desarrollado- en ocasiones de manera asombrosamente eficiente - las potencialidades de la oralidad, ellas no

² Los cuentos analizados fueron: *Buen viaje, señor presidente*, *Me alquilo para soñar*, *<<Sólo vine a hablar por teléfono* y *El rastro de sangre en la nieve*.

deberían ser descritas en realidad como carentes de escritura, sino relativamente independientes de ella, ya sea porque existieron antes de la invención y difusión del alfabeto (como las de Grecia homérica), ya porque aún hoy día han tenido muy escaso contacto con ella (como algunos pueblos tribales de la Amazonía).

El desdén con que se ha visto todo lo que está relacionado con la expresión oral, hizo que muchos autores que basaron sus obras en la representación de lo oral, en las cuales los enunciados de los personajes eran fiel imitación de las hablas reales, no fueran llevados en serio porque la crítica literaria consideraba que carecían de bagaje cultural suficiente para escribir en un estilo culto y compatible con el *canon*.

Carlos Pacheco, quien en la obra ya citada, realiza un análisis minucioso de los autores latinoamericanos Juan Rulfo, João Guimarães Rosa y Augusto Roa Bastos; cita a Ángel Rama para identificar a estos autores como "*narradores de la transculturación*". Para Rama dichos escritores tienen una preocupación por conservar y representar en la ficción las tradiciones y los valores del universo regional al cual pertenecen:

La construcción de formas artísticas desarrolladas a partir de la tradición cultural interior de América Latina, esas forjadas por las comunidades enclaustradas en sus ricas regiones, al recibir el impacto de una civilización que tiende a cancelarlas y contra la cual se levanta el escritor, no para negarla vanamente, sino para utilizarla al servicio de un redescubrimiento y reanimación del legado cultural que recibió desde la infancia y cuya supervivencia quiere asegurar. En una época de cosmopolitismo algo pueril, se trata de demostrar que es posible una alta invención artística a partir de los humildes materiales de la propia tradición y que ésta no provee de asuntos más o menos pintorescos, sino de elaboradas técnicas, sagaces estructuraciones artísticas que traducen cabalmente el imaginario de los pueblos latinoamericanos que a lo largo de los siglos han elaborado radiantes culturas.

(et al. 1982, apud. PACHECO, 1992, p.59)

La escritura es, de alguna forma, y en mayor o menor grado, una representación de la oralidad, lo cual nos lleva a concordar con lo que Ong (1987, p 17) en su *Oralidad y escritura* afirma: "*todos los textos escritos tienen que estar relacionados de alguna manera, directa o indirectamente, con el mundo del sonido*".

El pensamiento de Walter Ong establece la diferencia entre oralidad primaria y oralidad secundaria; la primera, definida como aquella en la que se carece de cualquier conocimiento sobre escritura o impresión.

Según este autor, tradiciones y valores de la cultura eran transmitidos de generación en generación haciendo uso de relatos. La palabra era tan valorizada que nuestros antepasados tenían un enorme respeto por sus ancianos, depositarios del saber, a quienes les correspondía dar a conocer la historia de su pueblo a las nuevas generaciones. Posteriormente aparece la comunicación escrita, que se torna un bien valioso en la sociedad moderna, representa

imagen, estatus y poder. La escritura tiene tanta influencia que en la actualidad los pueblos son evaluados como más o menos desarrollados en función de su relación con dicho instrumento.

La oralidad secundaria está relacionada a otras formas de comunicación oral producto de nuevas tecnologías como el teléfono, la radio, la televisión y más recientemente la Internet, formas orales que dependen para su existencia de aparatos electrónicos, de escritura o de impresión. De acuerdo con Ong. (1987, p.105):

Las palabras escritas agudizan el análisis, pues se exige más de las palabras individuales. Para darse a entender claramente sin ademanes, sin expresión facial, sin entonación, sin un oyente real, uno tiene que prever juiciosamente todos los posibles significados que un enunciado puede tener para cualquier lector posible en cualquier situación concebible, y se debe hacer que el lenguaje funcione a fin de expresarse con Claridad por sí mismo, sin contexto existencial alguno.

Sobre la Oralidad y la literatura

En un pasado reciente, estudiosos de Análisis de Conversación³, no reconocían como adecuados para ser sometidos a la metodología del Análisis de Conversación, textos literarios, piezas de teatro, novelas de televisión, entre otros. El argumento utilizado era el de que por más fieles que pudieran ser, siempre serían reproducciones de conversaciones reales.

Posteriormente, Antonio Briz (1998,2000, 2001), investigador vinculado al Grupo Val. Es Co; Hudinilson Urbano (1999, 2000, 2001, 2003) y Dino Preti (2001,2003); a pesar de estar de acuerdo en que los textos literarios "imitan", o mejor, "representan" el habla de un contexto real, reconocen también que los escritores se apropian de los recursos orales para producir un efecto de realidad en el texto literario y de este modo establecer una conexión mayor con su lector. En este sentido, es claro que las características organizacionales de una conversación real serán herramientas del escritor, siendo necesario también comprender que existen diferencias entre un texto oral y uno escrito y por lo tanto, el texto escrito no podrá presentar muchas de las características de una conversación real. No obstante, se servirá de muchas otras para organizar el texto ficcional usando principios y conceptos como: tópicos conversacionales, turnos, pares conversacionales, pares adyacentes entre otros. Los recursos paralingüísticos tendrán que ser representados por el escritor para contextualizar no sólo el diálogo sino también el contexto espacial, histórico, social, familiar, etc. Ilari (et. al 1978 apud. URBANO, 2000. p131), observa:

³ Ver MARCUSHI L.A. *Análise da conversação*. 5 ed. São Paulo: Ática, 2001. 94 p.

Ora, em primeiro lugar, a expressão escrita não é nunca um registro puro e simples da expressão falada. Quando nos expressamos oralmente, por exemplo, um diálogo, nossas frases fazem referência de maneira constante à situação em quanto o diálogo se processa; uma forte quantidade de implícitos é admissível pelo fato de que os interlocutores estão inseridos numa situação comum; e a compreensão do ouvinte pode ser confirmada a cada momento; sendo possíveis esclarecimentos e retificações. Nada disso ocorre com o texto escrito, que precisa por assim dizer, "construir" linguisticamente os momentos, indivíduos e lugares a que faz referência.

En este texto Urbano analiza las particularidades existentes entre lengua hablada y lengua escrita, entendiendo que los recursos de la lengua oral, son de invaluable e innegable apoyo a la lengua escrita para cumplir su objetivo comunicativo. En lo que se refiere al lenguaje, su análisis va más allá del habla de los personajes, avanzando al examinar el lenguaje del narrador y su nivel de participación en el texto literario.

Sobre la dificultad para crear una escena enunciativa con efecto de realidad y espontaneidad, Urbano (2000, p.129) plantea:

A artificialidade patenteia-se em primeiro lugar, por ser uma "língua escrita", condicionada, pois às técnicas próprias da língua escrita; passa depois pela estruturação narrativa planejada e termina por uma linguagem estilizada. Os diálogos, por exemplo, que na língua falada espontânea diária nascem e se desenvolvem muitas vezes ao sabor das situações e alheios a vontade dos falantes, têm, na língua literária, sempre propósitos definidos pelo autor/narrador, embora dando uma ilusão contrária.

Los autores citados han venido realizando análisis de textos literarios utilizando la metodología del Análisis de Conversación AC⁴, sus observaciones nos llevaron a la comprensión de cómo diferentes corrientes teóricas del campo de la lingüística - como la Pragmática y el Análisis del Discurso - y de la metodología empleada como herramienta en textos orales por estudiosos del AC, -son todos recursos que pueden ser aprovechados en el análisis de un *corpus* literario sin que sean necesariamente excluyentes, sino complementarios.

Coloquialismo y literatura⁵

Sobre la presencia del registro coloquial en los textos escritos, Briz (2001, p.30)

⁴ Utilizaremos la abreviatura AC para hacer referencia al Análisis de Conversación.

⁵ Consideramos necesario aclarar que el registro coloquial es un nivel de habla que tiene que ver con las circunstancias de comunicación y con las características psicológicas, de saber compartido y de intimidad de los hablantes. Es una manifestación de la oralidad que es inherente a ella pero puede estar presente también en la escritura, como intentaremos demostrar en este trabajo.

plantea que, a pesar de que los textos literarios pertenecen a la modalidad de lo formal escrito, estos: "imitan la modalidad coloquial oral con una meta o propósito determinado, es una reproducción o realización artificial, táctica, estratégica de lo coloquial en lo formal escrito"⁶ y enseguida, define el español coloquial como:

Un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, no es un dominio de la clase social, sino que, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes del nivel sociocultural bajo, medio- bajo, pero en absoluto les es exclusivo, ya que varía según las características sociolectales y dialectales de los usuarios. Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, parece ser la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.

Al contrario de la conversación real cara a cara, el trabajo artesanal, minucioso, Y de pulimento que el autor realiza para llegar al texto final escrito, no aparece. El lector no es conocedor de estas dificultades y, salvo excepciones, al lector le interesa el producto final y no el proceso que tuvo que ser desarrollado para llegar a la obra terminada y al logro del efecto de coloquialidad buscado.

Todos los esfuerzos del autor están enfocados a definir un lenguaje que auxilie al narrador en la caracterización de la escena enunciativa y de los personajes; el lenguaje también permitirá crear para cada personaje una identidad física, social, familiar etc., con un perfil psicológico y de personalidad, que deberá ser coherente con su forma de hablar. Parece una tarea simple, sin embargo, el autor tendrá que ser meticuloso en el modo como coloca el lenguaje en funcionamiento debido a que la red de relaciones que se crea en la ficción es tan o más compleja que la que se crea en el mundo real y exige de quien interactúa diferentes estrategias para llevar a cabo la comunicación, como afirma Briz (2001, p.25):

La lengua varía en el tiempo (variedad diacrónica), en el espacio (variedad diatópica), según las características de los usuarios (variedad diastrática) y la situación de comunicación (variedad diafásica). De las citadas variedades resultan, respectivamente, estados sincrónicos diferentes a lo largo de la historia de la lengua, dialectos, sociolectos y registros. Estos últimos son, así pues, modalidades de uso determinadas por el contexto comunicativo.

La narración es característica del lenguaje oral real. En una situación no ficticia, nos permitimos relatar las palabras del otro, ya sea, intentando usar sus propias palabras, ya sea

⁶ Según la clasificación de Antonio Briz encontramos cuatro realizaciones discursivas: coloquial oral, coloquial escrito, formal oral, formal escrito.

parafraçando o transmitiendo sus ideas con nuestros propios recursos verbales. Dichos recursos, utilizados de forma natural y espontánea en el lenguaje oral, ayudarán en la ficción no solamente a reproducir el discurso del otro sino que también suministrarán informaciones de orden paralingüístico que complementan los enunciados y ubican al lector en el espacio geográfico y temporal de la ficción.

Como ya sabemos, en una conversación real cara a cara la escena enunciativa no requiere ser descrita, como tampoco los recursos paralingüísticos empleados por enunciadore y enunciatario que enriquecen, ayudan a dar sentido y a interpretar el momento de la enunciació; esta economía descriptiva no puede ser mantenida en la narracón literaria, ya que como observa Preti (2003, p.251) :

Essas explicações contextuais são necessárias, porque o processo interacional da conversação sofre o reflexo, ora de fatores situacionais (isto é, das condições em que o dialogo se realiza, do tema, do grau de intimidade entre os falantes, do local) ora de outros fatores exteriores a própria conversação, que agem por fora, sobre os interlocutores, por exemplo, o status social, dos falantes, seu sexo, idade, grau de escolaridade etc.

Generalmente en la literatura, *la voz narrativa*, convierte en palabras el contexto situacional: de espacio, de tiempo, y de lugar; el contexto social e histórico: escolaridad, ocupación, posición social, estatus dentro de una determinada comunidad etc.; así como las características psicológicas de los personajes.

El modelo teórico empleado por el proyecto NURC/SP⁷ y analizado por Preti (2004), sugiere que al realizar el estudio de textos literarios partamos del *Macroanálisis de las variaciones lingüísticas* que comprende:

a) O contexto histórico em que se realiza o diálogo, elemento indispensável para uma análise de textos distanciados no tempo, quando se torna mais difícil compreender problemas lingüísticos expressos no diálogo, ligados, por exemplo a papéis sociais, formas de cortesia, expressões de tratamento etc.; e o contexto geográfico que pode ser responsável pelas variações regionais da linguagem.

b) Os fatores extralingüísticos e sua possível ação sobre as personagens, considerando-se suas características socioculturais (grau de escolaridade, profissão, status, etc.) ou

⁷ NURC/SP sigla de Projeto de estudo da norma linguística urbana culta na cidade de São Paulo.

psico-biológicas (faixa etária, gênero, tipo psicológico etc.) que podem, também, revelar variações da linguagem. (Op.cit.p. 138 a 149)

El contexto histórico, las variables sociales, las formas de tratamiento utilizado según la época y la situación de comunicación, nos permitirán aproximarnos a la competencia lingüística de los personajes y del narrador.

Gabriel García Márquez, el arte de contar narrando.

El autor colombiano ha asegurado en diversas ocasiones que no existe ninguna obra suya que no tenga una base real ya sea de hechos vividos por él o relatados por otras personas como cuenta para Plinio Apuleyo en *el Olor de la guayaba* (1983, p.20):

Mi recuerdo más vivo y constante no es el de las personas, sino el de la casa misma de Aracataca donde vivía con mis abuelos, es un sueño recurrente que todavía persiste. Más aún: todos los días de mi vida despierto con la impresión falsa o real de que he soñado que estoy en esa casa. No he vuelto a ella, sino que estoy allí, sin edad y sin ningún motivo especial, como si nunca hubiera salido de esa casa vieja y enorme. Sin embargo, aún en el sueño, persiste el que fue mi sentimiento predominante durante toda aquella época: la zozobra nocturna. Era una sensación que empezaba siempre al atardecer, y que me inquietaba aun durante el sueño hasta que volvía a ver por las hendijas de las puertas la luz del nuevo día. No logro definirlo muy bien, pero me parece que aquella zozobra tenía un origen muy concreto, y es que en la noche se materializaban todas las fantasías, presagios y evocaciones de mi abuela, ésa era mi relación con ella: una especie de cordón invisible mediante el cual nos comunicábamos ambos con un universo sobrenatural. De día, el mundo mágico de mi abuela me resultaba fascinante, vivía dentro de él, era mi mundo propio. Pero en la noche me causaba terror. Todavía hoy, a veces, cuando estoy durmiendo solo en un hotel de cualquier lugar del mundo y necesito unos minutos para racionalizarlo y volverme a dormir.

En palabras de García Márquez, toda novela debe ser una transposición poética de la realidad. Libros como *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), *La mala hora* (1962), y muchos de los cuentos de *Los funerales de la Mamá grande* (1963), fueron obras inspiradas en la realidad política de Colombia.

En el caso del escritor colombiano Gabriel García Márquez conocemos su afirmación de que los diálogos en español no ofrecen en el universo literario un sentido de realidad, le

parecen falsos. Dicha opinión está reflejada en *Doce cuentos peregrinos*, donde la economía de diálogos directos se ve compensada con la intervención del narrador en diferentes niveles.. ¿Estrategia?, pensamos que sí.

El escritor físico y extra textual García Márquez, delega en los narradores intratextuales de sus cuentos la función de narrar y organizar el relato, tarea que debe cumplir con el lenguaje como único recurso. Este se va ajustando a la temática de cada cuento en general y a los tópicos que se van desarrollando en el transcurso del relato, en particular tenemos como resultado un encadenamiento perfecto entre el lenguaje del narrador, de los personajes y el hilo conductor de la narración.

En cuanto al *Microanálisis de las variaciones lingüísticas*, observamos otra serie de datos presentes en el lenguaje, esto es, según lo aportado por Preti:

a) As Informações trazidas pela situação de comunicação. São os elementos pragmáticos que precedem e acompanham as falas, mas também os traços de interatividade, durante o diálogo, como tratamentos gramaticais, expressões formulaicas, repetições, sequências, interrupções sintáticas, sucessão dos turnos, marcadores conversacionais, silêncios etc. utilizados pelos "falantes" e que podem indicar proximidade / afastamento, clareza/ocultação/dissimulação, poder, conhecimentos partilhados etc.

b) As estratégias conversacionais empregadas pelos interlocutores, visando a obtenção de certos fins, e seus resultados ao longo do diálogo construído. (Op.cit.p. 138 a 149).

En el estudio de la obra *Doce cuentos peregrinos*, el microanálisis fue abordado desde la perspectiva de Antonio Briz quien investiga en sus numerosos estudios sobre conversación coloquial la presencia de algunas constantes que nos llevarían a identificarla como tal: datos de orden paralingüístico, fónicos, morfosintácticos y de léxico que colman de significados los actos interlocutorios tanto en la conversación literaria como en la conversación real, informaciones que, como ya sabemos, no requieren ser suministrados en las conversaciones no ficcionales.

Si bien es cierto que los estudios de Briz: (1993^a,1993b, 1993c, 1994,1995a, 1995b, 1995,1996,1997^a,1997b,2000^a,2000,2000b,2000c,20001a,20001b) están centrados en el análisis de conversaciones reales que se dan en circunstancias de espontaneidad y con las características específicas de una conversación cara a cara, consideramos que sus reflexiones

nos sirven de base para el análisis de los trazos de oralidad que puedan estar presentes en el contexto ficticio de los cuentos que fueron objeto de este trabajo.⁸

Conclusiones

1-Al analizar el lenguaje del narrador en los cuentos constatamos que en todos ellos El narrador asume su papel como un contador que organiza puntualmente el relato valiéndose de:

- minuciosas descripciones de hechos, lugares, situaciones y personajes;
- la incorporación de su discurso en el discurso de los personajes, asimilando sus hablas y especialmente sus registros;
- una posición de narrador heterodiegético con amplio conocimiento de situación y detalles de la historia de vida de sus personajes;
- una posición de narrador homodiegético que en algunos casos alterna con el narrador heterodiegético para dar mayor efecto de realidad al relato.
- una clara exposición de su tarea de narrar y dejar constancia de su tarea de escritor.

2- El lenguaje de los personajes está íntimamente ligado al uso coloquial de la lengua, con marcas dialectales, sociolectales y amplias referencias a la gran heterogeneidad del español. A pesar de esto, no se observan muestras de escritura fonética ni imitaciones caracterizadoras. Al contrario, existe en estas expresiones de coloquialidad una legitimación de lo oral y un explícito reconocimiento de su fuerza expresiva sin caer en estereotipos.

3-Con respecto a la presencia de un léxico metafórico podemos observar por un lado, un uso poético para describir personajes y situaciones y por el otro, un uso frecuente de frases hechas que remiten a un saber común, compartido, que pertenece a la cultura de lo oral y es transmitido por ese medio. En el primer caso, la delicada descripción de algunos personajes femeninos denuncian la mirada masculina y caribeña de elogiar, con asociaciones y referencias enraizadas en elementos de la naturaleza y la cultura de esa región. En el segundo caso, la presencia de refranes, expresiones idiomáticas y metáforas de la vida cotidiana

⁸ Urbano al realizar el análisis de los cuentos de Ruben Fonseca en *Oralidad na Literatura* (O caso Ruben Fonseca), 2000: páginas 85 a 130; demuestra cómo es difícil para el autor literario mantener en el texto narrativo la ya conocida espontaneidad de las conversaciones reales.

añaden al relato una marca de lo oral que parece necesaria para certificarse de la comprensión de la historia contada.

4- Con respecto a la presencia poco significativa del discurso directo e indirecto a pesar de tratarse de una ficción traspasada por la oralidad, constatamos lo que ya era observado por algunos críticos, como adelantábamos al comienzo de este trabajo. Después de nuestro análisis concluimos que, en nuestro corpus, la interacción entre los personajes está mediada por el narrador, que en su discurso parece circular entre ellos y dentro de ellos, sin cederles totalmente la palabra. Esto nos permite inferir que ese narrador se asume como el depositario de los saberes e hilos de la historia, un narrador que se constituye como caja de resonancia de todas las voces.

En ese sentido, consideramos que en los cuentos analizados estamos en presencia no de una oralidad de lo cotidiano sino de una oralidad que remite a los conceptos de Ong y también de Pacheco, y que dicen respecto a una forma de transmisión de historias que aluden al universo de lo oral como saber y referencia en sí mismo.

En nuestro *corpus* aparece la lengua española como la gran protagonista del relato, por su fuerza expresiva, por su capacidad identitaria y por su permanente referencia a un mundo inmerso en la cultura latinoamericana.

La literatura se vale de recursos orales para hacer creíbles y más reales los diálogos ficticios de sus personajes, en este sentido, si es necesario, el lenguaje de sus personajes podrá variar entre los registros culto, coloquial o popular de acuerdo con sus características. Así mismo, lo hace cuando le asigna a un personaje la función de narrador, no interesa si el narrador es narrador homodiegético o heterodiegético, este tendrá la función de contextualizar diálogos y principalmente sin poder echar mano de recursos paralingüísticos, deberá crear con palabras un contexto histórico, espacial y psicológico para colocar al lector dentro de ese universo ficticio. ¿Qué sería de la ficción literaria sin la posibilidad de emplear los recursos de una conversación cara a cara?

Bibliografia

Briz Gómez A. *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, editorial Ariel, S.A.2001

_____ *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco libros S.L, 1998.

_____ *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, editorial Ariel, S.A.2000

García Márquez Gabriel. *Doce cuentos peregrinos*, Buenos Aires Sudamericana, 1992/2001.

_____ *Doze contos peregrinos*, 13ª ed . Editora Record, Rio de Janeiro,

Tradução de Eric Nepomuceno. Rio de Janeiro, 2003.

Ong Walter J. *Oralidad y escritura*. Fondo de Cultura económica, México, 1987. Preti D.

(Org) *Análise de textos orais*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 1995.

_____ *Estudos de Língua Falada*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 1995.

_____ *Fala e Escrita em questão*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 2001.

_____ *Interação na fala e na escrita*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP,
2003.

_____ *Léxico na língua oral e na escrita*, 1ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP,
2003.

_____ *Diálogos na fala e escrita* 1ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 2005.

Preti D. (Org) *Análise de textos orais*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 1995.

_____ *Estudos de Língua Falada*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 1995.

_____ *Fala e Escrita em questão*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 2001.

_____ *Interação na fala e na escrita*, 2ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP,
2003.

Léxico na língua oral e na escrita, 1ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP,
2003.

Diálogos na fala e escrita 1ª ed. São Paulo, Humanitas, FFLCH. USP, 2005.

Urbano H. *Oralidade na literatura (O caso Rubem Fonseca)*. Cortez editora, 2000.

POSTCOLONIAL READING OF A COLONIAL TEXT

Majed Hamed Aladaylah
Mu'tah University -Jordan

Abstract : The discussion and analysis focuses on the ways colonialist discourse, in this case Maugham's short story Footprint in the jungle, positioned the colonized natives into European colonialist socio-cultural hierarchy. This study examines Maugham's depictions of non-white communities - Malay, Chinese and Indian. Hence, we look at how this colonialist writer reinforced and spread the idea of physical and social differences between the Europeans and the non-European races, rendering the latter an inferior position to the former. In this section we see that the distinction made was not only rooted in physically grounds but culturally and socially as well, which go hand in hand with Edward Said's notion of Orientalism. The analysis shows that Maugham's narrative represents the Eastern social and cultural practices in an unpalatable manner. For example, the geography and landscape of the colonized territory is sketched as evil, savage, dark, et cetera. We see the forest in Maugham's The Footprint in the Jungle as a place where everything becomes dangerous: people lose their sanity; loves takes on the face of violence and hatred.

Keywords : postcolonial, Orientalism , discourse, narrative

Introduction

This research paper based on Said's notion of *Orientalism*, the imperial idea that fundamental cultural differences between the European and non European world was profoundly important to the civilizing mission in a number of ways. For example, the characterization of non-European societies as backward and primitive legitimized conquest of these societies and justified the measures colonial powers used to control and transform these peoples. Antony Anghie tries to show the role of international law in legitimizing colonialism: the civilizing mission's hidden agenda (Anghie, 2005: 5-6).

There are a number of reasons behind British colonialism and expansion. Denis Judd (1996: 3-5) explains that there is no question that the existence of the Empire brought profit and wealth

to a section of the British population; the desire for profitable trade, plunder and enrichment was the primary force that led the establishment of the imperial structure. The Empire served many other purposes, such as it provided a means of outdoor relief for a substantial number of the upper and middle classes persons. The Empire rule over indigenous peoples also provided the colonizer with easy psychological defense mechanism: principally upon inferior black and brown people which seemed to boost the confidence, persona, financial and sexual aggrandizement of the white individual and nation in manifold opportunities. In addition to that, it introduced strange exotic foods, foreign flora and fauna, vocabulary, indigenous cultures, and a whole host of different ways of living into the British experience. For instance, the British expansion throughout Southern Africa created a cheap, readily available, supply of African labor through conquest (Paulin 1999: 1). The opening up of colonized ports to British-based trade and European commercial entrepreneurship established British colonization from country to country and from continent to continent, but resulted in the dislocation of the local economy of the place and the manipulation of indigenous markets and industries.

As far as colonialism is concerned, Kathrin Onyiaorah (2000) also displays that, by twenty-first century, the number of British colonies had reduced drastically. The twentieth century brought with it the colonial downfall, and the decolonization of millions of people, who were once subject to the British crown. Colonies from Canada to Gibraltar, India, Malaya and Africa belonged to the British Empire of the 19th Century. As discussed, British colonialism expanded its territories looking for material and trade, which was the prime reason for the capture of new territories. Trade also included the trade of human beings – slaves. The slave trade by the British started sometime in 16th Century and continued with a growing rate till it was abolished in 1833. This trade of the human flesh resulted in subordination and subjugation of the colonized societies.

To conclude, I wish to point here that one country is not necessarily colonized only by one colonial power, there are countries which have been colonized by a number of different European

colonizers. This resulted in the competition between those European countries. In other words, the most powerful won the colony: the colony became a trophy of the European colonizing race.

Street states that the white man will always occupy the highest rank, followed by the native, a rank located a bit higher than the animal's is used by European man to scale man's civilization (Street 1975: 78-80). Presiding over this hierarchy, in colonialist discourse, is the European male character. The myth that the European man is always a survivor and the fittest, which is projected through colonialist writings, is a colonialist ideology. Next, on this hierarchy of representation, is the European female character. Only then comes the non-European male, and, lastly, lowest on the ladder is the non-European female character. The characters that are given a voice are mostly always the European characters, especially the male characters. In Maugham's *Footprints in the Jungle*, Gaze talks about Mrs. Cartwright:

“I've known Mrs. Cartwright for over twenty years,” he said slowly. “She wasn't a bad-looking woman in those days ... she was young it didn't seem to matter so much. It was rather attractive. She was married to a man called Bronson Reggie Bronson (Maugham 1993: 7).”

In the above excerpt, we see that the European male character, Gaze, is given a voice to express his opinion of Mrs. Cartwright. Through him, the readers get a projection of Mrs. Cartwright, who is depicted as not a bad looking woman. This act of speaking about another character reflects the social hierarchy discussed in the preceding paragraph. Gaze definitely seems to have a higher placing in this story as compared to Mrs. Cartwright, who is a European female character, as he is given the authority to describe her: the readers see her through his eyes. This is one example which makes evident that the European male characters are in the centre of narration in colonialist discourse.

Western discourse during colonialism was full of stereotypes of the East, which perpetuated the notion of difference between the former and the latter. According to Edward Said, when the Europeans came to the East, they thought that "the main thing for the European visitors was a European representation of the Orient" (1995: 1). Perhaps, to the Europeans, the people of the

East were incapable of representing themselves, and as such took this burden upon themselves. As a result, there emerged representations of the East that were derogatory and full of stereotypes. Since Western world view at that time was rooted in imperial ideology, the East, instead of being represented, was misrepresented, at times advertently and at other times unconsciously. Facts were manipulated and the East was deformed in the eyes of the world. Edward Said elaborates:

[...] the Orient was almost a European invention, and had been since antiquity a place of romance, exotic being, haunting memories and landscapes, remarkable experiences (Said 1995: 2).

Therefore, we see how the term ‘Orient’ is actually the invention of the West to divide the world for political and economical reasons. This is perhaps what Said means by the Orient is the creation “of the living tableau of queerness (1995: 104).” The binary separation was a means of projecting the West as superior and the East as backward. In sum, the Occident deformed the Orient to form its ‘Self’.

Likewise, Maugham's *The Footprints in the Jungle* represents the native woman character as ageing before time.

She was a woman somewhere in the fifties, with white hair very untidily arranged, and a constant gesture with her was an impatient movement of the hand to push back a long wisp of the hair that kept falling over her forehead (Maugham 1986: 3).

The excerpt above tries to show how women in the East tend to look old very quickly. Gaze, the character who is a policeman in the story, remarks, “It ages one before one's time (Maugham 1993: 9).” These kinds of remarks become stereotypical overgeneralizations. Because one woman, for some reason or another looks older than her age, the East is represented as a place where people age quickly.

Thus, we see how isolated cases, perpetuated by colonialist ideology, are generalized to negatively represent the colonized world. These colonialist narratives, such as Maugham's, we

see block the colonized peoples into physical bondage and show them in a light that is inferior to the colonial 'Self'.

Even the colonized land is depicted as primitive and dangerous in colonialist discourse, and constantly compared to the Western earth, which is represent as beautiful, serene, et cetera. Here, I provide textual evidences from Maugham's *Footprints in the Jungle* and *Neil MacAdam*. In one story, a murder takes place, and in the other, a person is lost and found dead. Both these tragedies take place in the Malayan jungle. Therefore, the Malayan jungle, as depicted by Maugham, comes to signify evil, death and savage. With this, the attention of the reader is narrowed, from a general situation, to the representation of the Orient as a place that harms.

The excerpt below from Maugham's *Footprints in the Jungle* relates the Malayan landscape with images of death and decay.

But in our silence the din of the jungle was deafening; those damned cicadas and the bull-frogs were making enough row to wake the dead. Even under ordinary circumstances the noise of the jungle at night is uncanny; because it has an odd effect on you, that ceaseless and invisible uproar that beats upon your nerves. It surrounds you and hems you in. Believe me it was terrifying. That poor fellow lay dead and all round him the restless life of the jungle pursued its indifferent and ferocious course (1993: 23-24).

The above representation of the Malayan landscape is indeed terrifying. Colonialist discourse is filled with such negative representations of the colonized world to ensure that physical differences between the East and the West are maintained. These ugly stereotypical images were means to achieve the imperial agenda.

Maugham's description of the physical appearances of the natives and their way of life in his discourse, which takes a Eurocentric stand, paints a primitive and uncivilized picture of the colonized world. This shows that colonialist writers, like Maugham, placed European culture at the centre and all other cultures at the fringe of their narration.

The colonialist representation of bondage through stereotypes goes back far in time. Ania Loomba states that racial stereotyping can be traced right back to the Greek and Roman periods. In medieval and early modern Europe, Christianity and Islam were opposing forces. It was then

that negative images of the East were spread. Religious, racial, cultural and ethnic differences were highlighted. During the rise of colonialism, these ideas were further intensified, expanded and reworked. Stereotypes, constructed by European nations, to construct the ‘Other’ were “laziness, aggression, violence, greed, sexual promiscuity, bestiality, primitivism, innocence and irrationality” (Loomba 1998: 107). Continuous repetitions of these impressions about the colonized stereotyped the Other.

Maugham’s *Footprints in the Jungle* is an example of colonialist discourse that represents the colonized peoples with negative images: the Malays and Chinese are described as extravagant, murderers and gamblers. These stereotypes create a boundary between the ‘Self’ (West) and the ‘Other’. Mr and Mrs. Cartwright, in the story, are never questioned about Bronson's murder because they are Europeans and therefore are supposedly always innocent. When the murder takes place, the first suspect is the Chinese. “I think a pair of Chinks might think out a trick like that...” (Maugham 1993: 22). Next on the suspect lists were “the coolies of his estate” (27). This again puts blame on the non-Europeans. Aggression and violence is constantly associated with the Chinese and the Indians. No fingers are pointed towards the European. The character, Gaze, generalizes and stereotypes the Malays and Chinese when investigating Mr. Bronson's murder:

I felt I knew the native temperament enough to be sure that the possession of it was a constant temptation. The Malays are an extravagant race and a race of gamblers, and the Chinese are gamblers, too; sooner or later someone would start flinging his money about, and then I should want to know where it came from. (1993: 27).

The excerpt above produces a negative generalization of the people of the East, stereotyping them as thieves and murderers. This kind of generalizations, made on minimal observation, is extended to represent all the colonized peoples. Coming back to the story, when the officer finds that the Malay is not brave enough to murder, the Chinese is accused and tortured, while the actual murderer escapes punishment. This verifies the earlier discussion in Chapter Three (section 3.3.3) that the colonizer viewed the colonized people as socially inferior and placed them on very low ebb on the scale of civilization.

On the other hand, colonialist discourse portrayed the Europeans as civilized. For instance, the European woman, in *Footprints in the Jungle*, is depicted as socially charming and graceful, in a manner that totally contrasts the native's image, as seen below:

I thought her a very agreeable person. I liked her frankness. I liked her quick wit. I liked her plain face. I never met a woman who obviously cared so little how she looked... but none of this mattered. Everything she wore was perfectly in character (1993: 4).

Although this woman is seen to have a “plain face”, yet she is liked by the narrator: for she “was perfectly in character”. This is one of the many descriptions in colonialist narratives which highlight the Europeans as sociable, pleasant and smart, and in control of their life and behaviour. These kinds of mighty images are then contrasted with denigrating descriptions of the natives, so that the Europeans look even higher on the scale of civilization.

These kinds of stereotypes, which are actually based on assumptions, confirm John Mcleod's argument that "Orientalism makes assumptions about race (Mcleod 2000: 44)." Edward Said elaborates, “The relationship between Occident and Orient is relationship of power, domination, of varying degrees of a complex hegemony (Said, 1995: 6).” Maugham's short stories on Malaya, as we have seen so far, emphasize and reinforce these stereotypes of the colonizer-colonized relationship. Homi Bhabha states that the West fixes stereotypes in its representation of the colonized people, as seen in the statement below:

An important feature of colonial discourse is its dependence on the concept of 'fixity' in the ideological construction of otherness. Fixity as the sign of cultural/historical/racial difference in the discourse of colonialism, is a paradoxical mode of representation: it connotes rigidity and unchanging order as well as disorder, degeneracy and daemonic repetition. Likewise the stereotype, which is its major discursive strategy, is a form of knowledge and identification that vacillates what is always 'in place', already known, and something that must be anxiously repeated (Bhabha 1994: 66).

Fixity and repetition is evident in Maugham's narration. His short stories of Malaya repeatedly portray the native characters in a negative light. As a result, the colonized peoples got a derogatory image. For instance, Maugham's *Footprints in the Jungle*, through repetition, reinforces a depiction of the unruly native and abnormal native land.

The government offices are still in the old Raad Huis that the Dutch built when they owned the land, and on the hill stand the grey ruins of the forty by aid of which the Portuguese maintained their hold over the unruly natives"" You know how many fellows when they come out east seem to stop growing (Maugham 1993: 1- 12).

As seen in the above excerpt, colonialist narratives demonstrate European superiority and show them in control of the colonized other, who is depicted as unruly. The phrase "stop growing" implies that there is something abnormal about the land as if the place interferes with the growth of a person.

John McLeod also identifies Orientalism as "a study of how the Western colonial powers of Britain and France represent North Africa and Middle Eastern lands in the late nineteenth and early twentieth centuries (McLeod 2000: 39). However, the analyses here examine Maugham's narratives by using Said's theory of binary opposition of the East and West. The study explores the texts and the author and the complex collective formation against which selected texts of the colonialist writer are set. By way of the intertextual method of analysis and I will lay bare and challenge the representation of the colonized as exotic and masculine-looking and uncivilized Other by setting Maugham's short fiction against colonialist postcards, a travelogue written by an anonymous Western tourist and other forms of popular culture. A postcolonial reading of these texts will allow for the involvement of the colonized in the formation of identity.

Thus so far we have seen that colonialist discourse is abundant with negative portrayals of the colonized peoples. Colonial ideology is achieved through comparison – binary opposition: the colonial form versus the native formlessness, colonial order versus native chaos, et cetera. These comparisons are the basis of colonial hegemony.

Therefore, we see that the relationship between the Occident and the Orient is based on binary oppositions. Europeans were categorized as superior, civilized, advanced, sophisticated, brave, rational, and intelligent, while the natives were portrayed to be blood-thirsty, stupid, slave of customs, irrational, lazy et cetera. This 'created' an urgent need to put everything in order; imperial intervention was considered an absolute necessity. In accordance, it was the most natural

thing for the European race to intervene, dominate, control and rule the Orient. More than that, since the natives, depicted as devoid of natural intelligence, were incapable of utilizing fully their natural environment for their benefit, Europeans had to carry out the job for them. These binary opposites were broadcasted to legitimize their presence in the East.

The West employed its power of discourse over the East, and it did not permit the Orientals to represent themselves and their culture. This illustrates Said's notion of power: in *Orientalism* as a Western style for dominating, restructuring, and having authority over the Orient (Said 1995: 3).

During the nineteenth century, the Industrial Revolution gave certain countries in Western Europe vast economic power. Countries such as, France, Britain, and Germany emerged as industrialized powers, with high population and high production. During the time when Social Darwinism was popular, it was only natural that these nations compete with each other for survival (BookRages 2006). The most important agenda for Europeans to colonize, during the 19th and 20th Centuries, was to support their own countries economically and to compete with the other European powers. One of the main ways a colony could help its colonizer is by providing it with another economic market. As a result of Industrialization, production was too high as compared to demand in Europe. That indicates, unless there is another market to sell their national products employment could decline drastically within the nation and eventually cause riots. Therefore, Jules Ferry, French Prime Minister, wrote an appeal to the Government, demanding for colonization in his request notes:

We must say openly that the higher races have a right over the lower races. The very structure of the colonial enterprise shows the exploitation of the natives. The Europeans sought to exploit these colonies in order to achieve even higher levels of profit and economic gain (Mega Essay, 2008, p. 34).

The quotation above clearly reveals the desire to exploit the other and is rooted deeply in the common belief that Europeans were the dominant race. Also because products need consumers, colonization became the resolution, which perpetuated imperial authoritative beliefs. Thus, we see how the traits of conquering and dominating other people and their territories are stemmed from Western colonial ideology.

Thus, we have seen how colonialist narratives, in this case Maugham's short story, indulged in the construction of binary oppositions and stereotypes, based on racial differences, which deformed, denigrated, marginalized and misrepresented the East. This physical, social, and psychological aspect created misleading and incorrect notions of the colonized subject. In other words, the negative portrayal of the colonized peoples in discourse was actually an imperial ideology to justify colonial rule.

References

- Anghie, A. 2005. *Imperialism, Sovereignty and the Masking of International Law*. Cambridge University Press.
<http://www.cambridge.org/uk/catalogue/catalogue.asp?isbn=0521828929> [1 February 2010].
- Bhabha, K. H. 1994. *The Location of Culture*, Routledge.
- Paulin, C. M. 1999. *White men's dreams, Black men's blood: African labor and British expansionism in southern Africa, 1877—1895*. The University of Connecticut.
<http://proquest.umi.com/pqdlink?Ver=1&Exp=08-11-2013&FMT=7&DID=730312121&RQT=309&attempt=1&cfc=1> [20 November 2010].
- Dennis, T. G. 2001. *The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World*. Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
<http://www.doaks.org/crusades/cr03.pdf> [20 June 2010].
- Loomba, A. 1998. *Colonialism / Postcolonialism*. London: Rutledge.
- Loomba, A. 2001. *Colonialism / Postcolonialism*. London: Rutledge.
- Maugham, S. W. 1993. *Far Eastern Tales*. Mandarin Paperback. Great Britain.
- McLeod, J. 2000. *Beginning Postcolonialism*. Manchester: Manchester University Press.
- MegaEssays. 2008. Colonial Enterprise. <http://www.megaessays.com/viewpaper/16230.html> [16 December 2010]

Onyiaorah, K. 2000. *British Colonialism in William Somerset Maugham's Short Story*.
Nutzerwertug: 68 von 100 Bewertung Abgeben.
<http://www.hausarbeiten.de/faecher/vorschau/103957.html> [11 January 2007].

Said, W. E. 1995. *Orientalism*. Pantheon Books a division of Random House Inc.

Said, W. E. 1994. *Culture and Imperialism*. Vintage. London.

Street, B. V. 1975. *The savage in literature*. London: Rutledge & Kegan Paul.
Streissguth, T. 2001. *Slavery*. Greenhaven Press.

REESCRITA NO ENSINO MÉDIO: LINGUISTICANDO APLICADAMENTE NAS AULAS DE PORTUGUÊS

*Anderson Diógenes de Assis Dantas*¹

Resumo: Nosso artigo tem como objetivo, apresentar sugestões para educadores do ensino médio de sala de aula de língua portuguesa, para que junto com o trabalho de produção textual com seus alunos possam orientar o trabalho de reescrita desses textos pelo processo de feedback, objetivando através da interação, formar leitores e escritores mais proficientes, dentro do processo de produção com gêneros textuais. Abordamos pontos principais desde o conceito de tipos e gêneros textuais e também a concepção de escrita como prática processual e os procedimentos de reescrita de textos. Pretendemos nesse artigo, contribuir para formar leitores e escritores, mais proficientes, na produção dos mais variados gêneros textuais existentes no campo da linguagem.

Palavras-Chave: Produção Textual; Reescrita; Linguagem.

Abstract: Our paper aims to present suggestions for educators in the school classroom Portuguese Language, so that the work of writing with their students able to guide the work of rewriting these texts by the feedback process, aiming through interaction, forming more proficient readers and writers within the production process with textual genres. We discuss the main points from the concept of text types and genres, the concept of writing as a procedural practice and also procedures of rewriting texts. We intend in this article contribute to form readers and writers more proficient in the production of many different kinds of texts existing in the field of language.

Keywords: Textual Production; Rewrite; Language.

1 Introdução

Nosso artigo tem como objetivo apresentar o tema sobre análise e reescrita de textos em aulas de língua portuguesa no ensino médio, diz respeito à necessidade de um trabalho maior com as produções textuais desses alunos para que num futuro próximo ambos sejam

¹Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN).
Licenciado em Letras – Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN).
Currais Novos/RN, Brasil, andersondantas-cnovos@hotmail.com.

leitores e escritores mais proficientes, no que diz respeito a prática de reescrita, com base nas orientações e na concepção da escrita como prática processual.

Tomaremos como base as teorias de Bakhtin (2003), Mascuschi (2002), Koch (2006), Paz (2010), Passarelli (2004), Rojo (2005).

Mostraremos como se da à análise de textos, nas aulas de língua portuguesa, com alunos do ensino médio para que nessas análises, sejam dadas as orientações para o trabalho de reescrita com base nas dificuldades encontradas nos textos.

Pretendemos contribuir junto aos professores de língua materna, para formar leitores e escritores, mais proficientes, na produção dos mais variados gêneros textuais existentes no campo da linguagem. Na ocasião refletiremos sobre os processos de retextualização e a prática de escrita em sala de aula.

2 Aspectos Teóricos

2.1 Gêneros textuais: alguns aportes

Apresentaremos alguns aportes teóricos que nortearam a elaboração de nosso artigo que tem como base as teorias citadas de pesquisadores da área de gêneros e estudos linguísticos. Discutiremos postulados teóricos sobre gêneros textuais, mais precisamente sobre os gêneros do discurso pela perspectiva bakhtiniana, o que nos instiga sempre se aprofundar nesse vasto campo tão importante que são os gêneros, tendo em vista que o estudo é sobre gêneros textuais na sala de aula.

Dentro do campo dos estudos de gêneros do discurso, segundo Bakhtin (2003, p. 262), “Cabe salientar em especial a extrema heterogeneidade dos gêneros do discurso (orais e escritos), nos quais devemos incluir as breves réplicas do diálogo do cotidiano [...]”. Nessa afirmação do autor, fica evidente que os gêneros de caráter discursivo fazem parte das conversas do dia-dia-dia da sociedade e de outras formas de interação verbal. Para tanto, segundo Bakhtin (2003, p. 263):

Não se deve, de modo algum, minimizar a extrema heterogeneidade dos gêneros discursivos e a dificuldade daí advinda de definir a natureza geral do enunciado. Aqui é de especial importância atentar para a diferença essencial

entre os gêneros discursivos primários (simples) e os secundários (complexos) [...]

Na citação, há uma diferenciação entre esses tipos de enunciados, ou melhor, dizendo gêneros discursivos, os quais se dividem entre primários e secundários, onde observamos que esses tipos de gêneros do discurso atuam como que divisores dos tipos de enunciados que são discursos dos falantes que se dão por meio da interação nos diversos campos da sociedade.

Bakhtin (2003), ainda classifica esses gêneros de forma a identificar nessa teoria diferenças entre eles. Segundo ele,

A diferença entre os gêneros primário e secundário (ideológicos) é extremamente grande e essencial, e é por isso mesmo que a natureza do enunciado deve ser descoberta e definida por meio da análise de ambas as modalidades; apenas sob essa condição a definição pode vir a ser adequada à natureza complexa e profunda do enunciado (e abranger as suas facetas mais importantes); [...] (Ibid., 2003, p. 264).

Por esse ponto de vista compreendemos que se torna importante notar que para estudar as diferenças entre os tipos de gêneros, temos que proceder a uma análise linguística e termos consciência que toda oralidade ou escrita perpassa pelo viés da interação, e pela realidade onde ambos estão inseridos. O autor ressalta em sua obra a diferença que existe entre os gêneros primários e os secundários. Os primários são integrantes dos gêneros secundários complexos, se transformando e adquirindo uma identidade especial perdendo o contato real com a realidade concreta e o discurso do outro. Já os secundários complexos se caracterizam como: romances, dramas, pesquisas científicas de toda espécie, os grandes gêneros publicísticos, etc.).

Conforme Bakhtin (2003, p. 283), “A diversidade desses gêneros é determinada pelo fato de que eles são diferentes em função da situação, da posição social e das relações pessoais de reciprocidade entre os participantes da comunicação”. Nesse sentido, cada enunciado é pleno de ecos e ressonâncias de vários outros discursos interligados pela identidade da esfera da comunicação discursiva. E que ainda cada enunciado deve ser analisado antes de tudo como uma forma de responder a discursos anteriores de um determinado lugar ou campo.

Implica nos dizer que quando falamos interligamos nosso discurso à fala do outro, e que se torna impossível haver uma interação sem que várias pessoas enunciem e que um novo

enunciado aconteça em um enunciado anterior. Bakhtin ainda chama a atenção para outra característica:

Cada enunciado isolado é um elo na cadeia da comunicação discursiva. Ele tem limites precisos, determinados pela alternância dos sujeitos do discurso (dos falantes), mas no âmbito desses limites o enunciado, como a mônada de Leibniz, reflete o processo do discurso, os enunciados do outro, e antes de tudo os elos precedentes da cadeia (às vezes os mais imediatos, e vez por outra até os muito distantes – os campos da comunicação cultural). (Ibid., 2003, p. 299).

Ao enunciar, cada falante se torna importante dentro do processo de comunicação, pois sua oralidade é única e seu enunciado é individual, mais que do ponto de vista sócio-interacional seu discurso se molda ao falar do outro, construindo novos discursos e que as vezes refletem a natureza da cultura de cada esfera social.

São várias as visões teóricas para os gêneros textuais, dentre elas, Rojo (2005) salienta que já existe um diálogo realizado pela perspectiva bakhtiniana com outras correntes de estudo dentro da linguística. Segundo Rojo (2005, p. 186-187):

A confrontação da perspectiva bakhtiniana com outras perspectivas não muito conflitantes não tem sido preocupação só da LA. Autores ligados à análise da conversação, à linguística textual e ao interacionismo sociodiscursivo também têm investido nessa reflexão. Em geral, esses trabalhos apresentam não só um diálogo com a obra bakhtiniana – mais ou menos afinado – como também se preocupam em diferenciar – aproximando-os ou distanciando-os – gêneros textuais de gêneros discursivos.

Marcuschi (2002) utiliza o termo gêneros textuais e não gêneros discursivos e apresenta um conjunto de proposições pertinentes para essa discussão. Conforme Marcuschi (2002 *apud* ROJO, 2005, p.187):

a) Usamos a expressão *tipo textual* para designar uma espécie de construção teórica definida pela *natureza lingüística* de sua composição {aspectos lexicais, sintáticos, tempos verbais, relações lógicas}. Em geral, os *tipos textuais* abrangem cerca de meia dúzia de categorias conhecidas como: *narração, argumentação, exposição, descrição, injunção*.

b) Usamos a expressão *gênero textual* como uma noção propositalmente vaga para referir os *textos materializados* que encontramos em nossa vida diária e que apresentam *características sócio-comunicativas* definidas por conteúdos, propriedades funcionais, estilo e composição característica. Se os tipos textuais são apenas meia dúzia, os gêneros são inúmeros [...]

c) Usamos a expressão *domínio discursivo* para designar uma esfera ou instância de produção discursiva ou de atividade humana. Esses *domínios* não são textos nem discursos, mas propiciam o surgimento de discursos bastante específicos. Do ponto de vista dos domínios, falamos em *discurso jurídico, discurso jornalístico, discurso religioso etc.*, já que as atividades jurídica, jornalística ou religiosa não abrangem um gênero em particular, mas dão origem a vários deles. Constituem práticas discursivas dentro das quais podemos identificar um conjunto de gêneros textuais que, às vezes, lhe são próprios (em certos casos exclusivos) como práticas ou rotinas comunicativas institucionalizadas.

Diante do exposto, o autor apresenta uma nova forma de se conceituar e até de se classificar os gêneros textuais que se diferenciam dos gêneros discursivos. Ele ressalta que o estudo com esses gêneros leva a formar e a realizar de forma linguística questões específicas ou contextos sociais individuais. Rojo (2005, p. 206) traz outra afirmação interessante, de que,

Se para o lingüista, o pesquisador ou analista de textos, a escolha entre as diferentes teorias vai depender somente de suas finalidades, de suas questões de pesquisa e de sua ideologia, sendo as diferentes teorias igualmente válidas, para o lingüista aplicado – sobretudo aquele voltado para o ensino e a educação -, cuja validade de pesquisa irá depender mais da eficácia que da precisão da análise [...]

Rojo (2005) traz à tona a grande contribuição das teorias para a linguística aplicada ou a análise de textos, para uma nova forma de mentalidade sobre o trabalho com gêneros textuais de forma bastante intrínseca dentro do ensino com gêneros na área de educação.

Nosso artigo abordará o trabalho com gêneros textuais no âmbito escolar do ensino médio, na ocasião refletiremos sobre o trabalho de reescrita de textos com base na primeira versão, que os alunos produzirem tendo como orientação a contextualização sobre gênero e a escrita como prática processual.

Quanto à introdução ao estudo dos gêneros segundo Marcuschi (2002), “eles são entidades sócio-discursivas e formas de ação social incontornáveis em qualquer situação comunicativa” (MARCUSCHI, 2002, p. 19).

Ainda para Marcuschi (2002), eles são eventos altamente maleáveis, dinâmicos e plásticos. E que surgem emparelhados a necessidades e atividades sociais e culturais da história.

Percebemos essa importância pertinente que nos remete, a considerações iniciais sobre o que vem a serem esses gêneros. Marcuschi (2002), tecendo comentários sobre essa fase histórica dos gêneros afirma que: “‘‘Como afirmado, não é difícil constatar que nos últimos dois séculos foram as novas tecnologias, em especial as ligadas à área de comunicação, que propiciaram o surgimento de novos gêneros textuais.’’’

Entendemos essa afirmação do autor diante desse contexto histórico a importância que a tecnologia teve no desenvolver e no surgir desses novos gêneros textuais no meio da sociedade, gêneros esses que Marcuschi (2002), exemplifica em seu texto como: editoriais, artigos de fundo, notícias, telefonemas, telegramas dentre outros.

Também observamos o que Marcuschi (2002), afirma sobre a língua dentro do contexto de teorias onde é vista como uma forma social e histórica no contexto da realidade sem ser subjetivista nem idealista. E observações importantes sobre a diferença entre tipos textuais e gêneros textuais.

O tipo textual seria apenas um gênero de texto, onde se concentram as sequências tipológicas como: descritiva, injuntiva, narrativa, expositiva e argumentativa. Já os gêneros textuais por sua vez, segundo Bakhtin (1997, apud MARCUSCHI, 2002, p. 29), dizia que os gêneros eram tipos “‘relativamente estáveis’’ de enunciados elaborados pelas mais diversas esferas da atividade humana.

Partindo desse conceito, Marcuschi (2002), ressalta que, ao dominarmos um gênero textual, não dominamos uma forma linguística e sim uma forma de realizar linguisticamente objetivos específicos em situações diversas. Swales (1990, p. 33 apud MARCUSCHI, 2002, p. 29), ao dizer que “‘hoje, gênero é facilmente usado para referir uma característica distintiva de discurso de qualquer tipo, falado ou escrito, com ou sem aspirações literárias’’.

A afirmação nos instiga a se aprofundar dentro do campo de estudos dos gêneros e ao mesmo tempo perceber a sua grandiosa importância no estudo da língua e da escrita.

3 Aspectos metodológicos

3.1 Abordagens da proposta.

Sugerimos para essa proposta a observação de algumas aulas, em seguida de forma prática em conjunto a professora da turma, recolhe textos produzidos pelos alunos, para uma

correção e análise, depois proceder ao feedback com comentários dos textos deles, partir a prática de reescrita onde irão desenvolver as orientações para reescrever os seus textos.

3.2 Contexto dos sujeitos colaboradores

Os sujeitos colaboradores poderão ser alunos do ensino médio de salas de aula de língua portuguesa, homens e mulheres entre idades de 15 a 18 anos ou ate mais.

4 Discussão da temática

Propomos sugestões que irão se desdobrar para o trabalho com textos no contexto escolar dentro do ensino médio na disciplina de língua portuguesa. Sobre esse aspecto Marcuschi (2002), faz a seguinte observação, “Tendo em vista que todos os textos se manifestam sempre num ou noutra gênero textual, um maior conhecimento do funcionamento dos gêneros textuais é importante tanto para a produção com para a compreensão.” (MARCUSCHI, 2002, p. 32).

Marcuschi (2002), faz uma comparação pertinente ao trabalho com textos sugerido pelos Parâmetros Curriculares Nacionais, “Em certo sentido, é esta ideia básica que se acha no centro dos PCN (Parâmetros Curriculares Nacionais), quando sugerem que o trabalho com o texto deve ser feito na base dos gêneros, sejam eles orais ou escritos.”

Para Marcuschi (2002), “de modo especial no ensino da língua, já que se ensina a produzir textos e não a produzir enunciados soltos.””

Já do ponto de vista discursivo seguiremos as teorias de Koch (2006), acerca dos gêneros do discurso. Para a autora “A competência textual de um falante permiti-lhe, ainda, averiguar se em um texto predominam sequências de caráter narrativo, descritivo, expositivo e/ou argumentativo.” (KOCH, 2006, p. 53).

Isso vale dizer que o leitor será capaz de entender que dentro do texto que ele lê ou escreve, pela sua proficiência ele saberá identificar essas sequências textuais dentro do discurso. Vejamos Bakhtin [1953] (1992, p. 1979 apud KOCH, 2006, p. 53-54),

Todas as esferas da atividade humana, por mais variadas que sejam, estão relacionadas com a utilização da língua. Não é de surpreender que o caráter e os modos dessa utilização sejam tão variados como as próprias esferas da atividade humana [...]. O enunciado reflete as condições específicas e as

finalidades de cada uma dessas esferas, não só por seu conteúdo temático e por seu estilo verbal, ou seja, pela seleção operada nos recursos da língua – recursos lexicais, fraseológicos e gramaticais – mais também, e sobretudo, por sua construção composicional.

Tendo em mente esses pontos tanto o escritor iniciante como o mais experiente terão um arcabouço de ideias de uma pertinência tão profunda que o discurso construído em seus textos irá superar de forma bastante satisfatória a expectativa de quem o ler.

Já o trabalho com gêneros na escola que nosso artigo apresenta Koch (2006), nos traz comentários bastante importantes de que a produção de textos é tida como uma representação da realidade, exatamente como ela é, ou da forma de pensar como ela é produzida. Para Koch (2006), “os gêneros são ‘naturalizados’”: sua forma não depende das práticas sociais, mais são vistos como modelos socialmente valorizados de representação do real ou do pensamento” (KOCH, 2006, p. 57).

Conforme Koch (2006),

a escola é tomada como autêntico lugar de comunicação e as situações escolares como ocasiões de produção/recepção de textos. Os gêneros são, portanto, resultado do próprio funcionamento da comunicação escolar e sua especificidade é o resultado desse funcionamento. (KOCH, 2006, p.57).

Observamos que para Koch a concepção desses gêneros na escola em algumas realidades, ainda é tida de forma mecânica e artificial, e que por muitas vezes não irá instigar um maior interesse do aluno na produção desses textos.

Outro aspecto a observar é a concepção da escrita como prática processual e também como prática social que para segundo Paz (2010),

a escrita constitui prática social implementada por sujeitos em diversos espaços sociais, na perspectiva de atingir objetivos múltiplos junto a audiências distintas. Sua execução prática envolve processos cognitivos e colaborativos que são alvo de abordagens estabelecidas por vários autores com vistas a descrever a trajetória vivenciada pelos sujeitos ao realizar atividades de textualização. (PAZ, 2010, p. 150).

Com base na citação de Paz (2010), não se pode conceber uma escrita ou prática textual que não seja contextualizada com a realidade social presente e em lugares e contextos diferenciados onde esses escritores se inserem.

Tomando por base a escrita como prática processual, Paz (2010), descreve que,

São muitos os modelos apresentados até então pelas teorias linguísticas acerca dos processos que permeiam a prática da escrita. O mais tradicional deles é o idealizado por Hayes e Flower (1980), elaborado a partir da análise de protocolos verbais de sujeitos com proficiência na escrita. A proposta desses autores contempla, em princípio, a tarefa da construção textual como processo que engloba etapas como: *planejamento*, *tradução* e *revisão*. (PAZ, 2010, p. 151).

Vemos aspectos como: a geração das ideias, o plano da escrita, formatação das cadeias de frases, e a revisão que para Paz (2010), todas essas etapas propostas recebem influência de elementos que decorrem do contexto da tarefa de escrever e assim como a memória de longo prazo do escritor.

A autora ainda ressalta que, há uma possibilidade de se voltar ao texto para realizar ajustes que no decorrer de sua produção deixam bem evidente o aspecto recursivo da escrita que se coaduna não apenas pela detecção de prolixidades, mais também novas ideias que possam levar quem escreve a produzir melhor.

Sobre essa ótica Passareli (2004), apresenta-nos algumas questões bem importantes sobre esse processo de escrever onde, “a abordagem do processo enfatiza o ensino da escrita, levando em conta *como* o indivíduo escreve sobre o que interessa a ele.” (PASSARELI, 2004, p. 82). Segundo Passareli (2004), muitas vezes a escola acaba inibindo esse anseio diante da vontade de escrever dos alunos.

Devemos observar em nossas aulas de língua materna a seguinte observação que Passareli (2004), nos apresenta sobre o processo de escrita de um principiante que se dá em função de seus interesses e satisfação sobre a visão de mundo que ele tem do tema ou assunto para poder produzir o seu texto.

Pois para Passareli (2004), ‘para a produção de um texto adequado, há que se ter em mente que isso só é possível em decorrência de um trabalho extenso e árduo para o qual muito empenho e dedicação são requeridos.’ (PASSARELI, 2004, p. 84).

Com base nos postulados de Passareli (2004), dentre eles o planejamento, tradução de ideias em palavras, revisão e a editoração, e nos baseando em suas palavras sobre essas etapas do processo dessa escrita,

para dar início a uma proposta de ensino diferenciada, deve-se ter em conta a escrita como uma tarefa que se realiza em etapas, desenvolvida gradativamente, e que exige muita dedicação. Para um ensino produtivo, é necessário esclarecer ao aluno que o produto final é obtido por uma série de operações e que para cada etapa constitutiva do processo de escrever há procedimentos específicos. (PASSARELI, 2004, p. 88).

É isso que nosso trabalho propõe, mostrar ao aluno esses diferentes aspectos que permeiam o trabalho com essas produções deles, e o que queremos é que, suscite mais ainda o gosto pela leitura e em especial pela escrita como prática em seu dia-a-dia.

5 Considerações Finais

Objetivamos nesse artigo apresentar de forma bastante pertinente com base nas teorias apresentadas, sugestões de como os professores da área de língua portuguesa, poderão trabalhar com textos, num processo de reescrita e pelo papel do feedback, ajudando a esses alunos em fase de aprofundamento da linguagem oral e escrita a serem leitores e escritores mais proficientes, desde a sua primeira versão do texto até a segunda versão melhorando os elementos estruturais que integram o corpo do texto, elos coesivos e elementos de ligação.

Outro ponto que buscamos sugerir é que pela interação professores e alunos acabam que aprofundando o material linguístico na hora de suas produções textuais no processo de ensino e aprendizagem na hora que interagem.

Nosso artigo, nos instiga a oferecer a docentes e discentes reflexões bastante responsivas para que as futuras produções textuais dentro e fora da sala de aula possam ser bastante satisfatórias e produtivas.

6 Referências

BAKHTIN, M. Os gêneros do discurso. In: _____. **Estética da criação verbal**. 4. ed. Tradução de Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes, 2003. p. 261-306

DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Orgs.). **Gêneros textuais & ensino**. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

KOCH, I. G. V. **Desvendando o segredo do texto**. 5. ed. São Paulo: Cortez, 2006.

PASSARELI, L. G. **Ensinando a escrita: o processual e o lúdico**. 4. ed. São Paulo: Cortez, 2004.

ROJO, Roxane. **Gêneros do Discurso e Gêneros Textuais: Questões Teóricas e Aplicadas**. IN: MEURER, J. L. ;BONINI, A.; MOTTA-ROTH, D. (orgs.). Gêneros: teorias, métodos e debates. São Paulo: Parábola Editorial. 2005. p. 184-207.

SANTOS, D.; GALVÃO, M. A. M.; DIAS, V. C. de A. (Orgs.). **Dizeres Dísparos: ensaios de literatura e linguística**. João Pessoa: Ideia, 2010.

AS RELAÇÕES DIALÓGICAS NAS CAPAS DA REVISTA *VEJA*: DISCURSO E VALORAÇÃO

DIALOGICAL RELATIONSHIPS IN VEJA MAGAZINE COVERS: DISCOURSE AND APPRAISAL

**Aprígio Francisco da Silva Júnior¹
Maria Gislaine Mirele de Lima²**

RESUMO: Este artigo objetiva, sob a perspectiva dos escritos do Círculo de Bakhtin e das pesquisas contemporâneas em Análise Dialógica de Discurso, analisar as relações dialógicas no gênero *capa de revista* da esfera social do jornalismo, especificamente do jornalismo de revista impresso. Para tanto, selecionamos 10 (dez) exemplares do gênero publicados na revista impressa *Veja*, de setembro de 2010 a fevereiro de 2011 e os analisamos à luz dos pressupostos teóricos acerca do texto-enunciado e das relações dialógicas. Acreditamos que o estudo apresenta-se relevante, à medida que não apenas colabora para o desenvolvimento de pesquisas sobre gêneros jornalísticos no campo da Linguística Aplicada, como também contribui para a consolidação de investigações bakhtinianas nessa área científica.

PALAVRAS-CHAVE: Círculo de Bakhtin; relações dialógicas; capa da revista *Veja*

ABSTRACT: *This paper aims at analyzing the dialogical relationships in journalistic magazine covers based on Bakhtin's Circle works and the contemporary Dialogical Discourse Analysis studies. To do so, we have selected 10 (ten) instances from the genre published by Veja Brazilian magazine. We understand that this investigation is relevant, because it does not only collaborates to the development of researches concerning the discourse genres in Applied Linguistics field, as well as it contributes to the consolidation of bakhtinian perspective in this scientific domain.*

KEY-WORDS: *Bakhtin's Circle; dialogical relationships; Veja magazine cover*

¹ Acadêmico de Letras-Português – CERES/UFRN.

² Acadêmica de Letras-Espanhol – CERES/UFRN.

Introdução

Nesta pesquisa entendemos que o uso da linguagem ocorre por meio de gêneros discursivos que regularizam as práticas que desenvolvemos em sociedade. Além disso, adotamos como entendimento as ideias do Círculo de Bakhtin quando afirma que os gêneros são historicamente situados, culturalmente construídos e ideologicamente saturados. As relações dialógicas, fato real que constitui a natureza da linguagem e que, nesta pesquisa, apresenta-se como objeto da nossa investigação.

Os gêneros do discurso medeiam as nossas interações. A partir disso, várias pesquisas atuais em Linguística Aplicada procuram compreender o funcionamento e a constituição dos gêneros sob várias perspectivas teórico-metodológicas (BAZERMAN, 2005; MEURER, BONINI E MOTTA-ROTH, 2005; MARCUSCHI, 2008; ACOSTA-PEREIRA, 2008; ACOSTA-PEREIRA & RODRIGUES, 2009; SWALES, 1990), buscando entender como os gêneros significam, regularizam e relativamente estabilizam nossas práticas sociais.

Neste artigo, objetivamos estudar as relações dialógicas presentes nas capas de revista *Veja*. Para isso, pretendemos apresentar discussões teóricas bakhtinianas sobre texto-enunciado e dialogismo. O artigo está organizado em cinco seções: a introdução, apresentando os pressupostos iniciais acerca do artigo. Na segunda seção, apresentamos o referencial teórico amparado na proposta dos escritos do Círculo de Bakhtin e da Análise Dialógica de Discurso. Na terceira seção, expomos a metodologia utilizada para o artigo, assim como contextualizamos a revista utilizada para compor o *corpus* da análise. Na quarta seção, apresentamos os resultados obtidos da análise e, por fim as considerações finais.

2 A concepção de texto-enunciado na perspectiva dos escritos do Círculo de Bakhtin

Bakhtin (2003) e o Círculo procurando, dentre outras questões, apresentar contribuições para uma filosofia da linguagem, elaboram a definição de *enunciado*, afirmando ser a unidade concreta da comunicação verbal, de caráter único e irreiterável. O discurso materializa-se na forma de enunciado pertencente a um determinado sujeito do discurso, e fora dessa forma não pode existir. Por mais diferentes que sejam as enunciações pelo seu volume, pelo conteúdo, pela construção composicional, elas possuem como unidades da comunicação discursiva

peculiaridades estruturais comuns, e antes de tudo, limites absolutamente precisos. (BAKHTIN, 2003, p. 274). O indivíduo ainda que pronuncie a mesma sentença por diversas vezes, sempre será um novo acontecimento, um novo enunciado, à medida que este ocupará um novo lugar no espaço e no tempo.

Podemos afirmar que todos os campos da atividade humana estão ligados ao uso da linguagem, que se efetua, como dito, na forma de enunciados orais e escritos (podemos ainda acrescentar, de outra manifestação semiótica), unidades significativas concretas que medeiam nossas práticas de interação. Para Bakhtin (2003), o enunciado é visto como um elo na cadeia de comunicação, refletindo as condições específicas e as finalidades de cada referido campo, por seu conteúdo temático e estilo de linguagem, e acima de tudo, por sua construção composicional.

Em adição à compreensão da definição de enunciado, Bakhtin, (2003), discute as características constitutivas do enunciado, que lhe conferem o estatuto de unidade real da comunicação discursiva: (a) a alternância dos sujeitos discursivos; (b) a conclusibilidade; (c) a expressividade.

A primeira, apontada como uma peculiaridade do enunciado é o que determina os limites precisos do enunciado, nas mais diferentes situações de comunicação discursiva. O nosso dizer é a reação-resposta a outros enunciados já ditos antes. Bakhtin explica que o enunciado não é uma unidade convencional, mas uma unidade real, precisamente delimitada pela alternância dos sujeitos do discurso, a qual termina com transmissão da palavra ao outro, por mais silencioso que seja o “dixi” percebido pelos ouvintes (BAKHTIN, 2003, p. 275).

O autor aponta como segunda peculiaridade constitutiva do enunciado a conclusibilidade, vinculada à alternância dos sujeitos do discurso e à possibilidade de resposta, que, por sua vez, depende da inteireza acabada do enunciado. A conclusibilidade do enunciado é uma espécie de aspecto interno da alternância dos sujeitos do discurso (BAKHTIN, 2003, p. 280) e se constitui por meio da confluência entre o conteúdo semântico-objetal, o projeto de discurso do falante e as formas típicas de gêneros do discurso.

Em cada enunciado, da réplica monovocal do cotidiano às grandes e complexas obras de ciência ou de literatura abrangemos, interpretamos, sentimos a intenção discursiva de discurso ou a vontade discursiva do falante, que determina o todo

do enunciado, o seu volume e as suas fronteiras. Imaginamos o que o falante quer dizer, e com essa idéia verbalizada, essa vontade verbalizada é que medimos a conclusibilidade do enunciado. (BAKHTIN, 2003, p.281)

A vontade do falante se realiza antes de tudo na escolha de certos gêneros discursivos, plausíveis à situação comunicacional e coerentes à discursividade do conteúdo semântico-objetal. Falamos apenas através de determinados gêneros do discurso, isto é, todos os nossos enunciados possuem formas relativamente estáveis e típicas de construção do todo. Os enunciados não são indiferentes entre si, nem se bastam cada um a si mesmo, uns conhecem os outros e se refletem mutuamente uns nos outros (BAKHTIN, 2003, p.297.)

A última característica do enunciado apontada como a expressividade, é relação do enunciado com seu autor e com os demais participantes da comunicação discursiva. Bakhtin (2003) usa a metáfora do “elo na cadeia de comunicação discursiva” nos mais diversos campos da atividade humana, para caracterizar a relação de um enunciado com os enunciados que o precedem e com os que sucedem. Os enunciados se conhecem, refletem entre si e trazem ecos e ressonâncias de outros enunciados da mesma ou de outra esfera discursiva. Nesse sentido, cada enunciado é sempre uma resposta, que “rejeita, confirma completa, baseia-se” nos enunciados existentes, isto é, leva-os em conta na constituição (BAKHTIN, 2003, p. 297).

Para Bakhtin (2003), o enunciado, como totalidade discursiva, não pode ser considerado como unidade do último e superior nível do sistema da língua, pois parte de um mundo totalmente diferente, o das relações dialógicas, que não podem equiparadas às relações linguísticas dos elementos no sistema da língua. Portanto, o elemento expressivo é uma peculiaridade constitutiva do enunciado, uma vez que o sistema da língua dota formas necessárias para emitir a expressão.

É nesse aspecto que pode ser compreendido o conceito de enunciado, que vai além da esfera dessa materialidade que caracteriza o texto. Para o autor, um texto torna-se enunciado a partir do momento em que há uma idéia (intenção) e a realização dessa intenção em realidade concreta (BAKHTIN 2003, p.308.). O discurso, em termos bakhtinianos, assume um caráter social, realizado sempre em um determinado contexto histórico-social linguisticamente mediado.

3 Os gêneros do discurso

“Todos os campos da atividade humana estão ligados ao uso da linguagem. Compreende-se perfeitamente que o caráter e as formas desse uso sejam tão multiformes quanto os campos da atividade humana [...]” (BAKHTIN, 2003, p. 261). Como já discutido, segundo Bakhtin (2003), a utilização da linguagem se dá através de enunciados (orais ou escritos) concretos, irreiteráveis e heterogêneos que são proferidos pelos sujeitos do discurso. Cada campo discursivo elabora os seus enunciados que lhes são típicos, isto é, cada campo elabora gêneros do discurso, que, para Bakhtin, são “*tipos relativamente estáveis de enunciados*” (BAKHTIN, 2003, p. 262, grifo nosso) que estão circunstanciados num contexto sócio-comunicativo determinado, sócio-historicamente situado, sócio-culturalmente constituído.

Bakhtin ao considerar a relativa estabilidade dos gêneros nos diz que estes não são formas herméticas e assim dá relevo à sua historicidade. Sendo assim, é compreensível o caráter plástico dos gêneros, posto que são produtos sociais capazes de, em conjunto com a sociedade, receberem uma nova configuração haja vista à dinamicidade das atividades humanas que estão em contínua resignificação. “Desse modo, Bakhtin articula uma compreensão dos gêneros que combina estabilidade e mudança; reiteração (à medida que aspectos da atividade recorrem) e abertura para o novo (à medida que aspectos da atividade mudam)” (FARACO, 2009, p. 128).

Assim como as normas gramaticais organizam as relações lógicas entre os elementos do sistema, de modo semelhante, mas não igual, os gêneros discursivos normatizam os diversos modos que os sujeitos do discurso utilizam a linguagem. Para se compreender a constitutividade dos gêneros, deve-se voltar um olhar para as diversas esferas sociais nas quais estes *dizeres típicos* se engendram, pois não se fala no vazio, mas toda forma de dizer está atrelada às esferas do agir.

Os diversos campos de comunicação são multiformes, efetuando-se em forma de enunciados, irrepitíveis em qualquer interação humana. Como coloca Rodrigues (2001, p.42), Bakhtin observa que, apesar da imensa variedade e heterogeneidade dos gêneros do discurso, que os diferenciam uns dos outros, reflexo das possibilidades inesgotáveis da atividade humana, das condições e das diferentes funções das esferas sociais, todos possuem um traço que os une, que é

a sua natureza verbal (linguagem) comum. Eles são tipos de enunciados relativamente estáveis e normativos, que se constituíram historicamente e, dessa forma, compartilham das propriedades sócio-discursivas dos próprios enunciados, mantendo, como eles, uma relação direta com a dimensão social. Na interação verbal, eles funcionam, então, como formas típicas e normativas do ponto de vista temático, estilístico e composicional para a construção do enunciado.

Bakhtin (2003) argumenta que:

Os gêneros do discurso organizam o nosso discurso quase da mesma forma que o organizam as formas gramaticais (sintáticas). Nós aprendemos a moldar o nosso discurso em formas de gênero e, quando ouvimos o discurso alheio, já adivinhamos o seu gênero pelas primeiras palavras, adivinhamos um determinado volume (isto é, uma extensão aproximada do conjunto do discurso), uma determinada construção composicional, prevemos o fim, isto é, desde o início temos a sensação do conjunto do discurso que em seguida apenas se diferencia no processo da fala. *Se os gêneros do discurso não existissem e nós não os dominássemos, se tivéssemos de criá-los pela primeira vez no processo do discurso, de construir livremente e pela primeira vez cada enunciado, a comunicação discursiva seria quase impossível* (BAKHTIN, 2003, p. 283, grifos nossos).

Após termos apresentado discussões pertinentes a gêneros discursivos, que são formas singulares de uso da linguagem e do agir social, direcionamos a nossa atenção para a questão do dialogismo, que se mostra como o cerne da realidade do discurso.

4 As relações dialógicas

Conforme explica Bakhtin (2003), as relações dialógicas são de índole específica, ocorrem no âmbito do discurso e não podem ser reduzidas a relações meramente lógicas, nem linguísticas (sintático-composicionais). Elas só são possíveis entre enunciados integrais de diferentes sujeitos do discurso. “Onde não há palavra não há linguagem e não pode haver relações dialógicas; estas não podem existir entre objetos ou entre grandezas lógicas” (BAKHTIN, 2003, p. 323). Dessa forma, as relações dialógicas somente ocorrem à luz do discurso, isto é, na linguagem em uso, em ato concreto de comunicação; marcando, determinando

a posição de sujeitos sociais, no momento de interação. De modo contrário, as referidas relações não são percebidas no enfrentamento linguístico tradicional, ou seja, na interpretação dos constituintes do sistema da língua.

Nessa perspectiva, Faraco (2009), ao avaliar os pressupostos do Círculo de Bakhtin sobre o dialogismo, afirma: “para haver relações dialógicas, é preciso que qualquer material linguístico (ou qualquer outra materialidade semiótica) tenha entrado na esfera do discurso, tenha sido transformado num enunciado, *tenha fixado a posição de um sujeito social*” (FARACO, 2009, p. 66, grifos do autor).

A leitura de “Marxismo e Filosofia da Linguagem” (1929) confirma que, do ponto de vista da construção dos sentidos, todo discurso é perpassado por vozes de diferentes enunciadores, ora concordantes, ora dissonantes, o que faz com que se caracterize o fenômeno da linguagem humana como essencialmente dialógico. Esse reconhecimento é fundamental para o leitor na constituição do sentido e fundamenta a concepção interacionista de linguagem, em que o sentido constrói-se ativamente através das múltiplas posições semânticas e valorativas.

Bakhtin (2003) retoma o conceito de dialogismo e o valor duplo da palavra, ou seja, por um lado, palavra no sentido de unidade lexical e, por outro, no sentido de encadeamento de ideias, como unidade de enunciação. As palavras, no primeiro sentido, são unidades da língua; enquanto os enunciados, por outro lado, são unidades reais de comunicação. Por isso, o enunciado é irrepitível e singular; é determinado pela realidade dialógica. Vale mencionar o pensamento de Bakhtin, destacando que o enunciado não existe fora do dialogismo, pois este consubstancia sua constitutividade e funcionamento:

Cada enunciado é pleno de ecos e ressonâncias de outros enunciados com os quais está ligado pela identidade da esfera de comunicação discursiva. Cada enunciado deve ser visto antes de tudo como uma resposta aos enunciados precedentes de um determinado campo: ela os rejeita, confirma completa, baseia-se neles, subentende-os como conhecidos, de certo modo os leva em conta (BAKHTIN, 2003, p. 297).

Desse modo, o autor nos esclarece que dialogismo não se confunde com interação face a face, isto é, o dialogismo não se reduz ao diálogo como forma composicional. O diálogo é uma

das manifestações do dialogismo. Em segundo, não há dois “dialogismos” entre interlocutores e entre discursos. O dialogismo em Bakhtin sintetiza-se em dois sentidos: é o modo de funcionamento real da linguagem e, portanto, é seu princípio constitutivo; e é uma forma particular de composição do discurso.

Em “Problemas da Poética de Dostoiévski” (1929), Bakhtin (2008, p. 208) refere-se às relações dialógicas como objeto da metalinguística. No que diz respeito à linguagem como objeto de estudo da linguística, ou seja, a língua vista como sistema, o autor afirma que nela não há relações dialógicas, pois as mesmas são impossíveis entre os elementos no sistema da língua. Ainda de acordo com Bakhtin, não pode haver relações dialógicas entre os textos - também sob uma perspectiva estritamente linguística, pois “qualquer confronto puramente lingüístico abstrai forçosamente todas as relações dialógicas entre eles enquanto enunciados integrais” (Bakhtin, 2008, p.209).

Assim, as relações dialógicas são extralingüísticas. Ao mesmo tempo, porém, não podem ser separadas do campo do *discurso*, ou seja, da língua enquanto fenômeno integral concreto. A linguagem só vive na comunicação dialógica daqueles que usam. É precisamente essa comunicação dialógica que constitui o verdadeiro campo da vida da linguagem. Toda a vida da linguagem seja qual for seu campo de emprego (a linguagem cotidiana, a prática, a científica, a artística, etc.), está impregnada de relações dialógicas (BAKHTIN, 2008, p.209, grifo do autor).

Concomitantemente, para que as relações lógicas se tornem dialógicas, devem materializar-se, ou seja, devem tornar-se discurso. O autor ainda pontua que estas relações são possíveis entre enunciações integrais (relativamente), mas o enfoque dialógico é possível a qualquer parte significativa do enunciado (BAKHTIN, 2008, p.210), desde que entendido/tomado como a totalidade do enunciado. Como já dito, Bakhtin (2003, p.326) aponta o enunciado como algo novo, criado singularmente. Como enunciado é sempre dialógico.

O autor diz:

Cada conjunto verbalizado grande e criativo é um sistema de relações muito complexo e multiplanar. Na relação criadora com a língua não existem palavras sem voz, palavras de ninguém. Em cada palavra há vozes às vezes infinitamente distantes, anônimas, quase impessoais (as vozes das matizes lexicais, dos estilos, etc.), quase imperceptíveis, e vozes próximas, que soam concomitantemente. (BAKHTIN, 2003, p.330).

Em síntese, entendemos as relações dialógicas como caracterizadoras do fenômeno da linguagem humana. Estas só ocorrem quando marcam a posição valorativa de um sujeito enunciador do discurso em relação a outros enunciados: podendo aderir, complementar, refutar, silenciar, etc. Direcionamos agora a nossa discussão para os fatores metodológicos que norteiam a nossa pesquisa apresentando discussões acerca do (a) método sociológico de análise da língua, (b) a proposta da Análise Dialógica do Discurso, (c) e a contextualização dos dados que compõem o *corpus* da pesquisa.

5 O método sociológico de análise da língua

O presente estudo, com vistas a compreender as relações dialógicas presentes nas capas de revista *Veja*. Busca seguir os princípios metodológicos de análise da linguagem apontados por Bakhtin (1988, p.124):

1. As formas e os tipos de interação verbal em ligação com as condições concretas em que se realizam.
2. As formas das distintas enunciações, dos atos de fala isolados, em ligação estreita com a interação que constituem os elementos, isto é, as categorias de atos de fala na vida e na criação ideológica que se prestam a uma determinação pela interação verbal.
3. A partir daí, exame das formas da língua na sua interpretação linguística habitual.

Com isso, pretendemos investigar as relações dialógicas que se constroem no *gênero capa de revista*, especificamente, da revista *Veja*, versão impressa a partir dessas diretrizes. Além disso, compreendemos que, para um estudo de gênero discursivo que busca seguir os pressupostos dos escritos do Círculo de Bakhtin e da Análise Dialógica de Discurso, o pesquisador não irá dispor de categorias pré-estabelecidas para a análise de seus dados, mas sim este deve percorrer “um caminho exaustivo de ‘idas e vindas’ acerca do *corpus*, haja vista seu caráter heterogêneo, polifônico, pluriestilístico, interdiscursivo e dialógico” (ACOSTA-PEREIRA, 2008, p. 217), ou seja, devem-se compreender as regularidades que se apresentam no próprio gênero.

Brait (2006, p. 13-14) explica que a Análise Dialógica do Discurso objetiva, através de uma perspectiva discursiva,

[...] esmiuçar campos semânticos, descrever e analisar micro e macroorganizações sintáticas, reconhecer, recuperar e interpretar marcas e articulações enunciativas que caracterizam o(s) discurso(s) e indicam sua heterogeneidade constitutiva, assim como a dos sujeitos aí instalados. E mais ainda: ultrapassando a necessária análise dessa ‘materialidade lingüística’, reconhecer o gênero a que pertencem os textos e os gêneros que nele se articulam, descobrir a tradição das atividades em que esses discursos se inserem e, a partir desse diálogo com o objeto de análise, chegar ao inusitado de sua forma de ser discursivamente, à sua maneira de participar ativamente de esferas de produção, circulação e recepção, encontrando sua identidade nas relações dialógicas estabelecidas com outros discursos, com outros sujeitos.

“Não há categorias *a priori* aplicáveis de forma mecânica a textos e discursos, com a finalidade de compreender formas de produção de sentido num dado discurso, numa dada obra, num dado texto [...]” (BRAIT, 2006, p. 14). As diferentes formas de conceber ‘enfretamento dialógico da linguagem’ constituem, por sua vez, movimentos teóricos e metodológicos que se desenvolvem em diferentes direções.

Após breve discussão sobre o método sociológico de análise da linguagem, passaremos à seção na qual apresentaremos (a) considerações acerca da revista *Veja* e (b) informações sobre os dados que compõem o *corpus* da nossa análise.

6 Contextualização da revista *Veja*³ e dos dados de pesquisa

A pesquisa se iniciou no momento da escolha do *corpus* a ser analisado, no nosso caso, as capas da revista *Veja*. Para efeitos metodológicos, à luz das relações dialógicas, se procederá à análise da dimensão verbo-visual das capas do referido periódico, consoante com o que propõem Bakhtin e seu Círculo (1988) no método sociológico de análise da língua. Elegemos a revista *Veja* pela representatividade sócio-jornalística que assume, por atingir um alcance nacional e por abordar temas diversos, a saber: política, economia, notícias internacionais, artes, etc.

³ Parte das informações contidas nesta seção foi adquirida na pesquisa de Silva (2009).

De acordo com Augusti (2005), a revista *Veja* foi lançada no dia 11 de setembro de 1968 e trazia estampada na sua primeira capa o símbolo do comunismo, a foice e o martelo com um plano de fundo vermelho, com a manchete: ‘O grande duelo do mundo comunista’. O seu idealizador foi Roberto Civita. À época de seu lançamento, o nome da revista era *Veja e leia*. O veículo de notícias seguia os padrões do jornalismo americano, posto que seu fundador estudou por vários anos nos Estados Unidos. De acordo com Vilas Boas (1996), citado por Silva (2009):

Desde sua primeira publicação, a revista passou por altos e baixos, tais como queda nas vendas e o período de ditadura militar, que foi um momento restritivo à imprensa de modo geral. Nos anos 90, a *Veja* alcançou a posição de revista informativa semanal de maior circulação nacional [...]. (SILVA, 2009, p. 21).

A ótica pela qual são veiculadas as notícias e os assuntos que são considerados importantes pela instituição é considerada, como pontua Vilas Boas (1996), espetacular e sensacionalista.

Seguem alguns dados numéricos da revista *Veja* extraídos do seu site institucional:

- Perfil do leitor⁴:

Sexo: Masculino – 46% e Feminino – 54%

Idade: 2-9: 0 %

10-14: 3%

15-19: 10%

20-24: 12%

25-34: 20%

35-44: 22%

45-49: 10%

Acima de 50: 23%.

Classe social: A – 23%, B – 49%, C – 24%, D – 3%, E – 0%.

Região: Norte: 4%, Nordeste: 14%, Sudeste: 58%, Sul: 15%, Centro Oeste: 9%.

- Circulação:

⁴ Disponível em: < <http://publicidade.abril.com.br/marcas/Veja/revista/informacoes-gerais>>. Acesso em: 12 jul. 2011.

Tiragem: 1.215.874

Circulação líquida: 1.089.687

Assinaturas: 927.096

Avulsas: 162.591

Depois de termos apresentado ao leitor informações institucionais sobre a revista utilizada para compor o *corpus* do presente trabalho, passaremos a expor as especificidades dos dados que constituem o material de análise.

O *corpus* da pesquisa é composto por 10 (dez) exemplares da revista *Veja*, de edição hebdomadária, sempre com um novo número às quartas-feiras. O fato de a revista apresentar curta periodicidade de circulação garante uma diversidade de temas e exemplares para análise. Para esta pesquisa, foram utilizadas revistas cujas capas trazem como manchete principal fatos referentes às temáticas acerca de política, violência e saúde/bem-estar.

Utilizamos os seguintes exemplares:

MANCHETE PRINCIPAL	EDIÇÃO	ANO E NÚMERO DA REVISTA	DATA DA PUBLICAÇÃO
<i>O mostro do radicalismo C (01)</i>	2173	Ano 43; n°28	14 de jul. 2010
<i>A pesca dos indecisos C (02)</i>	2178	Ano 43; n°33	18 de ago. 2010
<i>O partido do polvo C (03)</i>	2181	Ano 43; n°36	08 de set. 2010
<i>Exclusivo: o polvo no poder C (04)</i>	2182	Ano 43; n°37	15 de set. 2010
<i>A alegria do polvo C (05)</i>	2183	Ano 43; n°38	22 de set. 2010
<i>O primeiro super-herói brasileiro C (06)</i>	2190	Ano 43; n°45	10 de nov. 2010
<i>Investigação especial C (07)</i>	2191	Ano 43; n°46	17 de nov. 2010
<i>O dia em que o Brasil começou a vencer o crime C (08)</i>	2193	Ano 43; n°48	01 de dez. 2010
<i>O "QI" da beleza C (09)</i>	2199	Ano 44; n°02	12 de jan. 2011
<i>Remédios para emagrecer: por que é ruim proibir C (10)</i>	2205	Ano 44; n°08	23 de fev. 2011



C (01)



C (02)



C (03)



C (04)



C (05)



C (06)



C (07)



C (08)



C (09)



C (10)

Em síntese, esta seção procurou apresentar informações ao interlocutor acerca do método sociológico de análise da língua proposto por Bakhtin e o Círculo, bem como a proposta da Análise Dialógica do Discurso. Ainda apresentamos os dados das revistas utilizadas para esta pesquisa. É oportuno pontuar que o objetivo desta pesquisa é apresentar a análise das relações dialógicas que se engendram nas capas da revista *Veja*, versão impressa.

7 O objeto do discurso das capas da revista *Veja*

Bakhtin (2003, p. 261) explica que o enunciado reflete as condições próprias das esferas discursivas pelo seu conteúdo temático, estilo e composição característicos. Com isso, direcionemos a nossa discussão para questões referentes ao tema. Os eixos temáticos que constituem o objeto do discurso das capas analisadas estão circunstanciados em três óticas: política, violência e saúde/bem-estar. As capas, na sua manchete principal, orientam-se para discussões referentes a:

(1) Radicalismo dentro do PT – ressalta posicionamentos conservadores dentro do partido.

Ex: “A fera petista que Lula domou agora desafia a candidata Dilma”. C (01)

(2) Campanha eleitoral – ressalta as estratégias dos marqueteiros dos candidatos à presidência da República para conseguir o voto dos eleitores que estão indecisos.

Ex: “A pesca dos indecisos no horário político na TV”. C (02)

(3) Corrupção no governo do PT – trazendo fatos sobre escândalos e facilitações para empresários que utilizam de tráfico de influências para lograr êxito e milhões em contratos com o governo. Também quebra de sigilo fiscal de familiar de candidato opositorista.

Ex: “O polvo no poder: empresário conta como obteve contratos de 84 milhões no governo graças à intermediação do filho de Erenice Guerra, ministra-chefe da Casa Civil [...]”. C (04)

“A quebra do sigilo fiscal da filha de José Serra é sintoma do avanço tentacular de interesses partidários e ideológicos sobre o estado brasileiro”. C (03)

(4) Combate ao crime; filmes com a violência como temática – ressalta uma operação empreendida pela Polícia do Rio de Janeiro para dismantelar o tráfico de drogas.

Ex: “Rio de Janeiro, 25 de novembro de 2010: O dia em que o Brasil começou a vencer o crime”. C (08)

(5) Os meios da ciência para promover a saúde e a beleza – traz os fatores que a ciência descobriu sobre a beleza; traz também a problemática da venda de remédios para emagrecer.

Ex: “O QI da beleza: a ciência já sabe como avaliar e ativar os fatores biológicos e comportamentais que determinam a aparência e a saúde”. C (09)

“Remédios para emagrecer: por que é ruim proibir a venda”. C (10)

Dos horizontes temáticos supra expostos, fica a evidência que o gênero capa de revista

impresa é constituído por grande variabilidade temática, posto que a instituição não se limita a publicar ordinariamente acerca de linha temática única.

O projeto discursivo das capas está determinado pelas condições sociais de interação: relação entre autor e público leitor em potencial, pelo objeto do discurso – relevância temática e pela esfera social. Nesta situação de interação, o autor do discurso, neste caso a instituição jornalística, o constitui perpassado por posições axiológicas e projeta seu leitor (constrói uma visão ou uma posição de leitor ideal, isto é, arquiteta um leitor previsível para seu querer-dizer) e se apropria de sentidos plausíveis e coerentes à situação e seu projeto.

Os temas abordados são considerados relevantes e atendem aos interesses de um público receptor potencialmente escolarizado, posto que a maioria dos leitores de *Veja*, 72%, engaja-se nas classes A e B. Nota-se um viés ideológico crítico, sobretudo no referente à política, quando as capas trazem denúncias referentes à corrupção, demonstrando a linha de direita que segue a revista e o seu pensamento refratário ao do governo.

Após termos apresentado o conteúdo temático que constitui o objeto do discurso da revista *Veja*, volvemos a nossa discussão para a análise das relações dialógicas apresentadas no gênero capa de revista.

8 As relações dialógicas nas capas da revista *Veja*

Na análise realizada, identificamos relações dialógicas que constituem o funcionamento do gênero capa de revista:

(a) entre enunciados de diferentes esferas:

- Por exemplo, quando dialogam os enunciados da esfera do entretenimento com a esfera da política por meio de relações semântico-valorativas, como:

“Ele é incorruptível, implacável com bandidos e espanca políticos degenerados”. C
(06)

em diálogo com

“O partido de Obama é surrado nas urnas, mas, se a economia se recuperar, ele se salvará também”. C (06)

(b) entre enunciados de diferentes publicações:

- Entre chamadas das manchetes principais por meio de projeções semântico-valorativas:

“O partido do polvo”. C (03)⁵

“Exclusivo: o polvo no poder”. C (04)⁶

“A alegria do polvo”. C (05)⁷

(c) entre estilos de linguagem:

- na citação do enunciado de um sujeito e na consequente avaliação desse enunciado nota-se o estilo informal em contraste com o estilo formal:

“Caraca! Que dinheiro é esse?” C (05)

em diálogo com

“Vinícius Castro, ex-funcionário da Casa Civil, ao abrir uma gaveta cheia de pacotes de dinheiro, na reação mais extraordinária do escândalo que derrubou Erenice Guerra”. C (05)

(d) no enquadramento de discursos citados:

- Quando se enuncia diretamente e indiretamente a voz de um sujeito do discurso. Nestes casos, respectivamente, um funcionário da Casa Civil da presidência da República e a voz de assassinos confessos:

“Caraca! Que dinheiro é esse?” C (05)

em diálogo com

“40 assassinos confessos mostram o rosto e revelam a verdade perturbadora: por que os assassinos matam”. C (07)

(e) na intercalação de gêneros

Sobre a intercalação de gêneros podemos entender esse fenômeno discursivo como a inclusão de enunciados de um gênero em um enunciado de outro gênero, como uma carta dentro de um romance. Na perspectiva de Bakhtin (2003), todos os enunciados são atravessados por

⁵ n° 36 de 08 de set. de 2010.

⁶ n° 37 de 15 de set. de 2010.

⁷ n° 38 de 22 de set. de 2010.

outros enunciados, assim acontece a intercalação numa determinada relação dialógica sob interação social. Bakhtin (2003) afirma que não podemos minimizar a extrema heterogeneidade dos gêneros do discurso e o caráter genérico do enunciado. Para Bakhtin (1998, p. 124-125),

Os gêneros intercalados podem ser diretamente intencionais ou totalmente objetivos, ou seja, desprovidos inteiramente das intenções do autor. Eles não foram ditos, mas apenas mostrados como uma coisa pelo discurso; na maioria das vezes, porém, eles refrangem em diferentes graus as intenções do autor, e alguns dos seus elementos podem afastar-se, de diferentes maneiras, da última instância semântica da obra.

Portanto na capa de revista os enunciados intercalados são as chamadas de capa que trazem temas diferentes, por exemplo:

- (a) “Por que as mulheres vivem mais e melhor- e o que os homens podem aprender com elas” C(06).
- (b) Um golpe de Obama é surrado nas urnas, mas, se a economia se recuperar, ele se salvará também. Que dialogam com a notícia principal: “Ele é incorruptível, implacável com bandidos e espanca políticos degenerados” C (06). Assim, são enquadrados enquanto relações dialógicas.



C (06)

Como já dito em seção anterior, Bakhtin (2003) afirma que os enunciados são unidades reais de comunicação discursiva e que o discurso só se concretiza na forma de enunciados. Cada enunciado é único, concreto e irrepetível, nasce nas interações sociais e se constitui sempre como resposta a outros enunciados, num intercâmbio sociodiscursivo ininterrupto. As capas de revistas são consideradas como enunciados, pois são tecidas por diversas relações dialógicas e se constroem por posições valorativas.

Na “Capa 06”, constatou-se que a dimensão visual é projetada a partir de uma composição estilística. Além disso, as chamadas de capa são formas de enquadramento do discurso de outro(s) enunciado(s), que dialogam com a manchete principal. Uma vez que o gênero chamada de capa dialoga com a notícia. A chamada possui relação íntima com a notícia, à medida que se entrecruza a esse gênero e apresenta sua funcionalidade a ele subordinada.

Acosta-Pereira (2008) afirma que as chamadas de capa servem como indicadores de localização e persuasão, isto é, direcionam os leitores para determinadas páginas e/ou seções dos jornais, indicando determinadas notícias e convencendo-os a ler. Além disso, as chamadas de capa provocam reações de convencimento para a leitura, posto que nem todas as notícias possuem chamadas de capa, apenas as que foram categorizadas como destaque. Podemos perceber ainda na Capa (06), que o posicionamento do participante não se encontra direcionado ao leitor, o tema principal “O primeiro super herói brasileiro”, remete ao participante.

Acosta-Pereira (2008) explica que o posicionamento do participante central faz parte das projeções estilísticas composicionais da fotografia, uma vez que se discursiviza o movimento valorativo de distanciamento: “quando o participante está posicionado de lado ou seu rosto não está diretamente direcionado de frente para o leitor. Com o olhar desfocado para o leitor, a fotografia produz uma idéia de participante com desinteresse ou desatenção para o acontecimento que a notícia retrata.” (ACOSTA-PEREIRA, 2008, p. 185).



C (10)

A capa, C (10), é produzida sob um escopo semiótico no qual a imagem central dialoga com o tema principal: Remédios para emagrecer: “Por que é ruim proibir a venda”. E com o subtítulo: “Milhões de brasileiros em guerra com a balança dependem deles e de seus médicos para perder peso e garantir uma boa saúde”. Evidenciando assim a intercalação dos gêneros que a forma. A fotografia produz uma idéia de valoração crítica do público consumidor de produtos estéticos. Segundo explica Acosta-Pereira (2008, p. 189):

As projeções estilístico-composicionais das fotografias nas notícias podem estar relacionadas com: a cor - a fotografia colorida possui efeitos valorativos diferentes daquelas em preto e branco, isto é, imagens fotográficas em cores apresentam uma aceitabilidade por parte do leitor do fato ocorrido maior que quando apresentadas bicoloridas (ACOSTA-PEREIRA, 2008 p. 189)

As capas da revista *Veja* são, portanto, enunciados constituídos nas interações por meio de diversas regularidades estilístico-composicionais e verbos-visuais, causando-lhe assim sentidos valorativos que constituem e materializam esse gênero.

Assim, sobre as relações dialógicas, concordamos com Bakhtin (2003), quando o autor afirma que cada enunciado é pleno de ressonâncias e ecos de outros enunciados e, portanto, de

enunciados do outro. Os enunciados não são indiferentes uns com os outros, mas se conhecem e se atravessam mutuamente; é esse atravessamento de reflexos mútuos que determina seu caráter. Além disso, essas relações com os enunciados do outro e, por conseguinte, com seus juízos de valor (quaisquer posições valorativas), eis tudo o que determina o enunciado e suas relações dialógicas.

Além disso, Bakhtin (2003) afirma que o enunciado, dialogicamente constituído e orientado, deve ser concebido como uma resposta aos enunciados precedentes, os já-ditos, e aos subseqüentes, os pré-figurados, posto este entrar em confronto de valores, idéias, posições com aqueles: “ele os rejeita, confirma, completa, baseia-se neles, subentende-os como conhecidos, de certo modo os leva em conta. Porque o enunciado ocupa sempre uma posição definida em uma dada esfera de comunicação [...]” (BAKHTIN, 2003, p. 297). O autor argumenta que o enunciado é pleno de tonalidades dialógicas, e sem considerá-las, é impossível entender o enunciado, como vimos na análise das relações nas capas acima. Dessa forma, podemos entender que dialogicamente os enunciados estão voltados não apenas para seu objeto, mas também para os discursos do outro sobre ele (como nos exemplos das capas supracitadas).

Para o autor, os enunciados não são indiferentes entre si, pois uns conhecem os outros, se relacionam com os outros, se constituem em relação aos outros de forma dialógica. Essas relações apresentam-se sob diversas formas, posto que “o enunciado se verifica um fenômeno muito complexo e multiplanar [...] um elo na cadeia de comunicação [...]” (BAKHTIN, 2003, p. 299). Os enunciados nascem do ponto de contato com a realidade concreta e nas condições de uma situação de interação verbal real. As relações dialógicas que se constroem entre os enunciados se constituem sob as mesmas condições. “Eis porque a experiência discursiva individual de qualquer pessoa se forma e se desenvolve em uma interação constante e contínua com os enunciados individuais dos outros.” (BAKHTIN, 2003, p. 294). De acordo com o autor, todos os nossos enunciados são plenos de palavras dos outros, em diferentes graus de assimilação, de alteridade, de aperceptibilidade e de relevância. “Essas palavras dos outros trazem consigo a sua expressão, o seu tom valorativo que assimilamos, reelaboramos e reacentuamos.” (BAKHTIN, 2003, p. 295).

Como explica Bakhtin (2003),

Em realidade, repetimos, todo enunciado, além do seu objeto, sempre responde (no sentido amplo da palavra) de uma forma ou de outra aos enunciados do outro que o antecederam. O falante não é Adão, e por isso, o próprio objeto do seu discurso se torna inevitavelmente um palco de encontro com opiniões de interlocutores imediatos [...] ou com pontos de vista, visões de mundo, correntes, teorias, etc. [...] *Tudo isso é discurso do outro (em forma pessoal ou impessoal), e este não pode deixar de refletir-se no enunciado.* (BAKHTIN, 2003, p. 300, grifos nossos).

Para Bakhtin (2003), portanto, a relação com a palavra do outro é diferente da relação com o objeto, mas, para o autor, ela sempre acompanha o objeto. Em outras palavras, reenunciamos o autor que assim esclarece: “o enunciado é um elo na cadeia de comunicação discursiva e não pode ser separado dos elos precedentes que o determinam tanto de fora quanto de dentro, gerando nele atitudes responsivas diretas e *ressonâncias dialógicas.*” (BAKHTIN, 2003, p. 300, grifos nossos).

Considerações finais

A presente pesquisa parte de uma análise descritivo-interpretativa do gênero do discurso capa de revista. Tendo como objetivo, compreender as relações dialógicas, presentes nas capas de revista *Veja*. Por meio da investigação, percebemos como se constituem as relações dialógicas, e como se tipificam na situação de interação. Em segundo momento, a análise, demonstrou como este gênero se constrói discursivamente por determinados recursos no estilo da mídia jornalística impressa. Entendemos através das regularidades encontradas nas capas da revista que, como afirma Bakhtin, os gêneros do discurso são enunciados típicos em uma determinada situação de interação, historicamente situados, culturalmente construídos e ideologicamente saturados. Em síntese, procuramos apresentar informações ao interlocutor acerca das relações dialógicas nas capas da revista *Veja*, perpassando assim, pelas diversas particularidades do gênero.

Referências

ACOSTA-PEREIRA, R. *O gênero jornalístico notícia: dialogismo e valoração*. Florianópolis, 2008. 229 p. Dissertação (Mestrado em Linguística) Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Santa Catarina.

_____ & RODRIGUES, R. H. *Perspectivas Atuais sobre Gêneros do Discurso no campo da Linguística*. Revista Letra Magna. UNISC, 2009. Disponível em: <www.letramagna.com.br>.

AUGUSTI, A. R. *Jornalismo e comportamento: os valores presentes no discurso da revista Veja*. Dissertação de mestrado. Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 2005.

BAKHTIN, M. Estudo das ideologias e filosofia da linguagem. In: _____. *Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. trad. Lúcia Lahud e Yara F. Vieira. 4. ed. São Paulo: Hucitec, 1988. p. 31-38.

_____. (Voloshinov). *Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. 12º ed. São Paulo: Hucitec, 2006.

_____. Os gêneros do discurso. In: _____. *Estética da criação verbal*. trad. Paulo Bezerra. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003. p. 261-306.

_____. O discurso em Dostoiévski. In: _____. *Problemas da poética de Dostoiévski*. trad. Paulo Bezerra. 4. ed. Rio Janeiro: Forense Universitária, 2008. p. 207-293.

BAZERMAN, C. *Escrita, Gênero e Interação Social*. São Paulo: Cortez, 2007.

BRAIT, B. (org.). *Bakhtin: outros conceitos-chave*. São Paulo: Contexto, 2006.

FARACO, C. A. *Linguagem e diálogo: as ideias linguísticas do Círculo de Bakhtin*. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

MEURER, J. L.; BONINI, A. & MOTTA-ROTH, D. *Gêneros – Teorias, Métodos e Debates*. São Paulo: Parábola, 2005. p. 208-236.

PUBLICIDADE. Disponível em: <<http://publicidade.abril.com.br/marcas/veja/revista/informacoes-gerais>>. Acesso em: 12 jul. 2011.

RODRIGUES, R. H. *A constituição e o funcionamento do gênero jornalístico artigo: cronotopo e dialogismo*. São Paulo, 2001. 347p. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem). Programa de Estudos Pós-graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. Pontifícia Universidade Católica.

SILVA, N. R. da. *O gênero entrevista pingue-pongue: renúnciação, enquadramento e valorização do discurso do outro*. São Carlos: Pedro e João Editores, 2009.

SWALES, J. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: CUP, 1990.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 28, 14 de jul. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 33, 18 de ago. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 36, 08 de set. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 37, 15 de set. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 38, 22 de set. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 45, 10 de nov. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 46, 17 de nov. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 43, n. 48, 01 de dez. 2010.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 44, n. 2, 12 de jan. 2011.

VEJA. São Paulo: Editora Abril, ano 44, n. 8, 23 de fev. 2011.

VILAS BOAS, S. *O estilo magazine: o texto em revista*. São Paulo: Sammus Editorial, 1996.

A PROVA BRASIL NA EDUCAÇÃO BÁSICA: OS CONCEITOS DE TEXTO E GÊNEROS DO DISCURSO NAS MATRIZES DE REFERÊNCIA

Clegiane Santos Bezerra Dantas¹

RESUMO: Este artigo tem como objetivo analisar as concepções de texto-enunciado e gêneros do discurso nas Matrizes de Referência da Prova Brasil, avaliação padronizada do Ministério da Educação, aplicada aos alunos de 5º e 9º anos em todas as escolas públicas brasileiras. Essa análise terá como pressupostos teóricos os escritos do Círculo de Bakhtin, assim como as vozes de seus interlocutores contemporâneos (ACOSTA-PEREIRA, 2008; 2009; BRAIT, 2006; ROJO, 2005; RODRIGUES, 2005; SOBRAL, 2009). A pesquisa apresenta-se relevante, à medida que não apenas contribui para o campo de pesquisas dialógicas em Linguística Aplicada, como, por conseguinte, colabora para a ressignificação das práticas de ensino e aprendizagem na escolarização básica.

PALAVRAS-CHAVE: Texto-enunciado; Gêneros do discurso; Matrizes Prova Brasil.

ABSTRACT: *The objective of this article is to analyze the concepts of text-utterance and discourse genres in the Reference Matrixes of the Prova Brasil, the standardized test of the Ministry of Education, administered to students from 5th to 9th grade in all of the public schools in Brazil. This analysis is based on the theoretical precepts of the Bakhtin Circle, as well as the voices of its contemporary interlocutors (ACOSTA-PEREIRA, 2008; 2009; BRAIT, 2006; ROJO, 2005; RODRIGUES, 2005; SOBRAL, 2009). This research proves relevant in that it not only contributes to the field of dialogic research in Applied Linguistics, but also collaborates with the re-signification of teaching and learning practices in basic education.*

KEY-WORDS: *Text-utterance; Discourse Genres; Matrixes Prova Brasil.*

1 Introdução

Dentre as muitas avaliações padronizadas que o MEC tem aplicado ao longo dos anos, é importante destacar além do Saeb, a Prova Brasil, avaliação para diagnóstico, desenvolvida pelo

¹ Graduada em Letras (Língua Portuguesa e Literatura) pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN). Especialista em Linguística e Ensino de Língua Materna pela UFRN.

Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira, composta por questões objetivas de Língua Portuguesa e Matemática e questionários socioeconômicos. Esses testes e questionários, são aplicados em turmas de 5º e 9º Anos do Ensino Fundamental e na 3ª Série do Ensino Médio e, têm como objetivo avaliar a qualidade do ensino ofertado pelo sistema educacional brasileiro.

A partir dos resultados obtidos nas provas e questionários socioeconômicos dos estudantes, acrescidos aos dados demográficos, perfil profissional e condições de trabalho dos professores, diretores das turmas e escolas avaliadas, é possível as secretarias estaduais e municipais de Educação definirem ações incisivas ao combate às desigualdades existentes como distorções idade-série, bem como um melhor direcionamento dos recursos técnicos e financeiros às áreas prioritárias. Além desse diagnóstico, as médias de desempenho nessas avaliações determinam o cálculo do Índice de Desenvolvimento da Educação Básica (Ideb) e, as taxas de aprovação nas instituições avaliadas.

Assim, diante da importância dessa avaliação para a qualidade da Educação Brasileira, este artigo se propõe analisar as concepções de texto-enunciado e gênero do discurso nas Matrizes da referência da Prova Brasil. Para esse fim, serão utilizados como fundamentação teórica os Escritos do Círculo de Bakhtin, assim como as de seus interlocutores contemporâneos (ACOSTA-PEREIRA, 2008; 2009; BRAIT, 2006; ROJO, 2005; RODRIGUES, 2005; SOBRAL, 2009).

Em termos estruturais, este artigo está organizado em quatro seções. A primeira faz referência aos objetivos e ações do Plano de Desenvolvimento da Educação, enfocando especialmente o Índice de Desenvolvimento da Educação básica, que é medido por dois indicadores: fluxo escolar e Prova Brasil. A segunda, discute o conceito de gêneros do discurso e texto-enunciado nos escritos do Círculo de Bakhtin. A terceira parte, por sua vez, discute sobre pesquisas atuais acerca das práticas de leitura na Educação Básica contemporânea. A quinta seção, destinada à análise, traz os conceitos de gênero, texto e leitura preconizados no caderno das Matrizes de Referência, Temas, Tópicos e Descritores da Prova Brasil. A última seção, aponta as considerações finais acerca da temática pesquisada e referências consultadas.

2 O histórico da *Prova Brasil*: caminhos, desafios e perspectivas

Nos últimos anos, diante do panorama negativo dos indicadores gerais da educação brasileira, o Governo Federal, através do Ministério da Educação, tem desenvolvido diferentes políticas públicas a fim de melhorar a educação ofertada às crianças e jovens do país e, dentre essas iniciativas, enquadra-se o Plano de Desenvolvimento da Educação (PDE) que, ao ser lançado em 2007 propunha sistematizar ações que contemplassem os diferentes níveis de escolaridade.

Desse modo, para mobilizar e incentivar a sociedade no cumprimento do PDE, ainda nesse mesmo ano, o governo implementou através do Decreto nº 6.094, o Plano de Metas Compromisso Todos Pela Educação, que estabelece 28 diretrizes e um conjunto de metas para serem alcançadas por cada escola, município e Estado, pautadas em resultados de avaliação de qualidade e rendimento dos estudantes. (SINOPSE DAS AÇÕES DO MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO, 2010).

Sendo assim, a busca por uma educação de qualidade, tornou-se diante dessas metas, um compromisso conjugado entre União, Estados, Distrito Federal e municípios, bem como a adesão a esse Plano de Metas, possibilitou o fim dos convênios apontados como unidimensionais e a sua substituição pelo Plano de Ação Articulada (PAR) de caráter plurianual, ou seja, ainda segundo o documento citado, todas as transferências voluntárias e assistência do Ministério da Educação aos entes federados estão diretamente ligados a adesão ao Plano de Metas e elaboração do PAR, instrumento fundamental para melhoria do Índice de Desenvolvimento da Educação Básica (Ideb).

Esse índice, também criado em 2007, funciona como indicador de qualidade da educação brasileira, em que é mensurado através do fluxo escolar (comportamento de progressão dos alunos em nível de ensino seriado), avaliado pelo Programa Educacenso e desempenho dos estudantes, avaliado pelos exames padronizados (Saeb ou Prova Brasil nas áreas de Língua Portuguesa e Matemática). Antes de adentrarmos o estudo da Prova Brasil, é importante entender a trajetória do Saeb:

O Sistema de Avaliação da Educação Básica (Saeb) é uma avaliação externa em larga escala aplicada a cada dois anos. Seu objetivo é realizar um diagnóstico do sistema educacional brasileiro e de alguns fatores que possam interferir no desempenho do aluno, fornecendo um indicativo sobre a qualidade do ensino

que é ofertado. As informações produzidas visam subsidiar a formulação, reformulação e o monitoramento das políticas na área educacional nas esferas municipal, estadual e federal, contribuindo para a melhoria da qualidade, equidade e eficiência do ensino. (INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA²).

Essa avaliação teve sua primeira aplicação nos anos 90, através de amostras, abrangendo especialmente escolas públicas e urbanas do Ensino Fundamental, em turmas de 1ª, 3ª e 5ª Séries. Naquela época, os estudantes eram avaliados nas disciplinas de Língua Portuguesa, Matemática e Ciências, bem como em Redação, nas 5ª e 7ª séries. Esse formato se manteve na edição de 1993. A partir de 1995, adotou-se a Teoria de Resposta ao Item (TRI). Esse novo mecanismo proporcionava comparar os resultados dessas avaliações padronizadas. O público alvo avaliado no período foram os estudantes das etapas finais do Ensino Fundamental (4ª e 8ª Séries e 3ª Série do Ensino Médio). Houve também, a inclusão de uma amostra da rede privada.

Nos anos de 1997 e 1999, o Saeb passou por mais uma mudança. Dessa vez, foram incluídas na avaliação das 4ª e 8ª Séries as disciplinas da base comum: Língua Portuguesa, Matemática e Ciências, enquanto que para o Ensino Médio, além dessas, houve o acréscimo dos componentes História e Geografia. Já nas edições de 1990 e 2003, as avaliações foram definidas por sorteio e, em caráter amostral. Esse novo parâmetro, gerou dados gerais para todo país.

Ainda nesse contexto de mudanças, a partir de 2001, essa avaliação passou a avaliar Língua Portuguesa e Matemática, componentes curriculares mantidos até a última avaliação em 2011, assim como em sua reestruturação em 2005, passou a ser composto por duas avaliações: Avaliação Nacional da Educação Básica (Aneb) e Avaliação Nacional do Rendimento Escolar (Anresc), conhecida como Prova Brasil.

No que concerne aos critérios de avaliação por amostra, a realidade dessas avaliações são definidas hoje deste modo:

A Aneb manteve os procedimentos da avaliação amostral (atendendo aos critérios estatísticos de no mínimo 10 estudantes por turma), das redes públicas e privadas, com foco na gestão da educação básica que até então vinha sendo realizada no SAEB. A Prova Brasil (Anresc), por sua vez, passou a avaliar de forma censitária as escolas que atendessem a critérios de quantidade mínima de

² Disponível em: <<http://provabrazil.inep.gov.br/historico>>. Acesso em: 03 abr. 2012.

estudantes na série avaliada, permitindo gerar resultados por escola. (INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA, idem).

De acordo com o Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira, a Prova Brasil foi concebida para dar suporte aos gestores públicos, educadores, pesquisadores e sociedade em geral no tocante à qualidade da educação em cada instituição escolar e município, assim como, os resultados obtidos tornaram-se instrumentos determinantes para o estabelecimento de metas e implantação de ações pedagógicas e administrativas, visando uma melhor qualidade no ensino.

A Prova Brasil, criada em 2005, tinha como alvo Ensino Fundamental as escolas públicas com no mínimo 30 alunos matriculados nos anos iniciais ou finais do Ensino Fundamental, enfatizando a leitura, na disciplina de Língua Portuguesa e, a resolução de problemas, em Matemática. Em 2007, essa avaliação se estendeu às turmas de 5º Anos da zona rural do país, que tivessem, no mínimo, 20 alunos matriculados neste nível de escolaridade e, na edição de 2009, os anos finais passaram a ser avaliados, independentemente do número de matrículas.

Segundo Plano de desenvolvimento da Educação: Prova Brasil: ensino fundamental: matrizes de referência, tópicos e descritores, (2008), atualmente, a Prova Brasil, é realizada a cada dois anos e, avalia as habilidades em Língua Portuguesa e em Matemática. É direcionada somente a alunos de 4ª série/ 5º ano e 8ª Série/ 9º ano da rede pública de ensino em área urbana e tem como prioridade mostrar os resultados de cada unidade escolar da rede pública de ensino, com os seguintes objetivos:

Contribuir para a melhoria da qualidade do ensino, redução de desigualdades e democratização da gestão do ensino público; buscar o desenvolvimento de uma cultura avaliativa que estimule o controle social sobre os processos e resultados do ensino. (PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p. 17-18).

Na próxima seção, serão discutidos os conceitos de texto-enunciado e gêneros do discurso nos escritos de Bakhtin, acepções relevantes para a análise das matrizes de referência da Prova Brasil.

3 Os conceitos de texto-enunciado e de gêneros do discurso nos escritos do Círculo de Bakhtin: rotas dialógicas

Nessas duas últimas décadas, observou-se um significativo crescimento de pesquisas voltadas para o estudo dos gêneros do discurso, especialmente no campo da Linguística Aplicada. Esses estudos têm contribuído para ressignificar as práticas de leitura, compreensão e produção textual e análise linguística, nas salas de aula de Língua Portuguesa. Dentre as diferentes concepções de linguagem que dão suporte a esses trabalhos, encontra-se a concepção dialógica à luz dos escritos do Círculo de Mikhail Bakhtin. Essa teoria traz em seu arcabouço teórico, dentre várias outras acepções relevantes ao estudo, compreensão e uso da linguagem, os conceitos de texto-enunciado e gêneros do discurso, definições pertinentes que podem subsidiar não só o trabalho do professor de Língua Portuguesa, mas todas as áreas do conhecimento que trabalham com a linguagem. No que se refere ao texto-enunciado, Bakhtin (2003) explica:

Todo enunciado – da réplica sucinta (monovocal) do diálogo do cotidiano ao grande romance ou tratado científico – tem, por assim dizer, um princípio absoluto e um fim absoluto: antes do seu início, os enunciados de outros; depois do seu término, os enunciados responsivos de outros (ou ao menos uma compreensão ativamente responsiva silenciosa do outro ou, por último, uma ação responsiva baseada na compreensão). O falante termina o seu enunciado para passar a palavra ao outro ou dar lugar à sua compreensão ativamente responsiva. O enunciado não é uma unidade convencional, mas uma unidade real, precisamente delimitada da alternância dos sujeitos do discurso, a qual termina a transmissão da palavra ao outro, por mais silencioso que seja o “dixi” percebido pelos ouvintes [como sinal] de que o falante terminou. (BAKHTIN, 2003, p. 275, grifos do autor).

Partindo dessa proposição, compreender o enunciado significa entendê-lo não como sequência de palavras soltas desvinculadas do contexto discursivo, ao contrário, o enunciado, nessa perspectiva, tem em seu horizonte no outro e, por conseguinte, espera desse outro uma reação-resposta, mesmo que essa seja o silêncio. Como afirma o autor: “Toda compreensão da fala viva, do enunciado vivo é de natureza ativamente responsiva” (BAKHTIN, 2003, p. 271).

Em termos bakhtinianos, todo enunciado se constrói sob a égide do interlocutor. Em entrevista concedida à TV Paulo Freire³ acerca de Bakhtin e sua filosofia, Faraco (2011) expõe o seguinte exemplo: imaginemos que um médico fosse convidado a proferir uma palestra à população sobre um programa de saúde, e, nessa exposição, utilizasse uma linguagem altamente técnica, provavelmente não haveria entendimento, recepção. Nesse caso, o enunciador e o interlocutor devem estar dentro do texto, ou seja, é importante pensar nas características lexicais e gramaticais (características temáticas, estilísticas e composicionais) da linguagem para atingir aquele público específico.

Para Bakhtin (2003), essa compreensão do enunciado como unidade real e concreta da comunicação discursiva somente se realiza à medida que for pensada sob o ponto de vista de três peculiaridades: a primeira peculiaridade, diz respeito à alternância dos sujeitos falantes, ou seja, aquela em que nos diálogos reais determina os limites do enunciado; a segunda é a conclusibilidade, essa está intrinsecamente ligada à primeira, ocorre quando o falante diz ou escreve tudo o que pretendia numa circunstância específica. O primeiro critério dessa peculiaridade é a possibilidade de resposta ao enunciado. Em contrapartida, a terceira peculiaridade é a relação do enunciado como o próprio falante (autor do enunciado) e com outros participantes da comunicação discursiva.

No que tange à conceituação de gêneros discursivos, Bakhtin (2003) afirma que são enunciados relativamente estáveis, orais e escritos; concretos e únicos que permeiam todas as atividades humanas, das mais elementares às mais complexas. Esses enunciados típicos têm em sua composição, o conteúdo temático (tema), o estilo e a construção composicional que compõem o seu todo, e são determinados pelas peculiaridades dos diferentes esferas da comunicação, como afirma o autor:

Em cada campo existem e são empregados gêneros que correspondem às condições específicas de dado campo; é a esses gêneros que correspondem determinados estilos. Uma determinada função (científica, técnica, publicística, oficial, cotidiana) e determinadas condições de comunicação discursiva, específicas de cada campo, geram determinados gêneros, isto é, determinados

³ A TV Paulo Freire é um canal com programação exclusivamente pedagógica destinada à comunidade escolar e à formação continuada dos profissionais da Rede Pública do Estado do Paraná.

tipos de enunciados estilísticos, temáticos e composicionais relativamente estáveis. (BAKHTIN, 2003, p. 266).

Para o autor, há uma infinidade de gêneros discursivos, e como exemplo dessa diversidade, faz referência aos diálogos cotidianos, aos relatos diários, ao comando militar lacônico padronizado, aos documentos oficiais, as manifestações científicas e publicísticas no sentido macro (social/político) e todos os gêneros literários. Reitera ainda, que esses enunciados se modificam, à medida que as práticas sociais também se desenvolvem e se complexificam nas diversas situações de interação. Partindo dessas asserções, a perspectiva dialógica de estudos da linguagem propõe um olhar diferenciado não para forma e, ou conteúdo dos gêneros e, sim, como as atividades humanas se organizam engendradas nas situações de interação. Portanto,

O emprego da língua efetua-se em formas de enunciados (orais e escritos) concretos e únicos, proferidos pelos integrantes desse ou daquele campo da atividade humana. Esses enunciados refletem as condições específicas e as finalidades de cada referido campo não só por seu conteúdo (temático) e pelo estilo da linguagem, ou seja, pela seleção dos recursos lexicais, fraseológicos e gramaticais da língua, mas acima de tudo, por sua construção composicional. Todos esses três elementos – o conteúdo temático, o estilo, a construção composicional - estão indissoluvelmente ligados no todo do enunciado e são igualmente determinados pela especificidade de um determinado campo da comunicação. (BAKHTIN, 2003, p. 161-162)

Nesse contexto em que os gêneros discursivos são apresentados como dinâmicos; como aqueles que agem dentro das diferentes esferas da comunicação social, Bakhtin (2003) chama a atenção para as especificidades desses gêneros discursivos; os primários, que são os enunciados oriundos das esferas não sistematizadas e os gêneros secundários como pertencentes às esferas sistematizadas. Ao apresentar essa diferença, não há uma preocupação em classificá-los, mas apontar caminhos à compreensão dos diferentes modos de discurso na intrínseca relação entre a linguagem e ideologia, como demonstra a seguinte passagem:

A diferença entre os gêneros primário e secundário (ideológico) é extremamente grande e essencial, e é por isso mesmo que a natureza do enunciado deve ser descoberta e definida por meio de análise de ambas as modalidades; apenas sob essa condição a definição pode vir a ser adequada à natureza complexa e profunda do enunciado (e abranger as suas facetas mais importantes); a orientação unilateral centrada nos gêneros primários redundaria fatalmente na

vulgarização de todo o problema (o behaviorismo linguístico é o grau extremado de tal vulgarização) A própria relação mútua dos gêneros primários e secundários e o processo de formação histórica dos últimos lançam luz sobre a natureza do enunciado (e antes de tudo sobre o complexo problema da relação entre linguagem e ideologia). (BAKHTIN, 2003, p. 264).

Esse excerto reitera que os gêneros discursivos devem ser estudados e compreendidos, não apenas sob a ótica da linguística strictu sensu e/ ou formal, desvinculada das atividades sociais, mas sob a natureza sócio-ideológica e discursiva, ou seja, vinculada à situação social de interação. Além disso, é pertinente destacar que essas formas genéricas de enunciados são transmutados de uma esfera social para outra. De acordo com Bakhtin (2003)

No processo de sua formação eles incorporam e reelaboram diversos gêneros primários (simples), que se formaram nas condições da comunicação discursiva imediata. Esses gêneros primários, que integram os complexos, aí se transformam e adquirem um caráter especial: perdem o vínculo imediato com a realidade concreta e os enunciados reais alheios: por exemplo, a réplica do diálogo cotidiano ou da carta no romance, ao manterem a sua forma significado cotidiano apenas no plano do conteúdo romanesco, integram a realidade concreta apenas através do conjunto do romance, ou seja, como acontecimento artístico-literário e não da vida cotidiana. No seu conjunto o romance é um enunciado, como a réplica do diálogo cotidiano ou a carta privada (ele tem a mesma natureza dessas duas), mas a diferença deles é um enunciado secundário (complexo) (BAKHTIN, 2003, p. 264).

Por fim, para encerrar a discussão sobre a conceituação de texto-enunciado e gênero discursivo, é pertinente ressaltar que o esclarecimento desses conceitos são imprescindíveis não apenas para o estudo da linguagem nos diferentes campos da atividade humana, mas, sobretudo para a análise do objeto de estudo que este artigo se propõe, que são o conceito de texto-enunciado e gêneros discursivos nas matrizes de referência da Prova Brasil. Na seção subsequente, discutiremos sobre algumas importantes estratégias de leitura essenciais à formação do leitor, ou seja, abordaremos a leitura como prática social, assim como nos apresenta as matrizes de referência.

4 Prática de leitura na Educação Básica: expectativas contemporâneas

“Assumir a leitura como construção de sentidos significa assumir uma dada concepção de língua, de texto e, também, de leitor (e produtor de textos)” (CAVALCANTI, 2010, p.13). Através dessa passagem, compreendemos que ler não significa somente decifrar frases, orações e períodos desvinculados do contexto social, nem tão pouco compreender o que nos circundam como enunciados prontos e estáticos. Ao contrário, ler requer compreensão do que não está posto; ler constitui uma intensa produção de sentidos de sujeitos ativos, que em virtude de suas experiências, interpretam o que leem ou ouvem de maneira heterogênea, isto é, ativam em suas leituras outras diferentes vozes.

Partindo desse pressuposto, cabe à escola, como entidade palco de diferentes comunicações discursivas, promover em sua rotina, atividades que contemplem esse olhar plural em relação às produções, ou seja, é interessante que a leitura seja apresentada, explorada, incentivada considerando todo o seu entorno; que o sujeito leitor e produtor de textos, seja visto como sujeito ativo nesse processo de construção de sentidos, como menciona Antunes: “o leitor, como um dos sujeitos da interação, atua participadamente, buscando recuperar, buscando interpretar e compreender o conteúdo e as intenções pretendidas pelo autor.” (ANTUNES, 2003, p. 67)

Ainda em se tratando de leitura, essa autora aponta os seguintes benefícios dessa prática para os estudantes e, como principais destaca: ampliação dos repertórios de informação, onde há uma apropriação de novos conceitos e ideias sobre o mundo em geral; a experiência gratuita do prazer estético, do ler pelo simples gosto de ler; a compreensão do que é típico da escrita, principalmente no que tange a escrita formal dos textos de comunicação pública. E, para ratificar a proposição acrescenta: “é esta a função, implicada na realização da leitura (ler para informar-se; ler para deleitar-se; ler para entender as particularidades da escrita)”. (ANTUNES, 2003, p. 77).

Considerando que a atividade da leitura completa a escrita, e que esse é outro desafio da escola, especialmente para os professores de Língua Portuguesa, essa mesma autora ressalta que formar escritores competentes ultrapassa os limites do ensinar regras gramaticais, não que esse aspecto não possa ou não deva ser trabalhado, mas num sentido macro, a escola, enquanto instituição privilegiada em práticas discursivas, deve se preocupar com aspectos mais relevantes tais como: a proposição de escrita que atenda as exigências sociais, aquela que tem uma finalidade para quem escreve e lê. Que tenha em seu horizonte um interlocutor real. Assim, o

estudante verá sentido na escrita, pois saberá dizer e para quem dizer, assim como saberá escolher o gênero e o léxico adequado. Reforça ainda, que a escrita, diferente da fala exige planejamento, etapas a serem cumpridas.

Segundo Antunes (2003), essas etapas essenciais são o planejamento, a escrita e a reescrita. E assim, as define: a primeira etapa do planejamento corresponde ao cuidado que se deve ter ao escrever e delimitar o tema do texto e manter a unidade textual; eleger os objetivos; escolher o gênero; delimitar os critérios de ordenação das ideias; prever as condições de seus leitores e a forma linguística (mais formal ou menos formal) que o texto deve assumir. A segunda etapa, constitui o registro do que foi planejado. É quando quem escreve, opta pela escolha do léxico, da ordem sintático-semântica em conformidade com o que foi planejado. É o registro concreto do planejamento. A terceira etapa, é a da revisão da escrita, corresponde ao momento de análise, no que se refere ao tema, coerência, clareza, coesão, correção gramatical, isto é, se houve obediência aos aspectos superficiais do texto. Enfim, todas as etapas mencionadas são indissociáveis para que o texto cumpra sua função social.

Por fim, enquanto a escola não perceber essa necessidade, de se trabalhar a leitura e a escrita numa dimensão mais ampla, continuará fadada ao fracasso, uma vez que a sociedade letrada em que vivemos exige pessoas cada vez mais qualificadas para utilizar os recursos da língua de maneira proficiente.

Concluída a discussão sobre a importância da leitura e escrita como prática social, na seção subsequente, será apresentada a análise do manual da Prova Brasil, objeto de estudo deste artigo.

5 A análise

Analisar significa conhecer detalhadamente suas partes constitutivas, isto é, sua natureza e funções para, a partir dessa observação, apreender resultados. Baseado nessa definição da importância da análise como instrumento de investigação e, sobretudo, ter como foco o conhecimento do objeto de estudo, esse artigo, especialmente nessa seção, pretende analisar o conceito de texto-enunciado e gêneros do discurso nas Matrizes de Referência da Prova Brasil, à luz dos Escritos do Círculo de Bakhtin. Desse modo, em consonância com os objetivos supracitados, será realizado um paralelo entre esses referenciais e as concepções dialógicas do

Círculo de Bakhtin, respondendo à pergunta: *as concepções de texto e de gêneros são de ordem dialógica?*

Para isso, antes de iniciá-lo, é pertinente situar o leitor sobre como se configuram essas Matrizes de Referência, uma vez que, na segunda seção desse artigo, se delineou a trajetória dessa avaliação considerada importante para os moldes contemporâneos de educação. Sendo assim, a Matriz de Referência de Língua Portuguesa da Prova Brasil e do Saeb, encontra-se didaticamente organizada em seis tópicos assim definidos: Procedimentos de Leitura; Implicações do Suporte, do Gênero e/ou do Enunciador na Compreensão do Texto; Relação entre Textos, Coerência e Coesão no Processamento do Texto; Relações entre Recursos Expressivos e Efeitos de Sentido e Variação Linguística. Assim, “A Matriz de Referência de Língua Portuguesa apresenta a relação entre os temas, os descritores e as habilidades estabelecidos para a avaliação dos alunos da 4ª série/5º ano e 8ª série/9º ano do (EF) e da 3ª série do Ensino Médio (EM).” (PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p.21).

Ainda de acordo com o material em análise, essa Matriz contempla duas dimensões importantes: a primeira denominada objeto de conhecimento, em que abrange os seis tópicos acima postos e a segunda, que faz menção às competências, com descritores indicando as habilidades avaliadas em cada tópico, sendo 15 descritores para o Ensino Fundamental (5º ano) e, para o Ensino Médio (3ª Série), 21 descritores. Esses descritores são recorrentes em cada tópico em grau crescente de complexidade.

Terminada essa contextualização e adentrando a essas Matrizes de Referência, se observa que, apesar desse instrumental ser considerado parâmetro base para elaboração do Saeb e Prova Brasil, avaliações aplicadas em todo o território nacional e haver inúmeras pesquisas no campo da Linguística ou mesmo no universo de outras áreas que tratam da linguagem, todas ancoradas em teorias sólidas, esse documento apresenta algumas lacunas, tanto no que se refere a uma aparente existência de mistura teórica, quanto a uma falta de estudo consistente e específico das linhas mencionadas.

No que se refere à ausência de argumentos nas discussões, isso se verifica logo nas primeiras explicações do material, onde se afirma que as Matrizes têm como referência os Parâmetros Curriculares Nacionais, os currículos propostos pelas Secretarias de Educação do

Estado e algumas redes municipais e as pesquisas realizadas pelo Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira com professores e em livros didáticos mais utilizados nas séries avaliadas e, não cita trechos dessas fontes mencionadas como se pode comprovar nestas citações a seguir:

De acordo com os pressupostos teóricos que norteiam os instrumentos de avaliação, a Matriz de Referência é o referencial curricular do que será avaliado em cada disciplina e série, informando as competências e habilidades esperadas dos alunos. [...]. Essas matrizes têm por referência os Parâmetros Curriculares Nacionais e foram construídas a partir de uma consulta nacional aos currículos propostos pelas Secretarias de Educação e por algumas redes municipais. O Inep consultou também professores regentes das redes municipal, estadual e privada e, ainda, examinou os livros didáticos mais utilizados para essas séries, nas citadas redes. As matrizes são, portanto, a referência para a elaboração dos itens da Prova Brasil. Item é a denominação adotada para as questões que compõem a prova. (PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p.17).

Outro exemplo no documento, que ilustra essa ausência de discussão mais aprofundada, acontece quando se faz referência aos conceitos de competência, habilidades e descritores. Em ambos os casos, as explicações são superficiais e são ancoradas no documento “Saeb 2001: Novas Perspectivas” (2002), como comprovam as assertivas abaixo:

No documento “Saeb 2001: perspectivas” (2002), define-se competência, na perspectiva de Perrenoud, como sendo a “a capacidade de agir eficazmente em um determinado tipo de situação, apoiando-se em conhecimentos, mas sem se limitar a eles”. [...] Para Perrenoud, “quase toda ação mobiliza alguns conhecimentos, algumas vezes elementares e esparsos, outras vezes complexos e organizados em rede.” [...] Ainda no mesmo documento, é mencionado que habilidades referem-se, especificamente, ao plano objetivo e prático do saber fazer e decorrem, diretamente, das competências já adquiridas e que se transformam em habilidades. [...] O descritor é uma associação entre conteúdos curriculares e operações mentais desenvolvidas pelo aluno, que traduzem certas competências e habilidades. [...]” (PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p.17-18).

Em se tratando de texto-enunciado, foco desse trabalho, Bakhtin (2003) afirma que: “o enunciado não é uma unidade convencional, mas uma unidade real”, (BAKHTIN, 2003, p. 275) isso significa que tudo que é proferido dentro de um determinado contexto tem uma razão de ser;

primeiramente em razão da situação, da esfera comunicativa em que o sujeito está inserido; depois em função do próprio falante, ou seja, cada enunciado posto, embora seja considerado único, é definido pelo tema, estrutura composicional e escolha lexical. Essa escolha engendra-se no outro, porque quem enuncia espera de outrem uma reação-resposta, como se corrobora na citação seguinte:

Portanto, toda compreensão plena real é ativamente responsiva e não é senão uma fase inicial preparatória da resposta (seja qual for a forma em ela sede). O próprio falante está determinado precisamente a essa compreensão ativamente responsiva: ele não espera uma compreensão passiva, por assim dizer, que apenas dobre o seu pensamento em voz alheia, mas uma resposta, uma concordância, uma participação, uma objeção, uma execução, etc. (os diferentes gêneros discursivos pressupõem diferentes diretrizes de objetivos, projetos de discurso dos falantes ou escreventes). O empenho em se tornar inteligível a sua fala é apenas o momento abstrato do projeto concreto e pleno de discurso do falante. Ademais, todo falante é por si mesmo um respondente em maior ou menor grau: porque ele não é o primeiro falante, o primeiro a ter violado o eterno silêncio do universo, e pressupõe não só a existência do sistema da língua que usa, mas também de alguns enunciados antecedentes - dos seus e alheios - com os quais o seu enunciado entra nessas ou naquelas relações (baseia-se neles, polemiza com eles, simplesmente os pressupõe já conhecidos do ouvinte). Cada enunciado é um elo na corrente complexamente organizada de outros enunciados. (BAKHTIN, 2003, p. 272).

Reiterando o que a citação anterior discorre, os enunciados para Bakhtin são construtos sociais que emergem diariamente das inúmeras situações concretas vivenciadas pelos sujeitos. São moldados pelo contexto histórico, cultural e ideológico desses sujeitos. Enquanto que para as Matrizes de Referência esse conceito está definido da seguinte forma:

De acordo com os PCNs, o eixo central do ensino da língua deve se instalar no texto, como realização discursiva do gênero e, assim, explicar o uso efetivo da língua. Alguns linguistas referem-se assim ao texto: ‘texto’ emprega-se igualmente com um valor mais preciso, quando se trata de apreender o enunciado como um todo, como constituindo uma totalidade coerente. O ramo da linguística que se estuda essa coerência chama-se linguística textual. Com efeito, tende-se a falar de ‘texto’ quando se trata de produções verbais orais e escritas, estruturadas de forma a perdurarem, a se repetirem, a circularem longe de seu contexto original. É por isso que, no uso corrente, fala-se, de preferência, de ‘textos literários’, “textos jurídicos”, [...] (PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO

FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p.19).

Com base nesta proposição, observa-se que a definição de texto-enunciado tanto se ancora nos Parâmetros Curriculares Nacionais, quanto na Linguística textual. Deste modo, se constata não apenas a ausência de explicações mais fundamentadas, mas a inexistência de uma unidade teórica definida.

Em se tratando dos gêneros do discurso, o segundo conceito a ser focalizado neste trabalho, a teoria dialógica os conceitua como enunciados relativamente estáveis, ligados às diferentes situações sociais de interação e às esferas sociais de atividades humanas. Para essa linha teórica, embora esses enunciados sejam individuais, únicos e irrepetíveis, esses são moldados, definidos por essas esferas num dado contexto sócio-histórico e cultural. Além disso, em um estudo relacionando gêneros, esferas e ideologia, Bakhtin (2003) procura compreender essa relação a partir do conceito de gêneros primários e secundários.

Em síntese, podemos compreender que os gêneros, em suas diversas esferas sociais, não são apenas histórico e culturalmente construídos, como também são conjugados a determinadas ideologias. Estas, por sua vez, não apenas determinam a construção discursiva do gênero, como também o espaço da interação, regularizando e (re)construindo determinadas normas sociais impostas pelos variados espaços de produção, circulação e recepção dos gêneros na sociedade, o que determina sua essência híbrida, fluida e dinâmica. (ACOSTA-PEREIRA, 2008, p. 8).

Dado o caráter intrínseco do texto-enunciado e gêneros do discurso para a teoria dialógica, é pertinente ratificar como esses conceitos são trabalhados, nas Matrizes de referência da Prova Brasil. Portanto, se observa que mais uma vez há a recorrência de uma falta de unidade teórica no documento, pois, ao mesmo tempo que esse documento afirma, “os gêneros do discurso pertencem a diversos tipos de discursos associados a vastos setores de atividade social. [...]”,(PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p. 20), na mesma sequência, cita Koch, pesquisadora da linguística textual, uma visão divergente da perspectiva dialógica, como mostra o excerto:

Koch (2005) afirma que os falantes/ouvintes sabem distinguir o que é adequado ou inadequado em cada uma de suas práticas sociais. Eles sabem diferenciar determinados gêneros textuais como, por exemplo, anedota, poema, conversa telefônica etc. Para a autora, “Há o conhecimento, pelo menos intuitivo, de estratégias de construção e interpretação de um texto. A competência textual de um falante permite-lhe, ainda, averiguar se em um texto predominam sequências de caráter narrativo, descritivo, expositivo e/ou argumentativo. Não se torna difícil, na maior parte dos casos, distinguir um horóscopo de uma anedota ou carta familiar, bem como, por outro lado, um texto real de um texto fabricado, um texto de opinião de um texto predominantemente informativo e assim por diante... [...]”,(PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p. 20)

Além dos conceitos de texto-enunciado e gêneros do discurso, no tópico “Os diferentes usos da língua”, o material também faz menção ao conceito de língua para a perspectiva discursiva-interacionista, em contrapartida, no tópico “A Matriz de Referência de Língua Portuguesa: Tópicos e seus Descritores – 4ª série/5º ano e 8ª série /9º ano do Ensino Fundamental (EF) e da 3ª série do Ensino Médio (EM)”, se utiliza de terminologias próprias Linguística Textual como corroboram as citações abaixo:

Para a perspectiva discursivo-interacionista, a língua é uma atividade interativa, inserida no universo das práticas sociais e discursivas, envolvendo interlocutores e propósitos comunicativos determinados e realiza-se sob a forma de textos-concretamente sob a forma de diferentes gêneros e textos”. [...] [...] Em relação aos textos de Língua Portuguesa, há que se considerar a escolha de gêneros textuais mais complexos, que exigem estratégias interpretativas diversificadas, de acordo com o nível de escolaridade. O grau de complexidade do texto resulta, em outras razões, da temática desenvolvida, das estratégias textuais usadas em sua composição, da escolha de um vocabulário mais ou menos incomum, dos recursos sintático-semânticos utilizados, bem como das determinações específicas do gênero e da época em que foi produzido. Ou seja, apesar de 15 descritores serem os mesmos da matriz da 3ª série do ensino médio, os itens construídos para os testes da 4ª série/5º ano e para os de 8ª série/9º ano do ensino fundamental requerem processos cognitivos mais simples para sua resolução, levando-se em conta que os alunos avaliados encontram-se em faixas etárias e escolaridade menos avançadas. (PLANO DE DESENVOLVIMENTO DA EDUCAÇÃO: PROVA BRASIL: ENSINO FUNDAMENTAL: MATRIZES DE REFERÊNCIA, TÓPICOS E DESCRITORES, 2008, p. 20-23).

Sendo assim, após toda essa análise das Matrizes de Referência da Prova Brasil, apreende-se que as concepções de texto-enunciado e gêneros do discurso não são concebidas na

perspectiva dialógica, ou seja, de um modo geral, os conceitos emergem de teorias diversas, ora ancoradas na Linguística do Texto, ora ancoradas dos documentos legais que legalizam o ensino no país, como os PCNs. Embora em alguns momentos, nas Matrizes haja referências ao conceito de “gêneros do discurso”, por exemplo, esse conceito, cunhado na perspectiva bakhtiniana, acaba recebendo uma explicação à luz de outra perspectiva epistemológica: a Linguística do Texto. Dessa forma, entendemos que, as Matrizes não apenas são tecidas por teorias várias e em confluência, como, em adição, apresentam explicações e direcionamentos razos, lacunares e generalizantes sobre texto, gênero do discurso/textuais e enunciado para o professor.

Entendemos que há uma preocupação em todo o manual, em mostrar o texto tanto oral como escrito em sua diversidade para que o discente tenha esse contato em sala de aula, o diferencie e produza, entretanto não há direcionamento teórico-metodológico específico que oriente o trabalho em sala do professor. Portanto, verificamos que essa concepção tanto de texto-enunciado quanto os gêneros do discurso dispostas nas Matrizes está engendrado em várias teorias dissonantes que ora complexificam a compreensão desses conceitos, ora distanciam o professor de uma compreensão efetivamente coerente.

6 Considerações Finais

As considerações delineadas neste trabalho mostra-nos que as avaliações padronizadas, principalmente o Saeb e a Prova Brasil, passaram por inúmeras processos de construção e reconstrução ao longo de todos esses anos até chegar ao formato atual, entretanto, não estão esgotadas as possibilidades de mudanças, nem tão pouco os estudos de suas Matrizes, uma vez que essas são consideradas parâmetro para redimensionar as práticas pedagógicas do professor em sala de aula e, por conseguinte, melhorar substancialmente a educação do país.

Em se tratando das Matrizes de referência, analisamos ao longo do artigo, as Matrizes de referência da Prova Brasil, especialmente no que tange aos conceitos de texto-enunciado e gêneros do discurso. Para isso, revisitamos os conceitos de texto-enunciado e gêneros do discurso para Bakhtin e para seus pesquisadores contemporâneos, tentando contrapô-los a esses mesmos conceitos discutidos nessas Matrizes de referência.

Embasado por essas acepções de texto-enunciado e Gêneros do discurso para a teoria bakhtiniana, observamos que nas Matrizes de referência analisadas, há inter cruzamento de concepções ao tratar desses conceitos, não havendo, portanto, uma unidade teórica consistente que possa direcionar efetivamente o trabalho do professor em sala de aula em seu intercurso com a linguagem, uma vez que essa clareza é indispensável à formação de estudantes leitores e produtores de texto. Ao contrário, as aulas de Língua Portuguesa continuarão sendo restritas ao estudo da língua como código.

Por fim, é importante ressaltar que neste artigo, por ser um recorte, analisamos apenas esses dois conceitos das Matrizes de referência, entretanto, por se tratar de um documento essencial às avaliações de maior visibilidade no país, é pertinente que outros estudos sejam realizados, para enfim, termos condições de transformar o formato das aulas de Língua Portuguesa e, por conseguinte, atingirmos índices satisfatórios de leitura e escrita, tendo em vista que todas as áreas trabalham com a linguagem em suas diferentes manifestações.

Referências

ACOSTA-PEREIRA, R. **Gêneros do discurso**: experiências psicossociais tipificadas. Revista Letra Magna. Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa e Literatura – Ano 04 n. 08 – 1º Semestre de 2008. Disponível em: <<http://www.letramagna.com/experienciaspsicossociais.pdf>> Acesso em: 17 abr. 2012.

ANTUNES, I. **Aula de português**: encontro & interação. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

BAKHTIN, M. Os gêneros do discurso. In: _____. **Estética da criação verbal**. trad. Paulo Bezerra. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003. p. 261-306.

_____; [VOLOSHINOV]. **Marxismo e filosofia da linguagem**: Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem. trad. Michel Lahud & Yara Frateschi Vieira. 12. ed. São Paulo: Hucitec, 2006.

BRAIT, B. **Bakhtin**: conceitos-chave. São Paulo: Cortez, 2006.

BRASIL. Ministério da Educação. PDE: **Plano de Desenvolvimento da Educação**: Prova Brasil: ensino fundamental: matrizes de referência, tópicos e descritores. Brasília: MEC, SEB; Inep, 2008.

CAVALCANTI, J. R. **Professor**: leitura e escrita. São Paulo: Contexto, 2010.

RODRIGUES, R. H. Gêneros do discurso na teoria dialógica de Bakhtin. In: MEURER, J.L.; BONINI, A; MOTTA-ROTH, D. **Gêneros**: teorias, métodos e debates. São Paulo: Parábola, 2005.

ROJO, R. Gêneros textuais e gêneros discursivos: questões teórico-aplicadas. In: MEURER, J.L.; BONINI, A; MOTTA-ROTH, D. **Gêneros**: teorias, métodos e debates. São Paulo: Parábola, 2005.

SINOPSE DAS AÇÕES DO MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO. Plano de Desenvolvimento da Educação. Ministério da Educação, s.l. 2010.

SOBRAL, A. **Gêneros e dialogismo**. São Paulo: mercado de Letras, 2009.

A VALORAÇÃO EM NOTÍCIAS *ONLINE*: PROJEÇÕES E SENTIDOS

ARAÚJO, Maria da Guia de¹
SILVA, Inglyde Jeane da²
ASSUNÇÃO, Maria do Livramento Silva³

RESUMO: A presente pesquisa, desenvolvida à luz dos escritos do Círculo de Bakhtin e de pesquisas atuais no campo aplicado da Análise Dialógica de Discurso, objetiva analisar as projeções valorativas e seus efeitos de sentido no gênero jornalístico notícia *online* a partir de considerações teórico-metodológicas sobre a relação entre gêneros do discurso, valoração e as novas tecnologias de comunicação e informação em mídia virtual. Para tanto, selecionamos quinze (15) textos do referido gênero, publicados das revistas *Veja*, *IstoÉ*, e *Carta Capital online*, no período de 15 a 30 de março de 2012. Os resultados dessa pesquisa permitiram compreender como a valoração materializa-se enunciativamente no gênero notícia *online* para a construção dos sentidos. Acreditamos na relevância desse trabalho, à medida que este não apenas contribui para a consolidação de pesquisas bakhtinianas na Linguística Aplicada e na Linguística, como também, legitima a importância da compreensão das práticas discursivas que perpassam nossas situações interativas.

PALAVRAS-CHAVE: gênero notícia *online*; valoração; Círculo de Bakhtin.

ABSTRACT: *The present research, developed in the light of Bakhtin Circle writings and current research in the applied field of Dialogic Discourse Analysis, aims at analyzing the value projections and their meaning effects in online news report journalistic genre based on the theoretical and methodological considerations through the relationship between discourse genres, appraisal and the new technologies of communication and information in virtual media. To do so, we selected fifteen (15) texts of that genre, published in Veja, IstoÉ and Carta Capital online magazines in the period prescribed of March, 15 to 30, 2012. The results of this research allowed us to understand how the appraisal is materialized in the online news report genre. We believe in the relevance of this work, as it does not only contribute to the consolidation of bakhtinian research in Applied Linguistics and in the Linguistic, but also it validates the importance of understanding the discursive practices that permeate our interactive situations.*

Key words: Bakhtin Circle; appraisal; news report genre.

1 Introdução

Com o avanço das novas tecnologias e, conseqüentemente dos meios de informação, é notável o surgimento de novos gêneros em ambientes virtuais que

¹ Graduanda do VIII período do curso de Letras da UFRN/CERES/Currais Novos e bolsista PROGRAD.

² Graduanda do VI período do curso de Letras da UFRN/CERES/Currais Novos e bolsista PROEX.

³ Graduanda do VI período do curso de Letras da UFRN/CERES/Currais Novos e bolsista PROEX.

medeiam e relativamente estabilizam nossas práticas discursivas. É nesse sentido que se torna cada vez mais importante os estudos sobre a relação entre gêneros do discurso e novas tecnologias de comunicação e informação, dentre as quais, aquelas que funcionam em mídia virtual. Sob essa perspectiva, a presente pesquisa fundamenta-se nos escritos do Círculo de Bakhtin⁴ (BAKHTIN, 1998; 2000; 2003; 2006), em pesquisas atuais no campo aplicado da Análise Dialógica de Discurso (ACOSTA-PEREIRA, 2007, 2008; BRAIT, 2005; 2006; 2009; MACHADO, 2007; RODRIGUES, 2001; 2005; ROHLING DA SILVA, 2007; 2008; 2009), e em pesquisas atuais sobre ciberespaço e comunicação *online* (LÉVY, 1996, 1999); com o propósito de compreender, sob essa visão, as marcas/projeções valorativas e seus sentidos na notícia *online*.

Nesse âmbito, buscamos revisitar os conceitos bakhtinianos acerca dos enunciados, gêneros do discurso, esferas de atividade e comunicação humana e valoração, com o intuito de compreendermos como as projeções valorativas e seus sentidos materializam-se na notícia *online*. Desse modo, na segunda seção, apresentamos uma breve explanação contemplando o referencial teórico com vistas a compreender (i) os gêneros do discurso e as esferas de atividade humana; (ii) o enunciado determinado pelas condições sociais de interação; (iii) a valoração, como projeções apreciativas dos fatos reportados nas notícias, bem como (iv) reenunciar alguns aspectos sobre estudos atuais acerca do ciberespaço e da virtualização. Na terceira seção, objetivamos delinear a metodologia que orienta os passos da análise e, na quarta seção, introduzimos os resultados da presente investigação. Por fim, apresentamos as considerações finais desse trabalho.

2. O enunciado na perspectiva dialógica

O enunciado, enquanto “unidade real da comunicação verbal” (BAKHTIN, 2003, p. 293), se materializa no discurso, apresenta caráter social, nunca se repete, e é sempre

⁴ Círculo de Bakhtin é a denominação atribuída pelos pesquisadores ao grupo de intelectuais russos que se reunia regularmente no período de 1919 a 1974, dentre os quais fizeram parte Bakhtin, Voloshinov, Medvedev. Bakhtin faleceu em 1975, Voloshinov, na década de 1920 e Medvedev, provavelmente, na de 1940.

um evento único, podendo ser citado, mas, por se manifestar em contextos sócio-culturais e ideológicos únicos, nunca se realiza o mesmo. Para Bakhtin,

A fala só existe, na realidade, na forma concreta dos enunciados de um indivíduo: do sujeito de um discurso-fala. O discurso se molda à forma do enunciado que pertence a um sujeito falante e não pode existir fora dessa forma, quaisquer que sejam o volume, o conteúdo, a composição os enunciados sempre possuem, como unidades da comunicação verbal, características estruturais que lhe são comuns e, acima de tudo, fronteiras claramente delimitadas (BAKHTIN, 2003, p. 293)

Os enunciados são marcados por regularidades sócio-temáticas, sócio-estilísticas e sócio-composicionais, tendo em vista que “o falante com sua visão de mundo, os seus juízos de valor e emoções, por um lado, e o objeto de seu discurso e o sistema da língua (dos recursos linguísticos), por outro - eis tudo o que determina o enunciado, o seu estilo e sua composição” (BAKHTIN, 2003, p. 296).

Bakhtin (2003) propõe que os enunciados se caracterizam pela relação entre três particularidades: a alternância dos sujeitos, a expressividade e a conclusividade. Portanto, à *alternância dos sujeitos* implica a relação entre os participantes da interação. Além disso, a alternância ratifica a ideia de que cada enunciado possui um início e um fim absolutos, delimitando-o dos outros enunciados.

À *expressividade*, cabe demarcar sua presença constante em todos os enunciados, pois “em maior ou menor grau ela responde, isto é, exprime a relação do falante com os enunciados do outro, e não só a relação com os objetos do seu enunciado” (BAKHTIN, 2003, p. 298). Dessa forma, o enunciado exprime a posição valorativa do seu autor frente ao objeto do seu discurso e aos outros participantes da comunicação discursiva e seus enunciados, logo, não pode haver enunciado neutro, a expressividade é, portanto, característica do enunciado.

E à *conclusividade*, cabe realizar-se na alternância dos sujeitos, pois a partir do momento em que o interlocutor toma uma postura de resposta frente ao enunciado do outro, é perceptível a presença do *dixi* conclusivo do falante. Para Bakhtin (2003), essa percepção se dá a partir de três fatores interligados: o tratamento exaustivo semântico-objetual; a intencionalidade discursiva e as formas dos gêneros do discurso.

O tratamento exaustivo semântico-objetual varia em grande proporção em conformidade com as esferas da comunicação social. O objeto é inesgotável, entretanto, ao se tornar tema de um enunciado, recebe um acabamento relativo em condições determinadas pelos objetivos que se quer atingir.

O segundo fator é o intuito (o querer-dizer) do locutor que ligado ao objeto de sentido, busca formar uma unidade indissolúvel, vinculada à situação concreta da comunicação verbal, marcada pelas circunstâncias individuais, pelos parceiros individualizados e suas intervenções anteriores: seus enunciados.

Por fim, ao dizer algo, o locutor se apropria acima de tudo da escolha de um gênero do discurso, e essa escolha é determinada em função da especificidade de uma dada esfera da comunicação verbal, das necessidades de uma temática, e do conjunto constituído dos parceiros.

Sob essa perspectiva, após as explicações acerca do conceito de enunciado, na próxima seção, discutimos sobre os conceitos de gêneros do discurso e de esferas da atividade humanas, questões centrais em nosso estudo.

3. As esferas de atividades humanas e os gêneros do discurso

As esferas de atividade e comunicação humana são concebidas por Bakhtin (2003), como campo de utilização da língua e, por assim dizer, esferas de uso da linguagem que elaboram seus tipos relativamente estáveis de enunciados, ou gêneros do discurso.

Diante disso, o autor propõe que as esferas funcionam como princípio organizador dos gêneros, tornando-os típicos de uma determinada situação de interação, estabilizando e normativizando nossos enunciados com seu conteúdo temático, estilo e composição que lhe são específicos. No que diz respeito ao conceito de esfera, Bakhtin considera que:

Para que o objeto, pertencente a qualquer esfera da realidade, entre no horizonte social do grupo e desencadeie uma reação semiótico-ideológica, é indispensável que ele esteja ligado às condições sócio-econômicas essenciais do referido grupo, que concerne de alguma maneira às bases de sua existência material.

[...] Em outras palavras, não pode entrar no domínio da ideologia, tomar forma e aí deitar raízes senão aquilo que adquiriu um valor social. (BAKHTIN, 2006, p. 41)

Com isso, o autor conceitua que as relações de produção e a estrutura sócio-política determinam todos os contatos verbais possíveis entre indivíduos, todas as formas e os meios de comunicação verbal: no trabalho, na vida política, na criação ideológica. Por sua vez, das condições e tipos da comunicação verbal derivam tanto as formas como os temas dos gêneros do discurso. Por conseguinte, Bakhtin explica que essas formas de interação verbal acham-se estreitamente vinculadas às condições de uma situação social dada e reagem de maneira muito sensível a todas as flutuações da atmosfera social.

Desse modo, compreender as esferas como campo de atividade humana implica considerá-las, sob o ponto de vista de Bakhtin, como sendo responsáveis pela tipificação das situações de interação. Além disso, são as esferas que regularizam e significam os gêneros do discurso que, segundo o autor, são entendidos como tipos relativamente estáveis de enunciados.

A noção de gênero tomada como “uma *tipificação* social dos enunciados que apresentam certos traços (regularidades) comuns, que se constituíram historicamente nas atividades humanas, em situação de interação relativamente estável, e que é reconhecida pelos falantes” (RODRIGUES, 2005, p. 164, grifos da autora), nos leva a considerá-los, à luz do pensamento de Bakhtin, como sendo fluídos, plásticos e dinâmicos.

Nessa perspectiva, os gêneros estão intimamente relacionados às esferas de atividade e da comunicação humana, principalmente às situações de interação em determinada esfera social. Segundo Rodrigues (2005, p. 164-165), cada esfera, com sua função ideológica e suas condições concretas específicas historicamente formula na/para a interação verbal gêneros discursivos que lhe são próprios, ou seja,

Em cada campo existem e são empregados gêneros que correspondem às condições específicas de dado campo, é a esses gêneros que correspondem determinados estilos. Uma determinada função (científica, técnica, publicística, oficial, cotidiana) e determinadas condições de comunicação discursiva, específicas de

cada campo, geram determinados gêneros, isto é, determinados tipos de enunciados *estilísticos, temáticos e composicionais* relativamente estáveis. (BAKHTIN, 2003, p. 266, grifos nossos).

Segundo Bakhtin (2003), todo gênero se constitui pela relação mútua entre *tema, estilo e composicionalidade*. O tema é o objeto de sentido do gênero, isto é, o objeto do discurso do gênero, seu tópico., o que se torna dizível através do gênero.

O *estilo* do gênero, para Bakhtin (2003), corresponde ao entrecruzamento dialógico de recursos lexicais e gramaticais que se realizam na constituição da materialidade semiótica do gênero, “o estilo integra a unidade do gênero do enunciado como seu elemento” (BAKHTIN, 2003, p. 266).

Em relação à *composicionalidade* dos gêneros, Bakhtin (2003) nos esclarece que corresponde aos elementos das estruturas da comunicação, “determinados tipos de construção do conjunto, de tipos de seu acabamento, de tipos da relação do falante com outros participantes da comunicação discursiva [...]” (BAKHTIN, 2003, p. 266).

Desta forma, conforme explica Acosta-Pereira (2007), a escolha por um determinado gênero do discurso para mediar a interação se dá meio da necessidade de um tema, estilo e composição de enunciados que possam, de fato, realizar a comunicação enunciativa.

Outro aspecto relevante a respeito dos gêneros é o seu constante movimento de atualização. Bakhtin esclarece que “o gênero sempre é e não é ao mesmo tempo, sempre é novo e velho ao mesmo tempo” (BAKHTIN, 1997 *apud* RODRIGUES, 2005, p. 166). Esse contínuo deve-se ao fato da estabilidade dos gêneros, pois por estarem ligados ao processo da atividade humana, acabam se renovando a cada nova situação de interação, uma vez que todo enunciado é individual e acaba de certa forma, contribuindo para a constituição e continuidade dos gêneros.

Devido, então, a extrema heterogeneidade dos gêneros, faz-se de suma importância, atentar para a diferença entre os gêneros discursivos primários (simples) e os gêneros discursivos secundários (complexos), diferenciação esta que, segundo Bakhtin, está assentada no ponto de vista sociodialógica, como esclarece Rodrigues (2005),

Da análise da exposição do autor, depreende-se que a unidade fundamental da diferenciação é histórica, assentada na concepção socioideológica da linguagem, tendo como critério de agrupamento a diferenciação que estabelece entre as ideologias do cotidiano e as ideologias estabilizadas e formalizadas (RODRIGUES, 2005, p. 169).

A compreensão acerca dos gêneros como sendo, simples e complexos nos leva a considerar, por meio dos pressupostos de Bakhtin, que os gêneros discursivos primários são engendrados por ideologias do cotidiano tais como, as conversas, a carta, etc., e os secundários são atravessados por ideologias sistematizadas, uma vez que são oriundos de formações mais complexas, “porque são elaborações da comunicação cultural organizada em sistemas específicas como a ciência, a arte, a política” (MACHADO, 2007, p. 155).

Podemos citar como exemplos dos gêneros complexos, o livro didático, o romance, o anúncio, dentre outros. Vale salientar, ainda, que “no processo de sua formação eles incorporam e reelaboram diversos gêneros primários (simples), que se formaram nas condições da comunicação discursiva imediata” (BAKHTIN, 2003, p. 263). Enfim, são gêneros primários ou secundários, que apresentam finalidades comunicativas que lhe são próprias com vistas a compor cada ideologia.

Portanto, podemos ver o quanto inter-relacionados são os conceitos de enunciado, esfera e gêneros, uma vez que ambos apresentam uma relação inextricável nas diversas situações de interação social. Diante da relação intrínseca entre estes três conceitos, buscamos na próxima seção, compreender a valoração para posteriormente investigarmos, nesta pesquisa, como ela se constitui nos enunciados do gênero notícia *online* da esfera jornalística, para projetar efeitos de sentidos.

4. Ideologia e Valoração

Para Bakhtin, a linguagem é, por natureza dialógica, e passa a ser considerada ideológica na medida em que materializa-se na forma de enunciados e adquire um valor social. É nesse sentido que, para Bakhtin (2006, p. 44),

Não pode entrar no domínio da ideologia, tomar forma e aí deitar raízes senão aquilo que adquiriu um valor social. É por isso que todos os índices de valor com características ideológicas, ainda que realizados pela voz dos indivíduos (por exemplo, na palavra) ou, de modo mais geral, por um organismo individual, constituem índices sociais de valor, com pretensões ao consenso social, e apenas em nome deste consenso é que eles se exteriorizam no material ideológico (BAKHTIN, 2006, p. 44).

Nesses termos, Acosta-Pereira (2008, p. 133), por meio dos pressupostos de Bakhtin (2003; 2006), pontua que os índices valorativos/axiológicos são saturados por ideologias e se constituem nas diversas situações de interação social e, portanto, são de natureza interindividual. Além disso, explica que o meio social, ou as diversas condições socioeconômicas são essenciais para a dinâmica e articulação do grupo em sua rede de relações interpessoais, de forma que estes grupos agem sob os sentidos e sob as significações interindividuais, formando signos e os saturando de recortes valorativos e de orientações ideológicas.

Desse modo, o enunciado passa a ser considerado ideológico, na medida em que ele adquire um valor social, pois “tudo que é ideológico possui um valor semiótico confrontando índices sociais de valor” (BAKHTIN, 2006, p. 30). Compreender a valoração pressupõe, sob essa visão, considerar “uma língua ideologicamente saturada” (BAKHTIN, 2003, p. 81), repleta de posições valorativas constituídas por sujeitos envolvidos no discurso. Dessa forma, é por meio das relações sociais que os nossos enunciados adquirem um valor social.

Além disso, o universo da linguagem por ser amplo, nos possibilita adentrar em suas entrelinhas, esmiuçar o campo dialógico e enxergar os discursos marcados valorativamente por uma dada ideologia, bem como permite olhar para a essência do enunciado enquanto unidade real da comunicação discursiva, ao passo que ao materializar-se pode projetar outras realidades que não deixam de estarem impregnadas por acentos apreciativos.

Dessa forma, ao materializar-se valorativamente, os enunciados adquirirão uma “entonação expressiva” (BAKHTIN, 2003, p. 290), passam a serem determinados pelas relações de produção e pela estrutura sócio-política, como bem lembra Rodrigues (2001, p. 9), e assim proposto por Bakhtin (2006):

As relações [...] determinam todos os contatos verbais possíveis entre indivíduos, todas as formas e os meios de comunicação verbal: no trabalho, na vida política, na criação ideológica. Por sua vez, das condições, formas e tipos da comunicação verbal derivam tanto as formas como os temas dos atos de fala. [...] Essas formas de interação verbal acham-se muito estreitamente vinculadas às condições de uma situação social dada e reagem de maneira muito sensível a todas as flutuações da atmosfera social (BAKHTIN, 2006, p. 41).

Por isso, os sujeitos nas relações sociais vão “carregando consigo posições valorativas [...], o que significa dizer que o conteúdo do signo é afetado por índices de valor que são de natureza interindividual e entram no horizonte social de um grupo” (ROHLING DA SILVA, 2009, p. 446), sendo por esta questão, o signo, eminentemente ideológico. Do mesmo modo, podemos entender que a palavra adquire significado e entonação avaliativa nas diversas situações de comunicação discursiva possibilitando que seus entornos sejam valorados socialmente. Em virtude disso, a valoração é fundamentalmente ideológica, uma vez que os discursos são sempre marcados pela dinâmica da entonação expressiva de uma dada ideologia.

Olhar para a dimensão axiológica dos enunciados, nos direciona enxergar a fala indissoluvelmente ligada às condições reais de comunicação discursiva, que, por sua vez, estão sempre ligadas às estruturas sociais. Esta postulação permite-nos perceber a inexistência da neutralidade nos enunciados, bem como a importância que a palavra possui, por ser considerado “o fenômeno ideológico por excelência. A realidade toda da palavra é absorvida por sua função de signo. A palavra não comporta nada que não esteja ligado a essa função, nada que não tenha sido gerado por ela. A palavra é o modo mais puro e sensível de relação social” (BAKHTIN, 2006, p. 34).

Em virtude desta pureza e sensibilidade que permeia a natureza da linguagem, enfatizamos por meio dos pressupostos de Bakhtin, a pertinência do enunciado concreto em possibilitar que falantes envolvidos pelo discurso sejam capazes de posicionar-se avaliativamente frente a um projeto discursivo, uma vez que o “enunciado absolutamente neutro é impossível” (BAKHTIN, 2003, p. 289).

Em outras palavras, a escolha dos elementos expressivos orienta apreciativamente o falante para a realização concreta do seu discurso. Assim sendo, as projeções valorativas se ocupam de elementos expressivos constitutivos do enunciado, como afirma Bakhtin (2003, p. 289), na medida em que ao se constituírem adquirem um real juízo de valor.

O mesmo autor ressalta que a relação valorativa do falante com o objeto do seu discurso determina a escolha dos recursos lexicais, gramaticais. Isto é, são compreendidos como “recursos linguísticos” (BRAIT, 2009, p. 174), os quais engendram - se materialmente no enunciado concreto e constroem “a centelha da expressão” (BAKHTIN, 2003, p. 292), à luz das tonalidades dialógicas plenos do próprio enunciado.

Assim, diante da compreensão de que é nas situações reais de comunicação que os enunciados concretos podem projetar axiologicamente sentidos, e em outras palavras, podem adquirir um determinado índice de valor social, que buscamos nesta investigação compreender as projeções valorativas no gênero notícia *online*. Diante dessa discussão sobre a valoração presente linguagem, partimos, então para a metodologia com os respectivos passos da investigação.

5. Metodologia

Na presente seção, buscamos apresentar o percurso metodológico da referente pesquisa, organizado a partir de duas seções a) as três etapas do método sociológico de Bakhtin, e b) considerações acerca das revistas que foram selecionadas as notícias da nossa investigação.

Tomando por base os objetivos propostos, buscamos através do estudo do gênero notícia em revistas *online*, ancorar nossos referenciais metodológicos na análise sociológica das formas da língua, propostas por Bakhtin e subsidiadas por sua concepção dialógica da linguagem, tendo em vista que “as formas e os tipos de interação verbal [estão] em ligação com as condições concretas em que se realizam” (BAKHTIN, 2006, p. 126), para este fim, Bakhtin (2006, p.127) propõe três etapas metodológicas de análise da linguagem:

- a) examinar as formas da língua e as situações de interação verbal a partir das condições sociais em que se realizam essas formas e essas situações;
- b) investigar as formas dos diferentes enunciados em ligação com a situação de interação de que constituem seus elementos;
- c) observar, a partir daí, as formas da língua na sua interpretação habitual.

O *corpus* da presente investigação é composto por notícias de três revistas *online*, de grande circulação no país, *Veja*, *IstoÉ*, e *Carta Capital* e é constituído por 15 exemplares (5 de cada revista) datadas do mês de Março de 2012. A partir desse *corpus*, buscamos compreender através da análise, as projeções valorativas neste gênero.

Nossa escolha das três revistas se justifica pelo fato de que estas apresentam grande repercussão nacional, como também, possuem uma significativa representatividade jornalística com relação às demais. Com relação às notícias, estas foram selecionadas acreditando-se na relevância da investigação, tendo em vista que, como um dos focos da Linguística Aplicada, estudar os gêneros e, sobretudo este em mídia virtual, nos proporcionará compreender a relevância da linguagem nas diferentes práticas sociais, bem como nos possibilitará entender como os enunciados presentes nos diversos contextos de uso são saturados por valores a que estão engendrados, projetando, assim, sentidos.

Sobre o público-leitor das revistas, nosso estudo estará pautado nos estudos de Rohling da Silva (2009), apoiando-se em informações fornecidas acerca das revistas impressas, como também em dados apresentados nos *sites* das revistas virtuais. Os dados que foram observados com base nas revistas impressas nos proporcionaram ter um conhecimento aproximado acerca do ambiente virtual, pois, por se caracterizar como um espaço de acesso ilimitado, no ambiente virtual, o público potencial torna-se indefinível. Assim, objetivamos apresentar os dados correspondentes à mídia impressa, como forma de poder entender, mesmo que em mídia diferente, o público leitor das revistas.

Nesse sentido, trataremos do público leitor de cada revista, em primeiro caso, da revista *Veja*, tendo em vista que de acordo com Rohling da Silva (2009), são pessoas de faixa etária entre 24 a 40 anos, a maioria residente na região sudeste do país, pertencentes às classes sociais A e B, o que nos remete a um nível social e escolar

elevados. Por sua vez, o público leitor da revista *IstoÉ*, na sua maior parte são indivíduos do sexo feminino, da faixa etária de 20 a 40 anos, 71% do público constituem as classes sociais A e B.

Com relação à Carta Capital, 17% dos leitores possuem uma idade entre 20 e 24 anos; 34% com idade entre 25 e 34 anos; 16% com idade entre 35 e 44 anos e 11% com idade entre 45 e 59 anos. Em se tratando da classe social, 37% pertencem à classe A; 53% fazem parte da classe B; e 64% dos leitores possuem curso superior e ocupam cargos de destaque na sociedade. Desse modo, 55% dos leitores correspondem ao sexo masculino, e 45% ao sexo feminino.

Para proporcionar uma visão esquematizada das notícias, segue abaixo uma tabela contendo todos os dados das notícias que serão analisadas, para facilitar a compreensão a respeito de cada uma:

Título da notícia	Revista	Seção	Data e horário da postagem	Link	Categorização
SXSW: falar com estranhos será tendência em 2012	Veja	Vida digital	18/03/2012 15:54	http://veja.abril.com.br/noticia/vida-digital/sxsw-falar-com-estranhos-sera-tendencia-em-2012	NV01
Paulistana com maior grau de escolaridade bebe mais, aponta pesquisa	Veja	Saúde	16/03/2012 14:01	http://veja.abril.com.br/noticia/saude/paulistana-com-maior-grau-de-escolaridade-bebe-mais-aponta-pesquisa	NV02
Governo retoma o círculo vicioso e letal do protecionismo	Veja	Economia	19/03/2012 09:58	http://veja.abril.com.br/noticia/economia/governo-retoma-o-circulo-vicioso-e-letal-do-protecionismo	NV03
A tecnologia não nos salvará (por enquanto)	Veja	Educação	18/03/2012 18:13	http://veja.abril.com.br/noticia/educacao/a-tecnologia-nao-nos-salvara-por-enquanto	NV04
América Latina é a região onde mais cresce o acesso à internet	Veja	Vida digital	16/03/2012 18:49	http://veja.abril.com.br/noticia/vida-digital/america-latina-e-a-regiao-onde-mais-cresce-o-acesso-a-internet	NV05
O poder da terceira idade	IstoÉ	Seu bolso	05/04/2012 17:30	http://www.istoec.com.br/reportagens/197740/O+PODER+DA+TERCEIRA+IDADE	NIE06
O humor, sem Chico, perde a graça	IstoÉ	Comportamento	23/03/2012 21:00	http://www.istoec.com.br/reportagens/196057/O+HUMOR+SEM+CHICO+PERDE+A+GRA	NIE07

				CA	
Bonitas, bem-vestidas e bandidas	<i>IstoÉ</i>	Comportamento	23/03/2012 21:00	http://www.istoe.com.br/reportagens/196027_BONITAS+BEM+VESTIDAS+E+BANDIDAS	NIE08
Depois da bronca...a candidatura deslança?	<i>IstoÉ</i>	Brasil	16/03/2012 21:00	http://www.istoe.com.br/reportagens/195107_DEPOIS+DA+BRONCA+A+CANDIDATURA+DESLANCHA+	NIE09
Ir à escola, apesar de tudo	<i>IstoÉ</i>	Comportamento	16/03/2012 21:00	http://www.istoe.com.br/reportagens/195025_IR+A+ESCOLA+APESAR+DE+TUDO	NIE10
A paz é o momento de se preparar para a guerra	<i>Carta Capital</i>	Economia	15/03/2012 16:08	http://www.cartacapital.com.br/economia/a-paz-e-o-momento-de-se-preparar-para-a-guerra/	NCC11
A revolução digital	<i>Carta Capital</i>	Tecnologia	18/03/2012 17:46	http://www.cartacapital.com.br/tecnologia/a-revolucao-digital/	NCC12
O novo consumidor brasileiro	<i>Carta Capital</i>	Economia	15/03/2012 16:02	http://www.cartacapital.com.br/economia/o-novo-consumidor-brasileiro/	NCC13
Dilma entre a cruz e a caldeirinha	<i>Carta Capital</i>	Economia	08/03/2012 10:58	http://www.cartacapital.com.br/economia/dilma-entre-a-cruz-e-a-caldeirinha/	NCC14
Claramente a favor do aborto	<i>Carta Capital</i>	Sociedade	19/03/2012 09:09	http://www.cartacapital.com.br/sociedade/claramente-a-favor-do-aborto/	NCC15

Tabela 01: O universo dos dados da pesquisa.

As categorizações propostas na tabela acima foram estabelecidas com o intuito de melhor facilitar a localização das notícias ao longo da nossa pesquisa, a categorização (NV) foi atribuída às notícias da revista *Veja*, (NIE) às notícias da revista *IstoÉ* e (NCC), às da *Carta Capital*.

Diante do universo dos dados da pesquisa, nos deteremos a discutir acerca da escolha do gênero notícia *online*, como também, apresentarmos as discussões referentes à questão da abrangência da mídia virtual.

Em virtude da grande expansão a que a virtualização atualmente vem conquistando, que conseqüentemente implica na mudança dos gêneros impressos, para os virtuais⁵, é perceptível que em decorrência disso, estes apresentam características que são típicas do ciberespaço, nesse sentido, o ciberespaço é compreendido por Lévy, como o espaço de comunicação, aberto pela interconexão mundial dos computadores.

⁵ Não estamos aqui atribuindo à ideia de uma mudança global, mas observando o caráter dinâmico e fluido a que o ciberespaço possui, o que implica na necessidade e facilidade de uma comunicação rápida, e reflete uma mudança assim como de mídia, também na prática social.

Para Lévy (1999), o ciberespaço compreende o conjunto dos sistemas de comunicação eletrônicos, na medida em que transmitem informações provenientes de fontes digitais ou destinadas à digitalização. Além disso, explica que a codificação digital condiciona o caráter plástico, fluido, calculável com precisão e tratável em tempo real, hipertextual, interativo e, virtual da informação.

Com relação ao panorama virtual de informação, ou virtualização, Lévy (1996) acredita ser compreendida como um movimento inverso ao da atualização por esta ser considerada como a solução de um problema, uma solução que não estava previamente no enunciado. Em contemplação a essa afirmação, o autor pontua que a virtualização compreende na passagem do atual ao virtual, ou ainda uma mutação de identidade, um deslocamento do centro de gravidade ontológica do objeto considerado. Segundo Lévy (1996, p. 18),

A virtualização passa de uma solução dada a um (outro) problema. Ela transforma a atualidade inicial em caso particular de uma problemática mais geral, sobre a qual passa a ser colocada a ênfase ontológica. Com isso, a virtualização fluidifica as distinções instituídas, aumenta os graus de liberdade, cria um vazio motor. Se a virtualização fosse apenas a passagem de uma realidade a um conjunto de possíveis, seria desrealizante. Mas ela implica a mesma quantidade de irreversibilidade em seus efeitos, de indeterminação em seu processo e de invenção em seu esforço quanto à atualização. A virtualização é um dos principais vetores da criação de realidade (LÉVY, 1996, p. 18).

Nessa perspectiva, o conceito de virtualização está presente no âmbito da dinamicidade, uma vez que significa desterritorializar-se, e podendo entender por outra semiose, virtualizar consiste no desprendimento espaço-temporal preciso, uma vez que a interação se concretiza socialmente por meio das redes comunicativas produzindo efeitos na realidade.

Os novos espaços e novas velocidades que perpassam os meios de comunicação virtual originam “a unidade de tempo sem unidade de lugar (graças às interações em tempo real por redes eletrônicas, às transmissões ao vivo, aos sistemas de telepresença), continuidade de ação apesar de uma duração descontínua [...]. A sincronização substitui a unidade de lugar, e a interconexão, a unidade de tempo”. (LÉVY, 1996, p. 21).

Assim sendo, visando à acessibilidade que a virtualização nos oferece, e buscando um entendimento mais amplo de como se estruturam os gêneros na mídia virtual, como também observando quais as suas especificidades, selecionamos dentre as demais notícias, a notícia da revista *Veja* (NV02), que está posta abaixo, objetivando exemplificar o *layout* das notícias:



The screenshot shows the top navigation bar of the 'veja' website with a search bar and various menu items like 'Notícias', 'Temas', 'Vídeos e Fotos', and 'Blogs e Colunistas'. Below the navigation is a pink banner for 'floratta' perfume with the text '> Clique e saiba mais.'. The main article is titled 'Saúde' and dated '16/03/2012 - 14:01'. It features social media sharing buttons for Twitter (62), Facebook (1), and Email. The headline reads 'Paulistana com maior grau de escolaridade bebe mais, aponta pesquisa'. A sub-headline states 'Por outro lado, maior instrução é fator protetor para consumo de bebida alcoólica entre os homens'. Below the text is a photograph of a woman pouring red wine into a glass. A caption below the photo reads: 'Hoje, uma mulher para cada 1,2 homem bebe; há quinze anos, essa proporção era de uma mulher para sete homens (George Doyle/Thinkstock)'.

Diferentemente do que acontece com os homens, quanto maior o tempo de estudo entre as mulheres paulistanas, maiores os riscos que elas correm de beberem demais. Essa é a conclusão de um estudo do Instituto de Psiquiatria do Hospital das Clínicas (IPq - HC), publicado na edição deste mês da revista científica *Clinics*.

"Há quinze anos, a proporção era de sete homens que bebiam para cada mulher. Hoje, temos 1,2 homem para cada mulher que consome bebidas alcoólicas", constata a psiquiatra Camila Magalhães Silveira, uma das autoras da pesquisa. No caso das mulheres com grau de instrução maior e melhores condições econômicas, a situação pode ser ainda mais complexa. "Elas têm de dar conta de mais de um papel. São mães, esposas e profissionais. Sofrem uma cobrança social muito grande."

"A relação entre escolaridade e consumo de álcool reflete uma mudança cultural", diz o conselheiro da Associação Brasileira de Estudos do Álcool e outras Drogas (Abead), Carlos Salgado.

Considerada um indicador socioeconômico, a educação é um sinônimo de independência feminina, tanto emocional como financeira. "Mulheres com grau de escolaridade maior são mais independentes e estão mais expostas", explica a pesquisadora do Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia para Políticas Públicas do Álcool e Outras Drogas (Inpad), Ilana Pinsky. Para Salgado, o álcool acaba sendo utilizado com uma válvula de escape feminino contra o estresse.

Já entre o sexo masculino, aponta a pesquisa, a escolaridade é um fator de proteção. Homens com baixo grau de instrução apresentam oito vezes mais riscos para o alcoolismo.

(Com Agência Estado)

Figura 01 – Exemplar do *corpus* da presente pesquisa. Notícia retirada do *site* da revista *Veja online*. Acesso: 19 de março de 2012, em: www.veja.abril.com.br

Após delimitar os passos metodológicos a que nosso estudo tomou por base para examinar o objeto de pesquisa, ressaltamos que a próxima seção se destinará a apresentar as considerações dos resultados.

6. A valoração no gênero notícia online

Como já dito, a relação valorativa do falante com o objeto do seu discurso determina a escolha dos recursos lexicais, gramaticais, ou mais especificamente os recursos linguísticos os quais engendram - se materialmente no enunciado concreto e constroem “a centelha da expressão” (BAKHTIN, 2003, p. 292). Perante esta afirmação, objetivamos nesta seção, realizar uma análise descritivo-interpretativa das projeções valorativas⁶ presentes no gênero jornalístico notícia em revistas *online*. Diante disso, nos propusemos a revisitar conceitos fundamentais nos escritos do Círculo de Bakhtin e das investigações contemporâneas no campo da Análise Dialógica de Discurso, portanto, estudos que consubstanciam a pesquisa em questão.

6.1 Projeções avaliativas na notícia online

⁶ O foco desta investigação foi apenas na dimensão linguística do gênero, dadas às especificações de extensão de um artigo científico.

As projeções de avaliação são marcadas enunciativamente por marcadores avaliativos, como bem explica Acosta-Pereira (2008, p. 140). São expressões construídas por adjetivações, adverbializações ou por outros recursos fraseológicos utilizados para demonstrar orientações de concordância, discordâncias e diversas marcas avaliativas outras por meio dos enunciados produzidos. Tais expressões são utilizadas para apresentar o posicionamento, a avaliação e/ou o estado psicológico (atitude) do autor diante dos enunciados que produz, ou ainda posicionar-se em relação aos diferentes assuntos que estão sendo abordados no gênero.

As projeções avaliativas materializam-se na notícia *online* por meio do enquadramento valorativo das seções, do título, do *lead*, das marcas de concordância e discordância, do discurso de outrem, da modalização, e dos operadores discursivo-argumentativos. Portanto, estas projeções serão delimitadas com mais precisão nas subseções abaixo. Partimos então, para uma melhor compreensão de como essas projeções foram analisadas.

6.1.1 Enquadramento valorativo das seções

Partindo da compreensão de que a seção é “o lugar de ancoragem na revista” (ROHLING DA SILVA, 2007, p. 132) e, por isso, nela é expresso o índice social de valor, nos propusemos a investigar, neste momento, o enquadramento valorativo das seções em que as notícias *online* foram publicadas. Vejamos como a seção antecipa o objeto temático das notícias, valorando-o.

(1) “**Vida digital**” - seção que enquadra valorativamente as notícias: “SXSW: falar com estranhos será tendência em 2012” e “América Latina é a região onde mais cresce o acesso á internet”. Remete ao leitor assuntos contemporâneos voltados para a mobilidade comunicativa presente nas redes sociais ou no âmbito virtual.

(2) “**Saúde**” – seção que está enquadrando valorativamente à notícia: “Paulistana com maior grau de escolaridade bebe mais”. Reporta ao leitor discussões acerca da saúde pública do país.

(3) “**Economia**”, seção que enquadra valorativamente as notícias: “Governo retoma o círculo vicioso e letal do protecionismo”, “A paz é o momento de se preparar para a guerra”, “O novo consumidor brasileiro” e “Dilma entre a cruz e a caldeirinha”. É uma seção que denota ao leitor informações sobre a política econômica do Brasil e do mundo.

(4) “**Educação**”, seção que enquadra a notícia: “A tecnologia não nos salvará (por enquanto)”. Discute acerca de questões relacionadas ao ensino público do país com vistas no advento da tecnologia e sua relação com o ensino.

(5) “**Seu bolso**”, seção que enquadra a notícia: “O poder da terceira idade”. Expõe considerações a respeito da econômica e o bem estar da população brasileira.

(6) “**Comportamento**” – seção que enquadra as notícias: “O humor sem Chico perde a graça”, “Bonitas, bem vestidas e bandidas”, e “Ir à escola, apesar de tudo”. Aborda questões relacionadas à conduta de jovens mulheres de classe média envolvidas na criminalidade na cidade de São Paulo, apresenta informações pautadas nas dificuldades e precariedades enfrentadas por brasileiros em busca da educação, bem como remete informações sobre personalidades famosas.

(7) “**Brasil**” - seção que enquadra a notícia: “Depois da bronca... a candidatura deslança?”. Reporta assuntos referentes à política do Brasil.

(8) “**Tecnologia**” – seção que enquadra a notícia “A revolução digital”. Evidencia fatos relacionados à era digital nos dias atuais.

(9) “**Sociedade**” – seção que enquadra a notícia: “Claramente a favor do aborto”. Orienta o leitor para informações de cunho social em que é um tema que envolve a opinião pública.

Como podemos perceber, o enquadramento das seções é abordado com o intuito de informar ao leitor sobre os assuntos discutidos pelas notícias, no que diz respeito a

fatos da atualidade que são de interesse social do leitor. Com isso, o leitor imediatamente gera um horizonte de expectativas sobre informações que vai encontrar ao adentrar no corpo da notícia, por meio dos conhecimentos sócio-históricos e ideológicos que ele possui. Assim, são seções que orientam valorativamente o leitor sobre o tema que é abordado pela notícia, uma vez que “só há constituição sócio-cultural a partir do momento em que determinado objeto adquiriu um valor social” (ROHLING DA SILVA, 2008. p, 446).

6.1.2 Título das notícias

De acordo com Acosta-Pereira (2008, p. 150), o título da notícia corresponde a uma referência explícita ao tema que a notícia trata. Desse modo, são referências realizadas pelo autor por meio das marcas linguísticas que projetam valores em relação às temáticas das notícias. Além disso, o título apresenta informações precisas acerca do que será abordado no corpo da notícia que “é apresentação da notícia propriamente dita” (ACOSTA-PEREIRA, 2008. p, 150). Notemos como o título é enquadrado na notícia por meio das marcas linguísticas denotando valores:

A) No título: “*Governo retoma o círculo vicioso e letal do protecionismo*” (NV03), verificamos que o autor (criador) utiliza as marcas linguísticas em destaque com o propósito de expressar valorativamente o posicionamento dele frente à política econômica do país.

B) No título: “*A tecnologia não nos salvará (por enquanto)*” (NV04), observamos que o termo em destaque é utilizado para demonstrar a repercussão que a tecnologia vem adquirindo na área da educação ao longo dos tempos, embora para a educação se concretizar seja necessário a atuação de bons profissionais que saibam fazer uso das tecnologias.

C) No título: “*O humor sem Chico, perde a graça*” (NIE07), constatamos que o autor recorre à preposição “sem” e ao verbo “perde” com o propósito de orientar o leitor para a ausência, ou perda, ou morte de Chico Anísio, um dos maiores humoristas do Brasil.

D) No título: “*Bonitas, bem – vestidas e bandidas*” (NIE08), o autor apropria-se dos adjetivos em destaque com o intuito passar para o leitor a imagem das jovens mulheres envolvidas em sequestros na cidade de São Paulo.

E) No título: “*Dilma entre a cruz e a caldeirinha*” (NCC14), o autor apodera-se dos termos em destaque com o intuito de ironizar o mandato da presidente Dilma, tendo em vista a revanche de inflação a que o país está vivendo, assim indicando que a mesma terá dificuldades de lidar com a situação.

F) No título: “*Claramente a favor do aborto*” (NCC15), podemos constatar o posicionamento valorativo do autor frente ao tema aborto, vemos que no termo em destaque, deixa claro que além de ser a favor do aborto não tem receio de falar sobre o assunto e tratará abertamente sobre ele.

Como vimos, são empregados explicitamente no título das notícias alguns recursos, como adjetivações, substantivações com vistas a antecipar o leitor sobre o tema abordado, bem como despertar o interesse deste. Em outras palavras, no título, o autor busca antecipar a atitude responsiva do leitor frente ao assunto que será abordado posteriormente, conduzindo-o para a temática da notícia. Assim, notamos que os títulos são construídos e projetados a partir da posição valorativa do autor, sendo que este se utiliza dos recursos linguísticos bastante sugestivos, com vistas a causar efeitos de sentido, que sejam capazes de envolver e persuadir o leitor para adentrar na notícia.

6.1.3 *Lead*⁷ das notícias

O *Lead* corresponde “a apresentação de informações contextuais sobre a notícia. Geralmente responde sobre referências de tempo, espaço, participantes e temáticas das notícias” (ACOSTA-PEREIRA, p. 2008, 150). São exemplos:

⁷ Nas notícias da revista Carta Capital, percebemos uma ausência significativa desse recurso utilizado, o que nos remete a constatar que estas não apresentam uma síntese informando ao leitor sobre o assunto que está sendo discursivizado no corpo da notícia.

Ex1: “**Aplicativos** que cruzam rede de amigos com dados de geolocalização **são os grandes destaques desta edição** do festival South by Southwest” (NV01).

Ex2: “Controle de capitais, barreiras às importações e reserva de mercado dão **o tom de que será a política econômica** daqui para frente: **Um perigoso retrocesso**” (NV03).

Ex3: “A ideia de **um laboratório de informática**, um lugar aonde se vai para estudar computação, **é uma estupidez: ou o computador está presente em sala de aula e é apreendido por professores e alunos** como parte da matéria, **ou é inútil**” (NV04).

Ex4: “O **maior humorista brasileiro** deixa a cena e uma galeria de personagens extraordinários que marcou várias gerações” (NIE07).

Ex5: “Como agia a **engenhosa gangue das loiras**, formada por jovens mulheres de classe média que cometiam sequestros relâmpagos na cidade de São Paulo” (NIE08).

Ex6: “Ao retomar a atividade política, **o ex-presidente Lula repreende petistas e tenta dar um rumo à campanha de Fernando Haddad** à prefeitura de São Paulo” (NIE09).

Portanto, podemos acrescentar por meio de outras palavras, que o *Lead* corresponde a uma síntese que aparece após o título com a finalidade de informar ao leitor sobre o assunto que é discursivizado no decorrer da notícia. Assim, as palavras em destaque nos exemplos acima foram introduzidas valorativamente pelo autor, com vistas a antecipar informações pontuais dos fatos e relatos reportados nas notícias. Essa antecipação se constitui a partir de recortes dos fatos feitos pelo autor e, dessa forma, esses recortes seguem princípios valorativos, apreciativos.

6.1.4 Marcas de Concordância

Por marcas de concordância, compreendemos argumentos utilizados axiologicamente pelo autor para posicionar-se de forma concordante diante de um fato. Para tanto, este recorre a recortes avaliativos que o direcionam a concordar com algo que está sendo discursivizado na notícia. Por exemplo:

Ex1: “A popularidade de aplicativos sociais é **natural**, à medida que cresce o acesso à internet via celular”. (NV01). Nesta afirmação, evidenciamos por meio dos termos em destaque, que há uma avaliação positiva do autor em relação aos aplicativos sociais, devido estes recursos possuírem uma grande acessibilidade no que diz respeito à comunicação entre pessoas de forma sistemática.

Ex2: “Em um mundo mais conectado por meio de celulares e tablets, a necessidade de recursos sociais é **inerente** [...] a informação de geolocalização têm se firmado como uma tendência “pé no chão”.”. (NV01). Por meio deste exemplo, podemos perceber a aceitação apresentada pelo autor com relação à proposta dos aplicativos sociais uma vez que são recursos sociais que trazem mobilidade para a população. Vale ressaltar que trata-se de uma proposta avaliada pelo autor como tendência “pé no chão”, ou em outras palavras, que tem firmeza, consistência, fundamento.

Ex3: “Surge então à busca por uma “**bala de prata**”, uma **solução potente e rápida** que nos permite atalhar o caminho. **A bola da vez é a tecnologia**” (NV04). Neste caso, as marcas em destaque são de concordância e projetam sentido de positividade, ou seja, trata-se da avaliação do autor frente à tecnologia.

Ex4: “Uma busca na literatura empírica **me obriga a concordar** com um empresário que dizia: Eu acreditava que a tecnologia podia ajudar a educação. Mas tive de chegar à inevitável conclusão de que esse não é um problema que a tecnologia possa a ter a esperança de resolver. **O que há de errado com a educação não pode ser solucionado com tecnologia**”. (NV04). Neste exemplo, podemos evidenciar que o autor, embora concorde que a tecnologia seja *potente e rápida* (Ex: 1), reconhece que ela **não pode** resolver os problemas que permeia o âmbito da educação. Para legitimar e validar a

presente informação, o autor utilizou a voz de um empresário que apresenta a mesma opinião frente à tecnologia como ferramenta na área da educação.

Ex5: “Os próximos dois anos serão **decisivos** para a viabilização do crescimento sustentado brasileiro. **E não serão anos fáceis.**” (NCC11) No exemplo, podemos perceber o posicionamento do autor frente ao futuro do Brasil diante da inflação que está acontecendo, e logo à frente ele explica o porque dessa dificuldade, justificando que “não serão anos fáceis”, com o intuito de fazer com que o leitor concorde com o seu posicionamento diante dessa justificativa.

Ex6: “Se o Google acertar a mão, teremos um Android em cada bolso, **e com nossa atual taxa de crescimento isso certamente será possível.**” (NCC12) Nesta afirmação, podemos observar a partir dos termos em destaque que o autor faz uma ressalva ao crescimento no uso de celulares, principalmente os de função Smartphones e ao final da sua discussão traz uma marca de concordância com relação à esse crescimento e com base nisso, diz que os planos do Google “certamente serão possíveis”.

Portanto, podemos perceber por meio dos exemplos acima que com o intuito de concordar com as informações reportadas na notícia, o autor recorre a marcas lingüísticas específicas: marcas estas que denotam aceitação, consentimento ou concordância.

6.1.5 Marcas de Discordância

Por marcas de discordância, entendemos como contra-argumentos utilizados pelo autor para posicionar-se de forma discordante diante de um determinado assunto. Dessa forma, vejamos nos exemplos:

Ex1: “A opção **já se mostrou errada num passado nada distante**, reservado ao Brasil **ineficiências que até hoje persistem. O risco de o governo Dilma ceder a essa tentação** incomoda a maioria dos especialistas no mercado e na academia...”. (NV03). Com relação a este exemplo, compreendemos que as marcas de discordância utilizadas

pelo autor projetam sentidos de negação com relação à política econômica do país nos últimos tempos. Podemos perceber esta negação por meio dos termos que encontram - se em destaque no presente exemplo, sinalizando a compreensão de uma política econômica repleta de “ineficiência” e “riscos” que até então persistem no governo, caminhando para o protecionismo.

Ex2: “Perguntei ao MEC quais os estudos que embasam a ideia de que a distribuição desse material terá algum impacto sobre a qualidade de ensino, mas **não houve resposta. Nem poderia.** [...] **O programa surgiu por vias tortas**”. (NV04). Neste quesito, analisamos que o autor posiciona-se de forma contrária frente à atitude do MEC em tentar lançar um programa no qual seria feito a distribuição de computadores na sala de aula. Perante a atitude do MEC em não apresentar respostas ao autor diante desta ideia, este conclui que corresponde a um programa que não apresenta alicerce, uma vez que o computador não substitui o bom professor bem preparado e com boas propostas pedagógicas. Trata-se então, de marcas de discordância que denotam efeitos de negação e avaliação do autor referente à ideia do MEC em levar os computadores para a sala de aula, sem a interferência de um profissional qualificado na área da educação.

Ex3: “**A tecnologia é** uma ferramenta pedagógica, assim como o quadro - negro e o livro didático. Talvez mais poderosa, mas ainda assim **apenas uma ferramenta, que trará resultados se for usada por um professor preparado em proposta que faça sentido pedagógico**”. (NV04). Este é um exemplo que confirma a ideia de discordância do autor perante o uso da tecnologia de forma incorreta e sem sentido na sala de aula, posto que seja enxergada apenas como uma ferramenta facilitadora do processo de ensino e aprendizagem em sala de aula, e não como algo que substitui um bom profissional.

Ex4: “Talvez tenha chegado o momento de dizermos: somos sim absolutamente a favor do aborto. Há aqui uma razão fundamental: **não há Estado que tenha o direito de legislar sobre o uso que uma mulher deve fazer de seu próprio corpo.** É estranho ver algumas peculiaridades brasileiras.” (NCC15) Neste exemplo podemos constatar que por se tratar de um assunto gerador de opiniões distintas, o autor faz alusão a fatos

que deem apoio contrário a respeito do aborto, desde uma questão de saúde pública, até fazer menção ao governo, como na frase em destaque, objetivando assim, que o público-leitor reaja de forma também discordante com relação ao tema abordado.

Ex5: “Na verdade, **o grande erro do governo Lula foi ter desperdiçado o “presente” que recebeu em 2003**, o bônus de um câmbio desvalorizado sem o ônus do desgaste político – já que a desvalorização ocorreu no último ano do governo FHC.” (NCC14) Levando em consideração o ponto aqui estabelecido, é possível perceber que o autor toma uma posição de contraste frente ao governo lula, mas para isso, ele trata da inflação do governo Dilma, como se esse fosse consequência do antecedente, assim, a expressão **“o grande erro do governo Lula foi ter desperdiçado o “presente” que recebeu em 2003[...]**”, remete a um problema, que leva o leitor a também, assim como o autor, discordar do governo exercido.

Assim, as marcas de discordância na notícia foram introduzidas pelo autor com o intuito de demonstrar para o leitor o seu posicionamento diante dos fatos que estão sendo discutidos. Do mesmo modo, são marcas empregadas com a finalidade de persuadir o leitor a discordar dos fatos que estão sendo noticiados.

6.1.6 Discurso de outrem

Para Bakhtin (2006, p. 150), “o discurso citado é o discurso no discurso, a enunciação na enunciação, mas é, ao mesmo tempo, um discurso sobre o discurso, uma enunciação sobre a enunciação”. Diante disso, compreendemos que a reenunciação é uma forma de introduzir o discurso do outro no próprio discurso ou apropriar-se dos enunciados do outro com vistas à revalorar àquilo que está querendo transmitir nas relações interativas. Segundo Rodrigues (2005, p. 173), “o enquadramento do discurso do outro no enunciado cria a perspectiva, o fundo dialógico que é dado ao discurso introduzido”.

Seguindo o mesmo pensamento, Acosta-Pereira (2008, p. 126), explica que podemos entender o discurso do outro como uma das formas de dialogismo presente nos diversos usos da linguagem que fazemos nas diferentes interações sociais. Sendo assim,

pontua que quando realizamos a retomada de posições ou efetivamos a recuperação de ideias ou pontos de vista ou a simples citação de discursos outros estamos nos apropriando enunciativamente do discurso de outrem. Além disso, conceitua que compreender o funcionamento do discurso de outrem é entender o processo de reenunciação, isto é, a enunciação de discursos enunciados. Vejamos os exemplos:

Ex1: **“Mulheres com grau de escolaridade maior são mais independentes e estão mais expostas”**, explica a pesquisadora do Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia para Políticas Públicas do Álcool e Outras Drogas (Impad). (NV02). Ao fazer um reconhecimento acerca de que paulistana com maior grau de escolaridade bebe mais, o autor da notícia enquadra valorativamente a voz da pesquisadora do Impad, devido esta ser uma especialista.

Ex2: **“Não podemos mais imaginar a terceira idade como um grupo de pessoas que fica em casa assistindo à televisão”** ressalta Cláudio Silveira, diretor da Quorum Brasil, consultoria que publicou recentemente estudo sobre hábitos de consumo dessa população. (NIE06). Neste exemplar, evidenciamos que o autor, para avaliar e validar as informações apresentadas por ele introduz a voz do diretor ou representante da consultoria Quorum por este ser alguém que possui credibilidade para falar sobre o assunto acerca da terceira idade.

Ex3: **“Ele era um norte para nós comediantes”**, disse Lúcio Mauro Filho. (NIE07). Ao reportar informações sobre o humorista Chico Anísio, o autor introduz a voz de Lúcio Mauro Filho, humorista pertencente à nova geração, com vistas a avaliar a personalidade de Chico como uma figura extraordinária, bem como reconhecê-lo como o maior humorista brasileiro.

Ex4: **“Vínhamos investigando a gangue das loiras há algum tempo”**, diz Jorge Carlos Carrasco, diretor-geral da Delegacia de homicídios e proteção à pessoa (DHPP). (NIE08). Para justificar e tornar verdadeira a postulação de que as loiras faziam parte de uma quadrilha ou gangue, o autor da notícia enquadra o discurso do diretor-geral da

Delegacia de homicídios e proteção à pessoa, devido este possuir um maior nível de conhecimento sobre o assunto.

Ex5: “Há duas décadas, a artista norte-americana **Barbara Kruger concebera** um cartaz onde se via um rosto feminino e a frase: “Seu corpo é um campo de batalha”. Não poderia haver frase mais justa a respeito da maneira com que o poder na contemporaneidade se mostra em sua verdadeira natureza quando aparece como modo de administração dos corpos e de regulação da vida.” (NCC15) Em virtude de o aborto ser um assunto bastante polêmico ainda, o autor se utiliza de um discurso citado há duas décadas atrás nos estados unidos, sobre a liberdade de administração do corpo, com a finalidade de mostrar ao leitor que há tempos atrás, esse problema social já era aceito em outro país, mas que na atualidade ainda existem pessoas que pensam de forma fechada a respeito do assunto.

Ex6: “Quem começou a ganhar mais dinheiro no último biênio deve priorizar os gastos com educação e carro próprio, além de quitar dívidas adquiridas nos anos anteriores. **“O público da classe C está viajando muito mais que viajava antes”**, afirma Ragasol. Assim, o crescimento do mercado de consumo, ainda que positivo, será moderado. Em 2011, foi de apenas 1, 2%. Em 2012, a Nielsen aponta para a mesma proporção. Em contrapartida, o crescimento em valor desse mercado cresceu 8, 2%.” (NCC13). Notamos que por se tratar de um tema econômico (o consumismo), o autor necessita se utilizar de recursos estatísticos que possam comprovar as suas afirmações, assim o discurso do outro nesse sentido tem o objetivo de validar todo o levantamento de dados correntes na notícia.

Como vimos, são discursos de outros enquadrados com a finalidade de integrar-se na construção valorativa - enunciativa do discurso do autor da notícia, sinalizando determinados sentidos, sejam eles para avaliar, justificar, reconhecer, validar ou compartilhar o mesmo ponto de vista⁸. Assim, são reenunciações do discurso do outro,

⁸ A compreensão acerca de que no gênero notícia, o enquadramento do discurso do outro constrói diferentes efeitos de sentidos, isto é, projeções valorativas são postuladas por Acosta-Pereira (2008).

introduzidos no discurso do autor da notícia com o intuito de projetar valores em relação às informações que estão sendo discursivizadas.

6.1.7 Modalização

A modalização, ou mais precisamente indicadores modais, para Acosta-Pereira (2008, 147), são recursos lexicais e fraseológicos que sinalizam determinados recortes de valor (possibilidade, probabilidade, capacidade, sugestão, conclusão, proibição, dever, conselho, dúvida, necessidade, entre outros), assim como direcionam a contrapalavra do leitor, antecipando sua reação-resposta. Nessa mesma perspectiva, Rodrigues (2007, p. 1742), compreende que os indicadores modais são modos de orientação (direcionamento) para o leitor. São exemplos:

Ex1: “Não é à toa, portanto, que empresas do setor de tecnologia têm apostado no segmento móvel [...] o cadastro **pode**, então, marcar outra pessoa a ter acesso às suas páginas sociais na internet”. (NV01). Neste aspecto, constatamos que o indicador modal “pode” denota sentido de possibilidade ou probabilidade de estes aplicativos chegarem a dar certo para o ambiente virtual.

Ex2: “Os idosos brasileiros formam hoje o grupo de 15 milhões de consumidores (14 % da população adulta), que **deve** chegar a 30 milhões até 2020”. (NIE06). Nesta explanação, compreendemos que o verbo “deve” indica sentido de probabilidade, uma vez que pode duplicar o crescimento de consumidores idosos e brasileiros, até 2020.

Ex3: “**Deveria** aplicar os mesmos princípios agora, juntando à sua visão estratégica o componente político.” (NCC11) Podemos perceber através do termo em destaque, que foi utilizado pelo autor uma sugestão com peso valorativo de mostrar um problema que assola o campo político, e que para solucionar esse problema é preciso ser aplicado a mesma estratégia usada anteriormente.

Ex4: “**Haverá** um pequeno problema de ordem pessoal a ser administrado, sob pena de colocar a estratégia em risco.” O modalizador “*haverá*” colocado em destaque, mostra

uma busca por tentar solucionar um problema, mas com o intuito de perceber que há uma probabilidade para que isso aconteça, assim o autor se distancia do fato, provocando no leitor indagações. (NCC14)

Assim sendo, são indicadores modais abordados com vistas a denotar valorativamente sentidos sejam eles de probabilidade, possibilidade ou conclusão, ambos servindo como direcionamento para os leitores. Enfim, a modalização corresponde a indicadores empregados pelo autor da notícia com a intenção de demonstrar o seu posicionamento diante do que está sendo discursivizado, seja com a finalidade de sugerir, concluir, duvidar de algo, dentre outros.

6.1.8 Operadores discursivo/argumentativos

Os operadores discursivos, para Rodrigues (2001, p. 180) são recortes avaliativos que marcam **argumentativamente**, no enunciado, uma relação dialógica divergente entre duas orientações apreciativas, sendo que uma delas, por essa relação opositiva, recebe um enquadramento de distanciamento. Na notícia, constatamos a recorrência do uso do operador discursivo/argumentativo “mas”, “porém”, “entretanto” e “no entanto”. Vejamos:

Ex1: “O MEC fez então essa mudança de curso e resolveu destinar a verba aos professores, em uma medida que certamente agradará à categoria, **mas** não tem sustentação na pesquisa nem na lógica [...] **Porém** o fundamental certamente não é a tecnologia [...] pode facilitar e potencializar esse convívio, **mas** não é necessária nem suficiente para o seu surgimento [...] é uma ferramenta pedagógica [...] talvez mais poderosa, **mas** ainda assim apenas uma ferramenta, que trará resultados se for usada por um professor preparado em proposta que faça sentido pedagógico”. (NV04). Os operadores argumentativos: “*mas*” e “*porém*”, neste exemplo, demonstram efeitos de oposição resultante de um distanciamento entre as respectivas apreciações que estão intercaladas por meio dos operadores.

Ex2: “Em 2001, 700 mil idosos viajaram pelo programa Viaja Melhor Terceira idade, exemplifica Silveira. **Entretanto**, nessa fase da vida é importante não descuidar das finanças”. (NIE06). Neste caso, o operador “*entretanto*” indica sentido de objeção com relação ao descuido por parte de consumidores aposentados no que diz respeito às finanças ou investimentos nesta fase.

Ex3: “Quando chove, o caminho é percorrido a pé e leva o dobro de tempo. **Mas eu gosto muito!**” [...] “**Mas isso não pode mascarar o que está acontecendo:** esses alunos não estão sendo bem atendidos pela rede de ensino”. (NIE10). O operador “*mas*” apresenta efeitos de contraste entre a opinião dos alunos em afirmarem que gostam de ir à escola apesar de ser a pé, em contraste com a opinião da diretora da PUC de São Paulo, sendo contra a precariedade e a distância enfrentada por brasileiros em busca da educação.

Ex4: “A principal delas, a One Laptop per Child (Um Laptop por Criança), ainda patina na burocracia dos governos que anunciaram apoiar a iniciativa sem, **no entanto**, colocar a mão no bolso.” (NCC12) Percebemos através do exemplo duas ideias colocadas em contraposição, por um lado um projeto que foi criado com o intuito de fornecer a cada criança, e por outro a não execução por parte do governo, nesse sentido o recurso linguístico “*no entanto*”, funciona como uma divergência entre teoria e prática.

Ex5: “**Mas** a política obedece muito mais às regras da teoria do caos do que às ações programadas”. (NCC11). Podemos verificar que o operador argumentativo “*mas*”, indica uma divergência de ideias no campo político e reflete novamente o posicionamento de uma discrepância do campo da teoria para a prática das ações governamentais.

Portanto, os operadores argumentativos presentes nas notícias, funcionam como uma ferramenta que proporciona discordância entre duas ideias, sendo que uma dessas ideias toma o caráter de distanciamento através dos recursos linguísticos utilizados, assim o autor busca causar no leitor um efeito de indignação (geralmente no campo da política) ou de curiosidade, como forma de fazer um comentário extra.

6.2 Visadas dialógico-valorativas

Segundo Acosta-Pereira (2008, p. 134), visadas dialógico-valorativas podem ser entendidas como “determinados movimentos dialógicos discursivizados, valorados e saturados por orientações ideológicas que organizam a construção estilístico-composicional da notícia”. Tais visadas ou movimentos dialógicos, por sua vez, podem ser projetados pelos seguintes meios:

6.2.1 Localização Tempo-Espacial e Identificação de Participantes

Segundo o mesmo autor, são determinadas escolhas lexicais e fraseológicas que, discursivizadas, objetivam orientar o interlocutor acerca do tempo, do espaço (ambientalização) e dos participantes dos fatos noticiados. Acosta-Pereira (2008) ainda salienta que, geralmente, são visadas dialógicas ancoradas no *lead*, à medida que este objetiva apresentar informações pontuais e contextualizadoras sobre o acontecimento reportado pela notícia. Vejamos:

Ex₁: “**Nos Estados Unidos**, 46, 7 % dos usuários usam o aparelho para baixar apps, segundo dados da comScore. [...] **Em 2016**, haverá em todo o planeta mais dispositivos móveis conectados [...] O Palmu, também desenvolvido **no Japão**, permite o compartilhamento de músicas armazenadas no celular **entre amigos do Facebook** [...]. (NV01)

Ex₂: “**Hoje**, temos **1, 2 homem para cada mulher** que consome bebidas alcoólicas, constata a psiquiatra Camila Magalhaes Silveira, uma das autoras da pesquisa”. (NV02)

Ex₃: “Preocupado com a conjuntura econômica mundial, **o ministro da Fazenda, Guido Mantega**, disse **em novembro** estar extremamente preocupado com a crise **na Europa** e cobrou uma atuação mais firme dos países da zona do euro para sanar as incertezas que pairavam sobre a região, temendo que elas alcançassem o Brasil”. (NV03)

Ex₄: “A América Latina é a região com o maior índice de crescimento de uso de internet no mundo, afirmou **nesta sexta-feira Rodrigo de la Parra, vice-presidente** para a região da internet Corporation for Assigned Names and Number (ICANN)”. (NV05)

Ex₅: “O Brasil ficou mais triste **na tarde de sexta feira 23** – e em raros momentos essa máxima foi tão literal. Morreu Francisco Anysio de Oliveira Paula Filho, o **Chico Anysio** [...]”. (NIE07)

Ex₆: “Como agia a **engenhosa gangue das loiras, formada por jovens mulheres de classe média** que cometiam sequestros relâmpagos **na cidade de São Paulo**”. (NIE08)

Ex₇: “[...] **Lula** promoveu, **na segunda-feira 12**, à noite, seu primeiro movimento. Convocou **o presidente nacional do PT, Rui Falcão**, e **o chefe do diretório estadual da legenda, Edinho Silva**, para uma reunião na sala de seu departamento, **em São Bernardo**.” (NIE09)

Ex₈: “As conclusões fazem parte de um estudo elaborado pela **consultoria Nielsen** e que serão apresentados **no seminário “As Tendências do Mercado de Consumo”, na próxima quarta-feira 21, no Cultural Clube Transatlântico, na Granja Julieta (São Paulo)**.” (NCC13)

Ex₉: E o que tem de novo o iPad lançado **na quarta-feira 7?** A imagem colocada pela **Apple** no convite mostrava um usuário tocando a tela de alta resolução e os dizeres: “Temos algo que você realmente precisa ver. E tocar”. (NCC12)

Ex₁₀: “A expansão do crédito, segundo a consultoria, é um dos fatores que impulsionam a economia. O seu crescimento acelerado, no entanto, pode resultar em inadimplência. “Isso **ocorreu em 2010**, de forma que o crédito diminui **em 2011**”, afirma.” (NCC13)

Assim, através dos exemplos aqui explanados, podemos perceber que os recursos identificados de localização tempo-espacial e identificação de participantes, tem a função de situar o leitor dentro dos assuntos abordados, outras vezes também

como forma de comprovar dados estatísticos, causando assim, no leitor um efeito de veracidade das informações cedidas.

6. 2. 2 Retomada do Assunto

Compreendido como um dos recursos linguísticos que visa orientar o leitor quanto a retomada de determinado assunto. Um bom exemplo desses recursos é o uso de pronomes demonstrativos, como aquele (a), este (a); pronomes pessoais, tais como ele (a), eles (as), entre outras expressões referenciais anafóricas ou catafóricas marcadas por determinadas orientações axiológicas do jornalista sobre o objeto do discurso, conforme Acosta-Pereira (2008, p. 136).

Ex₁: “**Esses** novos aplicativos só sugerem a potencialização de uma significativa mudança comportamental na forma como nos comunicamos”. (NV01)

Ex₂: “No caso das mulheres com grau de instrução maior e melhores condições econômicas, a situação pode ser ainda mais complexa. **Elas** têm de dar conta de mais de um papel. **São mães, esposas e profissionais**”. (NV02)

Ex₃: “**O tablete** criado por Jobs é uma das ondas do momento: nosso Ministério da Educação vai gastar 150 milhões de reais neste ano na distribuição de 600 000 **engenhocas** a professores [...] **O programa** surgiu por vias tortas [...] Chama a atenção à **envergadura** do projeto [...] Nossa batalha precisa ser a de ter bons professores dando aulas, sem **pirotécnicas** ou **gerigonças**”. (NV04)

Ex₄: “Foi-se o tempo em que **eles** eram vistos como pessoas desocupadas. Os idosos brasileiros formam hoje um grupo de 15 milhões de consumidores (14% da população adulta) [...]”. (NIE06)

Ex₅: “**A presidente** nada em popularidade, **o Congresso** em desgaste. Apesar do desempenho pífio do PIB, no ano passado, o desemprego é baixo.” (NCC11)

Ex₆: “Parte da vantagem **dos smartphones**, segundo Schmidt, é que **eles** não precisam de uma conexão constante. Podem acessar a internet simplesmente quando necessário. “A revolução dos smartphones será universal e **essa** experiência estará disponível para todos por uma fração do preço”, disse **ele** em alusão aos PCs.” (NCC12)

Ex₇: “Com mais dinheiro no bolso, **os clientes** ficaram mais exigentes e passaram a dar valor a detalhes que já não podem ser ignorados pelo mercado varejista. **O brasileiro** de hoje gosta de vinho, whisky importado, praticidade e rejeita produtos genéricos ou gordurosos.” (NCC13)

Sendo assim, ao se utilizar de recursos que retomem o assunto, como vistos nas notícias, o autor busca uma aproximação com o leitor, criando um vínculo de conhecimentos condizentes e buscando haver uma sintonia quanto ao que está sendo dito com o que é lido, para assim, proporcionar a este uma apropriação valorativa.

6. 2. 3 Ativação do Conhecimento Prévio ou Compartilhado

Consiste em explicações que tem como objetivo orientar o leitor sobre determinados fatos ou notícias. De acordo com Acosta-Pereira (2008, p. 136), geralmente apresenta-se construída em notícias inseridas dentro da temática de ciência, tecnologia, dados biográficos entre outras que buscam explanar sobre determinados assuntos não cotidianos ou que estejam relacionados a informações específicas.

Ex₁: “**A situação acima [...] ilustra a proposta** dos aplicativos sociais apresentados durante o South by Southwest (SXSW), festival americano onde são descobertas tendências digitais”. (NV01)

Ex₂: “[...] **Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia para políticas públicas do Álcool e Outras Drogas (Impad)**”. (NV02)

Ex₃: “**A tecnologia é uma ferramenta pedagógica**, assim como o quadro-negro e o livro didático [...] **O melhor software em educação continua sendo, disparado, o cérebro de um bom professor**”. (NV04)

Ex₄: “[...] **Rodrigo de la Parra, vice presidente para a região da internet Corporation for Assigned and Number (ICANN)** [...] **O ICANN é uma organização internacional sem fins lucrativos** com o objetivo de coordenar, em nível global, os recursos críticos da rede, como são os nomes, números e endereço IP de sites”. (NV05)

Ex₅: **Chico Anysio desdobrou-se em ator, escritor, músico, poeta e pintor** [...] **Começou a trabalhar em rádio nos anos 1950, alternando funções de radialista e comentarista esportivo. Estreou na televisão em 1957, no programa “Noite de Gala”** [...] **Protagonizou “Só tem tantã”, embrião do que viria a ser “Chico Total”** [...] Seus bordões fazem parte do imaginário televisivo: **“Affe! Tô morta” (painho), “É mentira Terta?”** [...] Entre tantos outros. **Cearense de Maranguape, Chico Anísio** [...] **Casou-se seis vezes**”. (NIE07)

Ex₆: “**Atualmente, a coordenação da pré-candidatura de Haddad é exercida pelo presidente do diretório municipal da capital paulista**, vereador Antônio Donato, da corrente Novo Rumo”. (NIE09)

Ex₇: “**Nesse exato momento, o Executivo pouco depende do Congresso**. Já conseguiu o relevante, **a aprovação da DRU (Desvinculação das Receitas da União)**. A presidente nada em popularidade, o Congresso em desgaste. **Apesar do desempenho píffio do PIB, no ano passado, o desemprego é baixo**.” (NCC11)

Ex₈: “**A conta de Schmidt baseava-se no fato de que 850 mil aparelhos com Android são ativados diariamente, com 300 milhões de smartphones já no bolso dos consumidores**. **A progressão**, embora não seja geométrica, **dobrou no último semestre**, o que fez com que o executivo brincasse que - logo não existiriam mais consumidores suficientes para o Google.” (NCC12)

Portanto, ao buscar ativar um conhecimento prévio ou compartilhar outro conhecimento, o autor intenciona conquistar a confiança do leitor quanto aos fatos relatados, proporcionando-lhe segurança quanto ao que está sendo debatido, e em alguns casos o autor opta por dados estatísticos, quando não se trata de fatos cotidianos.

6. 2. 4 Validação

São “dados ou discursos de outrem que funcionem como discurso de autoridade ou de validação para o fato noticiado” (ACOSTA-PEREIRA, 2008, p.137), gerando, desta forma, um efeito de credibilidade na notícia.

Ex1: “**Há quinze anos**, a proporção era de sete homens que bebiam para cada mulher. **Hoje, temos 1, 2 homem para cada mulher** que consome bebidas alcoólicas, **constata a psiquiatra Camila Magalhaes Silveira**”. (NV02)

Ex2: “**A América Latina é a região com maior índice de crescimento de uso de internet no mundo, afirmou nesta sexta-feira Rodrigo de La Parra**, vice-presidente para a região da Internet Corporation for Assigned Names and Number (ICANN)”. (NV05)

Ex3: “O curioso é que **em crimes desse tipo as mulheres costumam cumprir um papel mais secundário, mas nesse caso elas eram protagonistas, diz Carrasco**, sobre uma das peculiaridades do caso”. (NIE08)

Ex4: “Ver que nada assegura quem quer aprender é estimulante, **diz Neide de Aquino Noffs, diretora da Faculdade de Educação da Pontifícia Universidade Católica (PUC) de São Paulo**”. (NIE10)

Ex5: “**Parte da vantagem dos smartphones, segundo Schmidt**, é que **eles não precisam de uma conexão constante**. Podem acessar a internet simplesmente quando necessário. “**A revolução dos smartphones será universal e essa experiência estará**

disponível para todos por uma fração do preço”, disse ele em alusão aos PCs.”(NCC12)

Ex6: “**Em entrevista a *Carta Capital*, o gerente-executivo da empresa no Brasil, Eduardo Ragasol, fala sobre as tendências do mercado para atender este novo público e lista o que deve encaixar nas prateleiras das redes varejistas. Marcas *mainstream*, diz ele, levam vantagem.**” (NCC13)

Assim, após apresentar dados, ou quando a presença desses não é suficiente, o autor busca se apropriar do recurso de validação, com a finalidade de legitimar e comprovar algo que foi dito, para possibilitar ao leitor uma percepção ainda maior da segurança quanto ao que está sendo afirmado. Em outras palavras, o autor introduz a voz de pessoas que possuem um alto nível de conhecimento acerca das informações apresentadas por ele, bem como credibilidade para falar sobre o assunto com vistas a legitimar e validar os respectivos dados.

7. Considerações finais

No presente trabalho buscamos realizar uma análise das projeções valorativas do gênero notícia *online*, à luz do pensamento do Círculo de Bakhtin, de pesquisas contemporâneas no campo aplicado da Análise Dialógica de Discurso, com vistas a compreender a materialização da valoração no referido gênero.

Diante disso, ao realizarmos esta análise constatamos como resultados para a presente investigação que o gênero notícia em revistas *online* pertence à esfera de jornalismo, bem como é um gênero que possui peculiaridades discursivas que lhe são próprias, assim como típicas para a sua construção e constituição enunciativa. Concluímos também que a valoração materializa-se enunciativamente neste gênero por meio de diferentes projeções (marcas e visadas).

Evidenciamos dessa forma, que a materialidade do gênero ocorre por meio do enquadramento valorativo das seções, do título, do lead, das marcas de concordância e discordância, do discurso de outrem, da modalização, e dos operadores discursivo-argumentativos. Desse modo, são projeções avaliativas que engendram-se nos

enunciados do gênero em notícias *online* com vistas a causar no público-leitor efeitos de sentido.

Além disso, podemos perceber que a construção valorativo-enunciativa da notícia organiza-se por meio de visadas dialógicas entendidas por Acosta-Pereira (2008, p. 134), como movimentos dialógicos discursivizados, valorados e saturados por orientações ideológicas. Assim sendo, notamos que para a construção da notícia, o autor recorre tanto a projeções avaliativas quanto a visadas dialógicas.

Portanto, são efeitos de sentidos engendrados na notícia por meio de marcas linguísticas que saturam e projetam determinados recortes valorativos, sejam eles para concordar, discordar, reconhecer ou validar um determinado ponto de vista, bem como para avaliar uma informação que está sendo discursivizada na notícia.

Referências

- ACOSTA-PEREIRA, R. **O Gênero jornalístico notícia: dialogismo e valoração**. Dissertação de Mestrado. PGLg. UFSC. Florianópolis, 2008.
- _____. Ensino/aprendizagem de leitura e a questão dos gêneros do discurso: aspectos teóricos-aplicados. Rio Grande do Sul. **Linguagens e Cidadania**. Ano 9 n°1 jan-jun 2007.
- BAKHTIN, M. M. **Questões de Literatura e de Estética – Teoria do Romance**. 4 ed. São Paulo: UNESP, 1998.
- _____. **Os Gêneros do Discurso**. In: BAKHTIN, M. A Estética da Criação Verbal. São Paulo: Martins Fontes, 2000. p. 279-326.
- _____. **Estética da criação verbal**. Tradução do russo por Paulo Bezerra. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- _____. (Voloshinov). **Marxismo e Filosofia da Linguagem: Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem**. 12º ed. São Paulo: Hucitec, 2006.
- BRAIT, Beth. **Bakhtin: Conceitos-chave**. 2. Ed. São Paulo: Contexto, 2005.
- _____. **Bakhtin – Conceitos-chave**. São Paulo: Contexto, 2006.
- _____. **Bakhtin: Dialogismo e polifonia**. São Paulo: Contexto, 2009.
- LÉVY, P. **Cibercultura**. São Paulo: Editora 34, 1999/2007a.

- _____. **O que é virtual?** São Paulo: Editora 34, 1996/2007b.
- MACHADO, I. **Gêneros discursivos**. In: Brait, B. (Org.). Bakhtin (em negrito): conceitos-chave. São Paulo: Contexto, 2007.
- RODRIGUES, R. H. **A Constituição e Funcionamento do Gênero Jornalístico Artigo: Cronotopo e Dialogismo**. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem – LAEL – PUCSP). São Paulo: PUCSP, 2001.
- _____. **Os Gêneros do Discurso na Perspectiva Dialógica da Linguagem: A Abordagem de Bakhtin**. In: MEURER, J. L; BONINI, A. & MOTTA-ROTH, D. Gêneros – Teorias, Métodos e Debates. São Paulo: Parábola, 2005.
- ROHLING DA SILVA, N. **O Gênero Entrevista Pingue-Pongue: Reenunciação, Enquadramento e Valoração do Discurso do Outro**. Dissertação de Mestrado. PGL. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.
- _____. **Os Índices Sociais de Valor no Gênero Entrevista Pingue-Pongue, do Jornalismo de Revista**. Revista Intercâmbio, volume XVII: 444 - 460, 2008. São Paulo: LAEL/PUC-SP. ISSN 1806-275x.
- _____. **O Gênero Entrevista Pingue-Pongue: Reenunciação, Enquadramento e Valoração do Discurso do Outro**. São Carlos: Pedro e João Editores, 2009.

UM ESTUDO DAS *PROPAGANDAS DE CERVEJA*: AS PROJEÇÕES DIALÓGICO-VALORATIVAS EM TORNO DA MULHER

Lizandra Aparecida de Azevedo Silva¹

RESUMO: O presente estudo objetiva analisar as projeções dialógico-valorativas em torno da imagem da mulher em propagandas de cerveja divulgadas em ambiente virtual. Em outras palavras, visamos a compreender os valores construídos nas diferentes formas que a mulher se apresenta na materialização enunciativa das propagandas analisadas. Para atingir esse propósito, revisamos os aportes teóricos de Bakhtin e seu Círculo para entender os conceitos acerca do enunciado e dos gêneros do discurso, o signo ideológico e a valoração. O artigo nos conduz a entender a dimensão axiológica produzida como índices sociais de valor que o signo assume. Essa análise constrói-se por meio da investigação de dez (10) exemplares coletados em *sites* da internet que apresentam o enquadramento da figura feminina em propagandas de cervejas, como também por meio da revisão bibliográfica que se apresenta relevante aos objetivos da presente pesquisa.

PALAVRAS-CHAVE: propagandas de cerveja; dialogismo; valoração; Círculo de Bakhtin

ABSTRACT: *This present study aims to analyze the dialogical-evaluative projections about woman in beer advertising through virtual environment. In other words, we try to understand built values on different ways in which woman is presented on stated materialization from the advertisement we have analyzed. To get this purpose, we review theoretical supplies from Bakhtin and his Circle to understand concepts about statement and discourse genres; ideological sign and appreciation. This article leads us to comprehend axiological dimension produced as social indexes value assumed by the sign. This analysis builds up through investigation of ten (10) examples collected from websites that present the framework of feminine figure on beer advertisement, as well as through the theoretical review approached and according to which this present research and its objectives become important.*

KEYWORDS: *Beer Advertisement; Dialogism; Appreciation; Bakhtin's Circle*

1 INTRODUÇÃO

¹ Especialista em Linguística e Ensino de Língua Materna pela UFRN.

A linguagem perpassa cada uma de nossas atividades, individuais e coletivas, engendradas em diversas situações de comunicação. Sob essa perspectiva, Bakhtin (2003, p.261) afirma que “todos os campos da atividade humana estão ligados ao uso da linguagem”, o que nos faz compreender a dinamicidade da língua materializada na forma de enunciados concretos e únicos, sejam eles orais ou escritos, proferidos pelos participantes de uma ou outra prática social. No presente artigo, objetivamos apresentar uma análise à luz dos gêneros do discurso da mídia virtual, especificamente os enunciados de propagandas de cervejas.

Baseamo-nos nas discussões teórico-metodológicas do Círculo de Bakhtin e nas pesquisas contemporâneas de seus interlocutores atuais, buscando, especificamente compreender as projeções dialógico-valorativas que se engendram nessas propagandas em torno da mulher no ciberespaço. Esse estudo objetiva analisar as propagandas de cerveja que apresentam em seus anúncios a imagem da mulher, procurando compreender quais os efeitos de sentido construídos pelas diferentes projeções dialógico-valorativas que se constituem na materialidade enunciativa do referido enunciado. Em outras palavras, essa investigação visa a compreender os valores que se engendram no enquadramento da mulher em propagandas de cerveja. A investigação situa-se no âmbito da Linguística Aplicada, e como já mencionado, revisita os postulados bakhtinianos para compreender a relação entre gêneros do discurso e valoração.

O artigo está organizado em sete seções, que correspondem primeiramente a introdução, a qual apresenta de modo global o artigo e o respectivo objeto investigado, objetivo e sua linha teórica. Em seguida, temos a revisão literária desenvolvida, pontuando o norteamento do trabalho, abordando em subtítulos os referentes pontos: enunciado e os gêneros do discurso; o signo ideológico e a valoração. No terceiro tópico, está a parte que compreende a análise do *corpus* do trabalho que se dá em torno da investigação de 10 (dez) exemplares de propagandas de cervejas que utilizam imagens de mulheres na divulgação do produto. Posteriormente, apresentamos as considerações obtidas durante o desenvolvimento do trabalho, sendo finalizado com a descrição das referências que alicerçam o presente artigo.

2 O ENUNCIADO E OS GÊNEROS DO DISCURSO

Na visão de Bakhtin (2003[1979], p. 300), “o enunciado é um elo na cadeia de comunicação discursiva e não pode ser separado dos elos precedentes que o determinam tanto de fora quanto de dentro, gerando nele atitudes responsivas diretas e ressonâncias dialógicas”. Face ao exposto, os enunciados atendem às várias necessidades das esferas humanas, com suas respectivas demandas. Assim Bakhtin (2003[1979], p.275) explicita:

Essa alternância dos sujeitos do discurso, que cria limites preciosos do enunciado nos diversos campos da atividade humana e da vida, dependendo das diversas funções da linguagem e das diferentes condições e situações de comunicação, é de natureza diferente e assume formas várias. Observamos essa alternância dos sujeitos do discurso de modo mais simples e evidente no diálogo real, em que se alternam as enunciações dos interlocutores (parceiros do diálogo), aqui denominadas réplicas. Por sua precisão e simplicidade, o diálogo é a forma clássica de comunicação discursiva. Cada réplica, por mais breve e fragmentária que seja, possui uma conclusibilidade específica ao exprimir certa posição do falante que suscita resposta, em relação à qual se pode assumir uma posição responsiva. (BAKHTIN, 2003[1979], p.275)

A essas fronteiras valorativas que possibilitam a *alternância* entre os participantes do enunciado, observamos as delimitações em reconhecimento ao espaço do outro por meio da compreensão ativa e uma resposta ao que foi emitido. Nessa alteridade, surge outra característica enunciativa - a *expressividade* -, que corresponde ao enunciado como parte da expressão do posicionamento axiológico do emissor diante do objeto do seu enunciado e de dos demais membros envolvidos no ato discursivo. Além da alternância e da expressividade, o enunciado tem como característica a *conclusividade*, apontada nas palavras de Rodrigues (2005, p. 161, grifos da autora):

O interlocutor toma uma postura de resposta em relação ao enunciado do outro porque percebe o diti conclusivo do falante, “calculado” a partir de três fatores interligados: o tratamento exaustivo do objeto e do sentido (o que pôde ser dito naquela situação), a intencionalidade do falante (projeto discursivo) e os gêneros do discurso.

Levando em conta que a conclusividade é unidade do discurso, Bakhtin (2003[1979], p. 280-281) trata-a como necessária para uma possível resposta ao enunciado. Para o autor, não basta que o enunciado seja compreendido no sentido de língua e sim, como ajustamento do mesmo. Dessa forma, o que temos é uma oração totalmente compreensível e concluída. Assim, com relação a sua formação, alguns elementos do texto contemplam se é oração e não

enunciado para elaboração do discurso. Em suma, a conclusividade não pode ocasionar atitude responsiva. Para isso, a inteireza do enunciado, garante por sua vez, a compreensão responsiva, estabelecida a partir de três fatores que o autor postula: 1) *exauribilidade do objeto e do sentido*; 2) *projeto de discurso do falante*; 3) *formas típicas composicionais e gênero do acabamento*.

Primeiramente o fator exauribilidade semântico-objetal é completamente diverso nas diferentes esferas comunicativas. Assim, esse elemento pode ser absolutamente pleno em algumas vivências que requer enunciados mais padronizados e não criativos. O objeto é praticamente inexaurível, entretanto ao se tornar tema do enunciado, atribuído uma conclusibilidade em condições específicas, em determinadas circunstâncias do problema, em certos propósitos colocados pelo falante, apresenta-se relativamente variável.

Em seguida, o autor menciona que em cada enunciado englobamos a intenção discursiva que determina a totalidade do enunciado, o seu volume e suas fronteiras. O falante com seu objetivo e com sua ideia verbalizada obtém a conclusibilidade do enunciado. Essa ideia define tanto a escolha do objeto como também as fronteiras e sua exauribilidade semântica-objetal. E por fim, apresentamos as formas estáveis de gênero do enunciado. O desejo discursivo do autor se concretiza, antes de tudo, na escolha de um gênero de acordo com o campo correspondente, as considerações temáticas, a situação discursiva e pela composição dos participantes.

Assim, podemos entender que as situações de interação são mediadas por enunciados integrados ao contexto, uma vez que os mesmos envolvem os sujeitos do ato comunicativo, que para alcançar seus projetos se comunicam por meio de enunciados relativamente estáveis. Desse modo, a linguagem em seu uso surge na diversidade das atividades desenvolvidas pelos sujeitos em suas múltiplas vivências, adequando os enunciados aos respectivos propósitos interativos entre os participantes e a própria situação interlocutiva. Nessa perspectiva, Bakhtin (2003[1979]) postula que:

Todos os campos diversos da atividade humana estão ligados ao uso da linguagem. Compreende-se perfeitamente que o caráter e as formas desse uso sejam tão multiformes quanto os campos da atividade humana, o que, é claro, não contradiz a unidade nacional de uma língua. O emprego da língua efetua-se em formas de enunciados (orais e escritos) concretos e únicos, proferidos pelos integrantes desse ou daquele campo da atividade humana. (BAKHTIN, 2003[1979], p. 261).

Ainda conforme o autor, os enunciados refletem e refratam as situações específicas, envolvendo seu conteúdo, estilo da linguagem e a construção composicional. Esses elementos estão associados na totalidade do enunciado e são similarmente determinados pela particularidade de cada campo que o ato comunicativo está engendrado. Para Bakhtin (2003[1979], p.262, grifos do autor), “cada enunciado é individual, mas cada campo de utilização da língua elabora seus *tipos relativamente estáveis de enunciados*, os quais denominamos *gêneros do discurso*”. A riqueza e a multiplicidade dos gêneros do discurso são infundas devido às amplas possibilidades das interações do ser humano.

Segundo os escritos bakhtinianos, os gêneros do discurso podem ser compreendidos em primários (simples) e secundários (complexos). Os primários ocorrem em situações comunicativas cotidianas, enquanto que os secundários são mais bem elaborados, pois envolvem situações sociais e culturais mais formais. Esses gêneros primários compõem os complexos, adquirindo novas características e correspondendo a outros gêneros mais formais e complexos. Essa distinção entre gêneros primários e secundários é ampla e necessária, o que torna a natureza do enunciado complexa e profunda.

Os gêneros, conforme as especificidades e propósitos de esfera, se constituem pela relação entre três elementos: *a) conteúdo temático; b) estilo; c) a construção composicional*, que estão indissolivelmente ligados e integrados ao enunciado e são similarmente definidos pela especificidade de um determinado contexto comunicativo. O estilo é inseparável das unidades temáticas e composicionais, o qual integra a unidade de gênero e enunciado como seu elemento. Todo estilo está indissolivelmente relacionado ao enunciado e as formas tipificadas de enunciados. Porém, nem todos os gêneros são analogamente propícios a tal reflexo da individualidade do autor da fala ou escrita. As condições menos favoráveis para os traços de individualidade na linguagem estão nos gêneros do discurso que têm uma estrutura padronizada. Vários gêneros podem despontar em distintas camadas e aspectos de uma marca individual, mas essa individualidade não faz parte de alguns gêneros do discurso, como é o caso dos artístico-literários.

Além disso, também percebemos que o estilo é inseparável de determinadas temáticas e composicionais, que Bakhtin (2003[1979], p.266) cita como “determinados tipos de construção do conjunto, de tipos de seu acabamento, de tipos da relação do falante com outros participantes da comunicação discursiva”. O estilo compõe a unidade do gênero do enunciado

como seu elemento. Então, a correlação entre o tema, o estilo e a composição compõem a harmonia e gênero do discurso mediante as suas particularidades que compreendem o *tema* ao qual o locutor pauta o assunto abordado, o *estilo* relacionado aos recursos lexicais e fraseológicos e a *composição* como o elemento responsável pela estrutura que vai ser fixado o gênero do discurso de modo coerente ao propósito do ato comunicativo. Sob essa perspectiva dos gêneros do discurso, voltemos nossa discussão em torno dos estudos do Círculo sobre a ideologia.

3 O SIGNO IDEOLÓGICO

Bakhtin (1981[1929], p.31) explica que: “tudo que é ideológico possui um significado e remete a algo situado fora de si mesmo”. Então, compreendemos que um produto ideológico faz parte de uma realidade, seja ela social ou natural e refratam outras. Em outros termos, “tudo que é ideológico é um *signo*. *Sem signos não existe ideologia*” (grifos do autor). A sociedade está repleta de signos, os quais refletem e refratam valores diversos. Nesse sentido, refletimos que:

Um signo não existe apenas como parte de uma realidade; ele também reflete e retrata uma outra. Ele pode distorcer essa realidade, ser-lhe fiel, ou apreendê-la de um ponto de vista específico, etc. Todo signo está sujeito aos critérios de avaliação ideológica (Isto é: se é verdadeiro, falso, correto, justificado, bom, etc.). O domínio do ideológico coincide com o dos signos: são mutuamente correspondentes. Ali onde se encontra, encontra-se também o ideológico. *Tudo que é ideológico possui um valor semiótico* (BAKHTIN, 1981[1929], p. 32, grifos do autor).

Então podemos compreender que o signo não só reflete, como refrata a ideologia de um determinado grupo social que dispõe de seus objetivos específicos. Assim, entendemos que qualquer produto de consumo é capaz de, igualmente, ser transformado em signo ideológico, entretanto não excluindo a linha de demarcação existente entre eles. Os signos também são objetos naturais, específicos, e, como explicitado todo produto natural, tecnológico ou de consumo pode transforma-se em signo e adquirir, um significado que extrapola suas particularidades.

No contexto ideológico, existem diferenças intensas, pois este domínio é simultaneamente da representação da ideologia a que está envolta. Cada campo de criatividade ideológica tem seus próprios métodos de direcionamento para a realidade e refrata conforme seus ideais sociais. Bakhtin (1981[1929]) explica que:

Cada signo ideológico é não apenas um reflexo, uma sombra da realidade, mas também um fragmento material dessa realidade. Todo fenômeno que funciona como signo ideológico tem uma encarnação material, seja como som, como massa física, como cor, como movimento do corpo ou como outra coisa qualquer. Nesse sentido, a realidade do signo é totalmente objetiva e, portanto, passível de um estudo metodologicamente unitário e objetivo. Um signo é um fenômeno do mundo exterior. O próprio signo e todos os seus efeitos (todas as ações, reações e novos signos que gera no meio social circundante) aparecem na experiência exterior. (BAKHTIN, 1981[1929], p. 33).

Nesse sentido, compreendemos que os sistemas ideológicos constituem-se da moral social, da ciência, da arte e da religião; definindo-se a partir da ideologia do cotidiano, exercendo sobre ela, uma preponderância dando deste modo o tom a essa ideologia. Por outro, conforme Bakhtin (1981[1929], p.119) explica, “ao mesmo tempo, esses produtos ideológicos constituídos conservam constantemente um elo orgânico vivo da ideologia do cotidiano; alimentam-se de sua seiva, pois, fora dela, morrem [...]”. Na ideologia cotidiana, é necessário diferir vários níveis, definidos pela categoria social que funciona como medida da ação mental e da expressão, e pelas forças sociais pelas quais as orientam. Nos aportes de Bakhtin (1981) entendemos que:

Os níveis superiores da ideologia do cotidiano que estão em contato direto com os sistemas ideológicos, são substanciais e têm um caráter de responsabilidade e de criatividade. São mais móveis e sensíveis que as ideologias constituídas. São capazes de repercutir as mudanças da infraestrutura sócio- econômica mais rápida e mais distintamente. Aí justamente é que se acumulam as energias criadoras com cujo auxílio se efetuam as revisões parciais ou totais dos sistemas ideológicos. Logo que aparecem, as novas forças sociais encontram sua primeira expressão e sua elaboração ideológica nesses níveis superiores da ideologia do cotidiano, antes que consigam invadir a arena da ideologia oficial constituída. (BAKHTIN, 1981[1929], p. 120).

Em síntese, a ideologia está diretamente ligada aos valores axiológicos do discurso, onde há uma relação intrínseca entre o signo ideológico e a linguagem que traz em seu campo semântico a expressão de um posicionamento social. Voltemos nossa discussão para essa questão – a dimensão axiológica do enunciado.

4 A POSIÇÃO VALORATIVA

A seleção dos elementos linguísticos e do gênero do discurso é realizada, antes de tudo, pela ideia do sujeito do discurso centrada no objeto, no sentido pretendido e no interlocutor. Desse modo, o enunciado constitui-se primeiramente determinando as suas particularidades estilístico-composicionais, em seguida volta-se para o elemento expressivo que está associado ao enunciado como instância da posição valorativa do autor frente ao objeto do seu discurso, como também, aos outros participantes da comunicação discursiva e seus enunciados (já ditos, pré-figurados). Bakhtin (2003[1979], p.289), assim esclarece:

Nos diferentes campos da comunicação discursiva, o elemento expressivo tem significado vário e grau vário de força, mas ele existe em toda parte: um enunciado absolutamente neutro é impossível. A relação valorativa do falante com o objeto do seu discurso (seja qual for esse objeto) também determina a escolha dos recursos lexicais, gramaticais e composicionais do enunciado. O estilo individual do enunciado é determinado principalmente pelo seu aspecto expressivo.

Ainda o autor salienta que a língua dispõe de diversos recursos linguísticos, isto é, lexicais, morfológicos e sintáticos, para exprimir a posição valorativa do emissor, entretanto todos esses meios enquanto recursos da língua são completamente neutros em relação a qualquer estimativa real determinada. Desse modo, a palavra precisa estar dentro de seu verdadeiro contexto para poder ser reconhecida e atribuída o seu real juízo de valor, conforme a dimensão dada ao enunciado concreto. Portanto, a escolha das palavras é realizada conforme a intenção do falante diante do processo de construção de seu respectivo enunciado, não podendo essa escolha ser obtida como se as palavras simplesmente pertencessem ao sistema da língua de forma neutra, lexicográfica. Bakhtin explica (2003[1979], p.295):

[...] a expressividade de determinadas palavras não é uma propriedade da própria palavra como unidade da língua e não decorre imediatamente do significado dessas palavras; essa expressão ou é uma expressão típica de gênero, ou eco de uma expressão individual alheia, que torna a palavra uma espécie de representante da plenitude do enunciado do outro como posição valorativa determinada.

O autor ainda acrescenta que a oração é entendida no plano da língua, diferentemente dos enunciados, no plano do discurso. Além disso, a oração enquanto unidade da língua é dotada de uma entonação gramatical própria, ao invés de uma entonação expressiva. A expressividade ocorre de forma contextualizada, e atende ao objetivo comunicativo, materializado na entonação e nos recursos linguísticos para seu acabamento, a oração torna-se enunciado. E a expressão desse enunciado segue repleta de qualquer juízo de valor, os mais variados e contraditórios, atribuindo-lhe uma determinada *posição valorativa*. Nessa direção temos a percepção de que:

[...] escolhemos a palavra pelo significado que em si mesmo não é expressivo, mas pode ou não corresponder aos nossos objetivos expressivos em face de outras palavras, isto é, em face do conjunto do nosso enunciado. O significado neutro da palavra referida a uma determinada realidade concreta em determinadas condições reais de comunicação discursiva gera a centelha da expressão. Ora, é precisamente isto que ocorre no processo de criação do enunciado. Repetimos, só o contato do significado linguístico com a realidade concreta, só o contato da língua com a realidade, o qual se dá no enunciado, gera a centelha da expressão: esta não existe no sistema da língua nem na realidade objetiva existente fora de nós..(BAKHTIN, 2003[1979], p. 292).

Quanto ao exposto da teoria bakhtiniana, observamos que a interação linguística com a realidade concreta possibilita que os enunciados se realizem e adquiram sua significação. Com isso, Bakhtin salienta que a centelha da expressão se concretiza no sistema da língua em conjunto com o contexto discursivo que o locutor confere sua finalidade para com seu respectivo enunciado. Dessa maneira, a escolha de suas palavras incorpora juízos de valor, a emoção, o tom que é atribuído durante as construções enunciativas. Compreendemos com essa conceituação, que o enunciado é dotado não somente como uma parte comunicativa, mas como uma parte de sentido axiologicamente formada da situação comunicativa, envolvendo seu contexto social, cultural e histórico dos participantes. Também o autor discute que o enunciado é pautado na visão do falante em relação com o ouvinte, isto é, o outro e suas

contrapalavras, sua atitude responsiva - uma posição de resposta, uma reação-resposta em relação ao enunciado. Para esta compreensão, Bakhtin (2003[1979], p.272) esclarece que:

[...] toda compreensão plena real é ativamente responsiva e não é senão uma fase inicial preparatória da resposta (seja qual for a forma em que se dê). O próprio falante está determinado precisamente a essa compreensão ativamente responsiva: ele não espera uma compreensão passiva, por assim dizer, que apenas duble o seu pensamento em voz alheia, mas uma resposta, uma concordância, uma participação, uma objeção uma execução, etc.(os diferentes gêneros discursivos pressupõem diferentes diretrizes de objetivos, projetos de discurso dos falantes ou escreventes). O empenho em tornar inteligível a sua fala é apenas o momento abstrato do projeto concreto e pleno de discurso do falante.

Outra questão que Bakhtin trata direcionando o conceito e aspectos da dimensão axiológica são os tipos e graus de alteridade do discurso do outro e as diferentes formas de ligação com ele. Esse discurso ao ser enunciado traz em sua essência a entonação, a tonalidade valorativa-emocional. Sob essa respectiva, o escritor, postula que as palavras do outro orienta nossa compreensão e conseqüentemente uma avaliação. Cabe dizer, segundo Bakhtin (2003[1979], p. 378), que é “impossível uma compreensão sem avaliação. Não se pode separar compreensão e avaliação: elas são simultâneas e constituem um ato único integral”. A essa relação avaliativa que o enunciado é submetido em função do outro enquanto participante do discurso, gera uma posição axiológica.

Portanto, na visão bakhtiniana, a posição axiológica do enunciado é construída mediante ao seu conteúdo temático que o falante ou escritor aborda seu estilo e sua composição do gênero discursivo em que são definidos pelo elemento semântico e por seu elemento expressivo, ou seja, pela relação valorativa do emissor com o elemento semântico-objetal do enunciado. Esse enunciado apresenta sua dimensão axiológica a partir de todos esses elementos que estão interligados no ato discursivo, despertando no outro, valores que geram as possíveis considerações e valores adquiridos na construção do enunciado.

Após as seções do referencial teórico, direcionemos nossa pesquisa para os pressupostos metodológicos: as etapas do estudo, o *corpus* da pesquisa e a concepção de língua norteadora.

5 PRESSUPOSTOS METODOLÓGICOS DO ESTUDO

Essa seção apresenta o procedimento metodológico da pesquisa que se constitui a partir de duas explicações: (a) a discussão acerca da concepção dialógica de linguagem que subsidia essa pesquisa; e (b) a contextualizações sobre *propagandas de cervejas* que foram selecionadas para esta investigação.

Para atingir esse fim, visamos a apresentar uma análise descritivo-interpretativa do gênero propaganda, objetivando especificamente compreender as projeções dialógico-valorativas que se engendram na materialidade enunciativa do referido gênero. A investigação acerca dos enunciados das propagandas referidas fundamenta-se no *referencial teórico-metodológico de análise do uso da linguagem* abordado por Bakhtin (1981[1929], p.128-129), que apresentam o percurso de análise a partir das:

- a) As formas da língua e os tipos de interação verbal em ligação com as condições concretas em que se realiza;
- b) As formas das distintas enunciações, dos atos de fala isolados, e, ligação estreita com a interação de que constituem os elementos, isto é, as categorias de atos de fala na vida e na criação ideológica que se presta a uma determinação pela interação verbal;
- c) A partir daí, exame das formas da língua na sua interpretação linguística habitual.

Para essa análise, pautamo-nos no conceito de *língua* compreendida sob um panorama social, interativo e ideológico, conforme pontua o Círculo. Bakhtin (1981[1929]; 2003[1979]), a esse respeito, explica que a realidade fundamental da língua não se encontra numa estrutura objetiva, sistêmica e imanente ou nos atos psicofisiológicos ou em enunciações monológicas vista sob os escopos objetivistas e subjetivistas; entretanto, a essência da linguagem encontra-se nas interações sociais.

Em suma, Bakhtin postula um posicionamento sociológico, considerando que (a) a língua como objeto sistêmico estabilizado é uma abstração teórico-metodológica; (b) a língua constitui-se como processo e realiza-se essencialmente nas diversas interações sociais; (c) as leis da evolução da língua não são concebidas sob o ângulo das leis da psicologia individualista; (d) a criatividade da língua não possui relações de semelhança com a

criatividade artística; (e) toda e qualquer estruturação dos enunciados são especificações puramente sociais. É sob esse panorama que direcionamos nossa análise.

Em outras palavras, com a análise do *corpus*, procuramos compreender como os valores sociais são construídos nos enunciados em relação à imagem da mulher nessas propagandas. Para tanto, selecionamos 10 (dez) exemplares do referido gênero. Seguem os dados situacionais do *corpus*:

EXEM-PLARES	SITE	PRODUTO	DATA DE ACESSO
PG 01	http://rankingdecosmeticos.blogspot.com/2011/01/o-melhor-pais-para.html	Cerveja Antártica	08-03-2012
PG 02	http://www.ceroulablog.com/2011/02/mulheres-e-as-propagandas-de-cerveja.html	Cerveja Skol	08-03-2012
PG 03	http://www.universodamulher.com.br/index.php?mod=mat&id_materia=10311	Cerveja Skol	08-03-2012
PG 04	http://intervaloscomerciais.blogspot.com/2010/11/mulheres-em-propagandas-de-cerveja-2.html	Cerveja Heineken	08-03-2012
PG 05	http://botequisnegads.blogspot.com/2011/02/dicas-de-bebidas-cerveja-devassa.html	Cerveja Devassa	08-03-2012
PG 06	http://raissahamond.blogspot.com/2011_11_01_archive.html	Cerveja Devassa	08-03-2012
PG 07	http://serveja.wordpress.com/tag/propaganda-de-cerveja/	Cerveja Antártica	08-03-2012
PG 08	http://projeto51noalcool.blogspot.com/2010/11/mulheres-bonitas-propaganda-cerveja-boa.html	Cerveja Brahma	08-03-2012
PG 09	http://extra.globo.com/famosos/mirella-santos-vira-garota-propaganda-de-cerveja-378965.html	Cerveja Colônia	08-03-2012
PG 10	http://www.allbeers.com.br/2010/08/cerveja-mulheres-essa-combinacao.html	Cerveja Schin	08-03-2012

Tabela 01- Dados situacionais do *corpus*.

Após a apresentação dos *sites* de onde foram pesquisadas as propagandas de cervejas com imagens contendo a figura feminina em seus respectivos anúncios, passamos a analisar a dimensão axiológico-valorativa da mulher mediante a enunciação do produto de consumo “cerveja”. As referidas propagandas foram identificadas em *sites* de divulgação das respectivas marcas da bebida acima citadas, sendo direcionadas, principalmente ao público consumidor masculino. Ratificamos que essas propagandas foram publicadas na internet, porém também são vinculadas em revistas e outras mídias impressas.

Ao finalizar a seção metodológica pautada nos conceitos de língua e referencial teórico- metodológico de análise do uso da linguagem abordado por Bakhtin, partimos para a análise das propagandas.

6 AS PROJEÇÕES DIALÓGICO-VALORATIVAS

Os gêneros do discurso medeiam todos nossos atos e conseqüentemente não apenas os significam, como, por conseguinte, os relativamente regularizam nas diversas e multifacéticas situações de interação. Dessa forma, a presente análise de propagandas de cerveja se deu por observarmos a frequente incidência da imagem feminina nas propagandas dessa bebida, associando a imagem da mulher a valores e sentidos determinados. Essa associação se dá devido à constante relação em que o corpo da mulher é abordado de forma que desperte no cliente, potencialmente no grupo masculino, a sensação de que o produto tem as mesmas características da mulher, principalmente relativo ao sentido de poder, de atração e de sensualidade resultante da exposição do corpo feminino.

Diante das propagandas que compõem o *corpus* da análise, podemos perceber a abordagem da mulher de forma provocante, mesmo quando vestidas. Essa reação que sua sensualidade desperta no público admirador pode ser exemplificada no anúncio PG 01, propaganda da “Antártica”. A partir da dimensão verbo-visual podemos entender que a *projeção axiológica* construída com a exposição do corpo da mulher transforma a bebida em algo cobiçado.

Então, compreendemos que a exibição do corpo feminino causa no *outro*, especificamente de acordo com o ponto de vista masculino, *valores* que remetem a uma avaliação de algo desejável, sedutor, cobiçado. O exemplar PG 02, anúncio da “Skol”, apresenta o jogo de imagem que trata da comparação direta entre a mulher e a bebida, ou seja, uma *projeção valorativa* da “loira” que todo homem adoraria ter ao seu lado. Esse mesmo *juízo de valor* é reforçado na propaganda PG03 da mesma marca do anúncio anterior, construindo o *slogan* da Skol com a anatomia dos seios da mulher, parte do corpo feminino que despertam a atenção do público-alvo. Outra estratégia usada está direcionada para a tarja preta que na nossa sociedade simboliza a censura. A mulher que está com a marca do produto

exposto, por sua vez, apresenta uma versão mais moderna da faixa, ou seja, “redonda”, tal como o anúncio da propaganda expondo uma valoração negativa das outras marcas conferindo-lhes paradigmas ultrapassados, os quais não correspondem aos anseios do cliente.

A figura feminina do anúncio PG 04 aparece em uma redoma de tampas de cerveja, retratando um conceito de que essa cerveja é muito consumida, criando também uma *projeção* erótica da personagem exposta. A ideia é estabelecida através da mulher como fonte de desejo, não aparecendo nem uma palavra para a compreensão da mensagem. O anúncio publicitário PG 05, por sua vez, apresenta recursos que interagem com a mulher, jogo de cores e sequências verbais que ganham significado dentro do processo interativo. Para isso, a marca desse produto *Devassa* já traz de maneira explícita uma ideia que a cerveja é um meio de realização sexual, à medida que a imagem feminina produz um estigma de ícone atraente e a inversão de proximidade entre ambas as imagens. Essa valoração assumida diante da exposição do corpo condiz com a *simbologia* de objeto de desejo que é atribuída à mulher, imbuída em um propósito voltado para os interesses do produtor.

Outra característica observada nessa propaganda é a técnica de claro-escuro. Essa técnica do contraste de cores atribui mais luminosidade ao corpo da mulher, ressaltando o adjetivo “loira” a algo desejado.

Esse trocadilho torna-se mais explícito quando relacionamos ao paralelismo reiterado na sintaxe as cores em que o enunciado se apresenta, ou seja, o amarelo *refratando* a imagem da mulher loira e o branco associado à cor da marca: “*Bem loira, bem pedida, bem saborosa*”. “*Bem para você, divirta-se com ela*”. Na imagem exposta, esse contraste retrata a oposição da sexualidade da mulher, que segundo a logomarca da cerveja divulga: “*toda mulher tem seu lado devassa*”.

Essa mesma concepção é reforçada através da imagem da cantora Sandy (PG 06), que além do contraste de cores, também é estabelecido um elo com a biografia da personagem para atribui um *juízo de valor* à mulher da propaganda, pois a mesma surgiu na mídia ainda menina, e cresceu como ícone de pureza, gerando um paradoxo entre a logomarca de uma bebida cujo nome é *devassa* e traz em essência a logomarca que *toda mulher tem seu lado devassa*. Quanto a esse contexto, o enunciador procura envolver a personagem Sandy em uma temática envolta de polêmica. A esse respeito, retomamos Bakhtin (1981[1929], p.45, grifos do autor):

O tema ideológico possui sempre um índice de valor social. Por certo, todos estes índices sociais de valor dos temas ideológicos chegam igualmente à consciência individual que, como sabemos, é toda ideologia. Aí eles se tornam, de certa forma, índices individuais de valor, na medida em que a consciência individual os absorve como sendo seus, mas sua fonte não se encontra na consciência individual. O índice de valor é por natureza *interindividual*.

Esse *índice de valor social* que a propaganda desperta no interlocutor está diretamente ligado à visão de sensualidade, que exerce na *consciência do outro*, conseqüentemente atingindo um ideal de cobiça no outro, isto é, no consumidor do produto. O mesmo ocorre na propaganda PG 07 em que a atriz “Juliana Paes” encontra-se envolvida, construindo uma ideia de um cenário “bar da boa”, onde o autor utiliza-se da palavra “boa” incluindo um trocadilho que boa seria a mulher apresentada ou a cerveja disponível no local.

Temos também a PG 08 em que as mulheres seguram as garrafas de cerveja sobre os seios: a imaginação é um ponto forte nesse anúncio, uma vez que a cerveja está em contato com os seios das dançarinas “Scheila Carvalho e Scheila Melo” o que remeteria a imaginação de um simples mortal a degustar a mesma bebida, isto é, uma “Brahma”. Além disso, partimos da ideia de que as personagens em PG (07,08 e 09) estão envolvidas em um espaço que sugere a estação do verão. Esse panorama traz em sua mensagem a sugestão de que a cerveja é a bebida adequada para este contexto, ou seja, praia, sol, calor, cerveja.

O jogo de imagem e verbo se constrói como característica bem peculiar do anúncio publicitário PG 10. A propaganda expõe em seu texto: “para bom bebedor, meia palavra basta. Peça Schin”. Fazendo a correlação com o visual a meia palavra que instiga o *juízo de valor* é o vocábulo “tesão” que aparece incompleta dando lugar a uma mulher dentro de um contexto pictórico de verão, mar, corpo bronzeado.

Portanto, em todas as propagandas analisadas, observamos a *dimensão axiológica/valorativa* da mulher mediante a enunciação do produto de consumo, cerveja. A mulher assume um padrão de beleza e sensualidade, principalmente pela exposição do corpo ou *juízos de valor* explicitados que envolvem a biografia das personagens, a posição situacional, o contexto do enunciado, os recursos linguísticos em que estão inseridas.

Assim, percebemos que os anúncios *refratam* a imagem da mulher como um signo ideológico apenas como um propósito comercial- vender o produto divulgado- sendo a mulher um recurso de Marketing, para atrair o público-alvo.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Ao sistematizar os conceitos à luz da teoria de Bakhtin e seu Círculo, dentro da perspectiva do dialogismo, compreendemos que os enunciados se concretizam nos vários campos da linguagem humana, em que objetivamos realizá-los nos diversificados elos comunicativos que se desenvolve em cada campo da interação verbal. Dessa forma, direcionamos esses conceitos na análise do *corpus*: propagandas de cervejas do ciberespaço que apresentam em seus enunciados a imagem da mulher para atender aos propósitos do enunciador, trazendo em seus anúncios uma carga ideológica do produtor da bebida exibida de acordo com suas respectivas marcas.

Assim, constatamos que cada enunciado regulariza uma visão axiológica da mulher, em que lhe é atribuída valores relacionados à sensualidade e à exposição da imagem feminina tendo seu corpo como fonte de inspiração e desejo, tornando-se um signo ideológico, os quais despertam no outro uma reação de atração tendo como ação responsiva a busca do símbolo ideal e desejável, isto é, desperta na imaginação do interlocutor, a necessidade de consumo. Na busca da afirmação masculina, as propagandas visam atingir esse público através da exposição sensual do corpo da mulher.

Para apreender esse fim, o enunciador utiliza-se de algumas estratégias próprias do gênero propaganda, tais como o jogo de palavras, paralelismos, intertextualidade, contrastes de cores, trocadilhos. Algumas dessas estratégias são constatadas a partir da associação da linguagem verbal a não-verbal. Há também uma relação entre adjetivos que interligam as qualidades do produto e da figura feminina, utilizando-se de características em forma de trocadilhos correlacionando mulher/ cerveja, tais como, “boa”, “saborosa”, “loira”, “devassa”, “tesão”. Esses vocábulos despertam a curiosidade e atenção do interlocutor/ consumidor ao detectar essa associação que ocorre dentro do contexto verbo-visual.

Outro recurso utilizado é a apresentação de personalidades de sucesso na mídia, tais como: a cantora Sandy, as dançarinas Sheila Melo e Sheila Carvalho, a atriz Juliana Paes dentre outras. Essas mulheres destacam-se através das posições do corpo gerando uma

imagem axiológica de sensualidade, que transforma a mulher como signo ideológico cujo propósito é atrair o público masculino utilizando temáticas, ambiente adequado para o contexto que engloba o enunciado e as técnicas usadas para tornar seus respectivos mais atrativos, e, desse modo, conquistar o cliente. Assim, a mulher passa a ser vista como signo dentro de uma ideologia capitalista, onde o lucro está em primeiro lugar, em que a exibição corpo de forma voluptuosa, assumido o papel de ícone de aproximação entre a finalidade divulgação do produto/ vendas gerando um processo interacional admiração/ consumo através da mensagem verbo-visual.

Portanto, a pesquisa acerca dos conceitos de enunciado e os gêneros do discurso, ideologia e valoração seguindo os aportes teóricos de Bakhtin e seu Círculo, é de fundamental importância para o amadurecimento do pesquisador da área de linguística, para desse modo, compreender a língua organizada nos diversos gêneros discursivos.

8 REFERÊNCIAS

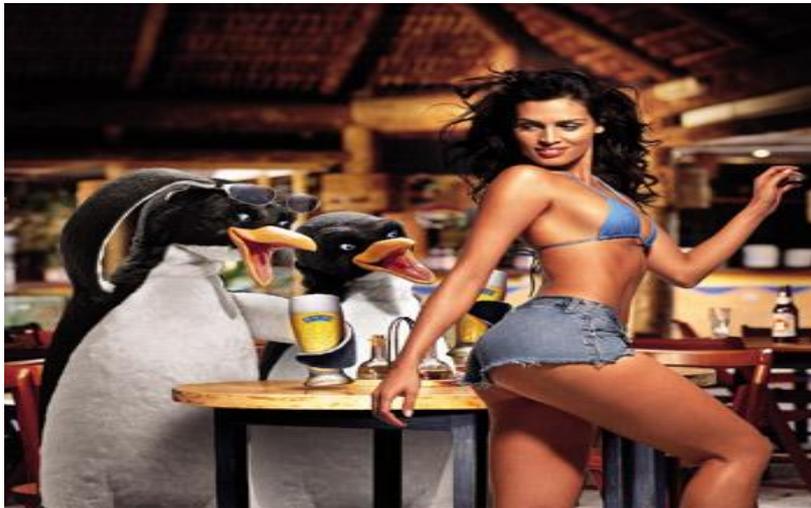
BRAIT, B. **Bakhtin** – Conceitos-chave. São Paulo: Contexto, 2007.

BAKHTIN, Mikhail M. **Estética da criação verbal**. Tradução do russo por Paulo Bezerra. 4a.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003[1979].

_____. (Voloshinov). **Marxismo e filosofia da linguagem**: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem. Tradução do francês por Michel Lahud e Yara F. Vieira. 2. ed. São Paulo: Hucitec, 1981[1929].

RODRIGUES. R. H. *Os Gêneros do Discurso na Perspectiva Dialógica da Linguagem: A Abordagem de Bakhtin*. In: MEURER, J. L; BONINI, A. & MOTTA-ROTH, D. **Gêneros** – Teorias, Métodos e Debates. São Paulo: Parábola, 2005. p. 152-183.

ANEXOS



PG 01 Fonte: < <http://rankingdecosmeticos.blogspot.com/2011/01/o-melhor-pais-para.html>>



PG 02 Fonte: < <http://www.ceroulablog.com/2011/02/mulheres-e-as-propagandas-de-erveja.html>>



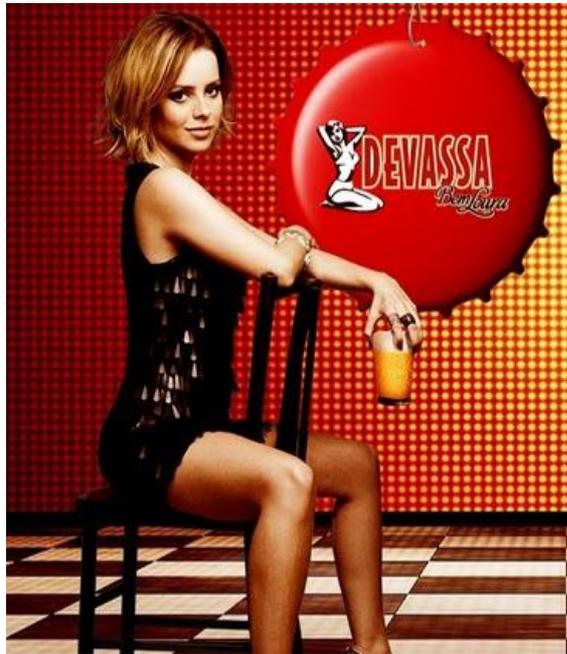
PG03 Fonte: < http://www.universodamulher.com.br/index.php?mod=mat&id_materia=10311>



PG 04 Fonte: < <http://intervaloscomerciais.blogspot.com/2010/11/mulheres-em-propagandas-de-merceja-2.html>>



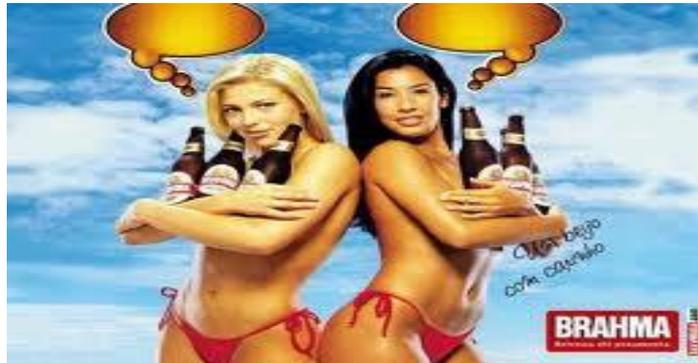
PG 05 Fonte: < <http://botequisnegads.blogspot.com/2011/02/dicas-de-bebidas-merceja-devassa.html>>



PG 06 Fonte: <http://raissahamond.blogspot.com/2011_11_01_archive.html>



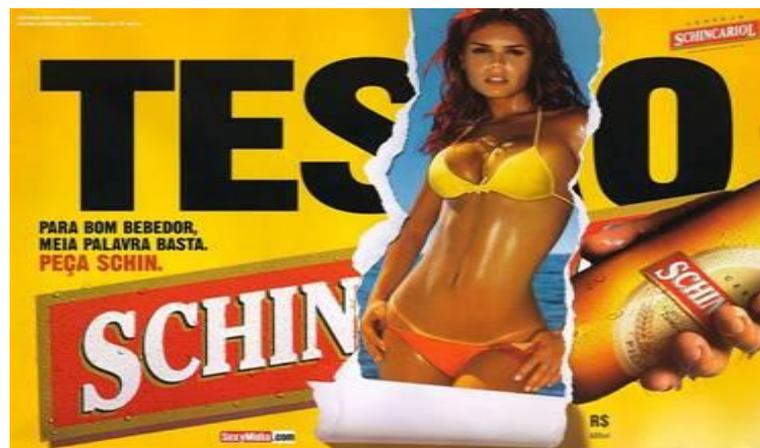
PG 07 Fonte: <<http://serveja.wordpress.com/tag/propaganda-de-serveja/>>



PG 08 Fonte: < <http://projeto51noalcool.blogspot.com/2010/11/mulheres-bonitas-propaganda- cerveja-boa.html>>



PG 09 Fonte: < <http://extra.globo.com/famosos/mirella-santos-vira-garota-propaganda-de- cerveja-378965.html>>



PG 10 Fonte: < <http://www.allbeers.com.br/2010/08/cerveja-mulheres-essa-combinacao.html>>



Désirée Motta-Roth

Universidade Federal de Santa Maria

Por Rodrigo Acosta Pereira

LETRAMAGNA – Profa, como a senhora avalia o “estado de arte” da Linguística Aplicada (LA) contemporânea no Brasil?

A pergunta é complexa e demanda uma longa reflexão para poder abarcar todas as direções em que a pesquisa em Linguística Aplicada pode seguir ou toda a infinidade de temas e abordagens de investigação. No entanto, me arriscando a reduzir a questão a poucas linhas, penso que o estado da arte da LA hoje no Brasil é rico em abordagens de pesquisa sobre temas centrais à área, envolvendo tecnologias inovadoras relativas à teoria e análise linguística, ao ensino de línguas e à formação de professores. A análise da língua em uso em contextos sócio-histórico-culturais específicos, o exame crítico das relações entre práticas discursivas e práticas sociais, a proposição de tecnologias pedagógicas para os multiletramentos e a multiculturalidade, a elaboração de tecnologias formativas para professores de línguas com perfil reflexivo, todos esses são temas gerais que oferecem um vasto território de investigação para os linguistas aplicados brasileiros. Para citar apenas alguns entre os vários colegas de reconhecida competência que se identificam como Linguistas Aplicados, podemos lembrar de Wilson Leffa (UCPEL) e Vera Paiva (UFMG), que têm nos explicado sobre as relações entre aprendizagem de línguas e tecnologias; Luiz Paulo Moita Lopes (UFRJ) e Viviane Heberle (UFSC), sobre as relações entre discurso e processos identitários; Ângela Kleiman e Roxane Rojo (UNICAMP), sobre multiletramentos; Antonieta Alba Celani (PUCSP), Telma Gomenez e Vera Cristóvão (UEL), sobre formação de professores; Leila Barbara (PUCSP) e Orlando Vian Jr. (UFRN), sobre teoria e análise linguística; ressaltando as contribuições para a teoria, análise e ensino de línguas de José Luiz Meurer (UFSC) e Anna Rachel Machado (PUCSP), falecidos recentemente. Há também as gerações mais recentes de linguistas aplicados que têm trazido contribuições relevantes para o campo, tais como Eliane Lousada (USP), Paula Szundy (UFRJ), Kleber Silva (UnB), Júlio César Araújo (UFPe), nomes que ilustram trabalhos mais recentes em LA.

Em suma, ao se falar em estado da arte em LA hoje, deve-se pensar nos esforços de reflexão e de proposição concreta para a formação de professores com base em um pensamento crítico e complexo sobre língua em uso (perspectivas que desnaturalizem o uso e o conhecimento da linguagem como processo e produto sociais); em abordagens teóricas inovadoras pensadas localmente (teorias desenvolvidas no Brasil); em abordagens didáticas e em materiais didáticos baseados em pesquisa (que recontextualizem adequadamente os achados científicos mais atuais na Ciência da Linguagem e ao mesmo tempo a informem e subsidiem); em propostas analíticas para dar conta da multimodalidade e multiculturalidade dos discursos contemporâneos (metodologias de análise do discurso que nos possibilitem entender o modo como várias modalidades semióticas e vários registros culturais se combinam em textos de gêneros diversos); em análises que buscam explicar a configuração contextual de práticas discursivas situadas (metodologias de análise que nos possibilitem entender o modo como o contexto material, as instituições sociais e o discurso são dialeticamente constituídos/constitutivos).

LETRAMAGNA – Em LA temos diferentes “rotas”, “percursos”, “caminhos” de investigação. Dentre esses, quais os que hoje caracterizam as pesquisas voltadas ao ensino e aprendizagem de língua estrangeira, especificamente o inglês, no Brasil?

Penso que hoje as pesquisas voltadas ao ensino e aprendizagem de língua estrangeira no Brasil se caracterizam por uma preocupação em conectar os planos das práticas sociais e das práticas discursivas. Na minha avaliação, o grande marco referencial hoje na Ciência da Linguagem, não só no Brasil como no mundo, é pensar língua a partir do conceito de gênero discursivo como evento discursivo demarcado nas várias instituições sociais (nos termos da Sociorretórica, por exemplo). Abordagens contemporâneas de pesquisa e ensino de línguas tomam o conceito de gênero discursivo como base para o entendimento de como a língua é constitutiva da vida social nas várias situações que caracterizam o funcionamento de instituições sociais em comunidades específicas. Um exemplo de pesquisa voltada ao ensino e aprendizagem de língua estrangeira, especificamente o inglês, no Brasil é aquela que produziu as diretrizes curriculares do Rio Grande do Sul, “Lições do Rio Grande”. Colegas como Margarete Schlatter e Pedro Garcez, que participaram desse projeto, conseguiram formular um documento que evidencia como a LA vê ou deveria ver o ensino e aprendizagem de língua estrangeira na atualidade. Até onde eu consigo enxergar em meu terreno de atuação, a pesquisa e o ensino de línguas, particularmente o inglês, no Brasil, se baseia na análise crítica do discurso e de gêneros, pois saber línguas é saber analisar discursos, seja no consumo ou na produção de textos, em contextos de situação, de cultura e de gêneros específicos. Para tanto, vejo o ensino de língua inglesa como o processo de inserção ao aluno em práticas sociais e discursivas situadas, em projetos de multiletramentos concretos. Penso que devemos engajar nossos alunos, por exemplo, na elaboração de um blog que fale deles e de suas comunidades em inglês para o mundo (em vez de aprender inglês para falar apenas do Outro), ligando o local e o global, de modo que a aprendizagem de língua inglesa seja um processo educacional rico, que contribua para a constituição identitária desse aluno. Outro projeto de multiletramento importante para a aula de língua inglesa é aquele que encoraja a autoria de nossos alunos, de modo que sejam orientados a criar vídeos com celulares, combinando semioses múltiplas como música, imagens, texto verbal para produzir um texto que afirme um ponto de vista estético sobre o mundo em língua inglesa para ser postado na internet de modo que esses alunos se engajem no discurso de seu tempo. Evidentemente essas propostas pedagógicas devem ser alicerçadas em pesquisa de base sobre análise e teoria linguística, envolvendo multimodalidade, multiletramentos e multiculturalidade, ensino e aprendizagem, e formação de professores de línguas.

LETRAMAGNA – Profa, como a senhora vê as pesquisas em LA sobre ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras voltadas ao uso das tecnologias de informação e comunicação?

As pesquisas em LA sobre ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras em associação com o uso das tecnologias de informação e comunicação nos dão uma importante contribuição por explorarem o modo como as práticas sociais da contemporaneidade estão constituídas pelas práticas discursivas no contexto virtual, pelos textos configurados na linguagem em tela (do computador), pelos textos multimodais. O ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras que incorpora o uso das tecnologias de informação e comunicação é vital para que a sala de aula de línguas se coadune com o mundo social concreto, pois hoje a comunicação humana é essencialmente feita por meios tecnológicos. É fundamental que o ensino de línguas promova o desenvolvimento de habilidades e capacidades de análise e uso de recursos multissemióticos e tecnológicos por parte de alunos e professores de modo que desenvolvam multiletramentos e estejam preparados para produzir sentido na complexidade discursiva contemporânea.

LETRAMAGNA –Quais foram os grandes avanços em LA, no Brasil, nos últimos anos?

Penso em avanços da LA brasileira, nos últimos anos, a partir da inovação e das tecnologias intelectuais presentes em:

- um pensamento crítico sobre língua em uso como objeto de investigação tão importante quanto aqueles tradicionalmente consagrados como “ciência”. Exemplos de ações nessa linha de pensamento são os projetos de diferentes regiões do Brasil, que buscam explicar as práticas discursivas em conexão com as condições concretas da experiência humana, como o projeto de Análise Crítica do Discurso em conexão com a pobreza, coordenado no Brasil pela UnB, o projeto de Linguística Sistêmico-Funcional através de diferentes línguas, pela PUCSP; e o projeto de Análise Crítica de Gêneros de popularização da ciência, pela UFSM, apenas para citar alguns;
- abordagens teóricas inovadoras pensadas localmente, como o pensamento teórico desenvolvido no Brasil, identificado como a “Análise Crítica de Gêneros”, cujos passos iniciais foram dados por José Luiz Meurer e que hoje começa a ser reconhecido no exterior, conforme evidenciou a recente conferência “*Genre 2012: rethinking genre 20 years later: An international conference on genre studies*”, no Canadá;
- obras de referência e materiais didáticos baseados em pesquisa, produzidas por especialistas brasileiros, para editoras brasileiras que valorizam nosso trabalho, como a Parábola Editorial, apenas para citar uma delas. Essas obras e materiais são voltados para um público brasileiro, mas, por sua relevância, começam a ser valorizados por colegas estrangeiros e começam a ser lidas em português no exterior por colegas falantes de outras línguas.

A meu ver, esses são os grandes avanços da LA brasileira nos últimos anos: deixar de pensar na sociedade brasileira exclusivamente a partir da ótica do Outro e começar a pensar a partir de uma perspectiva teórica que se baseia em verificação de dados de pesquisa desenvolvida no nosso contexto, em reflexão baseada na vivência do contexto brasileiro de modo a conectar o local ao global, deixando que também o local influencie o global.

LETRAMAGNA – Profa, a senhora poderia sugerir algumas referências para os leitores conhecerem mais sobre as questões debatidas na entrevista?

Pesquisa em Linguística Aplicada:

MOTTA-ROTH, D. A dinâmica de produção de conhecimento: teoria e dados, pesquisador e pesquisados. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* (Impresso), Belo Horizonte, MG: UFMG., v. 3, n.1, p. 165-177, 2003.

MOTTA-ROTH, D. De receptor de informação a construtor de conhecimento: O uso de chat no ensino de inglês para formandos de Letras. In: Vera Menezes. (Org.). *Interação e aprendizagem em ambiente virtual. Interação e aprendizagem em ambiente virtual*. 2aed .Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010, v. 1, p. 269-291.

MOTTA-ROTH, D. ; MARCUZZO, P. Um recorte no cenário atual da lingüística aplicada no brasil. In: KLEBER SILVA; MARIA LUISA ORTIZ ALVAREZ. (Org.). *Perspectivas de investigação em linguística aplicada*. 1ed Campinas: Pontes, 2008, v. 1, p. 33-52.

Análise Crítica de Gêneros: Pesquisa, Ensino de Línguas e Tecnologias

MOTTA-ROTH, D. O ensino de produção textual com base em atividades sociais e gêneros textuais. *Linguagem em (Dis)curso*, v. 06, p. 495-517, 2006.

MOTTA-ROTH, D. Análise crítica de gêneros: contribuições para o ensino e a pesquisa de linguagem. *DELTA. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada* (PUCSP. Impresso), v. 24, p. 341-383, 2008.

- MOTTA-ROTH, D. Para ligar a teoria à prática: roteiro de perguntas para orientar a leitura/análise crítica de gêneros. In: MOTTA-ROTH, D.; CABAÑAS, T.; HENDGES, G.. (Org.). análises de textos e de discursos: Relações entre teorias e práticas. análises de textos e de discursos: Relações entre teorias e práticas. 1ed .Santa Maria: PPGL Editores, 2008, v. 1, p. 243-272.
- MOTTA-ROTH, D. The role of context in academic text production and writing pedagogy. Disponível em <http://wac.colostate.edu/books/genre/chapter16.pdf>. In: Charles Bazerman; Adair Bonini; Débora Figueiredo. (Org.). Genre in a Changing World. Genre in a Changing World. 1ed .Fort Collins, Colorado, EUA: The WAC Clearinghouse, 2009, v. 1, p. 317-336.
- MOTTA-ROTH, D. Questões de metodologia em análise de gêneros.. In: Acir Mário Karwoski; Beatriz Gaydecka; Karim Siebeneicher Brito. (Org.). Gêneros textuais: Reflexões e ensino. 3a. ed. revista e aumentada.. Gêneros textuais: Reflexões e ensino. 3a. ed. revista e aumentada.. 3/3ed .São Paulo: Parábola editorial, 2011, v. 1, p. 153-173.
- MOTTA-ROTH, D. ; HEBERLE, V. M. . O conceito de "estrutura potencial do gênero" de Ruqayia Hasan. In: MEURER, J. L.; BONINI, A.; MOTTA-ROTH, D.. (Org.). Gêneros: teorias, métodos e debates.. Gêneros: teorias, métodos e debates.. 1ed .São Paulo, SP: Parábola Editorial, 2005, v. 1, p. 12-28.
- MOTTA-ROTH, D. ; REIS, S. C. DOS ; MARSHALL, D. . O gênero página pessoal e o ensino de produção textual em inglês. In: Júlio César Araújo. (Org.). Internet & ensino: novos gêneros, outros desafios. Internet & ensino: novos gêneros, outros desafios. 1ed .Rio de Janeiro: Lucerna, 2007, v. 1, p. 126-143.

Multiletramentos e Multimodalidade

- MOTTA-ROTH, D. Academic literacies in the south: writing practices in a Brazilian university. In: Chris Thaiss; Gerd Bräuer; Paula Carlino; Lisa Ganobcsik-Williams; Aparna Sinha. (Org.). Writing programs worldwide: profiles of academic writing in many places. 1ed .Colorado State University, EUA: The WAC Clearinghouse, 2012, v. 1, p. 105-116.
- MOTTA-ROTH, D. ; HENDGES, G. R. Produção textual na universidade. 1. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2010a. v. 1. 165p .
- MOTTA-ROTH, D. ; HENDGES, G. R. Explorando modalidades retóricas sob a perspectiva da multimodalidade. Letras (UFSM), v. 20, p. 43-66, 2010b.
- MOTTA-ROTH, D. ; NASCIMENTO, F. S. Transitivity in visual grammar: concepts and applications. Linguagem & Ensino (UCPel), v. 12, p. 319-349, 2009.

Além disso, a partir de minha leitura particular de obras dos colegas brasileiros que se identificam como Linguistas Aplicados e de uma rápida busca nos seus currículos Lattes, posso sugerir algumas referências para os leitores conhecerem mais sobre as questões debatidas nesta entrevista:

- BARBARA, L. ; MOYANO, E.; MAGALHÃES, C. M.; ALMEIDA, D. B. L. DE ; VIAN JR, O.; GIO, E.; GIODICE, J.; NATALE, L.; STAGNARO, D.; CARICARI DE MORAIS, F. B.; MACEDO DE MACEDO, C. M.; FERNANDES, M. D. Textos e linguagem acadêmica: explorações sistêmico-funcionais em espanhol e português. Campinas e Buenos Aires: Mercado de letras e UNGS, 2011.
- CELANI, M. A. A. Reflexões e ações (trans)formadoras no ensino-aprendizagem de inglês. Campinas: Mercado de Letras, 2010.
- KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K.S. Gêneros textuais: reflexões e ensino. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- MACHADO, A. R.; LOUSADA, E. G. ; TARDELLI, L. S. A. Planejar gêneros acadêmicos. 3a. ed. São Paulo: Parábola, 2008.
- MEURER, J. L.; BONINI, A.; MOTTA-ROTH, D. Gêneros - teorias, métodos, debates. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.
- MOITA LOPES, L. P. da. Por uma linguística aplicada INdisciplinar. São Paulo: Parábola, 2011.
- PAIVA, V. M. O.; NASCIMENTO, M. do. Sistemas adaptativos complexos: lingua(gem) e aprendizagem. Campinas: Pontes, 2011.
- REGISTRO, E. S. R.; ANJOS-SANTOS, L. M.; KADRI, M. S. E.; GAMERO, R.; CRISTOVÃO, V. L. L. Connecting ide@s: tools for teaching English in a contemporary society. Londrina: UEL, 2011.
- ROJO, R. H. R. Letramentos múltiplos, escola e inclusão social. 1ª. ed. São Paulo: Parábola

Editorial, 2009.

SZUNDY, P. T. C.; ARAÚJO, J. C.; NICOLAIDES, C.; SILVA, K. A. Linguística aplicada e sociedade: ensino e aprendizagem de línguas no contexto brasileiro. Campinas, São Paulo: Pontes Editores, 2011.

VIAN JR., O.; SOUZA, A.A.; ALMEIDA, F. S. D. P. A linguagem da avaliação em língua portuguesa. Estudos sistêmico-funcionais com base no Sistema de Avaliação. São Carlos: Pedro & João Editores, 2011.



Rosângela Hammes Rodrigues

Universidade Federal de Santa Catarina

Por Rodrigo Acosta Pereira

LETRAMAGNA – Profa, como a senhora avalia o “estado de arte” da Linguística Aplicada (LA) contemporânea no Brasil?

Analisando as pesquisas desenvolvidas atualmente, pode-se dizer que no Brasil a Linguística Aplicada (LA) encontra-se como área de conhecimento plenamente consolidada, de natureza transdisciplinar, ou indisciplinar, no sentido atribuído ao termo por Luiz Paulo Moita Lopes. Isso se reflete institucionalmente, quando observamos a existência de vários programas de pós-graduação em Linguística Aplicada ou a Linguística Aplicada como área de concentração. Cito apenas dois exemplos, dentre vários: o Programa de Linguística Aplicada (LAEL) da PUC/SP e a área de concentração em Linguística Aplicada do Programa de Pós-Graduação em Linguística da UFSC. Tanto a criação do LAEL quanto o surgimento da área de concentração em LA na UFSC datam da década de 1970, o que nos indica que quando ocorreu a consolidação da pós-graduação no país a LA já era uma área de pesquisa. Outro dado institucional é a associação de Linguística Aplicada do Brasil (ALAB) e as revistas científicas da área.

Claro que, nesse percurso temporal, a LA se reconfigurou de área dependente da Linguística para, como dito, uma área de natureza transdisciplinar, em diálogo com as áreas das ciências humanas e sociais. Isso se deve às mudanças nos modos de fazer pesquisa e nos “objetos” de pesquisa. Se na década de 1970 ainda havia a tendência de se achar que a Linguística Aplicada se constituía como espaço para a aplicação das teorias da Linguística na resolução dos problemas de ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras e língua materna; nas décadas seguintes, a área fez sua auto-crítica para entender que novos temas de investigação, nesse contexto, a pesquisa aplicada em ensino e aprendizagem de línguas, exigem novos modos de se fazer pesquisa e teorizar; que não há como transpor teorias para dar conta da complexidade dos estudos em ensino e aprendizagem de línguas (ou qualquer outra área de pesquisa aplicada). Como lembra Luiz Paulo da Moita Lopes, embora uma teoria linguística possa fornecer uma descrição mais apurada de um aspecto linguístico, ela pode ser completamente ineficiente para a compreensão do ensino e aprendizagem de línguas (ou outro objeto de pesquisa do campo aplicado) e para busca de alternativas para essa questão, uma vez que foi elaborada abstraída das práticas de linguagem e não tendo como foco a pesquisa aplicada, a qual se depara continuamente com a complexidade das situações de uso da linguagem. Além de sua reconfiguração teórica e metodológica, ou seja, dos seus modos de fazer pesquisa, hoje a LA abrange outros objetos de estudo, como o estudo das práticas de linguagem nas relações de trabalho, nas clínicas (fonoaudiológicas, psicopedagógicas, médicas), nas políticas públicas (com no caso das políticas linguísticas, das políticas educacionais etc.); os estudos sobre identidade, alteridade, minorias linguísticas etc.

Resumindo, a maioria dos pesquisadores da LA hoje, no Brasil, pesquisa problematizações da vida social nas quais a linguagem desempenha um papel central, com vistas a construir inteligibilidades (Moita Lopes, 2006) e soluções/alternativas situadas para esses contextos de uso da linguagem (vistas como práticas de linguagem). Como lembra Rojo (In: Moita Lopes,

2006) a respeito dos objetos de pesquisa, não se trata de qualquer problema definido teoricamente, mas de problemas com relevância social, os quais necessitam de respostas teóricas que tragam ganhos sociais a seus participantes, no sentido de uma melhor qualidade de vida. Por isso, como área de pesquisa cujo olhar de investigação se volta para a práxis social, a LA lida com um modo dialético de fazer pesquisa, em que há o diálogo com as práticas sociais dos sujeitos da pesquisa, em que se consideram as concepções, os interesses e as necessidades desses sujeitos e em que teoria e práxis dialogam, numa via de mão dupla.

LETRAMAGNA – Profa, como a senhora vê as pesquisas em LA sobre ensino e aprendizagem de língua materna voltadas ao uso das tecnologias de informação e comunicação?

Quando se trata das tecnologias de informação e comunicação (TICs) é preciso manter no horizonte apreciativo duas considerações: a primeira, as novas tecnologias por si só não geram novos gêneros do discurso; a segunda, as TICs não democratizam as relações sociais, nem, por si só, possibilitam a inserção dos sujeitos nas interações das esferas sociais formalizadas. Isso posto, podemos discutir que as novas tecnologias mudaram nossas relações com o outro, com o conhecimento, pois criaram as condições para a emergência de novas situações de interação (que são o lócus da constituição de novos gêneros) e, ainda, hibridizaram e reconfiguraram práticas tradicionais de interação, bem como fizeram convergir diferentes modalidades semióticas em um mesmo texto. Essas questões, sem dúvida, alteram a prática escolar. Por exemplo, com a disponibilidade da informação, já não se pode mais pensar a escola como um lugar de “transmissão” de conhecimento, uma vez que os conhecimentos estão disponíveis nas redes.

No que se refere às pesquisas em LA sobre ensino e aprendizagem de língua materna voltadas para o uso das tecnologias de informação e comunicação, acredito que seu papel está no estudo das práticas de linguagem mediadas pelas TICs, tanto para a compreensão de como essas práticas são mediadas por tais tecnologias, quanto para a investigação de quem são os sujeitos que têm acesso ou não têm às interações por elas mediadas. Ainda, pensando nas hibridizações das práticas de linguagem e nas convergências das diferentes modalidades semióticas, como tratar em contexto escolar as práticas de linguagem mediadas por textos multissemióticos? Ou seja, uma aula de ensino e aprendizagem de leitura não pode mais tratar apenas da linguagem verbal ou, nos textos multimodais, não se pode considerar apenas a questão verbal. Por outro lado, essas reflexões demandam novos modos de se pensar a formação inicial do professor de Língua Portuguesa, o que reverbera (ou deveria) em novas configurações para os cursos de licenciatura.

LETRAMAGNA – Quais foram os grandes avanços em LA, no Brasil, nos últimos anos?

A resposta a essa pergunta está contemplada nas respostas às questões 1 e 2 desta entrevista. Resumidamente, creio que os maiores avanços da LA no Brasil estão na consolidação da área como campo autônomo de pesquisa, na autocrítica que constantemente a área faz de sua pesquisa ou ainda na emergência da LA crítica, na abertura de novos objetos de pesquisa (como dito antes, o estudo das práticas de linguagem em contextos não escolares, com vistas à criação de inteligibilidades e alternativas para problemas sociais em que a linguagem é parte central), na articulação de propostas pedagógicas de ensino e aprendizagem de línguas críticas e comprometidas com os sujeitos historicamente excluídos do sistema formal de ensino. Ainda, gostaria de ressaltar, pelas razões expostas, a relevância social de sua pesquisa, na medida em que busca uma melhor qualidade de vida para os sujeitos.

LETRAMAGNA – Profa, a senhora poderia sugerir algumas referências para os leitores conhecerem mais sobre as questões debatidas na entrevista?

Temos inúmeras publicações relevantes em periódicos nacionais e internacionais, bem como em livros. Dentre as revistas destaco:

Revista Brasileira de Linguística Aplicada (<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/rbla/>)

Trabalhos em Linguística Aplicada (<http://www.scielo.br/revistas/tla/iaboutj.htm>)

Dentre os livros, destaco:

BAKHTIN, Mikhail. **Estética da criação verbal**. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

KLEIMAN, Angela K. (Org.). **Os significados do letramento: uma nova perspectiva sobre a prática social da escrita**. Campinas, SP: Mercado de Letras, 1995.

MOITA LOPES, Luiz Paulo da (Org.). **Por uma linguística aplicada indisciplinar**. São Paulo: Parábola, 2006.

PONZIO, Augusto. **A revolução bakhtiniana: o pensamento de Bakhtin e a ideologia contemporânea**. São Paulo: Contexto, 2008.

SILVEIRA, Ana Paula K., ROHLING, Nívea, RODRIGUES, Rosângela Hammes. **A análise dialógica dos gêneros do discurso e os estudos do letramento: glossário para leitores iniciantes**. Florianópolis: DIOESC, 2012.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. **Por uma linguística crítica: linguagem, identidade e a questão ética**. São Paulo: Parábola, 2003.

ROJO, Roxane. **Letramentos múltiplos, escola e inclusão social**. São Paulo: Parábola, 2009.